叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000001

2. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000002

3. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000003

4. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000004

5. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000005

6. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000006

7. 一夜成名：舞台生活的故事(a Star For A Night A Story Of Stage Life) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)

['elsi] ['dʒænɪs][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] .

Elsie	Janis	in	a	few	of	her	characterizations	.
艾尔西	珍妮丝	在	一个	很少	的	她	特征描述	.

艾尔西·贾尼斯在她塑造的几个角色中的表现。

[ə; eɪ] [stɑ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt]

A	STAR	FOR	A	NIGHT
一个	星星	为了	一个	夜晚

一夜之星

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [steɪdʒ] [laɪf]

A	STORY	OF	STAGE	LIFE
一个	故事	的	阶段	生活

舞台生活的故事

[baɪ]

BY
经过

经过

['elsi] ['dʒænɪs]

ELSIE	JANIS
艾尔西	珍妮丝

艾尔西·贾尼斯

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] ['teɪkən] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk]

WITH	PICTURES	FROM	THE	PLAY	TAKEN	ESPECIALLY	FOR	THE	BOOK
和	图片	从	这	玩	已采取	尤其	为了	这	书

本书配有专门为该剧拍摄的照片

[nu:] [jɔ:k]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['wɪljəm] ['rɪki] & COMPANY1911

WILLIAM	RICKEY	&	COMPANY1911
威廉	瑞奇	&	COMPANY1911

威廉·里克公司 1911

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1911	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1911年，作者

[bru:s] ['edwərdz]

BRUCE	EDWARDS
布鲁斯	爱德华兹

布鲁斯·爱德华兹

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1911	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1911年，作者

['wɪljəm]	['rɪki]	&	['kʌmpəni]
WILLIAM	**RICKEY**	**&**	**COMPANY**
威廉	瑞奇	&	公司

威廉·里克公司

['redʒɪstərd]	[æt; ət]	['steɪʃənəz]	-	[hɔːl]	,	['lʌndən]
Registered	**at**	**Stationers**	**'**	**Hall**	**,**	**London**
挂号的	在	文具店	-	大厅	,	伦敦

注册于伦敦文具商公会

(	[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]	)
(	**All**	**Rights**	**Reserved**	**)**
(	全部	权利	预订的	)

（版权所有）

['prɪntɪd]	[ɪn][ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]
Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

[pres]	[ʌv; əv]	['wɪljəm]	[dʒiː]	.	['hjuːɪt]	,	['brʊklɪn; 'brʊklən]	,	[en]	.	[waɪ]	.
PRESS	**OF**	**WILLIAM**	**G**	**.**	**HEWITT**	**,**	**BROOKLYN**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**
按	的	威廉	G	.	休伊特	,	布鲁克林	,	N	.	是	.

纽约州布鲁克林威廉·G·休伊特出版社

[tuː; tə][maɪ]	['mʌðər]
To **My**	**Mother**
到 我的	母亲

致我的母亲

[ə'rɪdʒən(ə)l]	[kæst]
ORIGINAL	**CAST**
原来的	投掷

原班人马

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ə; eɪ]	[stɑːr]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[naɪt]
A	**STAR**	**FOR**	**A**	**NIGHT**
一个	星星	为了	一个	夜晚

一夜之星

[prə'duːst]	[æt; ət]	[tʃɑːrlz]	[dɪlɪŋhæmz]	[gloʊb]	['θiːətər]	,	[nuː]	[jɔːk]
Produced	**at**	**Charles**	**Dillingham's**	**Globe**	**Theatre**	**,**	**New**	**York**
生产	在	查尔斯	迪林厄姆的	地球	剧院	,	新的	约克

由纽约查尔斯·迪林厄姆环球剧院制作

"	['mɑːrki]	"	-	['mɪstər]	.	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['kɔθɝn]
"	**Marky**	**"**	**Zinsheimer**	**Mr**	**.**	**Joseph**	**Cawthorn**
"	马基	"	-	先生	.	约瑟夫	考索恩

“马克”·津斯海默先生，约瑟夫·考索恩先生

['mɪsɪz]	.	[blækmæn]	}	[gests]	[æt; ət][ðə; ði]	['kleɪˌpuːl]	[hoʊ'tel]	{	[mɪs]	[dʒeɪn]	[blɪs]
Mrs	**.**	**Blackman**	**}**	**Guests**	**at**	**the**	**Claypool**	**Hotel**	**{**	**Miss**	**Jane**	**Bliss**
太太	.	布莱克曼	}	客人	在	这	克莱普尔	酒店	{	错过	简	极乐

布莱克曼夫人} 克莱普尔酒店的客人 {简·布利斯小姐

['mɪsɪz]	.	['gɪlˌdeɪ]	}	{	[mɪs]	['pɔːlin]	['hæθəweɪ]
Mrs	**.**	**Gilday**	**}**	**{**	**Miss**	**Pauline**	**Hathaway**
太太	.	吉尔代	}	{	错过	宝琳	哈撒韦

吉尔迪夫人} {宝琳·哈撒韦小姐

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] } { [mɪs] ['dʒəuzifiːn] -

Mrs	.	Martin	}	{	Miss	Josephine	Lachmar
太太	.	马丁	}	{	错过	约瑟芬	-

马丁夫人} {约瑟芬·拉赫马尔小姐

['mɪsɪz] . ['kɑːlin] } { [mɪs] [ˌhenri'etə] [paʊts]

Mrs	.	Carlin	}	{	Miss	Henrietta	Pouts
太太	.	卡林	}	{	错过	亨丽埃塔	撅嘴

卡林夫人} {亨丽埃塔·普茨小姐

[bel] - [bɔɪ] ['mɪstər] . [ɑːl] ['stjʊt]

Bell	-	boy	Mr	.	Al	Stuart
钟	-	男生	先生	.	阿尔	斯图尔特

侍者阿尔·斯图尔特先生

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [mɪs] ['hɛriːət] ['stɜːrlɪŋ]

Mrs	.	Dainton	Miss	Harriet	Sterling
太太	.	丹顿	错过	哈丽特	英镑

戴顿夫人 哈丽特·斯特林小姐

['vɪktər] ['weldən] ['mɪstər] . [rælf; reɪf] [nɛən]

Victor	Weldon	Mr	.	Ralph	Nairn
胜利者	韦尔登	先生	.	拉尔夫	奈恩

维克多·韦尔登 拉尔夫·奈恩先生

['sænfərd] ['gɔːrdn] ['mɪstər] . ['stænli] [eɪtʃ] . [fɔːd]

Sanford	Gordon	Mr	.	Stanley	H	.	Forde
桑福德	戈登	先生	.	斯坦利	H	.	福德

桑福德·戈登先生，斯坦利·H·福德先生

[fə'liːs] } ['mɪsɪz] . - ['sɜːrvənt] { [mɪs] ['dʒəuzifiːn] [kɜːrnəl]

Felice	}	Mrs	.	Dainton's	servants	{	Miss	Josephine	Kernell
费利斯	}	太太	.	-	仆人	{	错过	约瑟芬	内核

费利斯 } 丹顿太太的仆人 {约瑟芬·克内尔小姐

['mɜːrri] } { ['mɪstər] . [dʒæk] ['sʌlɪvən]

Murray	}	{	Mr	.	Jack	Sullivan
默里	}	{	先生	.	杰克	沙利文

默里 } {杰克·沙利文先生

['flɔːsi] ['fɔrsaɪð] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [braɪs]

Flossie	Forsythe	Miss	Elizabeth	Brice
弗洛西	福赛斯	错过	伊丽莎白	布莱斯

弗洛西·福赛斯 伊丽莎白·布莱斯小姐

['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [mɪs] ['mɑːrgrət] [kɪŋ]

Mrs	.	Kilpatrick	Miss	Margaret	King
太太	.	基尔帕特里克	错过	玛格丽特	国王

基尔帕特里克夫人 玛格丽特·金小姐

['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] [mɪs] ['elsi] ['dʒænɪs]

Martha	Farnum	Miss	Elsie	Janis
玛莎	法纳姆	错过	艾尔西	珍妮丝

玛莎·法纳姆小姐 埃尔西·贾尼斯

" ['pɪŋki] " ['leksɪŋtən] [mɪs] ['dʒuːliə] ['frɛri]

"	Pinkie	"	Lexington	Miss	Julia	Frary
"	粉红	"	列克星敦	错过	朱莉娅	弗拉里

"粉红"莱克星顿小姐朱莉娅·弗拉里

[dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] ['mɪstər] . ['wɔlis] [mə'kʌtʃən]

George	Clayton	Mr	.	Wallace	McCutcheon
乔治	克莱顿	先生	.	华莱士	麦卡琴

乔治·克莱顿 华莱士·麦卡琴先生

['lɪzi]	[mɪs]	['ɑːlɪv]	['kwɪmbi]
Lizzie	**Miss**	**Olive**	**Quimby**
莉齐	错过	橄榄	昆比

莉齐·奥利弗·昆比小姐

['ɑːrθər]	['mɔːtimə]	['mɪstər]	.	[dʒiːn]	[rɪ'vɪr]
Arthur	**Mortimer**	**Mr**	**.**	**Gene**	**Revere**
亚瑟	莫蒂默	先生	.	基因	尊敬

亚瑟·莫蒂默 吉恩·里维尔先生

['mɪsɪz]	.	[dʒeɪn]	['ændərsn]	[mɪs]	['kwiːni]	['væsɚ]
Mrs	**.**	**Jane**	**Anderson**	**Miss**	**Queenie**	**Vassar**
太太	.	简	安德森	错过	奎妮	瓦萨学院

简·安德森夫人 奎妮·瓦萨小姐

['mesɪndʒər]	[bɔɪ]	['mæstər]	['ælbərt]	['læmsən]
Messenger	**Boy**	**Master**	**Albert**	**Lamson**
信使	男生	掌握	阿尔伯特	拉姆森

信使男孩阿尔伯特·拉姆森

['ɑːrnəld]	['lɔːrəns]	['mɪstər]	.	[tʃɑːrlz]	-
Arnold	**Lawrence**	**Mr**	**.**	**Charles**	**Judels**
阿诺德	劳伦斯	先生	.	查尔斯	-

阿诺德·劳伦斯先生，查尔斯·朱德尔斯先生

[fɪl]	['hʌmər]	['mɪstər]	.	[tʃɑːrlz]	[kɪŋ]
Phil	**Hummer**	**Mr**	**.**	**Charles**	**King**
菲尔	悍马	先生	.	查尔斯	国王

菲尔·胡默先生 查尔斯·金

['bɪznəs]	['mænɪdʒər][dʒeɪ]	.	[klaɪd]	['rɪgbi]
Business	**Manager**	**J**	**.**	**Clyde**	**Rigby**
商业	经理	J	.	克莱德	里格比

业务经理 J. Clyde Rigby

[steɪdʒ]	['mænɪdʒər][iː]	.	[siː]['dɑːnəli, 'dɑːnɛli]
Stage	**Manager**	**E**	**.**	**C**	**Donnelly**
阶段	经理	E	.	C	唐纳利

舞台监督 E. C. 唐纳利

['teɪbl]	[ʌv; əv]	['kɑːntents]
TABLE	**OF**	**CONTENTS**
桌子	的	内容

目录

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

"	-	,	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]	"	[wʌn]
"	**Zinsheimer**	**,**	**of**	**New**	**York**	**"**	**1**
"	-	,	的	新的	约克	"	1

“纽约的津斯海默”1

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	Actress15
The	**English**	**Actress15**
这	英语	Actress15

英国女演员15

[ˌɪntrə'dusɪŋ]	['mɑːrθə]	Farnum27
Introducing	**Martha**	**Farnum27**
介绍	玛莎	Farnum27

隆重介绍玛莎·法纳姆27

[ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] Past49

A	Glimpse	into	the	Past49
一个	一瞥	进入	这	Past49

回望过去49

['strɪktli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] Bargain63

Strictly	a	Business	Bargain63
严格来说	一个	商业	Bargain63

纯粹的商业交易63

" [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['hoʊmˌlaɪk] " -

"	Where	Everything	is	Homelike	"	71
"	在哪里	一切	是	家的感觉	"	-

“一切都像家一样”71

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] Bill89

A	Hundred	-	Dollar	Bill89
一个	百	-	美元	Bill89

一张百元大钞89

['sænfərd] ['gɔːrdn] Reappears103

Sanford	Gordon	Reappears103
桑福德	戈登	Reappears103

桑福德·戈登再次出现103

[lʌv] [ænd; ənd] Ambition121

Love	and	Ambition121
爱	和	Ambition121

爱与野心121

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] Wires133

The	Underground	Wires133
这	地下	Wires133

地下电线133

[ɪn][ðə; ði] [griːn] - Room143

In	the	Green	-	Room143
在	这	绿色的	-	Room143

在绿室143

[æn; ən] ['oʊvərtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] Prelude155

An	Overture	and	a	Prelude155
一个	序曲	和	一个	Prelude155

序曲与前奏155

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] Rose167

Before	the	Curtain	Rose167
前	这	窗帘	Rose167

帷幕之前 玫瑰167

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] After183

The	Morning	After183
这	早晨	After183

第二天早上183

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] Reckoning197

The	Final	Reckoning197
这	最终的	Reckoning197

最终清算197

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['elsi] ['dʒænɪs][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] —

Elsie	Janis	in	a	Few	of	Her	Characterizations	—
艾尔西	珍妮丝	在	一个	很少	的	她	特征描述	—

艾尔西·詹尼斯饰演的几个角色——

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]

FACING	PAGE
面向	页

对面页

" ['mɑːrki] " - (['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔθɝn]) [fɔːr]

"	Marky	"	Zinsheimer	(	Joseph	Cawthorn	)	4
"	马基	"	-	(	约瑟夫	考索恩	)	4

“马克”·津斯海默（约瑟夫·考索恩）4

" [oʊ] , [ðæts] [mɪs] ['fɑːrnəm] .

"	Oh	,	that's	Miss	Farnum	.
"	哦	,	那就是	错过	法纳姆	.

“哦，那是法纳姆小姐。”

[ʃiːz] [oʊld]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪks] [kəm'pænjən] " -

She's	old	Mrs	.	Kilpatrick's	companion	"	28
她是	老的	太太	.	基尔帕特里克	伴侣	"	-

她是基尔帕特里克老太太的伴侣。28

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːrkɪd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] " -

"	I	haven't	had	an	orchid	this	season	"	84
"	我	还没有	有	一个	兰花	这	季节	"	-

“我这个季节还没养过兰花”84

" [mɔːr] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə] " -

"	More	flowers	,	and	from	a	man	I	have	never	spoken	to	"	94
"	更多的	花朵	,	和	从	一个	男人	我	有	绝不	说	到	"	-

“更多的花，而且是一位我从未说过话的男人送的。”94

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] , ['mɑːrθə] " -

"	I	refuse	to	let	you	go	,	Martha	"	98
"	我	拒绝	到	让	你	去	,	玛莎	"	-

“我绝不放你走，玛莎。”98

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪm][soʊ] [pʊr] , " ['sɒbd] Pinkie102

"	I'm	sorry	I'm	so	poor	,	"	sobbed	Pinkie102
"	我是	对不起	我是	所以	贫穷的	,	"	啜泣	Pinkie102

“对不起，我太穷了，”Pinkie102抽泣着说。

" [ænd; ənd][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] " -

"	And	glad	I	am	to	be	back	in	your	hospitable	house	"	114
"	和	高兴的	我	是	到	是	后退	在	你的	好客	房子	"	-

“很高兴能回到您热情好客的家中。”114

" [maɪ] [buːts] [hæv; həv][nɑːt] [ə'raɪvd] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] unless162

"	My	boots	have	not	arrived	,	I	refuse	to	go	on	unless162
"	我的	靴子	有	不是	到达的	,	我	拒绝	到	去	在	unless162

我的靴子还没到，除非162，否则我拒绝继续前进。

['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] (['elsi] ['dʒænɪs]) -

Martha	Farnum	(	Elsie	Janis	)	168
玛莎	法纳姆	(	艾尔西	珍妮丝	)	-

玛莎·法纳姆（艾尔西·贾尼斯）168

" [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfəməs] , ['ɪnfəməs] !
" This is infamous , infamous !
" 这 是 臭名昭著的 , 臭名昭著的 !

“这真是臭名昭著，臭名昭著！”

[aɪ][wəʊnt] [riːd] [ə'nʌðər] [laɪn] " -
I won't read another line " 188
我 惯于 读 其他 线 " -

我不会再读一行了”188

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['tɜːrnɪp][ænd; ənd]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt] [ɑːr'tɪstɪkli] " -
" She looked like a turnip and acted the part artistically " 194
" 她 看起来 喜欢 一个 芜菁 和 行动 这 部分 艺术上 " -

“她长得像个萝卜，而且演得非常艺术”194

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [stɑːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt]
A STAR FOR A NIGHT
一个 星星 为了 一个 夜晚

一夜之星

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" - , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
" ZINSHEIMER , OF NEW YORK
" - , 的 新的 约克

纽约的津斯海默

" [stɪk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌɪndi'ænə] ,
" Stick a pin in the map of southern Indiana ,
" 戳 一个 别针 在 这 地图 的 南部 印第安纳州 ,

在印第安纳州南部地图上插上一枚图钉，

[hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][lɔːst] ['rɪvər] ,
half an inch to the left of Lost River ,
一半 一个 英寸 到 这 左边 的 丢失的 河 ,

在迷失河左侧半英寸处，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and about six hours from the rest of the world ,
和 关于 六 小时 从 这 休息 的 这 世界 ,

距离世界其他地方大约六个小时的路程。

[æz; əz] [taɪm] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['meʒər] ['reɪlroʊd] ['dʒəːniz] ,
as time is used to measure railroad journeys ,
作为 时间 是 用过的 到 措施 铁路 旅程 ,

由于铁路旅行是用时间来衡量的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [spek] [kɔːld] [frentʃ] [lɪk] [sprɪŋz] .
and you will find a speck called French Lick Springs .
和 你 将要 寻找 一个 斑点 称为 法语 舔 斯普林斯 .

你会发现一个叫做法兰西利克泉的小地方。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Hidden away in the hills ,
隐 离开 在 这 丘陵 ,

隐藏在山丘之中，

[soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɛntɝz, 'sɛnɝz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] ['oʊnli] ['welθi] [ˌɪ'nɛbri:ˌeɪts] [ænd; ənd]

so	remote	from	the	centers	of	civilization	that	only	wealthy	inebriates	and
所以	偏僻的	从	这	中心	的	文明	那	仅有的	富裕	醉酒者	和

['krɑ:nɪk] [in'vælidz] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

chronic	invalids	can	afford	to	visit	this	out	of	the	way	,
慢性的	无效	能	买得起	到	访问	这	出去	的	这	方式	,

这里远离文明中心，只有富有的酒鬼和慢性病患者才能负担得起到访这个偏僻地方的费用。

[jet] [ɪk'spensɪv] , [spɑ:t] ,

yet	expensive	,	spot	,
然而	昂贵的	,	点	,

但价格昂贵，现货，

[frentʃ] [lɪk] [hæz; həz] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ɪts] ['si:nəri]

French	Lick	has	other	attractions	than	the	natural	beauties	of	its	scenery
法语	舔	有	其他	景点	比	这	自然的	美女	的	它是	风景

[ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ɪts]['wɔ:tərz] .

and	the	health	-	giving	quality	of	its	waters	.
和	这	健康	-	给予	质量	的	它是	水	.

除了优美的自然风光和有益健康的水质外，弗伦奇利克还有其他吸引人的地方。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [meɪ] [bi:; bi]

For	while	the	sick	and	the	ailing	may	be
为了	尽管	这	生病的	和	这	生病	可能	是

虽然病人和患病者可能

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['temptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [helθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] - [smelɪŋ]

tempted	to	the	Springs	in	the	hope	of	gaining	health	from	the	bad	-	smelling
受诱惑	到	这	斯普林斯	在	这	希望	的	获得	健康	从	这	坏的	-	闻起来

['wɔ:tərz] [ðeɪ] [drɪŋk] ,

waters	they	drink	,
水	他们	喝	,

他们被泉水的恶臭所吸引，希望通过饮用泉水来恢复健康。

[ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['flɔ:rɪd] - [feɪst] [men] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm]

and	dozens	of	florid	-	faced	men	invade	the	little	town	almost	every	day	from
和	几十个	的	佛罗里达	-	面对	男人	入侵	这	小的	镇	几乎	每一个	天	从

[ðə; ði][bɪg][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['sɪtiz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] " [get] [wɑ:ʃt] [aʊt] " ['æftər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns]

the	big	and	distant	cities	in	order	to	"	get	washed	out	"	after	too	much	indulgence
这	大的	和	遥远	城市	在	命令	到	"	得到	洗过	出去	"	后	也	很多	放纵

[ɪn][ˌælkə'hɑ:lɪk]['stimjulənts] ,

in	alcoholic	stimulants	,
在	酗酒者	兴奋剂	,

几乎每天都有几十个面色潮红的男人从遥远的大城市涌入这个小镇，目的是为了在过度沉迷于酒精兴奋剂之后“洗去疲惫”。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hu:] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

there	are	others	who	go	to	the	Springs	simply	for	the	excitement	of	a
那里	是	其他的	WHO	去	到	这	斯普林斯	简单地	为了	这	激动	的	一个

['lɪt(ə)l] [wɜ:rl] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [teiblz] ,

little	whirl	at	the	gaming	tables	,
小的	旋转	在	这	赌博	表格	,

还有一些人去温泉赌场只是为了在赌桌上体验一下刺激。

[wɪtʃ] ['ruːmər] [sez] [ə'baʊnd] [ðer; ðər] ,

which	rumor	says	abound	there	,
哪个	谣言	说道	盛产	那里	,

据说那里流传着很多这样的传闻。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ɪn'veriəbli] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l][grænd]['dʒʊri] , "

but	which	a	shrewd	deputy	sheriff	invariably	reports	to	the	local	grand	jury	,	"
但	哪个	一个	精明	副	警长	总是	报告	到	这	当地的	盛大	陪审团	,	"

[nɑːn][ˌiː es 'tiː] .

Non	est	.
非	est	.

但一位精明的副警长总是会向当地大陪审团报告说：“Non est.

" [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni]['hæmlət] .

"	The	town	itself	is	a	tiny	hamlet	.
"	这	镇	本身	是	一个	微小的	村庄	.

“这个镇本身就是一个小村庄。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [freɪm] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	a	post	-	office	,	a	railroad	station	,	a	few	frame	buildings	,	and	the
那里	是	一个	邮政	-	办公室	,	一个	铁路	车站	,	一个	很少	框架	建筑物	,	和	这

[hoʊ'tel] — [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

hotel	—	the	hotel	,
酒店	—	这	酒店	,

这里有邮局、火车站、几栋木结构房屋，还有酒店——酒店，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʃeltər] [ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] .

because	it	is	the	only	shelter	the	town	affords	to	the	weary	traveler	.
因为	它	是	这	仅有的	庇护所	这	镇	提供	到	这	厌倦	游客	.

因为这是镇上唯一能为疲惫的旅人提供的栖身之所。

['peitrənz] [huː] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [hoʊ'tel][ɪn] ['mɑːrʃəlˌtaʊn] , ['aɪor] , [ɔːr][ðə; ði]

Patrons	who	have	stopped	at	the	City	Hotel	in	Marshalltown	,	Iowa	,	or	the
顾客	WHO	有	停止	在	这	城市	酒店	在	马歇尔镇	,	爱荷华州	,	或者	这

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [haʊs] [ɪn]['dʒɑːplɪn] ,

Commercial	House	in	Joplin	,
商业的	房子	在	乔普林	,

曾在爱荷华州马歇尔镇的城市酒店或乔普林的商业酒店停留过的顾客，

[mɪ'zʊri] , [meɪ] ['wʌndər] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [taʊn] [sə'pɔrts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hoʊ'tel] ,

Missouri	,	may	wonder	how	such	a	tiny	town	supports	such	a	gigantic	hotel	,
密苏里州	,	可能	想知道	如何	这样的	一个	微小的	镇	支持	这样的	一个	巨大	酒店	,

密苏里州的人们可能会好奇，这样一个小镇是如何支撑起如此庞大的酒店。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʊrəl] [spek'teitəs] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [treɪnz]

but	the	rural	spectators	at	the	railroad	station	,	who	have	seen	the	trains
但	这	乡村的	观众	在	这	铁路	车站	,	WHO	有	已见	这	火车

但是，在火车站的乡村观众，他们已经见过火车了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brænʧ] [roʊd] [brɪŋ] [ɪn] ['pʊlmən] ['æftər] ['pʊlmən] ['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] ,

on	the	little	branch	road	bring	in	Pullman	after	Pullman	loaded	to	the	roofs	,
在	这	小的	分支	路	带来	在	普尔曼	后	普尔曼	已加载	到	这	屋顶	,

在一条小支路上，一辆辆卧铺车厢运来了满载货物的卧铺车厢，一直堆到车顶。

[noʊ] [ðæt] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [kʌmz] [hɪr] [fɔːr; fər] [rest] ,

know	that	no	small	part	of	the	great	outside	world	comes	here	for	rest	,
知道	那	不	小的	部分	的	这	伟大的	外部	世界	来	这里	为了	休息	,

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] .

recreation	,	and	rehabilitation	.
娱乐	,	和	康复	.

要知道，外面世界有相当一部分人会来这里休息、娱乐和疗养。

['drɪŋkɪŋ] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæn] [hɪr] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɪŋk] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɪŋk]

Drinking	is	under	the	ban	here	—	that	is	,	if	you	must	drink	,	you	must	drink
喝	是	在下面	这	禁止	这里	—	那	是	,	如果	你	必须	喝	,	你	必须	喝

[ðə; ði] ['sʌlfər] ['wɔːtər] .

the	sulphur	water	.
这	硫	水	.

这里禁止饮水——也就是说，如果你非要喝水，那就只能喝硫磺水。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [mɪks] ['ælkəhɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	every	one	who	has	tried	to	mix	alcohol	with	the	water	of	the
和	每一个	一	WHO	有	尝试	到	混合	酒精	和	这	水	的	这

[sprɪŋz] [noʊz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ˌðer'ʌv] .

Springs	knows	the	evil	consequences	thereof	.
斯普林斯	知道	这	邪恶的	结果	其中	.

凡是尝试过将酒精与泉水混合饮用的人都知道这样做的恶劣后果。

[wɪtʃ] ['lætər] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['mɪstər] . " ['mɑːrki] " - , [nuː] [jɔːk] , ['feðər] [ɪm'pɔːrtər] ,

Which	latter	explains	why	Mr	.	"	Marky	"	Zinsheimer	,	New	York	,	feather	importer	,
哪个	后者	解释	为什么	先生	.	"	马基	"	-	,	新的	约克	,	羽毛	进口商	,

后者解释了为什么纽约羽毛进口商“马克”·津斯海默先生

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['graʊtʃi] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði]

was	particularly	grouchy	on	a	certain	autumn	afternoon	when	he	strolled	into	the
曾是	特别	脾气暴躁的	在	一个	肯定	秋天	下午	什么时候	他	漫步	进入	这

[sʌn] ['pɑːrlər] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [lɪk] [sprɪŋz] [hoʊ'tel] .

sun	parlor	on	the	veranda	of	the	French	Lick	Springs	Hotel	.
太阳	客厅	在	这	阳台	的	这	法语	舔	斯普林斯	酒店	.

某个秋日的下午，他心情特别糟糕，漫步走进法兰西利克温泉酒店阳台上的阳光房。

[ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [kə'næl] [striːt] , [nuː] [jɔːk] ,

In	the	vicinity	of	Broadway	and	Canal	Street	,	New	York	,
在	这	附近	的	百老汇	和	运河	街道	,	新的	约克	,

在纽约百老汇大街和运河街附近，

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Mr	.	Zinsheimer	was	a	personage	of	great	importance	.
先生	.	-	曾是	一个	人士	的	伟大的	重要性	.

津斯海默先生是一位举足轻重的人物。

[nɑːt] [ə; eɪ] [kloʊk] ['mɑːd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [striːt] ['dɪstrɪkt] [bʌt; bət] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] " [ə; eɪ]

Not	a	cloak	model	in	the	Grand	Street	district	but	knew	him	to	be	"	a
不是	一个	披风	模型	在	这	盛大	街道	区	但	知道	他	到	是	"	一个

['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ['dʒent(ə)lmən] .

perfectly	lovely	gentleman	.
完美	迷人的	绅士	.

虽然他不是格兰街区的斗篷模特，但他认识的他是一位“非常可爱的绅士”。

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] [saʊθ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] " ['mɑːrki] " [wʌz; wəz]

"	Not	a	chorus	girl	south	of	Fifty	-	ninth	Street	but	knew	that	"	Marky	"	was
"	不是	一个	合唱	女孩	南	的	五十	-	第九	街道	但	知道	那	"	马基	"	曾是

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] .

always	a	friend	in	need	and	a	friend	indeed	.
总是	一个	朋友	在	需要	和	一个	朋友	的确	.

“虽然她不是五十九街以南的歌舞女郎，但她知道‘马克’总是患难见真情，而且真的是个好朋友。”

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['weitəz] [æt; ət] ['rɛktərz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['iːkwəl] .
waiters at Rector's treated him almost as if he were an equal .
服务员 在 校长 治疗 他 几乎 作为 如果 他 是 一个 平等的 .

Rector's餐厅的服务员几乎把他当作平等的人对待。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː] [loʊpɛrə] ,
He was always sure of a prominent table at the Café de l'Opera ,
他 曾是 总是 当然 的 一个 著名的 桌子 在 这 咖啡店 德 歌剧院 ,

他总能确保在歌剧院咖啡馆里坐到显眼的位置。

['weðər] [hiː; hi] [wɔːr] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [ɔːr][nɑːt] .
whether he wore evening clothes or not .
无论 他 穿着 晚上 衣服 或者 不是 .

无论他是否穿着晚礼服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .
He was accustomed to attention , and demanded it .
他 曾是 习惯 到 注意力 , 和 要求 它 .

他习惯了受人关注，并且要求得到关注。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
Furthermore , he was willing to pay for all the attention he received .
此外 , 他 曾是 愿意的 到 支付 为了 全部 这 注意力 他 已收到 .

此外，他还愿意为他所受到的所有关注付费。

['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɑːnd]['dʒɜːrmən][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]
Forty - two years old , with a blond German personality which manifested itself in a
四十 - 二 年 老的 , 和 一个 金发 德语 性格 哪个 表现出来 本身 在 一个
['slaɪtli] [bɔːld] ['fɔːrhed] ,
slightly bald forehead ,
轻微地 秃 前额 ,

他四十二岁，有着典型的德国金发碧眼，额头略微秃顶。

['slaɪtli] [kɜːrld] [blɑːnd] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] [blɑːnd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
slightly curled blond hair , and a slightly blond moustache ,
轻微地 卷曲 金发 头发 , 和 一个 轻微地 金发 胡子 ,

略微卷曲的金发，以及略带金色的胡须。

['mɪstər] . " ['mɑːrki] " - [geɪv] ['evri] ['aʊtwərd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Mr . " Marky " Zinsheimer gave every outward evidence of being an important
先生 . " 马基 " - 给予 每一个 向外 证据 的 存在 一个 重要的
['pɜːrsənɪdʒ] .
personage .
人士 .

“马克”·津斯海默先生从各方面来看都像是一位重要人物。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪk'striːm] ; [hɪz; ɪz][taɪ][pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː]
His clothes were , perhaps , a trifle extreme ; his tie perhaps a trifle too
他的 衣服 是 , 也许 , 一个 琐事 极端 ; 他的 领带 也许 一个 琐事 也
[prə'naʊnst] [ɪn] ['kʌlər] ;
pronounced in color ;
发音 在 颜色 ;

他的衣着或许略显夸张；他的领带颜色或许也略显艳丽；

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['hevi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːlətər] ['daɪmənd] [stʌd] [wʌz; wəz]

his	watch	-	chain	a	trifle	too	heavy	;	and	his	solitaire	diamond	stud	was
他的	手表	-	链	一个	琐事	也	重的	;	和	他的	单人纸牌游戏	钻石	钉子	曾是

[ʌn'daʊtɪdli] [tuː] [lɑːrdʒ] ;

undoubtedly	too	large	;
无疑	也	大的	;

他的表链略重；他的单钻耳钉无疑也太大了；

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['wɜːrldli] ,

yet	for	all	that	,	if	you	were	in	the	least	bit	worldly	,
然而	为了	全部	那	,	如果	你	是	在	这	至少	少量	世俗	,

然而即便如此，如果你稍有世故，

" ['mɑːrki] " - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [ɪg'nɔːrd] .

"	Marky	"	Zinsheimer	was	not	a	person	to	be	lightly	ignored	.
"	马基	"	-	曾是	不是	一个	人	到	是	轻轻	忽略	.

“马克”·津斯海默不是一个可以轻易忽视的人。

" ['mɑːrki] " - (['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔθɝn])

"	Marky	"	Zinsheimer	(	Joseph	Cawthorn	)
"	马基	"	-	(	约瑟夫	考索恩	)

“马克”·津斯海默（约瑟夫·考索恩）

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['mɪstər] . - ['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] ['hjuːmər][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Zinsheimer's	natural	good	humor	was	disturbed	even	before	he	made	his
先生	.	-	自然的	好的	幽默	曾是	不安	甚至	前	他	制成	他的

['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ['pɑːrlər] .

entrance	into	the	sun	parlor	.
入口	进入	这	太阳	客厅	.

津斯海默先生天生的好心情，甚至在他走进阳光房之前就已经被破坏了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['sev(ə)n] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

In	the	first	place	,	he	had	gone	seven	days	without	a	drink	,
在	这	第一的	地方	,	他	有	已消失	七	天	没有	一个	喝	,

首先，他已经七天没喝酒了。

[ə; eɪ] [fiːt] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæm(ə)l] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - .

a	feat	simple	enough	for	a	camel	,	but	slightly	difficult	for	a	Zinsheimer	.
一个	特技	简单的	足够的	为了	一个	骆驼	,	但	轻微地	难的	为了	一个	-	.

对骆驼来说这轻而易举，但对津斯海默来说却有点困难。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	second	place	,
在	这	第二	地方	,

其次，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] [veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət]

he	had	devised	a	scheme	for	entertainment	during	his	enforced	vacation	at
他	有	设计	一个	方案	为了	娱乐	期间	他的	强制执行	假期	在

[ðə; ði] [sprɪŋz] ,

the	Springs	,
这	斯普林斯	,

他为自己被迫在温泉疗养地度假期间的娱乐活动制定了一个计划。

[sed] [ˌentər'teɪnmənt] [kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [æt; ət] [gɑːlf] [ʌv; əv][wʌn]

said	entertainment	comprising	a	visit	and	the	companionship	at	golf	of	one
说	娱乐	包括	一个	访问	和	这	友谊	在	高尔夫球	的	一

[mɪs] ['flɔːsi] ['fɔrsaɪð] ,

Miss	Flossie	Forsythe	,
错过	弗洛西	福赛斯	,

所述娱乐活动包括拜访弗洛西·福赛斯小姐并陪同她打高尔夫球。

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɑːliz] " ['kʌmpəni] ,

of	the	"	Follies	"	company	,
的	这	"	愚行	"	公司	,

“歌舞团”成员

[huː] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [left][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] [ək'sept] ['mɪstər] . -

who	had	hurriedly	left	the	company	in	Chicago	to	accept	Mr	.	Zinsheimer's
WHO	有	匆匆	左边	这	公司	在	芝加哥	到	接受	先生	.	-

['tɛlə,græft] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

telegraphed	invitation	.
电报	邀请	.

他匆匆离开芝加哥的公司，接受了津斯海默先生的电报邀请。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flɔːsi] , [ænd; ənd][hæd; həd]

But	,	while	Mr	.	Zinsheimer	was	genuinely	fond	of	Flossie	,	and	had
但	,	尽管	先生	.	-	曾是	真的	喜爱	的	弗洛西	,	和	有

['iːv(ə)n] [wʌns] ['spoʊkən] ['veɪgli] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

even	once	spoken	vaguely	of	matrimony	,
甚至	一次	说	依稀	的	婚姻	,

但是，尽管津斯海默先生真心喜欢弗洛西，甚至还曾含糊地谈到过结婚，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti][æt; ət] ['brekfəst] , ['dɪnər] [ænd; ənd]

he	had	found	that	a	week	of	her	society	at	breakfast	,	dinner	and
他	有	成立	那	一个	星期	的	她	社会	在	早餐	,	晚餐	和

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

他发现，和她一起吃早餐、午餐和晚餐，持续一周，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːlf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['werɪŋ] .

to	say	nothing	of	golf	,	was	a	trifle	wearing	.
到	说	没有什么	的	高尔夫球	,	曾是	一个	琐事	穿着	.

更别提打高尔夫球了，这多少有点让人疲惫。

[ðə; ði][θɜːrd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [æz; əz]

The	third	reason	for	Mr	.	Zinsheimer's	perturbation	was	the	discovery	,	as
这	第三	原因	为了	先生	.	-	扰动	曾是	这	发现	,	作为

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sʌn] ['pɑːrlər] ,

he	entered	the	sun	parlor	,
他	进入	这	太阳	客厅	,

津斯海默先生感到不安的第三个原因是，当他走进日光浴室时，他发现了：

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] .

that	all	the	desirable	chairs	were	occupied	.
那	全部	这	理想	椅子	是	占领	.

所有受欢迎的椅子都被占了。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] ['wɪkər] ['rɑːkɝz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

Two	of	the	easy	wicker	rockers	were	drawn	up	by	a	small	table	,
二	的	这	简单的	柳条	摇滚乐手	是	绘制	向上	经过	一个	小的	桌子	,

两把简易的柳条摇椅被摆放在一张小桌子旁。

[wer] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tʃekərz] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] [bɪ'twi:n] [tu:]
where a game of checkers was in progress between two
在哪里 一个 游戏 的 跳棋 曾是 在 进步 之间 二

当时，两名棋手正在进行一局跳棋。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[fæt] ['leɪdiz] .
fat ladies .
胖的 女士们 .

胖女士们。

[reɪndʒd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [glæs] - [ɪn'kloʊzd] [frʌnt] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['ʌðər] ['i:kwəli] [staʊt]
Ranged at intervals along the glass - enclosed front were four other equally stout
范围 在 间隔 沿着 这 玻璃 - 内 正面 是 四 其他 同样地 肥硕
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

沿着玻璃围起的正面，间隔排列着另外四位身材同样丰腴的女士。

[lɔlɪŋ] [bæk] [ɪn] ['i:kwəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] , [sʌm; səm] ['ri:dɪŋ] , [sʌm; səm] ['doʊzɪŋ] .
lolling back in equally comfortable chairs , some reading , some dozing .
懒散 后退 在 同样地 舒服的 椅子 , 一些 阅读 , 一些 打盹 .

两人懒洋洋地靠在同样舒适的椅子上，有的在看书，有的在打盹。

['mɪstər] . - , [hu:] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k]
Mr . Zinsheimer , who had anticipated a pleasant morning reading the New York
先生 . - , WHO 有 预期 一个 令人愉快的 早晨 阅读 这 新的 约克
['pepərz] , [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə'nɔɪd] .
papers , was obviously annoyed .
文件 , 曾是 明显地 恼怒 .

津斯海默先生原本期待着一个愉快的上午，阅读纽约的报纸，但显然他很恼火。

['fɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['prɑ:pər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ænd; ənd] ['raʊtɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] .
Fortunately , he knew the proper method of attacking and routing the enemy .
幸运的是 , 他 知道 这 恰当的 方法 的 攻击 和 路由 这 敌人 .

幸运的是，他知道攻击和击溃敌人的正确方法。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdiz] , ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][nekst] [mu:v] ,
One of the stout ladies , puzzling over her next move ,
一 的 这 肥硕 女士们 , 令人费解 超过 她 下一个 移动 ,

其中一位身材丰腴的女士正在思考下一步该怎么做。

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [wen] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃekər] -
was almost choked when a whiff of smoke was blown across the checker -
曾是 几乎 窒息 什么时候 一个 闻 的 抽烟 曾是 吹 穿过 这 检查器 -
[bɔ:rd] .
board .
木板 .

一股烟雾飘过棋盘时，差点让他窒息。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ə; eɪ] ['sɑːmnələnt] [ænd; ənd][roʊ'tʌnd]['leɪdi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɝz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['fjʊriəsli] [æz; əz]

a	somnolent	and	rotund	lady	in	one	of	the	rockers	started	up	furiously	as
一个	嗜睡	和	圆润	女士	在	一	的	这	摇滚乐手	开始	向上	愤怒地	作为

[ə'nʌðər] [wɪf] ['drɪftɪd] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

another	whiff	drifted	in	her	direction	.
其他	闻	漂移	在	她	方向	.

摇椅上一个昏昏欲睡、身材圆润的女士，突然被一阵飘来的气味惊醒，猛地坐了起来。

[ə; eɪ][peɪdʒ] - [bɔɪ] ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]

A	page	-	boy	entering	at	this	particular	moment	was	hurriedly	summoned	by	the
一个	页	-	男生	进入	在	这	特别的	片刻	曾是	匆匆	被召唤	经过	这

[ɪn'dɪgnənt] ['leɪdiz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

indignant	ladies	,	and	Mr	.	Zinsheimer	,
愤怒	女士们	,	和	先生	.	-	,

这时，一个男侍从走了进来，被愤怒的女士们急忙叫了过来，津斯海默先生也见了见。

[geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː] [speɪs] , [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

gazing	vacantly	into	space	,	felt	a	slight	touch	on	the	arm	.
凝视	空洞地	进入	空间	,	毛毡	一个	轻微	触碰	在	这	手臂	.

他目光空洞地望着前方，突然感到手臂上被轻轻碰了一下。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " ['smoʊkɪŋ] [ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [hɪr] .

"	Beg	pardon	,	sir	,	"	said	the	boy	,	"	smoking	is	not	permitted	here	.
"	求	赦免	,	先生	,	"	说	这	男生	,	"	吸烟	是	不是	允许	这里	.

“对不起，先生，”男孩说，“这里不允许吸烟。”

" ['mɪstər] . - [fraund] .

"	Mr	.	Zinsheimer	frowned	.
"	先生	.	-	皱眉	.

津斯海默先生皱起了眉头。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	did	not	ask	permission	,	"	he	replied	.
"	我	做过	不是	问	允许	,	"	他	回复	.

“我没有征求许可，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdiz] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər] ['mægəzinz] ,

Two	of	the	stout	ladies	gathered	up	their	magazines	,
二	的	这	肥硕	女士们	聚集	向上	他们的	杂志	,

两位身材丰腴的女士拿起她们的杂志，

['glaʊəd] [æt; ət][ðə; ði]['plæsɪd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑːn'plʌst] [bɔɪ] , ['mɝːmɝd] " [retʃ] , "

glowered	at	the	placid	Zinsheimer	and	the	nonplussed	boy	,	murmured	"	Wretch	,	"
怒目而视	在	这	平静	-	和	这	不知所措	男生	,	低声说道	"	可怜虫	,	"

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

他怒视着平静的津斯海默和一脸茫然的男孩，低声嘟囔了一句“可怜虫”，然后离开了。

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['smoʊkɪŋ] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	But	I	mean	,	there's	no	smoking	here	,	"	continued	the	boy	.
"	但	我	意思是	,	有	不	吸烟	这里	,	"	持续	这	男生	.

“但我的意思是，这里禁止吸烟，”男孩继续说道。

" ['mɑːrki] " - [bluː] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lɑːrdʒ] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" Marky " Zinsheimer blew a particularly large whiff of smoke in the direction
" 马基 " - 吹 一个 特别 大的 闻 的 抽烟 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃekər] - ['teɪbl] .
of the checker - table .
的 这 检查器 - 桌子 .

“马克”·津斯海默朝着棋桌的方向吐出一大口烟。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [kɪd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" You're wrong , kid , " he remarked .
" 你是 错误的 , 孩子 , " 他 评论 .

“你错了，孩子，”他说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['smoʊkɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" There is smoking here , and I'm doing it . "
" 那里 是 吸烟 这里 , 和 我是 正在做 它 . "

“这里有人抽烟，我也在抽烟。”

" [bʌt; bət] [its] [ə'genst] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ruːlz] . "
" But it's against the hotel rules . "
" 但 它是 反对 这 酒店 规则 . "

“但这违反了酒店规定。”

" [hoʊ'tel] [ruːlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] , " [sed] " ['mɑːrki] " ['kerləsli] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd]
" Hotel rules are like a woman's mind , " said " Marky " carelessly , moving toward
" 酒店 规则 是 喜欢 一个 女性的 头脑 , " 说 " 马基 " 粗心大意 , 移动 朝向
[ðə; ði] ['tʃekər] - ['teɪbl] .
the checker - table .
这 检查器 - 桌子 .

“酒店规矩就像女人的心思，”“马克”漫不经心地说着，走向了棋桌。

" [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɪt] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" They can be changed to fit any situation .
" 他们 能 是 已更改 到 合身 任何 情况 .

“它们可以根据任何情况进行更改。”

" [ðə; ði] ['tʃekər] - ['pleɪɚz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [geɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
" The checker - players were so much absorbed in their game that they did not
" 这 检查器 - 玩家 是 所以 很多 吸收 在 他们的 游戏 那 他们 做过 不是
['noʊtɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,
notice him at first ,
注意 他 在 第一的 ,

“下棋的人们全神贯注于棋局，起初并没有注意到他。”

[soʊ][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , ['dʒiːniəli] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] :
so he leaned over the table , genially , and inquired :
所以 他 倾斜 超过 这 桌子 , 和蔼地 , 和 询问 :

于是他俯身越过桌子，和蔼地问道：

" [wel] , [huːz] [muːv] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
" Well , whose move is it now ? "
" 出色地 , 谁 移动 是 它 现在 ? "

“那么，现在轮到谁行动了？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [maɪn] , " [rɪ'tɔːtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pleɪɚz] ,
" I believe it's mine , " retorted one of the two players ,
" 我 相信 它是 矿 , " 反驳 一 的 这 二 玩家 ,

“我相信这是我的，”其中一名球员反驳道。

[ɪn'dɪgnəntli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
indignantly rising to her feet and starting toward the door .
愤慨地 上升 到 她 脚 和 开始 朝向 这 门 .

她愤愤不平地站起身，朝门口走去。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [ænd; ənd][maɪn] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] .
" And mine , " responded the other , following suit .
" 和 矿 , " 回应 这 其他 , 下列的 套装 .

“我的也是，”另一个人也跟着回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [tweɪn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the door the twain paused and called to the other occupant of the
在 这 门 这 马克·吐温 暂停 和 称为 到 这 其他 居住者 的 这
[ruːm] :
room :
房间 :

两人走到门口停了下来，向房间里的另一位住户喊道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] , ['meɪbəl] .
" We are going for a walk , Mabel .
" 我们 是 去 为了 一个 走 , 梅布尔 .

“我们去散步吧，梅布尔。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
Won't you come ?
惯于 你 来 ?

你不来吗?

" ['meɪbəl] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['tʃekər] - ['pleɪɚz] [huː]
" Mabel picked up her book and moved toward the irate checker - players who
" 梅布尔 挑选 向上 她 书 和 已搬 朝向 这 愤怒 检查器 - 玩家 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [səˈmerəli] ['ruːtɪd; raʊtɪd] .
had been so summarily routed .
有 到过 所以 简而言之 路由 .

梅布尔拿起书，走向那些被迅速击败、怒气冲冲的跳棋棋手们。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [sɪ'gɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - .
" I don't like that cigar , " she declared , stopping and turning to Zinsheimer .
" 我 不 喜欢 那 雪茄 , " 她 声明 , 停止 和 转弯 到 - .

“我不喜欢那支雪茄，”她停下脚步，转向津斯海默说道。

" [wel] , [ðen] , [traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] " ['mɑːrki] ,
" Well , then , try one of these , " responded the irrepressible " Marky ,
" 出色地 , 然后 , 尝试 一 的 这些 , " 回应 这 不可抑制的 " 马基 ,

“那么，试试这些吧，” 活力四射的“马克”回答道。

" ['ɔːfərɪŋ] ['sevrəl] [lɔːŋ] [pərˈfɛktoʊs][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] .
" offering several long perfectos from a leather case .
" 提供 一些 长的 完美 从 一个 皮革 案件 .

“从皮套中取出几张长款完美卡纸。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
He was answered only by a snort of indignation ,
他 曾是 回答 仅有的 经过 一个 哼哼 的 愤慨 ,

他得到的只有一声愤慨的冷哼。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['mɪstər] . - , [əˈloʊn][ɑːn]
and the next moment the smiling and courteous Mr . Zinsheimer , alone on
和 这 下一个 片刻 这 微笑 和 有礼貌 先生 . - , 独自的 在
[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
the field of battle ,
这 场地 的 战斗 ,

下一刻，面带微笑、彬彬有礼的津斯海默先生却独自一人站在战场上。

['setld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkeɪtɪd] [tʃerz] .

settled	himself	in	the	most	comfortable	of	the	vacated	chairs	.
定居	他自己	在	这	最多	舒服的	的	这	空置	椅子	.

他径直走到最舒服的空椅子前，坐了下来。

[bʌt; bət] " [mɑːrkiːz] " [sə'renəti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

But	"	Marky's	"	serenity	was	to	be	short	-	lived	.
但	"	马克的	"	宁静	曾是	到	是	短的	-	居住地	.

但“马克”的平静生活注定是短暂的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃætəlein] [tʃeɪnz] ,

There	was	a	rattle	of	chatelaine	chains	,
那里	曾是	一个	嘎嘎作响	的	女管家	链条	,

传来腰链碰撞的咔哒声。

[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['oʊdər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [bʌt; bət]['vɪvɪd] [pər'fjuːm] , [ðə; ði]

a	vague	and	indistinct	odor	of	some	unrecognizable	but	vivid	perfume	,	the
一个	模糊的	和	模糊	气味	的	一些	无法辨认	但	生动	香水	,	这

['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [skəːts] ,

rustle	of	silken	skirts	,
沙沙	的	丝	裙子	,

一股模糊不清、难以辨认但又十分浓郁的香水味，丝绸裙摆的沙沙声，

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][glæd] [sər'praɪz] ,

a	cry	of	glad	surprise	,
一个	哭	的	高兴的	惊喜	,

一声惊喜的叫喊

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd] [mɪs] ['flɔːsi] ['fɔrsaɪð] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ə'træktɪv] , ['juːθfl] [ænd; ənd][mæg'netɪk] ,

and	Miss	Flossie	Forsythe	,	engaging	,	attractive	,	youthful	and	magnetic	,
和	错过	弗洛西	福赛斯	,	引人入胜	,	吸引人的	,	青春	和	磁的	,

还有弗洛西·福赛斯小姐，她迷人、有魅力、年轻且极具吸引力。

['setld] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][rest]

settled	herself	on	the	arm	of	his	rocking	-	chair	as	though	entitled	to	rest
定居	她自己	在	这	手臂	的	他的	摇滚	-	椅子	作为	尽管	标题	到	休息

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [doʊ'meɪn] .

there	by	the	law	of	eminent	domain	.
那里	经过	这	法律	的	杰出	领域	.

她径直坐在他的摇椅扶手上，仿佛根据征用权法律，她有权在那里休息似的。

" ['mɑːrki] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] !

"	Marky	,	"	she	cried	,	"	I've	been	looking	for	you	everywhere	!
"	马基	,	"	她	哭	,	"	我已经	到过	寻找	为了	你	到处	!

“马克，”她喊道，“我到处找你！”

[huː] ['evər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][sʌn] ['pɑːrlər] ?

Who	ever	would	have	thought	of	finding	you	in	the	sun	parlor	?
WHO	曾经	会	有	想法	的	寻找	你	在	这	太阳	客厅	?

谁会想到会在阳光房里见到你呢?

" ['mɪstər] . - [kɔft] [ʌn'iːzɪli] .

"	Mr	.	Zinsheimer	coughed	uneasily	.
"	先生	.	-	咳嗽	不安地	.

津斯海默先生不安地咳嗽了几声。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" Yes , that's just what I thought , " he stammered .
" 是的 , 那就是 只是 什么 我 想法 , " 他 结结巴巴 .

“是的，我也是这么想的，”他结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [swel] [tʃæp] ['gɔːrdn] [ɪn][ðə; ði]
" You see , " he added , " I noticed you talking to that swell chap Gordon in the
" 你 看 , " 他 额外 , " 我 注意到 你 说 到 那 膨胀 小伙子 戈登 在 这
['lɑːbi] ,
lobby ,
大厅 ,

“你看，”他补充道，“我注意到你在大厅里和那个和蔼可亲的戈登先生说话。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and I didn't like it .
和 我 没有 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

" ['flɔːsi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['pleɪfəli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] " [mɑːrkiːz] " ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɜːr; hər] ,
" Flossie patted his cheek playfully , in spite of " Marky's " efforts to elude her ,
" 弗洛西 轻拍 他的 脸颊 嬉戏地 , 在 尽管如此 的 " 马克的 " 努力 到 躲避 她 ,
[ænd; ənd] [sed] ['dʒɔɪfəli] :
and said joyfully :
和 说 欣喜地 :

尽管“马克”竭力躲避，弗洛西还是顽皮地拍了拍他的脸颊，高兴地说：

" [oʊ] , ['mɑːrki] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dʒeləs] !
" Oh , Marky , you were jealous !
" 哦 , 马基 , 你 是 嫉妒的 !

“哦，马克，你这是嫉妒了！”

" ['mɪstər] . - [grʌntid] .
" Mr . Zinsheimer grunted .
" 先生 . - 哼哼 .

津斯海默先生哼了一声。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['bækər] , [goʊ] [ə'hed] .
" Well , if you want to find a new backer , go ahead .
" 出色地 , 如果 你 想 到 寻找 一个 新的 支持者 , 去 前方 .

“好吧，如果你想找新的投资人，那就去做吧。”

[ɔːl] [raɪt] , ['oʊnli] [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [aɪ][dəunt][get][koʊld] [fiːt] [fɜːrst] .
All right , only you'd better be careful I don't get cold feet first .
全部 正确的 , 仅有的 你会 更好的 是 小心 我 不 得到 寒冷的 脚 第一的 .

好吧，只是你最好小心点，别让我先临阵退缩。

['feðər] [ɪm'pɔːtəz] [ɪz][ɪn] [dɪ'mænd] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən]
Feather importers is in demand on Broadway this season , " he added as an
羽毛 进口商 是 在 要求 在 百老汇 这 季节 , " 他 额外 作为 一个
['æftərθɔːt] .
afterthought .
事后考虑 .

“本季百老汇对羽毛进口商的需求量很大，”他补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] , " [paʊtid] ['flɔːsi] .
" But Mr . Gordon is an old friend , " pouted Flossie .
" 但 先生 . 戈登 是 一个 老的 朋友 , " 撅嘴 弗洛西 .

“可是戈登先生是我的老朋友啊，”弗洛西嘟囔着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [wen] [hi:; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nekst][tu:; tə]
" I was introduced to him one night when he sat at a table next to
" 我 曾是 介绍 到 他 一 夜晚 什么时候 他 卫星 在 一个 桌子 下一个 到
[ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rʌn][ʌv; əv] - [flɔrədɔrə] . - "
me during the run of ' Florodora . ' "
我 期间 这 跑步 的 - 弗洛罗多拉 . - "

“一天晚上，在《弗洛罗多拉》演出期间，他坐在我旁边的一张桌子旁，我们由此相识。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'rɪdʒən(ə)l] - , [eɪ] ? "
" I suppose you were one of them original sextetters , eh ? "
" 我 认为 你 是 一 的 他们 原来的 - , 嗯 ? "

“我猜你也是最初的六重奏成员之一吧？”

" [naʊ] , ['mɑ:rki] , [dəunt][bi:; bi]['hɔ:rɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvər]
" Now , Marky , don't be horrid when I was just going to ask a little favor
" 现在 , 马基 , 不 是 可怕的 什么时候 我 曾是 只是 去 到 问 一个 小的 偏爱
[ʌv; əv][ju:; jʊ] .
of you .
的 你 .

“马克，别这么凶，我只是想请你帮个小忙而已。”

" ['mɪstər] . - [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ]
" Mr . Zinsheimer rose to his feet carefully , and buttoned up his coat with
" 先生 . - 玫瑰 到 他的 脚 小心 , 和 纽扣 向上 他的 外套 和
[æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [er] ,
an ominous air ,
一个 不祥的 空气 ,

“津斯海默先生小心翼翼地站起身，神情阴沉地扣好外套扣子。”

[waɪl] , [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæləst] ,
while , relieved of his ballast ,
尽管 , 松了口气 的 他的 压载物 ,

卸下压舱物后，

['flɔ:si] ['ɔ:lmoʊst] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
Flossie almost fell from her comfortable perch on the arm of the big
弗洛西 几乎 跌倒 从 她 舒服的 栖息 在 这 手臂 的 这 大的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

弗洛西差点从她舒服地倚靠在大椅子扶手上的位置摔下来。

" ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] , ['flɔ:si] , " [ri'mɑ:kt] - , ['koʊldli] .
" Nothing doing , Flossie , " remarked Zinsheimer , coldly .
" 没有什么 正在做 , 弗洛西 , " 评论 - , 冷冷地 .

“没戏了，弗洛西，”津斯海默冷冷地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪl] [ʌv; əv][maɪ] [fi'ɑnseɪ] ,
" Of course it's all right for me to pay the hotel bill of my fiancée ,
" 的 课程 它是 全部 正确的 为了 我 到 支付 这 酒店 账单 的 我的 未婚妻 ,

“我当然有权支付我未婚妻的酒店账单。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [ə'su:mɪŋ] ['dʒenərəs] [prə'pɔ:ʃəns] ,
but as the bill is assuming generous proportions ,
但 作为 这 账单 是 假设 慷慨的 比例 ,

但由于该法案的规模相当庞大，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [fi'ɑnseɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] .
I don't think the fiancée should expect to go any further .
我 不 思考 这 未婚妻 应该 预计 到 去 任何 更远 .

我认为未婚妻不应该期望关系能更进一步。

" [flɔsiːz] [dɑːrk] [aɪz] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
" Flossie's dark eyes half filled with tears ,
" 弗洛西的 黑暗的 眼睛 一半 已填 和 眼泪 ,

弗洛西的黑眼睛里噙满了泪水，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɪps][æt; ət]
and there was just a slight suspicion of a twitch around the lips at
和 那里 曾是 只是 一个 轻微 怀疑 的 一个 抽搐 大约 这 嘴唇 在
[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [hɜːr; hər] ,
the injustice done her ,
这 不公正 完毕 她 ,

她嘴角似乎微微抽搐了一下，似乎在为她所遭受的不公而感到难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] :
and she said plaintively :
和 她 说 哀怨地 :

她哀怨地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['eni] ['mʌni] .
" Oh , I don't want to borrow any money .
" 哦 , 我 不 想 到 借 任何 钱 .

“哦，我不想借钱。”

" [æt; ət] [ðæt] - [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [koʊt] ['iːzəli] , [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd]
" At that Zinsheimer threw open his coat easily , sighed with relief , and
" 在 那 - 扔 打开 他的 外套 容易地 , 叹了口气 和 宽慰 , 和
[in'kwaiəd] ['iːzəli] :
inquired easily :
询问 容易地 :

“这时，津斯海默轻松地敞开了外套，如释重负地叹了口气，然后轻松地问道：

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
" Why , certainly , my dear .
" 为什么 , 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然可以，亲爱的。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What is it you want ? "
什么 是 它 你 想 ? "

你想要什么?

" [wel] , [its] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃʌm] , ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] , " [bɪ'gæn] ['flɔːsi] ,
" Well , it's about my chum , Pinkie Lexington , " began Flossie ,
" 出色地 , 它是 关于 我的 密友 , 粉红 列克星敦 , " 开始 弗洛西 ,

“嗯，这是关于我的朋友萍琪·列克星敦的，”弗洛西开始说道，

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [spekt] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [koʊt] - [sliːv] .
brushing a few spects of dust from Mr . Zinsheimer's coat - sleeve .
刷牙 一个 很少 眼镜 的 灰尘 从 先生 . - 外套 - 袖子 .

拂去津斯海默先生外套袖子上的几粒灰尘。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][aʊt] [tə'geðər] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm]['pærɪs] - — [ðə; ði]

"	We	were	out	together	two	years	ago	with	'	The	Girl	from	Paris	'	—	the
"	我们	是	出去	一起	二	年	前	和	-	这	女孩	从	巴黎	-	—	这

[taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['strændɪd] [ɪn] [bju:t] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sent] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['tɪkɪts] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .

time	it	stranded	in	Butte	and	you	sent	us	the	railroad	tickets	to	come	home	.
时间	它	搁浅	在	比尤特	和	你	发送	我们	这	铁路	门票	到	来	家	.

"

"

"

“两年前我们一起带着《来自巴黎的女孩》出游——当时它滞留在比尤特，你给我们寄了回家的火车票。”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['kwɪkli] .

"	I	remember	,	"	interrupted	Zinsheimer	,	quickly	.
"	我	记住	,	"	中断	-	,	迅速地	.

“我记得，”津斯海默迅速打断道。

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [tu:] . "

"	Rather	a	pretty	girl	she	was	,	too	.	"
"	相当	一个	漂亮的	女孩	她	曾是	,	也	.	"

“她长得也相当漂亮。”

" [ʃi:z] [stɪl] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ʃi:z] ['ɔ:f(ə)l] [fæt] , " [ri'zju:md] ['flɔ:si] , ['wʌndərfəli] ['ɪnəsntli] .

"	She's	still	pretty	,	but	she's	awful	fat	,	"	resumed	Flossie	,	wonderfully	innocently	.
"	她是	仍然	漂亮的	,	但	她是	可怕	胖的	,	"	恢复	弗洛西	,	太棒了	天真地	.

“她还是很漂亮，但是胖得要命，”弗洛西天真无邪地继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [wʌn] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] .

"	And	I	never	heard	any	one	call	her	beautiful	.
"	和	我	绝不	听到	任何	一	称呼	她	美丽的	.

“我从没听过有人夸她漂亮。”

['enihaʊ] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʃi:z] [wɪð; wɪθ][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌp] [nɪr] [ˌɪndiə'næpəlɪs] ,

Anyhow	,	the	show	she's	with	has	gone	on	the	rocks	up	near	Indianapolis	,
无论如何	,	这	展示	她是	和	有	已消失	在	这	岩石	向上	靠近	印第安纳波利斯	,

总之，她所在的那个节目在印第安纳波利斯附近出了问题。

[ænd; ənd] ['pɪŋki] [hæz; həz] [bɪn] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sent] .

and	Pinkie	has	been	left	high	and	dry	without	a	cent	.
和	粉红	有	到过	左边	高的	和	干燥	没有	一个	中心	.

Pinkie 却被抛弃了，一分钱也没拿到。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

" [soʊ][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [mɔ:r] ['rɑ:ks] , [eɪ] ? "

"	So	you	want	me	to	send	her	some	more	rocks	,	eh	?	"
"	所以	你	想	我	到	发送	她	一些	更多的	岩石	,	嗯	?	"

“所以你想让我再给她寄些石头，是吗？”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

['pɪŋki] [roʊt] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ]['waɪərd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [æt; ət]

Pinkie	wrote	me	all	about	it	,	and	I	wired	her	to	come	down	here	at
粉红	写道	我	全部	关于	它	,	和	我	有线	她	到	来	向下	这里	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

Pinkie把事情的来龙去脉都告诉我了，我立刻发电报让她过来。

[ʃiːz] [duː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
She's due this afternoon ,
她是 到期的 这 下午 ,

她预产期是今天下午。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃer] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər]
and I can share my room with her if you'll just speak to the manager
和 我 能 分享 我的 房间 和 她 如果 你会 只是 说话 到 这 经理
[ænd; ənd] [seɪ] [wɪə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
and say we're good for the money .
和 说 是 好的 为了 这 钱 .

如果你跟经理说一声，我们付得起房费，我可以跟她合住一个房间。

" - [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] .
" Zinsheimer scratched his head reflectively .
" - 刮痕 他的 头 反思地 .

津斯海默若有所思地挠了挠头。

" [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] ['eni] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .
" But neither of you has any money , " he ventured .
" 但 两者都不 的 你 有 任何 钱 , " 他 冒险 .

“但是你们俩都没钱啊，”他试探性地说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['lɔːsuːt] [ɪz] ['setld] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] ['velvɪt] , " [rɪ'tɔːtɪd]
" You know as soon as my lawsuit is settled , I will be on velvet , " retorted
" 你 知道 作为 很快 作为 我的 诉讼 是 定居 , 我 将要 是 在 天鹅绒 , " 反驳
['flɔːsi] ,
Flossie ,
弗洛西 ,

“你知道，一旦我的官司解决了，我就会过上丝绒般的生活，”弗洛西反驳道。

['hɔːtɪli] .
haughtily .
傲慢地 .

傲慢地。

" ['miːnwaɪl] , [jʊr; jər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər][goʊz] . "
" Meanwhile , your word with the manager goes . "
" 同时 , 你的 单词 和 这 经理 去 . "

“与此同时，你跟经理说的话就有效了。”

" ['lɔːsuːt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . - .
" Lawsuit ? " repeated Mr . Zinsheimer .
" 诉讼 ? " 重复 先生 . - .

“诉讼？”津斯海默先生重复道。

" [naʊ] , ['flɔːsi] ,
" Now , Flossie ,
" 现在 , 弗洛西 ,

“现在，弗洛西，

[ðæts] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [faʊnd] [aʊt] [jet] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
that's been going on for five years and I never found out yet what it was all
那就是 到过 去 在 为了 五 年 和 我 绝不 成立 出去 然而 什么 它 曾是 全部
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

这件事已经持续五年了，但我始终没弄明白到底是怎么回事。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['setld] ?
Where is it and when will it be settled ?
在哪里 是 它 和 什么时候 将要 它 是 定居 ?

地点在哪里？何时才能解决？

" [flɔsiːz] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Flossie's	evident	embarrassment	at	the	inquiry	into	the	facts	of	her
"	弗洛西的	明显	尴尬	在	这	询问	进入	这	事实	的	她

['lɔːsuːt] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns]

lawsuit	was	fortunately	terminated	by	the	sudden	entrance
诉讼	曾是	幸运的是	终止	经过	这	突然	入口

“弗洛西在被问及诉讼事实时明显感到尴尬，幸好这种尴尬被突然出现的一幕所化解。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər] " [mɪs] ['fɔrsaɪð] . "

of	a	bell	-	boy	with	a	telegram	for	"	Miss	Forsythe	.	"
的	一个	钟	-	男生	和	一个	电报	为了	"	错过	福赛斯	.	"

一个侍者拿着一封给“福赛斯小姐”的电报。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , " [kraɪd] ['flɔːsi] , [græbiŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

"	That's	me	,	boy	,	"	cried	Flossie	,	grabbing	the	envelope	and	tearing	it	open	.
"	那就是	我	,	男生	,	"	哭	弗洛西	,	抓取	这	信封	和	撕裂	它	打开	.

“那是我，小子！”弗洛西喊道，一把抓起信封，撕开了它。

" [its] [frʌm; frəm] ['pɪŋki] [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][θriː] : - [treɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It's	from	Pinkie	and	she'll	be	here	on	the	3	:	30	train	,	"	she	explained	,
"	它是	从	粉红	和	壳	是	这里	在	这	3	:	-	火车	,	"	她	解释	,

“这是Pinkie送来的，她会乘坐3点30分的火车到这里，”她解释说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - .

turning	to	Zinsheimer	.
转弯	到	-	.

转向津斯海默。

" [bɔɪ] , [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "

"	Boy	,	call	me	a	carriage	.	"
"	男生	,	称呼	我	一个	运输	.	"

“小子，叫我马车吧。”

" [jes] , [mɪs] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	Yes	,	Miss	,	"	responded	the	boy	,	moving	toward	the	office	.
"	是的	,	错过	,	"	回应	这	男生	,	移动	朝向	这	办公室	.

“是的，小姐，”男孩回答道，然后朝办公室走去。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [kɔːld] ['flɔːsi] , ['heɪstɪli] .

"	And	have	it	charged	to	my	room	,	"	called	Flossie	,	hastily	.
"	和	有	它	带电	到	我的	房间	,	"	称为	弗洛西	,	草草	.

“记在我的房间账上，”弗洛西急忙喊道。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] " ['mɑːrki] " [baɪ][ðə; ði][koʊt] [lə'pelz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][bɪg] [braʊn] [aɪz] ['ʌpwərd]

Then	,	taking	"	Marky	"	by	the	coat	lapels	,	she	turned	her	big	brown	eyes	upward
然后	,	采取	"	马基	"	经过	这	外套	翻领	,	她	转向	她	大的	棕色的	眼睛	向上

[ænd; ənd] [æskt] ['ɑːrtʃli] :

and	asked	archly	:
和	问	傲慢的	:

然后，她揪住“马克”的衣领，抬起她那双棕色的大眼睛，俏皮地问道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] [ə'baʊt] ['pɪŋki] ?

"	You	will	speak	to	the	manager	about	Pinkie	?
"	你	将要	说话	到	这	经理	关于	粉红	?

你会跟经理谈谈Pinkie的事吗?

" ['mɪstər] . - [en'devəd] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz][də'rekt][ænd; ənd]
" Mr . Zinsheimer endeavored to gain time , but the appeal was direct and
" 先生 . - 努力 到 获得 时间 , 但 这 上诉 曾是 直接的 和
[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
to the point .
到 这 观点 .

“津斯海默先生试图争取时间，但他的诉求直接明了。”

[hiː; hi] [kɔft] [twaɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['plænɪŋ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'rendərd] .
He coughed twice , as if planning resistance , and then surrendered .
他 咳嗽 两次 , 作为 如果 规划 反抗 , 和 然后 投降 .

他咳嗽了两声，似乎在计划反抗，然后投降了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [grauld] .
" All right , " he growled .
" 全部 正确的 , " 他 咆哮 .

“好吧，”他低声吼道。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['flɔːsi] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huːl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] . "
" I'll speak to the manager , Flossie , but I know who'll pay the bill . "
" 患病的 说话 到 这 经理 , 弗洛西 , 但 我 知道 谁会 支付 这 账单 . "

“我会跟经理谈谈，弗洛西，但我知道谁来付账。”

" [juː; jʊ][oʊld] [dɪr] , " [kraɪd] ['flɔːsi] , [ænd; ənd][ɪn]
" You old dear , " cried Flossie , and in
" 你 老的 亲爱的 , " 哭 弗洛西 , 和 在

“你这老家伙，”弗洛西喊道，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['ʃætəlein] , [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [pər'fjuːm] ,
another moment the rattling chatelaines , the vague and unrecognizable perfume ,
其他 片刻 这 嘎嘎作响 女管家 , 这 模糊的 和 无法辨认 香水 ,

片刻之后，挂链发出嘎吱作响的声音，弥漫着一种模糊不清、难以辨认的香水味。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [skəːts][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['flɔːsi] [flitid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][və'rændə] [tɔːrd] [ðə; ði]
the rustling skirts and the fascinating Flossie flitted along the veranda toward the
这 沙沙声 裙子 和 这 迷人 弗洛西 飞掠 沿着 这 阳台 朝向 这
['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] ,
waiting carriage ,
等待 运输 ,

裙摆沙沙作响，迷人的弗洛西沿着走廊轻快地走向等候的马车。

[waɪl] " ['mɑːrki] " [traɪd][tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz][ænd; ənd] ['fɪgjər] [ðə; ði]
while " Marky " tried to get interested in the New York papers and figure the
尽管 " 马基 " 尝试 到 得到 感兴趣的 在 这 新的 约克 文件 和 数字 这
['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [æt; ət] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] ,
total of seventeen days at five dollars a day ,
全部的 的 十七 天 在 五 美元 一个 天 ,

与此同时，“马克”试图对纽约报纸产生兴趣，并计算出17天的总费用，每天5美元。

[wɪð; wɪθ]['ekstrəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['kærɪdʒɪz] , ['kændiz] , ['mænɪˌkjʊrz] , [tɪps] ,
with extras in the shape of flowers , carriages , candies , manicures , tips ,
和 额外 在 这 形状 的 花朵 , 马车 , 糖果 , 美甲 , 尖端 ,

还有鲜花、马车、糖果、美甲、小费等额外福利。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌinsi'dentlz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz]

and	other	incidentals	dear	to	the	heart	of	a	lovely	woman	who	lives
和	其他	杂项	亲爱的	到	这	心	的	一个	迷人的	女士	WHO	生活

[ˌiːkə'nɑːmɪkli] [bʌt; bət] [wel] .

economically	but	well	.
经济上	但	出色地	.

以及其他一些对于一位生活节俭但幸福的可爱女士来说弥足珍贵的小事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs]

THE	ENGLISH	ACTRESS
这	英语	演员

英国女演员

['mɪsɪz] . ['deɪntən] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] , [hæd; həd][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

Mrs	.	Dainton	,	the	great	English	actress	,	had	the	artistic	temperament	.
太太	.	丹顿	,	这	伟大的	英语	演员	,	有	这	艺术	气质	.

英国著名女演员丹顿夫人具有艺术家的气质。

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd] [nəːvs] .

Mrs	.	Dainton	had	nerves	.
太太	.	丹顿	有	神经	.

丹顿太太很紧张。

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrtɪd] ['fɔːrən] [stɑːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

Mrs	.	Dainton	had	many	other	things	which	an	imported	foreign	star	anxious	to
太太	.	丹顿	有	许多	其他	事物	哪个	一个	进口	外国的	星星	焦虑的	到

[kri'eɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] .

create	a	sensation	might	be	expected	to	have	.
创造	一个	感觉	可能	是	预期的	到	有	.

丹顿夫人还有许多其他东西，正如一位渴望引起轰动的外国明星可能会拥有的那样。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʌzi] - ['wʌzi] , [ðə; ði] [pə'tiːt] [ˌpɔmə'reiniən] ['puːdl] [wɪtʃ] ['nevər]

For	instance	,	she	had	Fuzzy	-	Wuzzy	,	the	petite	Pomeranian	poodle	which	never
为了	实例	,	她	有	模糊	-	毛茸茸的	,	这	娇小	博美犬	贵宾犬	哪个	绝不

[left] [hɜːr; hər] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

left	her	night	or	day	.
左边	她	夜晚	或者	天	.

例如，她有一只名叫 Fuzzy-Wuzzy 的小型博美贵宾犬，它日夜都形影不离地陪伴着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l]['mænɪdʒər] , ['vɪktər] ['weldən] , [tuː; tə][ækt][æz; əz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

She	had	her	personal	manager	,	Victor	Weldon	,	to	act	as	valet
她	有	她	个人的	经理	,	胜利者	韦尔登	,	到	行为	作为	代客泊车

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][baɪ] ['deɪtaɪm] ,

for	the	dog	by	daytime	,
为了	这	狗	经过	白天	,

她安排自己的私人经理维克多·韦尔登白天充当狗狗的贴身男仆。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bɪznəs] ['diːteɪlz] .

and	attend	to	occasional	business	details	.
和	出席	到	偶然	商业	细节	.

并处理一些零星的商务细节。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [tuː] [meɪdz] — [lɪ'zɛt] , [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] , [huːz] ['duːtiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

There	were	also	two	maids	—	Lizette	,	the	French	maid	,	whose	duties	were	of
那里	是	还	二	女佣	—	莉泽特	,	这	法语	女佣	,	谁	职责	是	的

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] [æt; ət] [hoʊ'tel] ;

a	personal	nature	at	hotels	;
一个	个人的	自然	在	酒店	;

还有两名女佣——法国女佣莉泽特，她的工作是在酒店从事私人性质的工作；

[ænd; ənd][dʒoʊ'hænə] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [meɪd] , [huː] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	Johanna	,	the	German	maid	,	who	assisted	at	the	theater	.
和	约翰娜	,	这	德语	女佣	,	WHO	协助	在	这	剧院	.

还有在剧院帮忙的德国女佣约翰娜。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Furthermore	,	there	was	a
此外	,	那里	曾是	一个

此外，还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['fʊtmən] [huːz] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'siːd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

footman	whose	special	province	it	was	to	precede	Mrs	.	Dainton	at	all	times
男仆	谁	特别的	省	它	曾是	到	先于	太太	.	丹顿	在	全部	时代

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [ruːd] ['pɜ˞ːsənz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'nɔɪəns] .

and	make	sure	that	no	rude	persons	caused	her	the	slightest	annoyance	.
和	制作	当然	那	不	粗鲁的	人	导致	她	这	丝毫	烦恼	.

一名男仆，他的特殊职责是始终走在丹顿夫人前面，确保没有任何粗鲁的人给她带来丝毫的烦扰。

[ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['sænfərd]

In	the	trail	of	this	imposing	procession	,	as	a	rule	,	could	be	found	Sanford
在	这	踪迹	的	这	气势磅礴	游行	,	作为	一个	规则	,	可以	是	成立	桑福德

['gɔːrdn] .

Gordon	.
戈登	.

在这支气势恢宏的队伍中，通常都能看到桑福德·戈登的身影。

[wʌns] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] .

Once	Mrs	.	Dainton	had	been	a	great	beauty	.
一次	太太	.	丹顿	有	到过	一个	伟大的	美丽	.

丹顿夫人曾经是一位绝世美人。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kʌntri] ['kjʊrət] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['ɪŋglənd] ,

The	daughter	of	an	obscure	country	curate	in	her	native	England	,
这	女儿	的	一个	朦胧	国家	策展	在	她	本国的	英格兰	,

她出生于英国，父亲是一位名不见经传的乡村牧师。

[kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] .

conditions	made	it	necessary	for	her	to	support	herself	.
状况	制成	它	必要的	为了	她	到	支持	她自己	.

种种境况迫使她必须自食其力。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][hæv; həv] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['grævɪˌteɪtid] [tɔːrd] [ðə; ði]

Naturally	,	as	so	many	of	her	sex	have	done	,	she	gravitated	toward	the
自然	,	作为	所以	许多	的	她	性别	有	完毕	,	她	引力	朝向	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

自然而然地，就像许多同龄女性一样，她也向往了舞台。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['bekənz] [moʊst] [ə'lʊrɪŋli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['bjuːti] , [juːθ] [ænd; ənd]['tælənt]

which	always	beckons	most	alluringly	to	those	who	have	beauty	,	youth	and	talent
哪个	总是	招手	最多	诱人地	到	那些	WHO	有	美丽	,	青年	和	天赋

.

:

.

它总是对那些拥有美貌、青春和才华的人最具吸引力。

[tuː] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['lɔːrəlai][baɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rekt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] [ʌv; əv]

Too	often	it	is	but	the	Lorelei	by	which	are	wrecked	the	disappointed	hopes	of
也	经常	它	是	但	这	洛蕾莱	经过	哪个	是	损毁	这	失望的	希望	的

[ðoʊz] [nɑːt] ['fɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔːr] ['temprəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

those	not	fitted	by	nature	or	temperament	for	the	hardships	that	must	be
那些	不是	适配	经过	自然	或者	气质	为了	这	艰辛	那	必须	是

[ɪn'kaʊntər] ,

encountered	,
遭遇	,

很多时候，它不过是罗蕾莱的故事，它摧毁了那些天性或性情不适合面对必然会遇到的艰辛的人的失望希望。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['deɪntən] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪdɪd] [mə'tɪriəli] [baɪ]

but	with	Mrs	.	Dainton	the	struggle	for	success	had	been	aided	materially	by
但	和	太太	.	丹顿	这	斗争	为了	成功	有	到过	协助	重大	经过

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] .

the	beauty	and	charm	with	which	she	was	richly	endowed	.
这	美丽	和	魅力	和	哪个	她	曾是	丰富	捐赠	.

但对于丹顿夫人来说，她与生俱来的美貌和魅力在物质上帮助了她走向成功。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['æftər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [tʊr] [ʌv; əv] [ðɪs]

Returning	to	America	after	a	number	of	years	—	for	her	first	tour	of	this
返回	到	美国	后	一个	数字	的	年	—	为了	她	第一的	旅游	的	这

['kʌntri] ['æftər][hɜːr; hər] ['lʌndən]

country	after	her	London
国家	后	她	伦敦

时隔多年重返美国——这是她继伦敦巡演后首次在美国巡演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['traiəmfs] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] — ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [stɪl]

triumphs	had	been	like	a	whirlwind	—	Mrs	.	Dainton	had	found	herself	still
胜利	有	到过	喜欢	一个	旋风	—	太太	.	丹顿	有	成立	她自己	仍然

[vjuːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

viewed	with	interest	,
已查看	和	兴趣	,

成功来得像一阵旋风——戴顿夫人发现自己仍然受到人们的关注。

[stɪl] [əd'maɪəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] [mə'tʃʊrəti] ,

still	admired	for	the	great	beauty	which	had	now	reached	its	maturity	,
仍然	钦佩	为了	这	伟大的	美丽	哪个	有	现在	达到	它是	到期	,

她那已臻成熟的绝世美貌依然令人赞叹。

[ænd; ənd] [stɪl] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['petʃələnt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	still	peevish	and	petulant	as	a	result	of	the	fulfillment	of	her
和	仍然	易怒的	和	任性的	作为	一个	结果	的	这	履行	的	她

['evri] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪm] .

every	slightest	wish	and	whim	.
每一个	丝毫	希望	和	一时兴起	.

即使她的每一个小小的愿望和任性的想法都得到了满足，她仍然会因此而变得易怒任性。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ɪk'skjuːzd][baɪ][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l]['mænɪdʒər][æz; əz] "

Her	little	eccentricities	were	always	excused	by	her	personal	manager	as	"
她	小的	怪癖	是	总是	已原谅	经过	她	个人的	经理	作为	"

[mə'dæmz] ['temprəmənt] .

Madame's	temperament	.
夫人的	气质	.

她的一些小怪癖总是被她的私人经理解释为“夫人的性情”。

" [ɪf] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['nuːzpeɪpər] [mæn]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['mædəm] [hæd; həd][held][ðə; ði]

"	If	an	inquisitive	newspaper	man	wanted	to	know	why	Madame	had	held	the
"	如果	一个	好奇	报纸	男人	通缉	到	知道	为什么	夫人	有	握住	这

['kɜːrt(ə)n] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] — [wen] [ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] ['moʊtərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

curtain	until	nine	o'clock	—	when	in	reality	she	had	merely	motored	into	the
窗帘	直到	九	点钟	—	什么时候	在	现实	她	有	仅仅	机动车	进入	这

['kʌntri] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] — ['vɪktər] [wʊd] [ɪk'spleɪn] :

country	too	far	and	had	been	careless	of	the	time	—	Victor	would	explain	:
国家	也	远的	和	有	到过	粗心	的	这	时间	—	胜利者	会	解释	:

“如果一个爱刨根问底的报社记者想知道，为什么夫人直到九点钟才拉上帷幕——而实际上她只是开车去了乡下太远的地方，没注意时间——维克多会解释：

" [ɑː] , ['mædəm] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [sɪk] ['tʃɪldrən] .

"	Ah	,	Madame	has	been	visiting	some	sick	children	.
"	啊	,	夫人	有	到过	访问	一些	生病的	孩子们	.

“啊，夫人去探望一些生病的孩子了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] [kən'sɪdərət] .

She	is	always	so	generous	,	so	considerate	.
她	是	总是	所以	慷慨的	,	所以	周到	.

她总是那么慷慨，那么体贴。

" [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [meɪd] ['vɪktər] [ɪn'væljuəb(ə)l] .

"	Long	experience	had	made	Victor	invaluable	.
"	长的	经验	有	制成	胜利者	无价	.

丰富的经验使维克多变得不可或缺。

[hɪz; ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bleɪm] [wen'evər] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] ,

His	it	was	to	receive	the	blame	whenever	anything	went	wrong	,
他的	它	曾是	到	收到	这	责备	每当	任何事物	去	错误的	,

无论出了什么差错，他总是要承担责任。

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] [wen'evər] , [æz; əz]

to	excuse	to	the	utmost	the	weaknesses	of	the	English	actress	whenever	,	as
到	原谅	到	这	极致	这	弱点	的	这	英语	演员	每当	,	作为

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

they	often	did	,
他们	经常	做过	,

尽可能地为这位英国女演员的缺点开脱，而这种情况经常发生。

[hɜːr; hər] [wɪmz] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][bɑːks] - ['ɑːfɪs] [rɪ'siːts, riː'siːts] .

her	whims	seemed	likely	to	affect	the	box	-	office	receipts	.
她	心血来潮	似乎	可能	到	影响	这	盒子	-	办公室	收据	.

她的任性举动似乎可能会影响票房收入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɑːntu'rɑːʒ] ,

Consequently	,	when	Mrs	.	Dainton	and	her	entourage	,
最后	,	什么时候	太太	.	丹顿	和	她	随行人员	,

因此，当丹顿夫人和她的随行人员，

['pæsɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['sænfərd] ['gɔrdənz] [nuː] ['naɪnti] [hɔːrs] - ['paʊər] ['tuərɪŋ] [kɑːr]

passing	out	on	their	way	to	Sanford	Gordon's	new	ninety	horse	-	power	touring	car
通过	出去	在	他们的	方式	到	桑福德	戈登的	新的	九十	马	-	力量	巡演	车

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

which	was	drawn	up	before	the	hotel	,
哪个	曾是	绘制	向上	前	这	酒店	,

他们在前往桑福德·戈登新购置的90马力旅行车的途中昏倒了，这辆车是酒店之前就安排好的。

['entərd] [ðə; ði] [sʌn] ['pɑːrlər] ,

entered	the	sun	parlor	,
进入	这	太阳	客厅	,

进入阳光房，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['vɪktər] [tuː; tə][hæv; həv]

it	didn't	in	the	least	surprise	the	amiable	and	considerate	Victor	to	have
它	没有	在	这	至少	惊喜	这	可亲	和	周到	胜利者	到	有

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] [pɔːz] ,

the	English	actress	pause	,
这	英语	演员	暂停	,

对于这位英国女演员的停顿，和蔼体贴的维克多丝毫不感到惊讶。

[snɪf] , [stæmp][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd]['proʊtest] .

sniff	,	stamp	her	foot	,	and	protest	.
嗅	,	邮票	她	脚	,	和	反对	.

她嗅了嗅，跺了跺脚，表示抗议。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['ʃrɪlli] .

"	Some	one	has	been	smoking	here	,	"	she	insisted	shrilly	.
"	一些	一	有	到过	吸烟	这里	,	"	她	坚持	尖锐地	.

“有人在这里抽烟，”她尖声说道。

" ['vɪktər] , [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər] !

"	Victor	,	send	for	the	manager	!
"	胜利者	,	发送	为了	这	经理	!

“维克多，叫经理来！”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] . "

The	same	thing	happened	yesterday	.	"
这	相同的	事物	发生	昨天	.	"

昨天也发生了同样的事情。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kəm'pleɪnd] [wʌns] — " [bɪ'gæn] ['weldən] , ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən][frʌm; frəm]

"	I	have	already	complained	once	—	"	began	Weldon	,	shifting	the	Pomeranian	from
"	我	有	已经	抱怨	一次	—	"	开始	韦尔登	,	转变	这	博美犬	从

[ðə; ði] [left] [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

the	left	arm	to	the	right	.
这	左边	手臂	到	这	正确的	.

“我已经抱怨过一次了——”韦尔登说着，把博美犬从左臂移到了右臂。

" [noʊ] ['mætər] — [kəm'pleɪn] [ə'gen] .

"	No	matter	—	complain	again	.
"	不	事情	—	抱怨	再次	.

“没关系——继续抱怨吧。”

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [kəm'pleɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] .

If	we	cannot	have	satisfaction	,	complain	a	third	and	a	fourth	time	.
如果	我们	不能	有	满意	,	抱怨	一个	第三	和	一个	第四	时间	.

如果还是不能得到满意的结果，那就投诉第三次、第四次。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hoʊ'tel]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] — [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪnts] .

That	is	what	hotel	managers	are	here	for	—	to	listen	to	complaints	.
那	是	什么	酒店	经理	是	这里	为了	—	到	听	到	投诉	.

这就是酒店经理的职责所在——倾听顾客的投诉。

" ['sænfərd] ['gɔːrdn] , [ðə; ði] [liːst] [əb'truːsɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

" Sanford Gordon , the least obtrusive figure of the little cavalcade , and the

" 桑福德 戈登 , 这 至少 碍眼的 数字 的 这 小的 车队 , 和 这

[wʌn] [huː] , [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,

one who , for personal reasons ,

一 WHO , 为了 个人的 原因 ,

“桑福德·戈登，这支小队伍中最不引人注目的人物，也是因为个人原因而……”

[liːst] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [maɪt] [faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

least desired a scene which might find its way into the

至少 想要的 一个 场景 哪个 可能 寻找 它是 方式 进入 这

最不希望看到的一幕是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

['njuːzˌpeɪpəz] , [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kɑːm] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] ['æktrəs] .

newspapers , stepped forward to calm the irate actress .

报纸 , 步 向前 到 冷静的 这 愤怒 演员 .

报社工作人员上前安抚这位愤怒的女演员。

[wʌns] , ['ruːmər] [sed] , ['sænfərd] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] ['spɪrɪt]

Once , rumor said , Sanford Gordon had been able to calm her impetuous spirit

一次 , 谣言 说 , 桑福德 戈登 有 到过 有能力的 到 冷静的 她 浮躁 精神

,

,

,

据说，桑福德·戈登曾经能够安抚她冲动的脾气。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .

but that had been in days long gone by .

但 那 有 到过 在 天 长的 已消失 经过 .

但那已经是很久以前的事了。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːr] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['trævlz] ,

Then he had chartered a private car to be near her on her travels ,

然后 他 有 特许 一个 私人的 车 到 是 靠近 她 在 她 旅行 ,

然后他包了一辆私家车，以便在她旅行时陪伴在她身边。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪskt] [æn; ən] ['oʊpən] ['skænd(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bjuːti] .

he had risked an open scandal by his devotion to the celebrated beauty .

他 有 冒险 一个 打开 丑闻 经过 他的 虔诚 到 这 著名 美丽 .

他因为对这位著名美人的痴迷而冒着公开丑闻的风险。

[naʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

Now things were different .

现在 事物 是 不同的 .

现在情况不同了。

[nɑːt]['oʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊ'tel]

Not only did he not relish the idea of an altercation with a hotel

不是 仅有的 做过 他 不是 尽情享用 这 主意 的 一个 争吵 和 一个 酒店

['mænɪdʒmənt] ,

management ,

管理 ,

他不仅不愿与酒店管理层发生争执，

['ɔːlweɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [smɑːrt] ['feloʊ] [klʌb]

always	fraught	with	sensational	newspaper	possibilities	which	his	smart	fellow	club
总是	充满危机	和	轰动一时	报纸	可能性	哪个	他的	聪明的	同伴	俱乐部

['membər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [maɪt] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʒaɪb] [ɔːr] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ,

members	in	New	York	might	turn	into	a	jibe	or	a	joke	,
成员	在	新的	约克	可能	转动	进入	一个	嘲讽	或者	一个	开玩笑	,

这总是充满了耸人听闻的报纸新闻素材，而他那些在纽约的精明俱乐部成员可能会把这些素材变成嘲讽或笑话。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [weɪnɪŋ] .

but	his	influence	with	Mrs	.	Dainton	herself	seemed	to	be	waning	.
但	他的	影响	和	太太	.	丹顿	她自己	似乎	到	是	减弱	.

但他对丹顿夫人本人的影响力似乎正在减弱。

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sɔːftli] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

"	Really	,	my	dear	Mrs	.	Dainton	,	"	he	began	softly	,	"	what	does	it	matter	?
"	真的	,	我的	亲爱的	太太	.	丹顿	,	"	他	开始	轻轻	,	"	什么	做	它	事情	?

“真的吗，我亲爱的丹顿夫人，”他轻声说道，“这有什么关系呢？”

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

We	do	not	intend	to	remain	here	more	than	a	moment	.
我们	做	不是	打算	到	保持	这里	更多的	比	一个	片刻	.

我们无意在此久留。

" [pər'hæps] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	Perhaps	for	some	hidden	reason	of	her	own	,
"	也许	为了	一些	隐	原因	的	她	自己的	,

“或许是出于她自己不为人知的某种原因，

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

Mrs	.	Dainton	seemed	to	find	pleasure	in	turning	upon	him	suddenly	.
太太	.	丹顿	似乎	到	寻找	乐趣	在	转弯	之上	他	突然	.

丹顿夫人似乎很享受突然翻脸不认人的感觉。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔŋ] [aɪ] [meɪ]

"	How	do	you	know	how	long	I	may
"	如何	做	你	知道	如何	长的	我	可能

你怎么知道我可能要多久？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[steɪ] [hɪr] ?

stay	here	?
停留	这里	?

留在这里?

[pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

Perhaps	I	may	wish	to	spend	the	afternoon	here	,	"	she	declared	.
也许	我	可能	希望	到	花费	这	下午	这里	,	"	她	声明	.

“或许我想在这里度过下午时光，”她说道。

" [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [hɪr] , ['smoʊkɪŋ] [vaɪl] , ['fɪlθi] [sɪ'gɑːrz] .

"	Some	one	has	been	smoking	here	,	smoking	vile	,	filthy	cigars	.
"	一些	一	有	到过	吸烟	这里	,	吸烟	卑鄙的	,	污秽	雪茄	.

“有人在这里抽烟，抽的是劣质、肮脏的雪茄。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'fekt] [maɪ] [vɔɪs] .

Such	things	affect	my	voice	.
这样的	事物	影响	我的	嗓音	.

这些因素会影响我的嗓音。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [vɔɪs] ?

And	what	could	I	do	without	my	voice	?
和	什么	可以	我	做	没有	我的	嗓音	?

如果没有声音，我该怎么办?

[aɪ] ['kudnt] [ækt] .

I	couldn't	act	.
我	不能	行为	.

我无法行动。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['peniləs] .

I	should	be	penniless	.
我	应该	是	身无分文	.

我应该身无分文。

['vɪktər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let] [ðɪs] ['hæpən] [ə'gen] . "

Victor	,	you	must	not	let	this	happen	again	.	"
胜利者	,	你	必须	不是	让	这	发生	再次	.	"

维克多，你绝不能让这种事再次发生。

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] , ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪktər] .

"	I	will	do	my	best	,	Mrs	.	Dainton	,	"	replied	Victor	.
"	我	将要	做	我的	最好的	,	太太	.	丹顿	,	"	回复	胜利者	.

“我会尽我所能，丹顿夫人，”维克多回答道。

" ['mɑːrki] " - , ['koʊvɜːrtli] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	Marky	"	Zinsheimer	,	covertly	throwing	away	his	cigar	,	rose	and	bowed	before	the
"	马基	"	-	,	隐蔽	投掷	离开	他的	雪茄	,	玫瑰	和	鞠躬	前	这

['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] ,

English	actress	,
英语	演员	,

“马克”·津斯海默悄悄扔掉雪茄，起身向这位英国女演员鞠躬致意。

[waɪl] [ðə; ði] ['fʊtmən] [stɛərd][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['vɪktər] [siːmd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]

while	the	footman	stared	in	surprise	,	and	Victor	seemed	aghast	at	the
尽管	这	男仆	凝视	在	惊喜	,	和	胜利者	似乎	惊愕	在	这

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

presumption	.
假定	.

男仆惊讶地瞪大了眼睛，而维克多似乎对这种狂妄自大感到震惊。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [smoʊkt] , " [sed] " ['mɑːrki] .

"	I	beg	pardon	,	Mrs	.	Dainton	,	it	was	I	who	smoked	,	"	said	"	Marky	.
"	我	求	赦免	,	太太	.	丹顿	,	它	曾是	我	WHO	熏制	,	"	说	"	马基	.

“对不起，丹顿夫人，是我抽烟的，”马克说道。

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] .

"	Mrs	.	Dainton	surveyed	him	curiously	through	her	lorgnette	.
"	太太	.	丹顿	调查	他	奇怪的是	通过	她	望远镜	.

“丹顿夫人透过望远镜好奇地打量着他。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

You	should	have	known	better	.
你	应该	有	已知	更好的	.

你应该更懂事些。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['vɪktər] , [ə'baʊt] [ðɪs]

I	really	think	you	had	better	complain	to	the	manager	,	Victor	,	about	this
我	真的	思考	你	有	更好的	抱怨	到	这	经理	,	胜利者	,	关于	这

['pɜːrs(ə)n] . "

person	.	"
人	.	"

我觉得你最好向经理维克多投诉这个人。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [boʊd] " ['mɑːrki] , " ['smaɪlɪŋ] ['eɪmiəbli] .

"	My	name	is	Zinsheimer	,	"	bowed	"	Marky	,	"	smiling	amiably	.
"	我的	姓名	是	-	,	"	鞠躬	"	马基	,	"	微笑	友好地	.

“我的名字叫津斯海默，”马基鞠躬说道，笑容可掬。

" [wel] - [noʊn]

"	Well	-	known
"	出色地	-	已知

“知名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[fɜːrst] - [naɪt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [goʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['θiətəz] — ['meɪbi] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

first	-	nighter	in	New	York	—	go	to	all	the	theaters	—	maybe	you've	heard	of	me	.
第一的	-	夜猫子	在	新的	约克	—	去	到	全部	这	剧院	—	或许	你已经	听到	的	我	.

纽约首演——去所有剧院——也许你已经听说过我了。

[aɪm] [noʊn] ['evriwer] [ə'lɔːŋ] ['brɔːdweɪ] .

I'm	known	everywhere	along	Broadway	.
我是	已知	到处	沿着	百老汇	.

我在百老汇大街上人尽皆知。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][bɑːks][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [læst]

Perhaps	you	may	remember	I	bought	the	first	box	for	your	opening	night	last
也许	你	可能	记住	我	买	这	第一的	盒子	为了	你的	开幕	夜晚	最后的

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

或许你还记得，上赛季开幕之夜我买了第一张包厢。

[jes] , [peɪd] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['praʊdli] , [æz; əz][æn; ən]

Yes	,	paid	three	hundred	dollars	for	it	,	too	,	"	he	added	proudly	,	as	an
是的	,	有薪酬的	三	百	美元	为了	它	,	也	,	"	他	额外	自豪地	,	作为	一个

['æftərθɔːt] .

afterthought	.
事后考虑	.

“是的，我还花了三百美元买的，”他自豪地补充道，仿佛又想起了什么似的。

" ['riːəli] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , ['læŋgwɪdli] .

"	Really	?	"	repeated	Mrs	.	Dainton	,	languidly	.
"	真的	?	"	重复	太太	.	丹顿	,	懒洋洋地	.

“真的吗？”丹顿太太懒洋洋地重复道。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	Such	things	do	not	interest	me	in	the	least	.
"	这样的	事物	做	不是	兴趣	我	在	这	至少	.

“我对这类事情一点也不感兴趣。”

[aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — [aɪ][lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ][ɑːrt] .

I	never	think	of	the	sordid	details	of	business	—	I	live	only	for	my	art	.
我	绝不	思考	的	这	肮脏的	细节	的	商业	—	我	居住	仅有的	为了	我的	艺术	.

我从不考虑商业的肮脏细节——我只为艺术而活。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

"	She	passed	him	by	as	though	he	were	merely	a	part	of	the	furniture	.
"	她	通过了	他	经过	作为	尽管	他	是	仅仅	一个	部分	的	这	家具	.

她从他身边走过，仿佛他只是家具的一部分。

" ['mɑːrki] " [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Marky	"	gazed	at	her	furtively	,	but	slowly	his	composure	deserted	him	.
"	马基	"	凝视	在	她	偷偷摸摸	,	但	缓慢地	他的	镇定	荒凉的	他	.

“马克”偷偷地看了她一眼，但他的镇定渐渐消失了。

[hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] ['kerfəli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] .

He	backed	away	carefully	from	this	wonderful	creation	.
他	支持的	离开	小心	从	这	精彩的	创建	.

他小心翼翼地远离了这件奇妙的造物。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːrt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] .

"	She	lives	only	for	her	art	,	eh	?	"	he	murmured	softly	.
"	她	生活	仅有的	为了	她	艺术	,	嗯	?	"	他	低声说道	轻轻	.

“她活着就是为了艺术，是吗？”他轻声低语道。

" [aɪ][gɑːt][juː; jʊ] — [juːl] [daɪ] [jʌŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	got	you	—	you'll	die	young	,	"	he	added	to	himself	,
"	我	得到	你	—	你会	死	年轻的	,	"	他	额外	到	他自己	,

“我抓到你了——你会英年早逝，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

as	he	drew	another	cigar	from	his	pocket	,	ostentatiously	lighted	it	,	and
作为	他	画	其他	雪茄	从	他的	口袋	,	炫耀地	照明	它	,	和

['stroʊld] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði][və'rændə] .

strolled	out	onto	the	veranda	.
漫步	出去	到	这	阳台	.

他从口袋里掏出另一支雪茄，炫耀地点燃，然后踱步走到阳台上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" ['vɪktər] , [ɪz][ðə; ði]['moʊtər] [hɪr] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] .

"	Victor	,	is	the	motor	here	?	"	demanded	Mrs	.	Dainton	.
"	胜利者	,	是	这	发动机	这里	?	"	要求	太太	.	丹顿	.

“维克多，发动机到了吗？”丹顿太太问道。

['vɪktər] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Victor	shifted	the	Pomeranian	to	the	other	arm	,	stepped	to	the	door	of	the
胜利者	转移	这	博美犬	到	这	其他	手臂	,	步	到	这	门	的	这

[sʌn] ['pɑːrlər] ,

sun	parlor	,
太阳	客厅	,

维克多把博美犬换到另一只胳膊上，走到阳光房门口。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] .

and	reported	that	the	chauffeur	seemed	to	be	tinkering	with	the	car	.
和	据报道	那	这	司机	似乎	到	是	修修补补	和	这	车	.

据报道，司机似乎在摆弄汽车。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [briːð] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [waɪl] [ðæt] ['leɪzi] [ʃoʊ'fɜːr] [pri'tendz]

"	And	must	I	breathe	this	horrible	atmosphere	while	that	lazy	chauffeur	pretends
"	和	必须	我	呼吸	这	可怕	气氛	尽管	那	懒惰的	司机	假装

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][kɑːr] ?

to	fix	the	car	?
到	使固定	这	车	?

“难道我必须呼吸这种糟糕的空气，而那个懒惰的司机却假装在修车吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][get] [əˈnʌðər] . "
You must discharge him and get another . "
你 必须 释放 他 和 得到 其他 . "

你必须解雇他，再找另一个人。

" [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , " [broʊk][ɪn] ['gɔːrdn] , " [ðə; ði]['mænz][ðə; ði][best]['draɪvər][aɪ]['evər][hæd; həd] .
" But I say , " broke in Gordon , " the man's the best driver I ever had .
" 但 我 说 , " 打破 在 戈登 , " 这 男人的 这 最好的 司机 我 曾经 有 .

“但我说，”戈登插嘴道，“他是我见过的最好的司机。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fræns] . "
I brought him from France . "
我 带来 他 从 法国 . "

我从法国把他带回来的。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪnduːstən] , " [riˈtɔːtid] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] ,
" I don't care if you brought him from Hindoostan , " retorted Mrs . Dainton ,
" 我 不 关心 如果 你 带来 他 从 印度斯坦 , " 反驳 太太 . 丹顿 ,
['koʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“我不在乎你是不是从印度斯坦把他带来的，”丹顿太太冷冷地反驳道。

" [wen] [aɪ][seɪ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][juːz][hɪm; ɪm]['æftər][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" When I say I will not use him after to - day , I mean it .
" 什么时候 我 说 我 将要 不是 使用 他 后 到 - 天 , 我 意思是 它 .

“我说今天之后不会再用他了，就说到做到。”

" [riːtʃɪŋ] [tuː] ['deɪntɪli] [glʌvd] [hændz] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌpɔməˈreiniən] , ['snʌgli] [enˈskɔnst] ['ʌndər]
" Reaching two daintily gloved hands toward the Pomeranian , snugly ensconced under
" 到达 二 轻柔地 戴手套 双手 朝向 这 博美犬 , 舒适地 安顿下来 在下面
['vɪktɚz] [ɑːrm] ,
Victor's arm ,
胜利者的 手臂 ,

“她伸出两只戴着精致手套的手，去够那只蜷缩在维克多胳膊下的博美犬，

[ðə; ði] ['æktrəs] [grɑːspt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] , ['fʌzi] [hed] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd]
the actress grasped its little , fuzzy head , pressed it to her cheek , and
这 演员 抓住 它是 小的 , 模糊 头 , 按下 它 到 她 脸颊 , 和
['smʌðəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
smothered it with kisses .
窒息 它 和 吻 .

这位女演员抓住它毛茸茸的小脑袋，把它贴在脸颊上，然后亲吻它。

" [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] - ['ɪtəl] ['fʌzi] - ['wʌzi] .
" And my poor ' ittle Fuzzy - Wuzzy .
" 和 我的 贫穷的 - 小 模糊 - 毛茸茸的 .

“还有我可怜的小毛毛。”

[mʌst; məst] - ['əu'əu] - ['zeɪ]['ɔːf(ə)l] [smoʊk] , [tuː] , ['brɛs] [ʌm; əm]['beɪbi] - .
Must ' oo breafe ze awful smoke , too , bress um baby heartsums .
必须 - oo - 泽 可怕 抽烟 , 也 , 布雷斯 嗯 婴儿 - .

也必须远离可怕的烟雾，拯救婴儿的心。

[ˌjuːɛmˈɛs]
Ums
嗯

嗯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

- ['ɪtəl] ['fʌzi] - ['wʌzi] [ɪz] ['mɑːməz] [pet] , ['iznt] [ˌjuːɛm'ɛs] ? "

'	ittle	Fuzzy	-	Wuzzy	is	mamma's	pet	,	isn't	ums	?	"
-	小	模糊	-	毛茸茸的	是	妈妈的	宠物	,	不是	嗯	?	"

“小毛毛是妈妈的宠物，对吧？”

" [ðə; ði]['moʊtər][ɪz] ['redi] [naʊ] , ['mædəm] , " ['ventʃərd] ['vɪktər] ['stɑːlɪdli] .

"	The	motor	is	ready	now	,	Madame	,	"	ventured	Victor	stolidly	.
"	这	发动机	是	准备好	现在	,	夫人	,	"	冒险	胜利者	沉稳地	.

“夫人，发动机已经准备好了。”维克多沉着地说道。

['mɪsɪz] . ['deɪntən] ['hændɪd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][dʒoʊ'hænə] .

Mrs	.	Dainton	handed	the	dog	to	Johanna	.
太太	.	丹顿	递交	这	狗	到	约翰娜	.

丹顿太太把狗交给了乔安娜。

" [ræp] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] [ʌp] ['wɔːrmli] , [dʒoʊ'hænə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wrap	the	precious	darling	up	warmly	,	Johanna	,	"	she	said	.
"	裹	这	宝贵的	亲爱的	向上	热情地	,	约翰娜	,	"	她	说	.

“乔安娜，把宝贝女儿裹得暖暖的。”她说。

" [juː; jʊ] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['vɪktər] .

"	You	ride	with	me	,	Victor	.
"	你	骑	和	我	,	胜利者	.

“你跟我一起走，维克多。”

[lɪ'zɛt] , [maɪ] [kloʊk] .

Lizette	,	my	cloak	.
莉泽特	,	我的	披风	.

莉泽特，我的斗篷。

['krɔli] , [juː; jʊ] [raɪd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd] [kiːp] ['eni] [dʌst] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ]

Crawley	,	you	ride	in	front	with	the	chauffeur	and	keep	any	dust	from	entering
克劳利	,	你	骑	在	正面	和	这	司机	和	保持	任何	灰尘	从	进入

['fʌziz] [aɪz] .

Fuzzy's	eyes	.
模糊的	眼睛	.

克劳利，你和司机一起坐在前面，别让灰尘进入弗兹的眼睛。

" [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] , ['gɔːrdn] , [huː] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [baɪ]

"	As	the	procession	started	toward	the	waiting	car	,	Gordon	,	who	followed	close	by
"	作为	这	游行	开始	朝向	这	等待	车	,	戈登	,	WHO	随后	关闭	经过

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] , [in'kwaiəd] :

the	English	actress	,	inquired	:
这	英语	演员	,	询问	:

“当队伍开始向等候的汽车走去时，紧随这位英国女演员身后的戈登问道：”

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Where	shall	we	go	to	-	day	?	"
"	在哪里	将	我们	去	到	-	天	?	"

“我们今天去哪儿？”

" ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['sænfərd] , " [sed]

"	Really	,	I	don't	think	we	shall	have	room	for	you	to	-	day	,	Sanford	,	"	said
"	真的	,	我	不	思考	我们	将	有	房间	为了	你	到	-	天	,	桑福德	,	"	说

['mɪsɪz] . ['deɪntən] ,

Mrs	.	Dainton	,
太太	.	丹顿	,

“桑福德，恐怕今天我们这里没有地方招待你了。”丹顿太太说道。

['sʌmwʌt] ['koʊldli] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [waɪl] [ðə; ði] [meɪdz] ,

somewhat	coldly	,	pausing	at	the	top	of	the	steps	while	the	maids	,
有些	冷冷地	,	暂停	在	这	顶部	的	这	步骤	尽管	这	女佣	,

略带冷漠地停在台阶顶端，而女仆们，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['vɪktər] , [helpt] ['fʌzi] - ['wʌzi] ['tendərli] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

assisted	by	the	footman	and	Victor	,	helped	Fuzzy	-	Wuzzy	tenderly	into	the	car	.
协助	经过	这	男仆	和	胜利者	,	帮助	模糊	-	毛茸茸的	温柔地	进入	这	车	.

在男仆和维克多的帮助下，他们小心翼翼地把毛毛抱进了车里。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [deɪz] , " ['gɔːrdn] [kraɪd] ['tensli] .

"	That's	what	you	have	said	for	the	past	three	days	,	"	Gordon	cried	tensely	.
"	那就是	什么	你	有	说	为了	这	过去的	三	天	,	"	戈登	哭	紧张地	.

“你这三天一直都是这么说的，”戈登紧张地喊道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [oʊn] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][maɪ]

"	And	yet	I	brought	my	own	machine	and	my
"	和	然而	我	带来	我的	自己的	机器	和	我的

然而，我自带了机器和我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[oʊn] [ʃoʊ'fɜːr] [aʊt] [hɪr] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "

own	chauffeur	out	here	from	New	York	just	to	please	you	.	"
自己的	司机	出去	这里	从	新的	约克	只是	到	请	你	.	"

“我特地从纽约派了司机过来，就是为了让您高兴。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['sænfərd] , [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ][ə'loʊn] . "

"	And	you	are	pleasing	me	a	great	deal	,	Sanford	,	by	letting	me	go	alone	.	"
"	和	你	是	令人愉悦	我	一个	伟大的	交易	,	桑福德	,	经过	出租	我	去	独自的	.	"

“桑福德，你让我独自前往，我非常高兴。”

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [aɪ][duː]['evər] [muːv] [juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] ['gɔːrdn] .

"	Will	nothing	I	do	ever	move	you	?	"	inquired	Gordon	.
"	将要	没有什么	我	做	曾经	移动	你	?	"	询问	戈登	.

“无论我做什么，你都无动于衷吗？”戈登问道。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [dʒoʊ'hænə][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]

Then	,	as	he	saw	she	was	more	interested	in	the	way	Johanna	was	holding
然后	,	作为	他	锯	她	曾是	更多的	感兴趣的	在	这	方式	约翰娜	曾是	保持

[ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən] ,

the	Pomeranian	,
这	博美犬	,

然后，当他看到她对约翰娜抱博美犬的方式更感兴趣时，

[hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪrsli] : " [wʌns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] ['dɪfrəntli] .

he	added	fiercely	:	"	Once	you	would	have	answered	differently	.
他	额外	激烈地	:	"	一次	你	会	有	回答	不同	.

他语气强硬地补充道：“以前你会给出不同的答案。”

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['mænər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs]

"	Mrs	.	Dainton	turned	on	him	,	her	manner	a	strange	mingling	of	sadness
"	太太	.	丹顿	转向	在	他	,	她	方式	一个	奇怪的	混杂	的	悲伤

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	regret	.
和	后悔	.

“丹顿太太转过身来看着他，她的神情中夹杂着悲伤和悔恨。

" [ɑː] , [jes] , [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Ah	,	yes	,	once	,	"	she	said	softly	.
"	啊	,	是的	,	一次	,	"	她	说	轻轻	.

“啊，是的，有一次，”她轻声说道。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] [wɪˈðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
" I loved you then without any thought of the future ,
" 我 喜爱 你 然后 没有 任何 想法 的 这 未来 ,

“那时我爱你，没有考虑过未来。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] , ['meni] ['bɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
and I have paid for it with many , many bitter years of repentance .
和 我 有 有薪酬的 为了 它 和 许多 , 许多 苦的 年 的 悔改 .

我为此付出了代价，经历了多年痛苦的忏悔。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — ['jɪrz] [wen] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns]
after all these years — years when you seemed to have forgotten my very existence
后 全部 这些 年 — 年 什么时候 你 似乎 到 有 被遗忘的 我的 非常 存在
[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [kɔːld] [lʌv] — [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
and the thing which you had once called love — I return to America ,
和 这 事物 哪个 你 有 一次 称为 爱 — 我 返回 到 美国 ,

这么多年过去了——这些年里，你似乎已经忘记了我的存在，忘记了你曾经称之为爱的东西——我回到了美国。

[preɪzd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['laɪtli] ,
praised and honored by those who in the old days had treated me so lightly ,
赞扬 和 荣幸 经过 那些 WHO 在 这 老的 天 有 治疗 我 所以 轻轻 ,

那些过去曾轻视我的人，如今却对我赞誉有加、尊敬有加。

[juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
you among the rest .
你 之中 这 休息 .

你也在其中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [ðæts] [nɑːt] [truː] , " [broʊk] [ɪn] ['gɔːrdn] .
" That's not true , " broke in Gordon .
" 那就是 不是 真的 , " 打破 在 戈登 .

“那不是真的，”戈登插嘴道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] . "
" I always loved you . "
" 我 总是 喜爱 你 . "

我一直都爱你。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , ['bɪtərli] .
" But we parted , " continued Mrs . Dainton , bitterly .
" 但 我们 分手了 , " 持续 太太 . 丹顿 , 苦涩地 .

“但我们还是分开了，”丹顿夫人痛苦地继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
" And if I had returned ,
" 和 如果 我 有 返回 ,

“如果我回来了，

[niːdɪŋ] [jʊr; jər] [help] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ,
needing your help instead of being able to reject all that you can give ,
需要 你的 帮助 反而 的 存在 有能力的 到 拒绝 全部 那 你 能 给 ,

我需要你的帮助，而不是能够拒绝你所能给予的一切。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] ? "

would	you	have	come	to	me	again	?	"
会	你	有	来	到	我	再次	?	"

你还会再来找我吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] . "

"	You	know	I	should	have	.	"
"	你	知道	我	应该	有	.	"

“你知道我应该那么做的。”

" [noʊ] , ['sænfərd] , [wiː; wi] [siːk] ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	No	,	Sanford	,	we	seek	only	that	which	is	beyond	our	reach	,	"	she	said	softly	,
"	不	,	桑福德	,	我们	寻找	仅有的	那	哪个	是	超过	我们的	抵达	,	"	她	说	轻轻	,

“不，桑福德，我们只追求我们无法企及的东西，”她轻声说道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

laying	her	hand	on	his	arm	.
躺下	她	手	在	他的	手臂	.

她将手放在他的手臂上。

" [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæz; həz] [bəːnd] [aʊt] .

"	The	candle	has	burned	out	.
"	这	蜡烛	有	烧伤	出去	.

蜡烛燃尽了。

[duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['rilaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	try	to	relight	it	.
做	不是	尝试	到	重新点燃	它	.

不要试图重新点燃它。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] — "

I	have	been	only	an	incident	in	your	life	—	"
我	有	到过	仅有的	一个	事件	在	你的	生活	—	"

我只是你生命中的一个过客——

" [ðæts] [nɑːt] [truː] . "

"	That's	not	true	.	"
"	那就是	不是	真的	.	"

“那不是真的。”

" [dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	Don't	you	suppose	I	know	about	the	others	?	"
"	不	你	认为	我	知道	关于	这	其他的	?	"

“难道你以为我不知道其他人的事吗？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	They	were	nothing	to	me	.
"	他们	是	没有什么	到	我	.

他们对我来说什么都不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] . "

It	was	you	,	always	you	.	"
它	曾是	你	,	总是	你	.	"

是你，一直都是你。

" [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] -

"	One	who	has	been	through	the	mill	doesn't	care	to	be	crushed	by	the	mill	-
"	一	WHO	有	到过	通过	这	磨	不	关心	到	是	碎	经过	这	磨	-

[stoʊnz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

stones	a	second	time	.
石头	一个	第二	时间	.

“经历过磨难的人，不愿再次被磨盘碾压。”

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , ['sænfərd] — [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [siːk] [aʊt] [sʌm; səm] [naɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Take	my	advice	,	Sanford	—	return	to	New	York	,	seek	out	some	nice	young	girl	,
拿	我的	建议	,	桑福德	—	返回	到	新的	约克	,	寻找	出去	一些	好的	年轻的	女孩	,

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] . "

and	marry	her	.	"
和	结婚	她	.	"

听我的劝告，桑福德——回纽约去，找个漂亮姑娘，娶她为妻。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [læft] ['laɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntuː]

"	Mrs	.	Dainton	laughed	lightly	as	she	ran	down	the	steps	and	was	helped	into
"	太太	.	丹顿	笑了	轻轻	作为	她	跑	向下	这	步骤	和	曾是	帮助	进入

[ðə; ði][kɑːr][baɪ][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['vɪktər] .

the	car	by	the	vigilant	Victor	.
这	车	经过	这	警惕的	胜利者	.

“丹顿太太轻笑着跑下台阶，在警惕的维克多的帮助下上了车。”

" [tɑː] - [tɑː] , ['sænfərd] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

"	Ta	-	ta	,	Sanford	,	I'll	see	you	to	-	morrow	,	or	the	day	after	.
"	ta	-	ta	,	桑福德	,	患病的	看	你	到	-	明天	,	或者	这	天	后	.

“再见，桑福德，明天或后天见。”

" [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][bɪg] , [red] ['tuərɪŋ] - [kɑːr][hæd; həd] [wɜːrl] [əˈweɪ] ,

"	And	in	another	moment	the	big	,	red	touring	-	car	had	whirled	away	,
"	和	在	其他	片刻	这	大的	,	红色的	巡演	-	车	有	旋转	离开	,

“转眼间，那辆红色的大旅行车就呼啸而去。”

['liːvɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [ʌv; əv]

leaving	upon	the	steps	the	solitary	figure	of	a	tall	,	dark	,	good	-	looking	chap	of
离开	之上	这	步骤	这	孤	数字	的	一个	高的	,	黑暗的	,	好的	-	寻找	小伙子	的

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] ,

uncertain	age	,
不确定	年龄	,

台阶上只留下一个高大、黝黑、相貌英俊的男子的身影，年龄不详。

[huː] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] , [ðen] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [pæst] [əˈlɔːŋ]

who	clenched	his	hands	tightly	,	then	turned	suddenly	as	a	bell	-	boy	passed	along
WHO	紧握	他的	双手	紧紧	,	然后	转向	突然	作为	一个	钟	-	男生	通过了	沿着

[ðə; ði][vəˈrændə] .

the	veranda	.
这	阳台	.

他紧紧握住双手，然后突然转身，这时一个门童正沿着走廊走过。

" [bɔɪ] ! "

"	Boy	!	"
"	男生	!	"

“男生！ ”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [tel] [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə] [pæk] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
" Tell my valet to pack up at once .
" 告诉 我的 代客泊车 到 盒 向上 在 一次 .

“叫我的贴身男仆立刻收拾东西走人。”

[aɪm] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I'm leaving for New York to - night . "
我是 离开 为了 新的 约克 到 - 夜晚 . "

我今晚要去纽约。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " ['kloʊzɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [pɑːm] .
Very good , sir , " closing a responsive palm .
非常 好的 , 先生 , " 结束 一个 响应式设计 棕榈 .

“很好，先生，”说着，他合上了一只手掌。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm]
INTRODUCING MARTHA FARNUM
介绍 玛莎 法纳姆

玛莎·法纳姆介绍

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['eni] ['feɪməs] [helθ] [rɪ'zɔːrt] , ['streɪndʒli] [kən'træstɪŋ]
In the cosmopolitan atmosphere of any famous health resort , strangely contrasting
在 这 国际化 气氛 的 任何 著名的 健康 采取 , 奇怪的 对比
[taɪps] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] .
types are often found .
类型 是 经常 成立 .

在任何著名的疗养胜地的国际化氛围中，经常会发现性格迥异的人。

[ə'mɪd][ðə; ði][veɪn] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,
Amid the vain , the foolish ,
之中 这 徒劳 , 这 愚蠢 ,

在虚荣和愚蠢之中，

[ðə; ði] [ˌɪ'nɛbri:ˌeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [hu:] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt]

the	inebriates	and	the	idle	who	flocked	to	the	Springs	for	amusement
这	醉酒者	和	这	闲置的	WHO	成群结队的	到	这	斯普林斯	为了	娱乐

[ænd; ənd][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,

and	diversion	,
和	导流	,

醉汉和游手好闲的人蜂拥至温泉镇寻欢作乐。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [hu:] ['ri:əli] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] [helθ] .

there	were	a	few	who	really	came	to	seek	health	.
那里	是	一个	很少	WHO	真的	来了	到	寻找	健康	.

确实有一些人是来寻求健康治疗的。

[fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] , [ðə; ði] [geɪ] ['pæsər] - [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [wɔ:ks] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel]

For	three	months	,	the	gay	passers	-	by	on	the	shaded	walks	near	the	hotel
为了	三	几个月	,	这	同性恋	过路人	-	经过	在	这	阴影	散步	靠近	这	酒店

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [wʌn] [sʌtʃ] ,

had	noticed	one	such	,
有	注意到	一	这样的	,

三个月来，在酒店附近树荫下散步的同性恋路人注意到了这样一位男士。

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , ['fi:b(ə)l] , [greɪ] - ['herd] , ['evɪdəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ,

an	elderly	lady	,	feeble	,	gray	-	haired	,	evidently	recovering	from	a	severe	illness	,
一个	老年	女士	,	微弱	,	灰色的	-	头发	,	显然	恢复中	从	一个	严重	疾病	,

[hu:] [ɪn'veriəbli] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [wi:l] - [tʃer] ,

who	invariably	occupied	a	wheel	-	chair	,
WHO	总是	占领	一个	车轮	-	椅子	,

一位年迈体弱、头发花白的老妇人，显然正在从一场大病中恢复，她总是坐在轮椅上。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['ɔ:lweɪz]

the	motive	power	for	which	was	furnished	by	a	most	attractive	young	girl	always
这	动机	力量	为了	哪个	曾是	提供	经过	一个	最多	吸引人的	年轻的	女孩	总是

[klæd][ɪn]['sɪmp(ə)l] [blæk] .

clad	in	simple	black	.
覆膜	在	简单的	黑色的	.

而提供动力的是一位总是穿着朴素黑衣、极具魅力的年轻女孩。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'ti:n] , ['slendər] , ['greɪsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]

The	girl	was	about	nineteen	,	slender	,	graceful	,	with	the	clear	and
这	女孩	曾是	关于	十九	,	苗条	,	优美	,	和	这	清除	和

那女孩大约十九岁，身材苗条，举止优雅，眼神清澈明亮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['pɑ:rtli] ['sʌnbɜ:rnt] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][laɪf] [spent] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

partly	sunburnt	complexion	which	comes	from	life	spent	much	in	the	open	air	.
部分	晒伤	肤色	哪个	来	从	生活	花费	很多	在	这	打开	空气	.

由于长期在户外生活，皮肤部分被晒伤。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [wɜ:r; wər] [braʊn] — [hɜ:r; hər] [aɪz] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] , [hɜ:r; hər] [her]

Her	eyes	and	hair	were	brown	—	her	eyes	large	and	wistful	,	her	hair
她	眼睛	和	头发	是	棕色的	—	她	眼睛	大的	和	怅惘	,	她	头发

[laɪt] [ænd; ənd] ['weɪvi] .

light	and	wavy	.
光	和	波浪状	.

她的眼睛和头发都是棕色的——她的眼睛又大又忧郁，她的头发浅色且呈波浪状。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'baʊt]

She	wore	no	jewelry	,	and	there	was	no	suggestion	of	color	about
她	穿着	不	珠宝	,	和	那里	曾是	不	建议	的	颜色	关于

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .

her	costume	.
她	戏服	.

她没有佩戴任何首饰，而且她的服装也没有任何色彩。

[jet] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['^eiəti] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [kən'veid]

Yet	there	seemed	a	certain	lightness	and	gayety	in	her	face	which	conveyed
然而	那里	似乎	一个	肯定	亮度	和	同性恋	在	她	脸	哪个	传递

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sædnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kəm'poʊnənt]['fæktər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

the	impression	that	sadness	was	not	a	component	factor	in	her	life	.
这	印象	那	悲伤	曾是	不是	一个	成分	因素	在	她	生活	.

然而，她的脸上却流露出一种轻松愉悦的神情，给人一种悲伤并非她生活中组成部分的印象。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

She	smiled	as	,	hour	after	hour	,	she	read	to	the	invalid	on	the	veranda	,
她	微笑	作为	,	小时	后	小时	,	她	读	到	这	无效的	在	这	阳台	,

她面带微笑，一小时又一小时地在阳台上给病人读书。

[ænd; ənd] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd]

and	seemed	actually	to	enjoy	her	task	of	wheeling	the	chair	back	and
和	似乎	实际上	到	享受	她	任务	的	惠灵	这	椅子	后退	和

[fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

forth	to	the	Springs	in	the	rear	of	the	hotel	.
前进	到	这	斯普林斯	在	这	后部	的	这	酒店	.

她似乎很享受推着轮椅往返于酒店后方温泉的工作。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [streɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːkend]

when	a	traveling	man	who	had	strayed	down	to	the	Springs	for	a	weekend
什么时候	一个	旅行	男人	WHO	有	迷路了	向下	到	这	斯普林斯	为了	一个	周末

['ɔːfərd] [ðə; ði] [frʌnt] [klɜːrk][ə; eɪ] [tʃiːp] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

offered	the	front	clerk	a	cheap	cigar	and	expressed	curiosity	as	to	the	name
提供	这	正面	职员	一个	便宜的	雪茄	和	表达	好奇心	作为	到	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

of	the	young	lady	,
的	这	年轻的	女士	,

一位周末来温泉度假的旅行者递给前台接待员一支廉价雪茄，并好奇地询问这位年轻女士的名字。

[ðæt] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ɪk'spleɪnd] :

that	obliging	encyclopedia	explained	:
那	乐于助人	百科全书	解释	:

那部乐于助人的百科全书解释道：

" [oʊ] , [ðæts] [mɪs] ['fɑːrnəm] .

"	Oh	,	that's	Miss	Farnum	.
"	哦	,	那就是	错过	法纳姆	.

“哦，那是法纳姆小姐。”

[ʃiːz] [oʊld]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪks] [kəm'pænjən] .

She's	old	Mrs	.	Kilpatrick's	companion	.
她是	老的	太太	.	基尔帕特里克	伴侣	.

她是基尔帕特里克老太太的伴侣。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [nɜːrs] — [sɔːrt][ʌv; əv] [pʊr] ['relətɪv] , [aɪ] [ges] . "
No , not a nurse — sort of poor relative , I guess . "
不 , 不是 一个 护士 — 种类 的 贫穷的 相对的 , 我 猜测 . "

“不，我不是护士——大概是某种贫困的亲戚吧。”

" [oʊ] , [ðæts] [mɪs] ['fɑːrnəm] .
" Oh , that's Miss Farnum .
" 哦 , 那就是 错过 法纳姆 .

“哦，那是法纳姆小姐。”

[ʃiːz] [oʊld]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪks] [kəm'pænjən] .
She's Old Mrs . Kilpatrick's companion .
她是 老的 太太 . 基尔帕特里克 伴侣 .

她是基尔帕特里克老太太的伴侣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['trævlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
Whereupon the aforesaid traveling gentleman ,
于是 这 上述 旅行 绅士 ,

于是，上述旅行绅士，

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['fɑːrnəm]
disappointed at the obvious impossibility of a chance to speak to Miss Farnum
失望的 在 这 明显的 不可能 的 一个 机会 到 说话 到 错过 法纳姆
, ['hwɪsld] [ænd; ənd] [sed] :
, whistled and said :
, 吹口哨 和 说 :

眼见显然不可能有机会和法纳姆小姐说话，他失望地吹了声口哨，说道：

" ['enihaʊ] , [ʃiːz] ['duːsɪd] ['prɪti] .
" Anyhow , she's deuced pretty .
" 无论如何 , 她是 过度 漂亮的 .

总之，她长得非常漂亮。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [gaʊn] .
I'd like to see her wearing a real gown .
ID 喜欢 到 看 她 穿着 一个 真实的 袍 .

我想看看她穿真正的礼服的样子。

" ['mɑːrθəz] ['kɑːnstənt] [əd'hɪrəns] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [blæk] [gaʊnz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [tuː]
" Martha's constant adherence to simple black gowns , however , was due to two
" 玛莎的 持续的 依从性 到 简单的 黑色的 礼服 , 然而 , 曾是 到期的 到 二
['riːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

“然而，玛莎始终坚持穿简单的黑色礼服，原因有二。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] :
She wanted every one to know that she was there simply as a companion :
她 通缉 每一个 一 到 知道 那 她 曾是 那里 简单地 作为 一个 伴侣 :

她想让每个人都知道，她只是作为陪伴者来到这里：

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ]
it saved her the necessity of pretending , for other girls of her own age
它 已保存 她 这 必要性 的 假装 , 为了 其他 女孩们 的 她 自己的 年龄
,
,
,

这让她不必为了迎合其他同龄女孩而假装。

[gests] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [meɪd] [noʊ] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

guests	of	the	hotel	,	made	no	advances	of	a	social	nature	which	would	have
客人	的	这	酒店	,	制成	不	进展	的	一个	社会的	自然	哪个	会	有

[rɪ'kwaɪərd] [ˌresɪ'prɑːsəti] .

required	reciprocity	.
必需的	互惠	.

酒店的客人没有表现出任何需要对方回应的社交举动。

[ə'dɪʃənəli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [blæk] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] .

Additionally	,	and	even	more	important	,	black	was	inexpensive	and	durable	.
此外	,	和	甚至	更多的	重要的	,	黑色的	曾是	价格低廉	和	耐用的	.

此外，更重要的是，黑色价格低廉且经久耐用。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [naʊ] , ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

For	three	months	,	now	,	Martha	Farnum	had	been	the	companion	of	Mrs	.
为了	三	几个月	,	现在	,	玛莎	法纳姆	有	到过	这	伴侣	的	太太	.

[kɪl'pætrɪk] ,

Kilpatrick	,
基尔帕特里克	,

三个月来，玛莎·法纳姆一直陪伴着基尔帕特里克太太。

[ə; eɪ] ['welθi] [ɪn'vælɪd][frʌm; frəm]['meəriən, 'mæriən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [nɪr] [ˌɪndiə'næpəlɪs] .

a	wealthy	invalid	from	Marion	,	a	small	town	near	Indianapolis	.
一个	富裕	无效的	从	玛丽昂	,	一个	小的	镇	靠近	印第安纳波利斯	.

一位来自印第安纳波利斯附近小镇马里恩的富裕残疾人。

['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪ'ætɪk] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Mrs	.	Kilpatrick	was	suffering	from	sciatic	rheumatism	,	and	her	physician
太太	.	基尔帕特里克	曾是	痛苦	从	坐骨神经痛	风湿病	,	和	她	医生

[hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] .

had	recommended	a	stay	at	the	Springs	.
有	受到推崇的	一个	停留	在	这	斯普林斯	.

基尔帕特里克夫人患有坐骨神经风湿病，她的医生建议她到温泉疗养。

[tuː; tə][hɜːr; hər][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [bəuθ][hɜːr; hər] [sʌnz] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

To	her	objection	that	both	her	sons	were	too	busy	to	accompany	her	,
到	她	异议	那	两个都	她	儿子们	是	也	忙碌的	到	陪伴	她	,

她反对说她的两个儿子都太忙，无法陪她一起去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ][wʌn]

and	that	she	knew	no	one
和	那	她	知道	不	一

她谁也不认识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[els] [huː] [kʊd; kəd][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :

else	who	could	act	as	a	companion	,	the	doctor	had	replied	:
别的	WHO	可以	行为	作为	一个	伴侣	,	这	医生	有	回复	:

医生回答说：还有谁可以陪同呢?

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [biː; bi][aɪ'diːəl] .

"	I	know	a	person	who	will	be	ideal	.
"	我	知道	一个	人	WHO	将要	是	理想的	.

“我知道有一个人非常合适。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['fɑːrnəm] ;

Her	name	is	Farnum	;
她	姓名	是	法纳姆	;

她的名字叫法纳姆;

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][hɑːrd] [lʌk] [fɔːr; fər]

she's	the	daughter	of	an	old	friend	of	mine	who	has	been	in	hard	luck	for
她是	这	女儿	的	一个	老的	朋友	的	矿	WHO	有	到过	在	难的	运气	为了

[θriː] ['jɪrz] .

three	years	.
三	年	.

她是我一位老朋友的女儿，这位老朋友已经三年运气不佳了。

[laɪvz; lɪvz][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] [nɪr] [hɪr] .

Lives	on	a	farm	near	here	.
生活	在	一个	农场	靠近	这里	.

住在附近的一个农场里。

['mɑːrθə] [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['sev(ə)n] ,

Martha	is	the	eldest	girl	in	a	family	of	seven	,
玛莎	是	这	长子	女孩	在	一个	家庭	的	七	,

玛莎是家中七个孩子中的老大，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .

and	I	know	she'll	jump	at	the	chance	.
和	我	知道	壳	跳	在	这	机会	.

我知道她一定会抓住这个机会。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] , [wel] - [bred] [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,

You'll	find	her	modest	,	well	-	bred	and	well	-	educated	,
你会	寻找	她	谦虚的	,	出色地	-	繁殖	和	出色地	-	受过教育	,

你会发现她谦逊有礼、教养良好、受过良好的教育。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [tuː] [fɔːlts] " — [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪks] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — " [ʃiːz] ['veri]
with **just** **two** **faults** **"** **—** **he** **smiled** **at** **Mrs** **.** **Kilpatrick's** **hesitation** **—** **"** **she's** **very**
和 只是 二 故障 " — 他 微笑 在 太太 . 基尔帕特里克 犹豫 — " 她是 非常
['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] .
pretty **and** **very** **poor** **.**
漂亮的 和 非常 贫穷的 .

“她只有两个缺点，”——他看着基尔帕特里克太太的犹豫，笑了——“她很漂亮，也很穷。”

" ['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] ,
" **Martha** **had** **been** **sent** **for** **,** **the** **arrangements** **made** **,**
" 玛莎 有 到过 发送 为了 , 这 安排 制成 ,

“玛莎已被召来，安排妥当了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['riːəl][hoʊ'tel] ,
and **she** **found** **herself** **for** **the** **first** **time** **in** **her** **life** **living** **at** **a** **real** **hotel** **,**
和 她 成立 她自己 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 活的 在 一个 真实的 酒店 ,

她生平第一次住进了真正的酒店。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] [peɪd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'saɪdz] .
with **all** **her** **expenses** **paid** **and** **thirty** **-** **five** **dollars** **a** **month** **besides** **.**
和 全部 她 开支 有薪酬的 和 三十 - 五 美元 一个 月 除了 .

她的所有开销都已支付，每月还额外获得 35 美元。

[hɜːr; hər] ['duːtiz] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɑːrdʒuəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] ['sɜːrvənt] [ə'tendid] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv]
Her **duties** **were** **not** **arduous** **,** **for** **the** **hotel** **servants** **attended** **to** **most** **of**
['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪks] ['wɒnts] .
Mrs **.** **Kilpatrick's** **wants** **.**
太太 . 基尔帕特里克 想要 .

她的职责并不繁重，因为酒店服务员会满足基尔帕特里克太太的大部分需求。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [tɔːkt] , [læft] , [sæŋ] , [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃer] [ə'raʊnd]
She **,** **however** **,** **read** **to** **the** **invalid** **,** **talked** **,** **laughed** **,** **sang** **,** **pushed** **the** **chair** **around**
她 , 然而 , 读 到 这 无效的 , 谈话 , 笑了 , 唱 , 推动 这 椅子 大约
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːks] ,
the **beautiful** **walks** **,**
这 美丽的 散步 ,

然而，她却给这位病人读书、聊天、欢笑、唱歌，还推着轮椅在美丽的步道上散步。

[ænd; ənd] [daind] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and **dined** **with** **her** **.**
和 用餐 和 她 .

我和她一起吃了饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['evri] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [tʊk] [ə; eɪ][næp] , ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [friː] .
Every **afternoon** **,** **while** **Mrs** **.** **Kilpatrick** **took** **a** **nap** **,** **Martha** **was** **free** **.**
每一个 下午 , 尽管 太太 . 基尔帕特里克 采取 一个 午睡 , 玛莎 曾是 自由的 .

每天下午，当基尔帕特里克太太午睡时，玛莎就空闲了。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][hoʊ'tel][laɪf] ['dæzld] [hɜːr; hər] .

At	first	the	hotel	life	dazzled	her	.
在	第一的	这	酒店	生活	眼花缭乱	她	.

起初，酒店生活让她眼花缭乱。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [hɜːr; hər] .

It	almost	stunned	her	.
它	几乎	目瞪口呆	她	.

她几乎惊呆了。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][laɪf][ɑːn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l][fɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	transition	from	life	on	their	humble	farm	,	with	all	its	privations	and
这	过渡	从	生活	在	他们的	谦逊的	农场	,	和	全部	它是	匮乏	和

[dɪs'kʌmfərt] ,

discomforts	,
不适	,

从他们简陋农场里充满匮乏和不适的生活，过渡到另一种生活，

[tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ferilænd] [ʌv; əv] [laɪts] , ['mjuːzɪk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gaʊnz] [ænd; ənd]

to	what	seemed	to	her	a	fairyland	of	lights	,	music	,	beautiful	gowns	and
到	什么	似乎	到	她	一个	仙境	的	灯	,	音乐	,	美丽的	礼服	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

在她看来，那仿佛是一个充满灯光、音乐、华丽礼服和珠宝的仙境。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪstfl] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [welθ] , [siːmd] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd]

and	the	wasteful	extravagance	and	display	of	wealth	,	seemed	unreal	and
和	这	浪费	奢侈	和	展示	的	财富	,	似乎	虚幻	和

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

而那种铺张浪费的奢靡生活和炫耀财富的行径，似乎既不真实也不可能。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['sev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] ,

Back	on	the	farm	,	as	the	eldest	of	a	family	of	seven	,	she	had	worked	,
后退	在	这	农场	,	作为	这	长子	的	一个	家庭	的	七	,	她	有	工作	,

[ɪn'dʊrd] — [ænd; ənd] [hoʊpt] .

endured	—	and	hoped	.
忍受	—	和	希望	.

回到农场，作为家中七个孩子中的老大，她辛勤劳作，忍受苦难，并心怀希望。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]['waɪldɪst] [driːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'skeɪp] .

But	in	her	wildest	dreams	she	had	never	imagined	such	a	beautiful	escape	.
但	在	她	最狂野的	梦境	她	有	绝不	想象	这样的	一个	美丽的	逃脱	.

但她做梦也没想到会有如此美好的逃亡经历。

[noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

No	one	at	home	had	had	the	imagination	to	understand	her	.
不	一	在	家	有	有	这	想像力	到	理解	她	.

家里没有人有足够的想象力去理解她。

[noʊ][wʌn] , [ən'les] [pər'hæps][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]

No	one	,	unless	perhaps	her	father	,	had	even	sympathized	with	her	in
不	一	,	除非	也许	她	父亲	,	有	甚至	同情	和	她	在

[hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] ,

her	dismay	,
她	沮丧	,

除了她父亲之外，没有人对她的沮丧表示同情。

[wen] [ðə; ði]['pænɪk] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [bæŋk][tu:; tə] [kloʊz] ,

when	the	panic	three	years	before	had	forced	the	little	town	bank	to	close	,
什么时候	这	恐慌	三	年	前	有	强制	这	小的	镇	银行	到	关闭	,

三年前的恐慌迫使小镇银行倒闭时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][heɪl] - [stɔ:rm] [ðæt] [seɪm] ['sʌmər] ['ru:ɪnd] [ðer; ðər][krɑ:ps] .

and	a	hail	-	storm	that	same	summer	ruined	their	crops	.
和	一个	冰雹	-	风暴	那	相同的	夏天	毁坏	他们的	农作物	.

同年夏天的一场冰雹摧毁了他们的庄稼。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l]

For	before	that	they	had	intended	to	send	her	away	to	boarding	-	school
为了	前	那	他们	有	故意的	到	发送	她	离开	到	登机	-	学校

[æt; ət]['loʊgən,spɔ:rt] ;

at	Logansport	;
在	洛根斯波特	;

此前他们曾打算把她送到洛根斯波特的寄宿学校去；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [pæst] [hɜ:r; hər] ['entrəns] [ig,zæmi'neiʃənz] .

she	had	even	passed	her	entrance	examinations	.
她	有	甚至	通过了	她	入口	考试	.

她甚至已经通过了入学考试。

[ðen] , [ɔ:l] [ðæt]

Then	,	all	that
然后	,	全部	那

然后，所有这一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] .

had	to	be	forgotten	in	the	poverty	that	had	followed	.
有	到	是	被遗忘的	在	这	贫困	那	有	随后	.

随之而来的贫困使这一切都被遗忘了。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [laɪf] .

Now	,	for	the	first	time	,	Martha	was	seeing	life	.
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	玛莎	曾是	看到	生活	.

现在，玛莎第一次真正感受到了生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ˌaɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ]

It	was	new	to	her	;	it	frightened	her	,	but	still	she	was	learning
它	曾是	新的	到	她	;	它	害怕	她	,	但	仍然	她	曾是	学习

[tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

to	love	it	.
到	爱	它	.

这对她来说是全新的；这让她感到害怕，但她仍然在学习爱上它。

['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenjuɪnli] [fɑ:nd]

Mrs	.	Kilpatrick	had	been	kind	,	and	had	grown	to	be	genuinely	fond
太太	.	基尔帕特里克	有	到过	种类	,	和	有	生长	到	是	真的	喜爱

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

of	her	.
的	她	.

基尔帕特里克太太为人友善，并且真心喜欢她。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['mɑːrθə] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]

Thus	it	was	with	a	touch	of	sadness	that	she	stopped	Martha	pushing	the
因此	它	曾是	和	一个	触碰	的	悲伤	那	她	停止	玛莎	推动	这

[tʃer] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] [ðɪs] [seɪm] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] ,

chair	up	and	down	the	veranda	this	same	autumn	afternoon	,
椅子	向上	和	向下	这	阳台	这	相同的	秋天	下午	,

因此，就在那个秋日的下午，她带着一丝伤感阻止了玛莎在阳台上推着椅子来回走动。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [ɪg'nɔːrd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

and	mentioned	a	subject	which	she	had	persistently	ignored	for	three	days	.
和	提及	一个	主题	哪个	她	有	持续地	忽略	为了	三	天	.

她提到了一个她已经连续三天刻意回避的话题。

" ['mɑːrθə] , [dɪr] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] , ['sʌd(ə)nli] .

"	Martha	,	dear	,	let	me	speak	with	you	,	"	said	Mrs	.	Kilpatrick	,	suddenly	.
"	玛莎	,	亲爱的	,	让	我	说话	和	你	,	"	说	太太	.	基尔帕特里克	,	突然	.

“玛莎，亲爱的，让我跟你说句话，”基尔帕特里克太太突然说道。

" [brɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [tʃer] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Bring	up	your	chair	,	"	she	added	.
"	带来	向上	你的	椅子	,	"	她	额外	.

“把椅子搬过来，”她补充道。

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] ,

"	The	doctor	has	told	me	,	"	continued	Mrs	.	Kilpatrick	,
"	这	医生	有	讲述	我	,	"	持续	太太	.	基尔帕特里克	,

“医生告诉我，”基尔帕特里克夫人继续说道，

" [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

"	that	he	thinks	a	sea	voyage	will	be	beneficial	.
"	那	他	思考	一个	海	航程	将要	是	有利	.

他认为海上航行将是有益的。

[hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [aɪ] [spend] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] [ɪn][sʌm; səm] [wɔːrm] ['klaɪmət] ,

He	suggests	that	I	spend	the	coming	winter	in	some	warm	climate	,
他	建议	那	我	花费	这	未来	冬天	在	一些	温暖的	气候	,

['prefrəbli] ['ɪtəli] ,

preferably	Italy	,
最好	意大利	,

他建议我去气候温暖的地方过冬，最好是意大利。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	I	have	decided	to	do	so	.
和	我	有	决定	到	做	所以	.

我已经决定这样做。

" [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] , ['mɑːrθə] [kʊd; kəd][nɑːt]

"	Although	uncertain	as	to	just	how	it	affected	her	,	Martha	could	not
"	虽然	不确定	作为	到	只是	如何	它	做作的	她	,	玛莎	可以	不是

[rɪ'streɪn]

restrain
抑制

尽管不确定这件事究竟对她产生了怎样的影响，玛莎还是无法抑制自己的冲动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hɜːr; hər] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] .

her	pleasure	and	excitement	at	the	possible	thought	of	going	.
她	乐趣	和	激动	在	这	可能的	想法	的	去	.

想到可能要去，她感到既高兴又兴奋。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

She	clasped	her	hands	convulsively	,	her	eyes	lighted	up	with	anticipation	,
她	紧握	她	双手	痉挛地	,	她	眼睛	照明	向上	和	预期	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['glædli] :

and	she	cried	gladly	:
和	她	哭	乐意	:

她双手紧紧相握，眼中闪烁着期待的光芒，欣喜地哭了起来：

" ['lʌvli] !

"	Lovely	!
"	迷人的	!

“迷人的!

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] , [tuː] ?

And	am	I	to	go	,	too	?
和	是	我	到	去	,	也	?

那我也要去吗?

" ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mrs	.	Kilpatrick	shook	her	head	.
"	太太	.	基尔帕特里克	摇晃	她	头	.

基尔帕特里克夫人摇了摇头。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ,

"	My	dear	child	,	"	she	said	sadly	,	"	I	am	sorry	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	她	说	令人遗憾的是	,	"	我	是	对不起	,

“我亲爱的孩子，”她悲伤地说，“我很抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .

but	I	shall	be	unable	to	take	you	.
但	我	将	是	无法	到	拿	你	.

但我无法带你去。

[maɪ]['sɪstər] , [huː] [ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

My	sister	,	who	is	in	New	York	,	is	to	accompany	me	,	"	she	explained	.
我的	姐姐	,	WHO	是	在	新的	约克	,	是	到	陪伴	我	,	"	她	解释	.

“我的姐姐在纽约，她会陪我一起去，”她解释说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðɪs] [wiːk] .

"	I'm	afraid	I	shall	have	to	let	you	return	home	this	week	.
"	我是	害怕的	我	将	有	到	让	你	返回	家	这	星期	.

恐怕我这周就得让你回家了。

[ən'les] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [get] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] . "

Unless	,	"	she	added	,	"	you	can	get	something	else	to	do	.	"
除非	,	"	她	额外	,	"	你	能	得到	某物	别的	到	做	.	"

“除非，”她补充道，“你能找到其他事情做。”

" [aɪ][mʌst; məst] .

"	I	must	.
"	我	必须	.

我必须这样做。

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æd'mɪt] [dɪ'fiːt] .

To	return	home	now	would	be	to	admit	defeat	.
到	返回	家	现在	会	是	到	承认	击败	.

现在回家就等于承认失败。

[aɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] .
I'll never do that .
患病的 绝不 做 那 .

我绝不会那样做。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [soʊ] ['dredfəli] [pʊr] .
And we're all so dreadfully poor .
和 是 全部 所以 极其糟糕 贫穷的 .

我们都非常穷。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [maɪ'self] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
I haven't any right to impose myself on them ,
我 还没有 任何 正确的 到 强加 我 在 他们 ,

我无权干涉他们。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [kə'menst] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] . "
now that I've commenced to earn my own living . "
现在 那 我已经 开始 到 赚 我的 自己的 活的 . "

现在我已经开始自食其力了。

" [pər'hæps] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kæn; kən] [sə'dʒest] [ə'nʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Perhaps the doctor can suggest another position for you , child , " said Mrs .
" 也许 这 医生 能 建议 其他 位置 为了 你 , 孩子 , " 说 太太 .
[kɪl'pætrɪk] .
Kilpatrick .
基尔帕特里克 .

“孩子，或许医生可以建议你换个姿势，”基尔帕特里克太太说。

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

['eniweɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
Anyway , I must make my own living , " declared Martha , with conviction .
反正 , 我 必须 制作 我的 自己的 活的 , " 声明 玛莎 , 和 定罪 .

“总之，我必须自食其力，”玛莎坚定地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" ['ʌðər] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] .
" Other girls are doing it ; I ought to be able to .
" 其他 女孩们 是 正在做 它 ; 我 应该 到 是 有能力的 到 .

“其他女孩都能做到；我也应该能做到。”

[aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [bɪg] ['sɪti] ,
I'll go to New York or Chicago or some other big city ,
患病的 去 到 新的 约克 或者 芝加哥 或者 一些 其他 大的 城市 ,

我会去纽约、芝加哥或其他大城市。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk] [æt; ət] — [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , ['ræðər] ['leɪmli] .
and I'll work at — at something or other , " she concluded , rather lamely .
和 患病的 工作 在 — 在 某物 或者 其他 , " 她 结束 , 相当 跛行 .

“我会努力工作——做点什么事，”她略显无力地总结道。

['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] .
Mrs . Kilpatrick smiled indulgently at her earnestness .
太太 . 基尔帕特里克 微笑 纵容地 在 她 认真 .

基尔帕特里克夫人对她的认真态度露出了宽容的微笑。

" [ðæts] [ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	the	proper	spirit	,	my	child	,	"	she	said	.
"	那就是	这	恰当的	精神	,	我的	孩子	,	"	她	说	.

“孩子，这才是正确的精神，”她说。

" [aɪm] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] .

"	I'm	sure	something	will	turn	up	.
"	我是	当然	某物	将要	转动	向上	.

我相信总会有办法的。

" ['mɑːrθə] [geɪzd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

"	Martha	gazed	out	through	the	trees	,
"	玛莎	凝视	出去	通过	这	树木	,

玛莎透过树梢凝视着远方，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [oʊld][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	at	that	moment	the	lumbering	old	stage	-	coach	came	driving	up	from	the
为了	在	那	片刻	这	伐木	老的	阶段	-	教练	来了	驾驶	向上	从	这

['lɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

little	railroad	station	at	the	foot	of	the	hill	,
小的	铁路	车站	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

就在这时，一辆笨重的旧驿马车从山脚下的小火车站驶了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['sevrəl] ['kɑːrˌloʊdz][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

with	a	part	of	several	carloads	of	visitors	who	had	come	on	the	afternoon
和	一个	部分	的	一些	整车货物	的	访客	WHO	有	来	在	这	下午

[treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

train	from	the	North	.
火车	从	这	北	.

其中一部分是几车游客，他们乘坐下午的火车从北方而来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] ['dɪzməli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [wen]

She	was	still	thinking	rather	dismally	of	this	sudden	change	in	her	future	when
她	曾是	仍然	思维	相当	令人沮丧地	的	这	突然	改变	在	她	未来	什么时候

[ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] .

a	bell	-	boy	brought	a	card	to	Mrs	.	Kilpatrick	.
一个	钟	-	男生	带来	一个	卡片	到	太太	.	基尔帕特里克	.

她还在为未来这种突如其来的变化感到沮丧时，一个侍者给基尔帕特里克太太送来了一张卡片。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] .

"	I	forgot	to	tell	you	,	Martha	,	"	broke	in	the	latter	,	glancing	at	the	card	.
"	我	忘了	到	告诉	你	,	玛莎	,	"	打破	在	这	后者	,	瞥了一眼	在	这	卡片	.

“我忘了告诉你，玛莎，”后者说着，瞥了一眼卡片。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['kleɪtən] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

"	I	was	expecting	a	Mr	.	Clayton	from	New	York	.
"	我	曾是	期待	一个	先生	.	克莱顿	从	新的	约克	.

“我原本以为会见到一位来自纽约的克莱顿先生。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [kə'lektər] [ʌv; əv]['kjuəriːˌəus][ænd; ənd]

He	is	a	well	-	known	collector	of	curios	and
他	是	一个	出色地	-	已知	集电极	的	奇珍异宝	和

他是一位知名的古玩收藏家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪz] ['kʌmɪŋ] - [wei] [aʊt] [hɪr] ['veri] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skærəb] .

is	coming	'	way	out	here	very	largely	to	look	at	my	collection	of	scarabs	.
是	未来	-	方式	出去	这里	非常	很大程度上	到	看	在	我的	收藏	的	圣甲虫	.

他特地来到这里，主要是为了看看我收藏的圣甲虫。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [naʊ] .
I feel a little tired now .
我 感觉 一个 小的 疲劳的 现在 .

我现在感觉有点累了。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ? "
Won't you see him for me , Martha , and show him the collection ? "
惯于 你 看 他 为了 我 , 玛莎 , 和 展示 他 这 收藏 ? "

玛莎，你能不能替我见见他，让他看看这些藏品?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] . "
" Of course , Mrs . Kilpatrick . "
" 的 课程 , 太太 . 基尔帕特里克 . "

“当然，基尔帕特里克夫人。”

" [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['kleɪtən] [hɪr] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm]
" Show Mr . Clayton here , please , " she said to the boy , " and ask him
" 展示 先生 . 克莱顿 这里 , 请 , " 她 说 到 这 男生 , " 和 问 他
[tuː; tə] [weɪt] .
to wait .
到 等待 .

“请把克莱顿先生带来，”她对男孩说，“让他稍等一下。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [tuː; tə] ['mɑːrθə] : " [teɪk] [ˌem 'iː]
" Then , as the boy departed , the invalid turned wearily to Martha : " Take me
" 然后 , 作为 这 男生 已离开 , 这 无效的 转向 疲劳 到 玛莎 : " 拿 我
[tuː; tə][maɪ] [ruːm] [naʊ] ,
to my room now ,
到 我的 房间 现在 ,

“然后，当男孩离开时，病人疲惫地转向玛莎说：‘现在带我回房间吧，’”

[dɪr] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skærəb] .
dear , then you can come back with the scarabs .
亲爱的 , 然后 你 能 来 后退 和 这 圣甲虫 .

亲爱的，那你就可以带着圣甲虫回来了。

" [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtənz] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [sæt] ['laɪtli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" George Clayton's thirty - three years sat lightly upon his shoulders ,
" 乔治 克莱顿的 三十 - 三 年 卫星 轻轻 之上 他的 肩膀 ,

“乔治·克莱顿三十三年的人生对他来说轻而易举。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [wʌz; wəz]
though a close observer would have noticed that his clean - shaven face was
尽管 一个 关闭 观察员 会 有 注意到 那 他的 干净的 - 剃光 脸 曾是
[tænd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] ,
tanned a trifle more than one would expect ,
晒黑的 一个 琐事 更多的 比 一 会 预计 ,

不过，细心的观察者会注意到，他刮干净的脸比人们预想的要晒黑一些。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [slaɪt]
and one might likewise have expressed surprise to find a slight
和 一 可能 同样地 有 表达 惊喜 到 寻找 一个 轻微
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [greɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['kɜːrli] [her] .
suggestion of gray around the edges of his slightly curly hair .
建议 的 灰色的 大约 这 边缘 的 他的 轻微地 卷曲 头发 .

同样，人们可能会惊讶地发现他略微卷曲的头发边缘隐隐透着些许灰白。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [bɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['berɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ,
The athletic build of his shoulders and the erect bearing indicated that ,
这 运动 建造 的 他的 肩膀 和 这 直立 轴承 表明的 那 ,

他宽阔的肩膀和挺拔的身姿表明：

[waɪl] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] " [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [reɪs] " [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]

while	he	might	not	be	"	the	hope	of	the	white	race	"	from	a	pugilistic
尽管	他	可能	不是	是	"	这	希望	的	这	白色的	种族	"	从	一个	拳击手

虽然他可能不是拳击手中的"白种人的希望"，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['stændpɔɪnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['æmpli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

standpoint	,	he	was	amply	able	to	take	care	of	himself	in	any	emergency	.
立场	,	他	曾是	充足的	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	在	任何	紧急情况	.

从他的角度来看，他完全有能力在任何紧急情况下照顾好自己。

['kleɪtənz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [wʌz; wəz] [tuː] - [foʊld] .

Clayton's	visit	to	the	Springs	was	two	-	fold	.
克莱顿的	访问	到	这	斯普林斯	曾是	二	-	折叠	.

克莱顿此次到访斯普林斯有两个目的。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ][rest] ,

He	needed	a	rest	,
他	需要	一个	休息	,

他需要休息。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] ['præktɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə'meɪzɪŋli] [ɪn][ðə; ði][pæst]

for	in	the	course	of	a	law	practice	which	had	developed	amazingly	in	the	past
为了	在	这	课程	的	一个	法律	实践	哪个	有	发达	令人惊讶的是	在	这	过去的

['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

seven	years	,
七	年	,

因为在过去七年中发展迅猛的法律实践过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

he	had	overworked	.
他	有	过度劳累	.

他工作过度了。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌrekri'eiʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['tempəreri] , [ðə; ði] [pər'sɪstənt]

The	only	recreations	he	had	enjoyed	had	been	temporary	,	the	persistent
这	仅有的	娱乐	他	有	享受	有	到过	暂时的	,	这	执着的

[pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fædz] .

pursuit	of	a	number	of	fads	.
追逐	的	一个	数字	的	时尚潮流	.

他唯一享受过的娱乐活动都是短暂的，那就是不断追求各种潮流。

[ðoʊ] [nɑːt] ['welθi] ,

Though	not	wealthy	,
尽管	不是	富裕	,

虽然并不富有，

[hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [sək'ses] [æt; ət] [lɔː] [hæd; həd] [prə'duːst] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt]

his	unusual	success	at	law	had	produced	an	income	more	than	sufficient
他的	异常	成功	在	法律	有	生产	一个	收入	更多的	比	充足的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] ,

for	his	needs	,
为了	他的	需求	,

他在法律领域取得的非凡成就，为他带来了足以满足其生活所需的收入。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrplʌs][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] .

and	the	surplus	had	been	used	from	time	to	time	in	developing	the	latter	.
和	这	剩余	有	到过	用过的	从	时间	到	时间	在	发展	这	后者	.

而盈余资金则不时用于后者的发展。

[dʒʌst] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [i'dʒɪpʃn] ['skærəb] ,

Just	now	one	of	these	happened	to	be	Egyptian	scarabs	,
只是	现在	一	的	这些	发生	到	是	埃及人	圣甲虫	,

刚才其中一件碰巧是埃及圣甲虫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	well	-	known	collection	of	Mrs	.	Kilpatrick	having	been	called	to	his
和	这	出色地	-	已知	收藏	的	太太	.	基尔帕特里克	拥有	到过	称为	到	他的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

有人向他介绍了基尔帕特里克夫人著名的藏书，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

he	had	decided	to	take	a	vacation	and	look	at	them	.
他	有	决定	到	拿	一个	假期	和	看	在	他们	.

他决定休假去看看它们。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . ['kleɪtən] ?

"	Are	you	Mr	.	Clayton	?
"	是	你	先生	.	克莱顿	?

你是克莱顿先生吗?

" [ə; eɪ] ['slendər] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] , [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['leðər] [keɪs] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	A	slender	,	girlish	figure	,	clasping	a	large	leather	case	,	stood	before	him	,
"	一个	苗条	,	少女	数字	,	紧握	一个	大的	皮革	案件	,	站立	前	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一个身材纤细、略带少女气息的身影，手里紧紧抱着一个大皮箱，站在他面前，

[æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æn; ən] [ə'sent] [ænd; ənd] [boʊd] , [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] .

as	he	smiled	an	assent	and	bowed	,	extended	her	hand	in	cordial	greeting	.
作为	他	微笑	一个	同意	和	鞠躬	,	扩展	她	手	在	亲切	问候	.

他微笑着点头表示同意并鞠躬，同时伸出手热情地向她问好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] , " [sed] ['kleɪtən] .

"	Pardon	me	—	I	expected	to	see	Mrs	.	Kilpatrick	,	"	said	Clayton	.
"	赦免	我	—	我	预期的	到	看	太太	.	基尔帕特里克	,	"	说	克莱顿	.

“对不起——我以为会见到基尔帕特里克夫人，”克莱顿说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	I	am	sorry	to	say	she	is	not	well	,	"	said	Martha	.
"	我	是	对不起	到	说	她	是	不是	出色地	,	"	说	玛莎	.

“很遗憾，她身体不舒服，”玛莎说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [mɪs] ['fɑːrnəm] .

"	I	am	her	companion	,	Miss	Farnum	.
"	我	是	她	伴侣	,	错过	法纳姆	.

“我是她的伴侣，法纳姆小姐。”

" ['kleɪtən] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['mɜːrmɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

"	Clayton	bowed	again	and	murmured	something	unintelligible	.
"	克莱顿	鞠躬	再次	和	低声说道	某物	无法理解	.

克莱顿再次鞠躬，低声说了些听不懂的话。

" ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['skærəb] .
" Mrs . Kilpatrick asked me to show you the scarabs .
" 太太 . 基尔帕特里克 问 我 到 展示 你 这 圣甲虫 .

“基尔帕特里克夫人让我带您看看圣甲虫。”

['æftərwərdz] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
Afterwards you can tell her what you think of them . "
然后 你 能 告诉 她 什么 你 思考 的 他们 . "

之后你可以告诉她你对他们的看法。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][soʊ] .
" I shall be glad to do so .
" 我 将 是 高兴的 到 做 所以 .

我很乐意这样做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] ['envi] [ðem; ðəm] . "
I shall probably envy them . "
我 将 大概 嫉妒 他们 . "

我大概会羡慕他们吧。

" ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'lektər] . "
" Mrs . Kilpatrick tells me you are quite a collector . "
" 太太 . 基尔帕特里克 讲述 我 你 是 相当 一个 集电极 . "

“基尔帕特里克夫人告诉我，你是一位收藏家。”

" [jes] , " ['ænsər] ['kleɪtən] , ['sloʊli] .
" Yes , " answered Clayton , slowly .
" 是的 , " 回答 克莱顿 , 缓慢地 .

“是的，”克莱顿缓缓回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ][taɪm] , [ɪk'sept] ['mʌni] . "
" I have collected almost everything in my time , except money . "
" 我 有 集 几乎 一切 在 我的 时间 , 除了 钱 . "

“我一生中几乎收集了一切，除了金钱。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['mɑːrθə] [nɑː'iːvli] ,
" It must be interesting , " said Martha naïvely ,
" 它 必须 是 有趣的 , " 说 玛莎 天真地 ,

“那一定很有趣，”玛莎天真地说。

['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] ['rɑːkɚz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [waɪl] ['kleɪtən] [druː] [hɪz; ɪz]
sitting in one of the easy rockers and opening the case , while Clayton drew his
坐着 在 一 的 这 简单的 摇滚乐手 和 开幕 这 案件 , 尽管 克莱顿 画 他的
[tʃer] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
chair alongside .
椅子 旁边 .

他坐在其中一把摇椅上，打开箱子，克莱顿则把椅子拉到旁边。

" [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['poʊstɪdʒ] [stæmps] , " [ɪk'spleɪnd] ['kleɪtən] ,
" First it was postage stamps , " explained Clayton ,
" 第一的 它 曾是 邮资 邮票 , " 解释 克莱顿 ,

“最初是邮票，”克莱顿解释说。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['biːtlz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .
picking up one of the queer little beetles and examining it intently .
挑选 向上 一 的 这 酷儿 小的 甲虫 和 检查 它 专注地 .

拿起一只奇特的小甲虫，仔细观察起来。

" [bʌt; bət]
" But
" 但

“但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['poʊstɪdʒ] [stæmps] [suːn] [pruːvd] ['taɪərsəm] .
postage stamps soon proved tiresome .
邮资 邮票 很快 已证实 令人厌烦 .

邮票很快就让人感到厌倦了。

[ðen] [keɪm] ['ɪndiən] ['relɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɔːst] ['feɪvər] [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [æn'tiːk] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [wɔːr]
Then came Indian relics , but they lost favor when I took up antique weapons of war
然后 来了 印度 遗物 , 但 他们 丢失的 偏爱 什么时候 我 采取 向上 古董 武器 的 战争
.
:
.

后来我开始收藏印度文物，但当我开始收藏古代战争武器时，它们就失去了吸引力。

[ðen] [aɪ] [went] [ɪn] [fɔːr; fər] ['emərəldz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː] [ɪk'spensɪv] .
Then I went in for emeralds and jewels , but they proved too expensive .
然后 我 去 在 为了 祖母绿 和 珠宝 , 但 他们 已证实 也 昂贵的 .

后来我又想买祖母绿和珠宝，但发现它们太贵了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['twenti] [fædz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] . "
I think I have had twenty fads in the last ten years . "
我 思考 我 有 有 二十 时尚潮流 在 这 最后的 十 年 . "

我觉得过去十年里我至少经历过二十次潮流。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['bɪznəs] — ['hæznt] [ðæt] ['sʌfərd] ?
" But your business — hasn't that suffered ?
" 但 你的 商业 — 还没有 那 遭受 ?

但是你的生意难道没有受到影响吗?

" ['mɑːrθə] [smaɪld] .
" Martha smiled .
" 玛莎 微笑 .

玛莎笑了。

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] .
" Not a particle .
" 不是 一个 粒子 .

不是粒子。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] ,
I've had a glorious time ,
我已经 有 一个 辉煌 时间 ,

我度过了一段美好的时光。

[ænd; ənd] [maɪ] ['klaɪənts] [huː] [nuː] [ʌv; əv] [maɪ] [fædz] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
and my clients who knew of my fads thought all the more of me because
和 我的 客户 WHO 知道 的 我的 时尚潮流 想法 全部 这 更多的 的 我 因为
[ðeɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['breɪni] [tʃæp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .
they fancied I must be a brainy chap to have them .
他们 幻想 我 必须 是 一个 聪明的 小伙子 到 有 他们 .

而那些了解我这些爱好的人，反而更加欣赏我，因为他们觉得我一定是个聪明人，才会有这些爱好。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][duː][æz; əz][wʌn] [pliːziz] , " [mjuːzd] ['mɑːrθə] , [geɪzɪŋ] [aʊt]
" It must be wonderful to do as one pleases , " mused Martha , gazing out
" 它 必须 是 精彩的 到 做 作为 一 请 , " 沉思 玛莎 , 凝视 出去
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
among the trees .
之中 这 树木 .

“能随心所欲地做自己想做的事，真是太好了，”玛莎望着树林，心想。

['kleɪtən] [læft] [ə'gen] .
Clayton laughed again .
克莱顿 笑了 再次 .

克莱顿又笑了。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] [gets] ['taɪərsəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Even that gets tiresome , " he said .
" 甚至 那 获得 令人厌烦 , " 他 说 .

“就连那样也会让人感到厌倦，”他说。

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['kændi] [ʃɑːp] ['nevər] ['wɒnts][ə; eɪ]['kærəml; 'kɑːrml]['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .
" The girl in the candy shop never wants a caramel after the third day .
" 这 女孩 在 这 糖果 店铺 绝不 想要 一个 焦糖 后 这 第三 天 .

“糖果店里的女孩从第三天起就再也不想吃焦糖了。”

['evriθɪŋ] [grəuz] ['taɪərsəm] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
Everything grows tiresome after a while .
一切 生长 令人厌烦 后 一个 尽管 .

任何事情时间长了都会让人感到厌倦。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ][lɪst][ʌv; əv] [fædz] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['fjuːtʃər] [kən'frʌnts] [ˌem 'iː] — ['θɜːrti] -
Now that I've exhausted my list of fads , a horrible future confronts me — thirty -
现在 那 我已经 筋疲力尽的 我的 列表 的 时尚潮流 , 一个 可怕 未来 面对 我 — 三十 -
[θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv]
three years of
三 年 的

现在我已经把所有流行趋势都体验完了，一个可怕的未来摆在我面前——三十三年.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[eɪdʒ] , [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [maɪ] [niːdz] , [ænd; ənd][noʊ] [nuː] [fæd][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [weɪst]
age , enough money to supply my needs , and no new fad on which to waste
年龄 , 足够的 钱 到 供应 我的 需求 , 和 不 新的 时尚 在 哪个 到 浪费
[ðə; ði] ['sɜːrplʌs] .
the surplus .
这 剩余 .

年龄合适，有足够的钱满足我的需求，也没有什么新的潮流需要浪费多余的钱。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "
What am I to do ? "
什么 是 我 到 做 ? "

我该怎么办?

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] , " [læft] ['mɑːrθə] .
" There's always the Salvation Army , " laughed Martha .
" 有 总是 这 救恩 军队 , " 笑了 玛莎 .

“还有救世军呢，”玛莎笑着说。

" [jes] , [ɔːr][ðə; ði]['ænti] - ['sɪgəret] [sə'saɪəti] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['laɪtli] .
" Yes , or the Anti - Cigarette Society , " he responded lightly .
" 是的 , 或者 这 反对 - 卷烟 社会 , " 他 回应 轻轻 .

“是的，或者反吸烟协会，”他轻松地回答道。

[ə; eɪ] ['potər] ['kæriɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] [suːt] - ['keɪsɪz] , [iːtʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['fɔːrən] ['leibəlz] ,

A	porter	carrying	two	large	suit	-	cases	,	each	covered	with	many	foreign	labels	,
一个	搬运工	携带	二	大的	套装	-	案例	,	每个	涵盖	和	许多	外国的	标签	,

一名搬运工扛着两个大行李箱，每个箱子上都贴满了外国标签。

[krɔːst] [ðə; ði] [və'rændə] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [bʌs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] .

crossed	the	veranda	toward	the	waiting	'	bus	at	the	foot	of	the	steps	.
交叉	这	阳台	朝向	这	等待	-	公共汽车	在	这	脚	的	这	步骤	.

穿过走廊，走向台阶下等候的公共汽车。

[ə'nʌðər] [mæn] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen]

Another	man	,	evidently	a	valet	,	followed	with	more	luggage	,	and	then
其他	男人	,	显然	一个	代客泊车	,	随后	和	更多的	行李	,	和	然后

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

另一名男子，显然是侍者，带着更多行李跟在后面，然后是一个高个子，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

distinguished	-	looking	man	of	uncertain	age	emerged	from	the	hotel	.
杰出的	-	寻找	男人	的	不确定	年龄	出现	从	这	酒店	.

一位相貌堂堂、年龄不详的男子从酒店走了出来。

[hiː; hi] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['mɑːrθə] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wen]

He	gazed	curiously	at	Martha	,	but	his	eyes	lighted	up	with	recognition	when
他	凝视	奇怪的是	在	玛莎	,	但	他的	眼睛	照明	向上	和	认出	什么时候

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['kleɪtən] .

they	fell	upon	Clayton	.
他们	跌倒	之上	克莱顿	.

他好奇地打量着玛莎，但当他的目光落在克莱顿身上时，眼中闪过一丝认出的光芒。

" [hə'loʊ] , ['kleɪtən] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	Hello	,	Clayton	,	what	are	you	doing	here	?
"	你好	,	克莱顿	,	什么	是	你	正在做	这里	?

“你好，克莱顿，你在这里做什么？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['laʊdli] .

"	he	inquired	loudly	.
"	他	询问	高声	.

他大声问道。

['kleɪtən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wel] -

Clayton	looked	up	with	just	a	shadow	of	annoyance	,	but	,	with	the	well	-
克莱顿	看起来	向上	和	只是	一个	阴影	的	烦恼	,	但	,	和	这	出色地	-

[bred] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

bred	air	of	a	gentleman	,
繁殖	空气	的	一个	绅士	,

克莱顿抬起头，脸上带着一丝恼怒，但举止却像个彬彬有礼的绅士。

[roʊz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

rose	and	extended	his	hand	.
玫瑰	和	扩展	他的	手	.

他站起身，伸出手。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['gɔːrdn] ?

"	How	are	you	,	Gordon	?
"	如何	是	你	,	戈登	?

戈登，你好吗?

" [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .

"	he	said	easily	.
"	他	说	容易地	.

他轻松地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['kɑːmptən] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs] .
" I haven't seen you since the Compton breach of promise case .
" 我 还没有 已见 你 自从 这 康普顿 违反 的 承诺 案件 .

“自从康普顿违约案以来，我就没见过你了。”

" ['gɔːrdn] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'maɪndər] , [bʌt; bət] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
" Gordon winced at the reminder , but gave utterance to a forced laugh .
" 戈登 畏缩 在 这 提醒 , 但 给予 发声 到 一个 强制 笑 .

戈登听到这番话不禁皱起了眉头，但还是勉强笑了笑。

" [juː; jʊ] ['toʊstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" You toasted me to a turn that time , " he admitted .
" 你 烤过的 我 到 一个 转动 那 时间 , " 他 承认 .

“那次你为我举杯庆祝，”他承认道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['kleɪtən] , ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] ,
" Do you know , Clayton , ever since you had me on the witness stand ,
" 做 你 知道 , 克莱顿 , 曾经 自从 你 有 我 在 这 证人 站立 ,

“克莱顿，你知道吗，自从你让我上证人席以来，

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə]['hænd(ə)l][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] . "
I've been wanting to engage you to handle my own business . "
我已经 到过 想要 到 从事 你 到 处理 我的 自己的 商业 . "

我一直想聘请你来处理我的生意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtən] , ['koʊldli] .
" Thank you , " replied Clayton , coldly .
" 感谢 你 , " 回复 克莱顿 , 冷冷地 .

“谢谢。”克莱顿冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
" But I don't care for your kind of business . "
" 但 我 不 关心 为了 你的 种类 的 商业 . "

“但我对你们这种生意不感兴趣。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði][kaɪnd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
" I prefer the kind where there is never a woman in the case .
" 我 更喜欢 这 种类 在哪里 那里 是 绝不 一个 女士 在 这 案件 .

“我更喜欢那种案件中永远不会出现女性的案件。”

" ['gɔːrdn] [læft] [ə'gen] [ʌn'iːzɪli] .
" Gordon laughed again uneasily .
" 戈登 笑了 再次 不安地 .

戈登又尴尬地笑了笑。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ][gɜːrl] [teɪks] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] .
" I can't help it every time a girl takes me seriously .
" 我 不能 帮助 它 每一个 时间 一个 女孩 需要 我 严重地 .

“每次有女孩认真对待我的时候，我都忍不住想这么做。”

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['hænsəmli] [ðen] , [bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [ðiːz] ['wɪmɪn] ,
I offered to settle handsomely then , but like all these women ,
我 提供 到 定居 英俊地 然后 , 但 喜欢 全部 这些 女性 ,

我当时提出可以高价和解，但就像所有这些女人一样，

[ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [rɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['iːzi] [mɑːrk] .

they	think	because	I'm	rich	I	am	an	easy	mark	.
他们	思考	因为	我是	富有的	我	是	一个	简单的	标记	.

他们认为因为我有钱，所以很容易上当受骗。

[naʊ] , [ɪf] [juːl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [nuː] [jɔːk] — ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] . "

Now	,	if	you'll	see	me	in	New	York	—	maybe	we	can	come	to	terms	.	"
现在	,	如果	你会	看	我	在	新的	约克	—	或许	我们	能	来	到	条款	.	"

如果你在纽约见到我——或许我们可以达成协议。

" [aɪ]['fænsi][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtən] , ['briːfli] .

"	I	fancy	not	,	"	replied	Clayton	,	briefly	.
"	我	想要	不是	,	"	回复	克莱顿	,	简要地	.

“我可不想这样，”克莱顿简短地回答道。

['gɔrdənz] [aɪz] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf]

Gordon's	eyes	,	even	during	this	brief
戈登的	眼睛	,	甚至	期间	这	简短的

即使在这短暂的时刻，戈登的眼神也如此动人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['nevər] [left] ['mɑːrθə] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

conversation	,	had	never	left	Martha	,	whose	attention	was	given	to	her
对话	,	有	绝不	左边	玛莎	,	谁	注意力	曾是	给定	到	她

['skærəb] .

scarabs	.
圣甲虫	.

谈话从未离开过玛莎，而她的注意力却集中在她的圣甲虫身上。

" ['duːsɪd] ['prɪti] [gɜːrl] ! " [rɪ'mɑːkt] ['gɔːrdn] , ['kwaɪətli] , [tuː; tə] ['kleɪtən] .

"	Deuced	pretty	girl	!	"	remarked	Gordon	,	quietly	,	to	Clayton	.
"	过度	漂亮的	女孩	!	"	评论	戈登	,	悄悄	,	到	克莱顿	.

“真是个漂亮姑娘！”戈登悄悄地对克莱顿说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] . "

"	You	might	introduce	me	.	"
"	你	可能	介绍	我	.	"

“你可以介绍我们认识。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] ? "

"	Are	you	leaving	the	hotel	?	"
"	是	你	离开	这	酒店	?	"

“你要离开酒店吗？”

" [jes] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

"	Yes	—	in	a	few	minutes	.	"
"	是的	—	在	一个	很少	分钟	.	"

“好的，几分钟后就好。”

" [ðen] [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Then	I've	no	objection	.
"	然后	我已经	不	异议	.

“那我没意见。”

[mɪs] ['fɑːrnəm] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['sænfərd] ['gɔːrdn] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ? "

Miss	Farnum	,	may	I	present	Mr	.	Sanford	Gordon	,	of	New	York	?	"
错过	法纳姆	,	可能	我	展示	先生	.	桑福德	戈登	,	的	新的	约克	?	"

法纳姆小姐，请允许我介绍一下来自纽约的桑福德·戈登先生。

" [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [kraɪd] ['gɔːrdn] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz]

"	Charmed	to	meet	you	,	Miss	Farnum	,	"	cried	Gordon	,	extending	his	hand	as
"	迷住了	到	见面	你	,	错过	法纳姆	,	"	哭	戈登	,	扩展	他的	手	作为

['mɑːrθə] ['mɪrli] [boʊd] .

Martha	merely	bowed	.
玛莎	仅仅	鞠躬	.

“很高兴见到你，法纳姆小姐，”戈登喊道，并伸出手，而玛莎只是鞠了一躬。

" ['sɑːri] [aɪm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][dʒʌst] [wen] [aɪ] [miːt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [hɪr] .

"	Sorry	I'm	leaving	the	hotel	just	when	I	meet	the	only	interesting	person	here	.
"	对不起	我是	离开	这	酒店	只是	什么时候	我	见面	这	仅有的	有趣的	人	这里	.

“很抱歉，我刚离开酒店就遇到了这里唯一一个有趣的人。”

" [ðen] , [ə'saɪd][tuː; tə] ['kleɪtən] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Then	,	aside	to	Clayton	as	he	bowed	to	Martha	and	passed	out	of
"	然后	,	旁边	到	克莱顿	作为	他	鞠躬	到	玛莎	和	通过了	出去	的

['ɪrʃɑːt] : " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

earshot	:	"	Who	is	she	?
听力范围	:	"	WHO	是	她	?

然后，克莱顿向玛莎鞠躬，走到听不见的地方，他悄悄地对克莱顿说：“她是谁？”

" ['kleɪtən] [kɔft] ['ɑːmɪnəsli] .

"	Clayton	coughed	ominously	.
"	克莱顿	咳嗽	不祥地	.

克莱顿发出了一声不祥的咳嗽。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] .

"	She	is	the	companion	of	a	Mrs	.	Kilpatrick	.
"	她	是	这	伴侣	的	一个	太太	.	基尔帕特里克	.

“她是基尔帕特里克夫人的伴侣。”

" ['gɔrdənz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Gordon's	face	showed	his	disappointment	.
"	戈登的	脸	显示	他的	失望	.

戈登脸上露出了失望的神色。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Oh	,	I	say	,	"	he	murmured	.
"	哦	,	我	说	,	"	他	低声说道	.

“哦，我说，”他低声说道。

" [ə; eɪ] [peɪd] [kəm'pænjən] ?

"	A	paid	companion	?
"	一个	有薪酬的	伴侣	?

“付费陪伴？”

['enihaʊ] , [ʃiːz] ['duːsɪd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

Anyhow	,	she's	deuced	good	-	looking	.
无论如何	,	她是	过度	好的	-	寻找	.

总之，她长得非常漂亮。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət] ['mɑːrθə] , [ðen] [tɜːrnd] .

He	glanced	back	at	Martha	,	then	turned	.
他	瞥了一眼	后退	在	玛莎	,	然后	转向	.

他回头看了玛莎一眼，然后转过身去。

" [siː] [juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['kleɪtən] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [maɪ] ['ɔːfər] . "
" See you in New York , Clayton , and don't forget my offer . "
" 看 你 在 新的 约克 , 克莱顿 , 和 不 忘记 我的 提供 . "

“纽约见，克莱顿，别忘了我的提议。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [ɪk'spleɪnd] ['kleɪtən] ,
" I didn't care to introduce him to you , Miss Farnum , " explained Clayton ,
" 我 没有 关心 到 介绍 他 到 你 , 错过 法纳姆 , " 解释 克莱顿 ,

“我并不想把他介绍给你，法纳姆小姐，”克莱顿解释道。

['æftər] ['gɔːrdn] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] .
after Gordon had driven away in the ' bus .
后 戈登 有 驱动 离开 在 这 - 公共汽车 .

戈登驾车离开后，巴士就开走了。

" ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [gɜːrl] [noʊ] [wel] . "
" He's not the sort of man I should care to have any girl know well . "
" 他是 不是 这 种类 的 男人 我 应该 关心 到 有 任何 女孩 知道 出色地 . "

“他不是那种我会希望任何女孩都深入了解的男人。”

" [oʊ] , [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [læft] ['mɑːrθə] .
" Oh , it's of no consequence , " laughed Martha .
" 哦 , 它是 的 不 结果 , " 笑了 玛莎 .

“哦，这没什么大不了的，”玛莎笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I have heard of him .
" 我 有 听到 的 他 .

我听说过他。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] [hæv; həv] ['prɪntɪd] [lɑːts][ʌv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]
The Sunday papers have printed lots of stories about his little attentions to
这 星期日 文件 有 打印 很多 的 故事 关于 他的 小的 注意 到
['æktrəsɪz] .
actresses .
女演员 .

周日的报纸刊登了很多关于他冷落女演员的报道。

['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] [hɪr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
He's been with that English actress here most of the time . "
他是 到过 和 那 英语 演员 这里 最多 的 这 时间 . "

他大部分时间都和那位英国女演员在一起。

" [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][ɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] , " [əd'mɪtɪd] ['kleɪtən] .
" He generally is with some kind of an actress , " admitted Clayton .
" 他 一般来说 是 和 一些 种类 的 一个 演员 , " 承认 克莱顿 .

“他通常都和某个女演员在一起，”克莱顿承认道。

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , [aɪ] [miːn] .
" Mrs . Dainton , I mean .
" 太太 . 丹顿 , 我 意思是 .

“我是说丹顿夫人。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] ? "
Is she such a great actress ? "
是 她 这样的 一个 伟大的 演员 ? "

她演技真的那么好吗?

" [wel] , " [sˈpɑːd] [ˈkleɪtən] , [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈskærəb] , " [əˈpɪnjənz] [ˈdɪfər] [æz; əz][tuː; tə]
" **Well** , " **sparred** **Clayton** , **carefully** **examining** **another** **scarab** , " **opinions** **differ** **as** **to**
" 出色地 , " 切磋 克莱顿 , 小心 检查 其他 圣甲虫 , " 意见 不同 作为 到
[hɜːr; hər] [ˈgreɪtnəs] . "
her **greatness** . "
她 伟大 . "

“嗯，”克莱顿一边仔细观察着另一只圣甲虫一边说道，“对于它的伟大，人们的看法不一。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmɑːrθə] .
" **But** **she** **must** **make** **an** **awful** **lot** **of** **money** , " **insisted** **Martha** .
" 但 她 必须 制作 一个 可怕 很多 的 钱 , " 坚持 玛莎 .

“但她肯定赚了很多钱，”玛莎坚持说。

" [ʃiː; ʃi] [sˈpendz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɑːt] .
" **She** **spends** **an** **awful** **lot** .
" 她 花费 一个 可怕 很多 .

她花钱如流水。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **43** **]**
" [页 -]

[第43页]

" [ˈiznt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ? "
" **Isn't** **that** **the** **same** **thing** **?** "
" 不是 那 这 相同的 事物 ? "

“那不就是一回事吗？”

" [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] .
" **Not** **always** .
" 不是 总是 .

不总是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][spend] [ˌaɪ ˈtiː] . "
You **have** **to** **get** **the** **money** **before** **you** **can** **spend** **it** . "
你 有 到 得到 这 钱 前 你 能 花费 它 . "

你得先拿到钱才能花钱。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈnʌðər] [ˈɪnkʌm] , [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [kɪlˈpætrɪk] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" **Then** **she** **has** **another** **income** , **like** **Mrs** . **Kilpatrick** , **I** **suppose** **?** "
" 然后 她 有 其他 收入 , 喜欢 太太 . 基尔帕特里克 , 我 认为 ? "

“那她是不是还有另一份收入，就像基尔帕特里克太太那样？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːbəbli] [hæz; həz] [əˈnʌðər] [ˈɪnkʌm] , [ˈoʊnli] [its] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .
" **She** **probably** **has** **another** **income** , **only** **it's** **not** **quite** **the** **same** .
" 她 大概 有 其他 收入 , 仅有的 它是 不是 相当 这 相同的 .

“她可能还有其他收入来源，只是不太一样。”

[ɪn][fækt] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [mɪs] [ˈfɑːrnəm] . "
In **fact** **—** **But** **I** **don't** **think** **we** **had** **better** **worry** **about** **her** , **Miss** **Farnum** . "
在 事实 — 但 我 不 思考 我们 有 更好的 担心 关于 她 , 错过 法纳姆 . "

事实上——但我认为我们最好不必为她担心，法纳姆小姐。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈɪntrəstɪd] .
" **But** **I'm** **interested** .
" 但 我是 感兴趣的 .

但我对此很感兴趣。

[pər'hæps] — [waɪ] , [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][maɪ'self] , [sʌm; səm][deɪ] , " ['ædɪd]

Perhaps	**—**	**why**	**,**	**perhaps**	**I**	**might**	**go**	**on**	**the**	**stage**	**myself**	**,**	**some**	**day**	**,**	**"**	**added**
也许	—	为什么	,	也许	我	可能	去	在	这	阶段	我	,	一些	天	,	"	额外

['mɑːrθə] , ['sʌd(ə)nli] ,

Martha	**,**	**suddenly**	**,**
玛莎	,	突然	,

“或许——或许有一天，我也会走上舞台，”玛莎突然补充道。

[æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] .

as	**an**	**afterthought**	**.**
作为	一个	事后考虑	.

事后才想到的。

" [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ? " [læft] ['kleɪtən] .

"	**You**	**go**	**on**	**the**	**stage**	**?**	**"**	**laughed**	**Clayton**	**.**
"	你	去	在	这	阶段	?	"	笑了	克莱顿	.

“你要上台吗？”克莱顿笑着说。

" ['nɑːnsens] ! "

"	**Nonsense**	**!**	**"**
"	废话	!	"

“胡说！”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] ,

"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**it**	**is**	**nonsense**	**,**	**"**	**cried**	**Martha**	**,**
"	我	不	看	为什么	它	是	废话	,	"	哭	玛莎	,

“我不明白这有什么荒谬的，”玛莎喊道。

['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['kleɪtən] [hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [keɪs]

rising	**to**	**her**	**feet**	**so**	**suddenly**	**that**	**Clayton**	**had**	**only**	**time**	**to**	**grasp**	**the**	**case**
上升	到	她	脚	所以	突然	那	克莱顿	有	仅有的	时间	到	抓牢	这	案件

[ʌv; əv] ['preʃəs] ['skærəb] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] .

of	**precious**	**scarabs**	**in**	**time**	**to**	**save**	**them**	**from**	**a**	**fall**	**.**
的	宝贵的	圣甲虫	在	时间	到	节省	他们	从	一个	落下	.

她突然站了起来，克莱顿只来得及抓住装有珍贵圣甲虫的盒子，才避免了圣甲虫摔落。

" [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l]

"	**I**	**must**	**do**	**something**	**,**	**and**	**from**	**what**	**I**	**have**	**seen**	**of**	**theatrical**	**people**
"	我	必须	做	某物	,	和	从	什么	我	有	已见	的	戏剧	人们

[hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,

here	**at**	**this**	**hotel**	**,**
这里	在	这	酒店	,

“我必须做点什么，而且就我所见，这家酒店里都是些戏剧界人士，

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

they	**all**	**have**	**plenty**	**of**	**money**	**.**
他们	全部	有	很多	的	钱	.

他们都很有钱。

['iːv(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['fɔrsaɪð] , [huː] ['dresɪz] [soʊ] ['laʊdli] , [əːnz] [ə; eɪ][lɑːt] .

Even	**that**	**Miss**	**Forsythe**	**,**	**who**	**dresses**	**so**	**loudly**	**,**	**earns**	**a**	**lot**	**.**
甚至	那	错过	福赛斯	,	WHO	连衣裙	所以	高声	,	收入	一个	很多	.

就连穿着打扮十分张扬的福赛斯小姐，收入也很高。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**44**	**]**
"	[	页	-	]

[第44页]

['kleɪtən] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] .

Clayton	**leaned**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**laughed**	**.**
克莱顿	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	笑了	.

克莱顿向后靠在椅子上，笑了。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [miːn] .

"	My	dear	child	,	"	he	tried	to	explain	,	"	I	know	the	girl	you	mean	.
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	他	尝试	到	解释	,	"	我	知道	这	女孩	你	意思是	.

“我亲爱的孩子，”他试图解释，“我知道你指的是哪个女孩。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [gɜːrl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

She's	a	show	-	girl	in	New	York	.
她是	一个	展示	-	女孩	在	新的	约克	.

她是纽约的一名歌舞女郎。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [maɪ] [treɪn] [ə'raɪvd] .

I	saw	her	at	the	station	just	now	when	my	train	arrived	.
我	锯	她	在	这	车站	只是	现在	什么时候	我的	火车	到达的	.

我刚才坐火车到站的时候在车站看到了她。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] [ɪ'læbərət] ['kɑːstuːm] ,

To	see	her	in	that	elaborate	costume	,
到	看	她	在	那	精心制作的	戏服	,

看到她穿着那身华丽的服装，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sæləri] [ɪz] [dʒʌst] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] , [wʊd] [juː; jʊ]

you	wouldn't	believe	that	her	salary	is	just	twenty	dollars	a	week	,	would	you
你	不会	相信	那	她	薪水	是	只是	二十	美元	一个	星期	,	会	你

? "

?	"
?	"

你肯定不相信她每周的工资只有二十美元，对吧?

" ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] ? "

"	Twenty	dollars	a	week	?	"
"	二十	美元	一个	星期	?	"

“每周二十美元？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] . "

She's	in	the	chorus	.	"
她是	在	这	合唱	.	"

她在合唱团里。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sæləri] ?

"	But	how	can	she	afford	to	stay	at	this	hotel	on	such	a	salary	?
"	但	如何	能	她	买得起	到	停留	在	这	酒店	在	这样的	一个	薪水	?

“但她这点工资怎么能住得起这家酒店呢？”

" [æt; ət] [ðæt] ['kleɪtən] [kɔft] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɔːrt] [aʊt] [ðə; ði] ['skærəb] .

"	At	that	Clayton	coughed	and	began	to	sort	out	the	scarabs	.
"	在	那	克莱顿	咳嗽	和	开始	到	种类	出去	这	圣甲虫	.

“这时，克莱顿咳嗽了一声，开始整理圣甲虫。”

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['ɔːlsoʊ] [hæz; həz] [æn; ən] — [ɜːr; ər] — [ˌɪndɪ'pendənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] , " [hiː; hi]

"	She	probably	also	has	an	—	er	—	independent	source	of	income	,	"	he
"	她	大概	还	有	一个	—	呃	—	独立的	来源	的	收入	,	"	他

['stæməd] .

stammered	.
结结巴巴	.

“她可能还有——呃——独立的收入来源，”他结结巴巴地说。

" [kʊd; kəd][aɪ][get] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ? " [in'kwaiəd] ['mɑːrθə] ,

"	Could	I	get	twenty	dollars	a	week	on	the	stage	?	"	inquired	Martha	,
"	可以	我	得到	二十	美元	一个	星期	在	这	阶段	?	"	询问	玛莎	,

['θɔːtfəli] ,

thoughtfully	,
深思熟虑	,

“我上台表演一周能挣二十美元吗？”玛莎若有所思地问道。

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

not	noticing	his	confusion	.
不是	注意到	他的	困惑	.

没有注意到他的困惑。

" ['veri] ['laɪkli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtən] .

"	Very	likely	,	if	you	are	willing	to	start	in	the	chorus	,	"	replied	Clayton	.
"	非常	可能	, 如果	你	是	愿意的	到	开始	在	这	合唱	,	"	回复	克莱顿	.

“很有可能，如果你愿意从合唱团开始的话，”克莱顿回答说。

['mɑːrθə] [klentʃt] [hɜːr; hər] [fɪsts] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Martha	clenched	her	fists	with	determination	.
玛莎	紧握	她	拳头	和	决心	.

玛莎坚定地握紧了拳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [waɪ] , [aɪ'd][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] ; [aɪ'd][wɜːrk] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [sək'siːd] , " [ʃiː; ʃi]

"	Why	,	I'd	start	at	the	very	bottom	;	I'd	work	like	anything	,	to	succeed	,	"	she
"	为什么	,	ID	开始	在	这	非常	底部	;	ID	工作	喜欢	任何事物	,	到	成功	,	"	她

[sed] ['tensli] .

said	tensely	.
说	紧张地	.

“为什么？我会从最底层做起；我会拼尽全力去成功，”她紧张地说。

['kleɪtən] [kloʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Clayton	closed	the	case	and	rose	to	his	feet	.
克莱顿	关闭	这	案件	和	玫瑰	到	他的	脚	.

克莱顿结案后站了起来。

" ['riːəli] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , "

"	Really	,	Miss	Farnum	,	I	didn't	know	you	were	so	much	in	earnest	about	it	,	"
"	真的	,	错过	法纳姆	,	我	没有	知道	你	是	所以	很多	在	认真	关于	它	,	"

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

he	explained	.
他	解释	.

“真的吗，法纳姆小姐，我不知道你对这件事这么认真，”他解释道。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] ['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [sed] ['mɑːrθə] ,

"	You	see	,	my	service	with	Mrs	.	Kilpatrick	ends	in	a	few	days	,	"	said	Martha	,
"	你	看	,	我的	服务	和	太太	.	基尔帕特里克	结束	在	一个	很少	天	,	"	说	玛莎	,

['sɪmpli] .

simply	.
简单地	.

“你看，我在基尔帕特里克太太家的服务还有几天就结束了，”玛莎简单地说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn]
" She is going to Italy , and there is nothing left for me to do but return
" 她 是 去 到 意大利 , 和 那里 是 没有什么 左边 为了 我 到 做 但 返回
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“她要去意大利，我除了回家别无选择。”

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [help]
and our people are too poor and I must earn a living to help
和 我们的 人们 是 也 贫穷的 和 我 必须 赚 一个 活的 到 帮助
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

我们的人民太穷了，我必须挣钱养活他们。

" [soʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ? " [sed] ['kleɪtən] , ['θɔːtfəli] .
" So you really want to go on the stage ? " said Clayton , thoughtfully .
" 所以 你 真的 想 到 去 在 这 阶段 ? " 说 克莱顿 , 深思熟虑 .

“所以你真的想上台表演？”克莱顿若有所思地问道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wouldn't advise it .
" 我 不会 建议 它 .

我不建议这样做。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['deindʒəz] , [tuː] ['meni] [temp'teiʃənz] . "
There are too many dangers , too many temptations . "
那里 是 也 许多 危险 , 也 许多 诱惑 . "

危险太多，诱惑太多。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deindʒəz] ? " [kraɪd] ['mɑːrθə] , ['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəsli] .
" Do you think I care for the dangers ? " cried Martha , almost contemptuously .
" 做 你 思考 我 关心 为了 这 危险 ? " 哭 玛莎 , 几乎 轻蔑地 .

“你以为我会在乎危险吗？”玛莎近乎轻蔑地喊道。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
" All of the temptations are not on the stage .
" 全部 的 这 诱惑 是 不是 在 这 阶段 .

并非所有的诱惑都在舞台上。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] , [ðə; ði] [ʃɑːps] , [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [waɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
The department stores , the shops , the offices — why not think of them ?
这 部门 商店 , 这 商店 , 这 办公室 — 为什么 不是 思考 的 他们 ?

百货商店、商店、办公室——为什么不考虑一下它们呢?

['gɜːlz] [wɜːrk] [ðer; ðər] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]
Girls work there , hundreds and thousands of
女孩们 工作 那里 , 数百 和 数千 的

那里有成百上千的女孩工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ][gɜːrl] ['menʃənz] [ðə; ði][steɪdʒ] , [sʌm; səm][wʌn] [kraɪz] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

But	the	moment	a	girl	mentions	the	stage	,	some	one	cries	out	about	the
但	这	片刻	一个	女孩	提及	这	阶段	,	一些	一	哭泣	出去	关于	这

[temp'teiʃənz] .

temptations	.
诱惑	.

但只要一个女孩提到舞台，就有人喊出舞台上的诱惑。

[its] [əb'sɜːrd] .

It's	absurd	.
它是	荒诞	.

太荒谬了。

" [ðə; ði]['faɪəri] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['stɑːrtld] ['kleɪtən] ,

"	The	fiery	outburst	of	the	young	girl	startled	Clayton	,
"	这	火热	爆发	的	这	年轻的	女孩	惊慌	克莱顿	,

“小女孩的突然爆发吓了克莱顿一跳，

[huː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɑːn] [ðɪs] [θiːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

who	realized	that	in	an	argument	on	this	theme	he	was	likely	to	be
WHO	已实现	那	在	一个	争论	在	这	主题	他	曾是	可能	到	是

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] .

worsted	.
最差	.

他意识到，在这个话题上，他很可能会输。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'enviəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'genst] [ə; eɪ]

he	was	placed	in	the	unenviable	position	of	being	obliged	to	argue	against	a
他	曾是	放置	在	这	令人羡慕的	位置	的	存在	有义务	到	争论	反对	一个

[kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] ,

course	which	he	felt	sure	would	be	disastrous	,
课程	哪个	他	毛毡	当然	会	是	灾难性的	,

他陷入了进退两难的境地，不得不反对一项他确信会带来灾难性后果的政策。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['dɪfɪkəlt] ,

or	at	least	difficult	,
或者	在	至少	难的	,

或者至少很难做到。

[waɪl] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

while	during	their	short	talk	he	had	grown	to	be	genuinely	interested	in
尽管	期间	他们的	短的	讲话	他	有	生长	到	是	真的	感兴趣的	在

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

在他们短暂的交谈中，他对玛莎产生了真正的兴趣。

[laɪk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [sɔːt] ['seɪfti] [ɪn] [rɪ'triːt] .

Like	a	prudent	general	,	he	sought	safety	in	retreat	.
喜欢	一个	谨慎	一般的	,	他	寻求	安全	在	撤退	.

他像一位谨慎的将军一样，选择撤退以确保安全。

" [ə'baʊt] [ðiːz] ['skærəb] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] .

"	About	these	scarabs	,	"	he	began	,	"	I	should	like	to	speak	to	Mrs	.	Kilpatrick	.
"	关于	这些	圣甲虫	,	"	他	开始	,	"	我	应该	喜欢	到	说话	到	太太	.	基尔帕特里克	.

“关于这些圣甲虫，”他开口说道，“我想和基尔帕特里克夫人谈谈。”

" ['mɑːrθəz] [θɔːts] , [haʊ'evər] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] ,
" **Martha's** **thoughts** , **however** , **so** **suddenly** **directed** **to** **a** **new** **channel** ,
" 玛莎的 想法 , 然而 , 所以 突然 指导 到 一个 新的 渠道 ,

然而，玛莎的思绪却突然转移到了另一个方向，

[wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['mʌndeɪn] [æz; əz] ['skærəb] .
were **difficult** **to** **concentrate** **on** **anything** **so** **mundane** **as** **scarabs** **.**
是 难的 到 集中 在 任何事物 所以 平凡的 作为 圣甲虫 .

很难集中精力关注像圣甲虫这样平凡的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz]
It **was** **several** **seconds** **before** **she** **recollected** **herself** **and** **answered** **his**
它 曾是 一些 秒 前 她 回忆 她自己 和 回答 他的
['kwestʃən] :
question **:**
问题 :

她过了好一会儿才回过神来，回答了他的问题：

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Oh , yes , " she repeated .
" 哦 , 是的 , " 她 重复 .

“哦，是的，”她重复道。

" ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk]
" Mrs . Kilpatrick
" 太太 . 基尔帕特里克

基尔帕特里克夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪz][ɪn]['pɑːrlər][ə; eɪ] .
is in parlor A .
是 在 客厅 一个 .

在A客厅。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
She said she would be glad to see you a little later .
她 说 她 会 是 高兴的 到 看 你 一个 小的 之后 .

她说她很乐意稍后见到你。

" ['kleɪtən] [boʊd] .
" Clayton bowed .
" 克莱顿 鞠躬 .

克莱顿鞠了一躬。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌfer'wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [aɪl] ['ʃɔrli] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] . "
" And I won't say farewell , " he said , " as I'll surely see you at dinner . "
" 和 我 惯于 说 告别 , " 他 说 , " 作为 患病的 一定 看 你 在 晚餐 . "

“我就不说再见了，”他说，“因为我肯定会在晚餐时见到你。”

" [ðə; ði][steɪdʒ] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrθə] , ['driːmɪli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,
" The stage , " repeated Martha , dreamily , after he had gone ,
" 这 阶段 , " 重复 玛莎 , 梦幻般地 , 后 他 有 已消失 ,

“舞台，”他走后，玛莎梦呓般地重复道。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃerz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ]
sinking into one of the large chairs and placing both hands to her throbbing
下沉 进入 一 的 这 大的 椅子 和 放置 两个都 双手 到 她 悸动
['tɛmpəlz] .
temples .
寺庙 .

她瘫坐在一张大椅子上，双手捂住隐隐作痛的太阳穴。

" [ðə; ði][steɪdʒ] .
" The stage .
" 这 阶段 .

“舞台。”

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst]
A GLIMPSE INTO THE PAST
一个 一瞥 进入 这 过去的

回望过去

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] ['pɑːrlər] , ['pɪŋki] , " [kraɪd] ['flɔːsi] ,
" This is the sun parlor , Pinkie , " cried Flossie ,
" 这 是 这 太阳 客厅 , 粉红 , " 哭 弗洛西 ,

“这是阳光房，平基，”弗洛西喊道。

['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['refjuːdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]
ushering in the girl who had just found a haven of refuge and a
引座 在 这 女孩 WHO 有 只是 成立 一个 避风港 的 避难所 和 一个
['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peniləs] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] .
sanctuary for the penniless at the Springs .
避难所 为了 这 身无分文 在 这 斯普林斯 .

迎接这位刚刚在泉水边找到避难所和穷人庇护所的女孩。

" [maɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][pʊt][ɑːn] [staɪl] [æt; ət] [ðɪs] [rest] - [kjʊr] .
" My word , but we do put on style at this rest - cure .
" 我的 单词 , 但 我们 做 放 在 风格 在 这 休息 - 治愈 .

我的天哪，我们在这个疗养院里确实很讲究格调。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] .
I'm having the time of my young life .
我是 拥有 这 时间 的 我的 年轻的 生活 .

我正在享受我青春岁月中最美好的时光。

" ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

"	Pinkie	Lexington	gazed	around	her	,	and	sighed	with	relief	.
"	粉红	列克星敦	凝视	大约	她	,	和	叹了口气	和	宽慰	.

“平基·莱克星顿环顾四周，如释重负地叹了口气。

[ðə; ði] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	well	-	dressed	women	in	the	distance	made	her	instinctively	think	of	her
这	出色地	-	穿着	女性	在	这	距离	制成	她	本能地	思考	的	她

[oʊn] ['sʌmwʌt] [bɪ'dræg(ə)ld] ['teɪlər] - [meɪd] [suːt] ,

own	somewhat	bedraggled	tailor	-	made	suit	,
自己的	有些	邋遢的	裁缝	-	制成	套装	,

远处那些衣着考究的女士们让她不由自主地想起了自己那套略显破旧的定制套装。

['bædli] ['rɪŋk(ə)ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ['dʒɜːrni] .

badly	wrinkled	from	the	train	journey	.
糟糕	皱	从	这	火车	旅行	.

火车旅途劳顿，衣服皱巴巴的。

['iːv(ə)n][æt; ət][ɪts] [best] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] " [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [fɔːr; fər] $12 . - " [saɪnz] [ʌv; əv]

Even	at	its	best	,	it	suggested	the	"	Take	me	home	for	$12	.	99	"	signs	of
甚至	在	它是	最好的	,	它	建议	这	"	拿	我	家	为了	$12	.	-	"	标志	的

[ðə; ði] ['bɑːrgən] ['kauntəz] .

the	bargain	counters	.
这	便宜货	计数器	.

即使在最好的情况下，它也让人联想到折扣店里“花 12.99 美元带我回家”的标语。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['pɪŋkiz] [hæt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

Furthermore	,	Pinkie's	hat	was	of	the	early
此外	,	粉红的	帽子	曾是	的	这	早期的

此外，Pinkie的帽子是早期款式的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[sprɪŋ] ['vɪntɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [wʌz; wəz]['feɪdɪd] .

spring	vintage	,	and	the	ribbon	was	faded	.
春天	优质的	,	和	这	丝带	曾是	褪色	.

春季复古款，丝带已经褪色了。

[hɜːr; hər] [preɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['glɔːri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] [her] ,

Her	pride	and	her	glory	had	always	been	her	hair	,
她	自豪	和	她	荣耀	有	总是	到过	她	头发	,

她最引以为傲的就是她的头发。

[lɑːrdʒ][blɑːnd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔː] [hæt]

large	blond	masses	of	which	protruded	from	beneath	the	rim	of	her	straw	hat
大的	金发	群众	的	哪个	突出	从	下面	这	轮缘	的	她	稻草	帽子

,

,

,

她草帽帽檐下露出一大团金色的头发。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [her] - ['dresər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['pɪŋki] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɪn]

but	a	visit	to	a	hair	-	dresser	was	a	luxury	Pinkie	had	not	known	in
但	一个	访问	到	一个	头发	-	梳妆台	曾是	一个	奢华	粉红	有	不是	已知	在

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

但对 Pinkie 来说，去理发店做头发是几个月以来都没有过的奢侈享受。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Added	**to**	**this**	**,**
额外	到	这	,

除此之外，

['pɪŋki] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['hevi] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Pinkie	**had**	**become**	**unusually**	**heavy**	**—**	**and**	**therefore**	**always**	**in**	**need**	**of**	**the**
粉红	有	变得	异常地	重的	—	和	所以	总是	在	需要	的	这

[moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['gruːmɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli]

most	**perfect**	**grooming**	**in**	**order**	**to**	**keep**	**up**	**appearances**	**—**	**and**	**it**	**may**	**be**	**easily**
最多	完美的	美容	在	命令	到	保持	向上	外貌	—	和	它	可能	是	容易地

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] .

understood	**that**	**she**	**was**	**not**	**appearing**	**to**	**the**	**best**	**advantage**	**.**
理解	那	她	曾是	不是	出现	到	这	最好的	优势	.

Pinkie 变得异常肥胖——因此总是需要最完美的梳理才能保持体面——不难理解，她的外表并不讨喜。

[ðɪs] [fækt] ['flɔːsi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪnwərd] [dɪ'laɪt] ,

This	**fact**	**Flossie**	**had**	**noticed**	**with**	**keen**	**inward**	**delight**	**,**
这	事实	弗洛西	有	注意到	和	敏锐的	向内	喜	,

弗洛西注意到这一点时，内心充满了喜悦。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['smɑːrtnəs] [ænd; ənd] ['prɪtinəs] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ɑːn] ['ædɪd] ['lʌstər] [wen]

for	**her**	**own**	**smartness**	**and**	**prettiness**	**naturally**	**took**	**on**	**added**	**luster**	**when**
为了	她	自己的	聪明	和	美丽	自然	采取	在	额外	光泽	什么时候

[pleɪst] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['pɪŋkiz] ['pɑːvərti] .

placed	**in**	**contrast**	**with**	**poor**	**Pinkie's**	**poverty**	**.**
放置	在	对比	和	贫穷的	粉红的	贫困	.

与可怜的平琪的贫穷形成鲜明对比时，她自身的聪明和漂亮自然更增添了光彩。

[bʌt; bət] ['pɪŋki] [said] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] .

But	**Pinkie**	**sighed**	**with**	**contentment**	**.**
但	粉红	叹了口气	和	满意	.

但萍琪满足地叹了口气。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [ə'dɔːrnmənt] ,

Notwithstanding	**a**	**few**	**personal**	**deficiencies**	**of**	**dress**	**and**	**adornment**	**,**
虽然	一个	很少	个人的	缺陷	的	裙子	和	装饰	,

尽管在衣着和装饰方面存在一些个人缺陷，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [θriː]

it	**was**	**a**	**relief**	**to**	**be**	**in**	**a**	**hotel**	**where**	**one**	**could**	**be**	**assured**	**of**	**three**
它	曾是	一个	宽慰	到	是	在	一个	酒店	在哪里	一	可以	是	保证	的	三

['eksələnt] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

excellent	**meals**	**a**	**day**	**.**
出色的	餐	一个	天	.

能住进一家保证每天三餐都美味的酒店，真是令人欣慰。

" [its] [grænd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] ['æftər] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] - [naɪt] [stændz] , " [said]

"	**It's**	**grand**	**to**	**be**	**in**	**a**	**real**	**place**	**after**	**those**	**awful**	**one**	**-**	**night**	**stands**	**,**	**"**	**sighed**
"	它是	盛大	到	是	在	一个	真实的	地方	后	那些	可怕	一	-	夜晚	站立	,	"	叹了口气

“经历了那些糟糕的一夜情之后，能待在一个真实的地方真是太好了，”叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

['pɪŋki] .

Pinkie	**.**
粉红	.

小粉红。

" [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][aɪ][wəʊnt] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][ɑːn][ə; eɪ]['daɪət] . "

"	But	I'm	afraid	I	won't	really	enjoy	it	—	I'm	on	a	diet	.	"
"	但	我是	害怕的	我	惯于	真的	享受	它	—	我是	在	一个	饮食	.	"

“但我恐怕无法真正享受它——我正在节食。”

" [wʌt] ? " [in'kwaiəd] ['flɔːsi] .

"	What	?	"	inquired	Flossie	.
"	什么	?	"	询问	弗洛西	.

“什么？”弗洛西问道。

" [aɪm] [riˈdjuːsiŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['pɪŋki] , ['sædli] .

"	I'm	reducing	,	"	insisted	Pinkie	,	sadly	.
"	我是	减少	,	"	坚持	粉红	,	令人遗憾的是	.

“我要减少消费，”平基悲伤地坚持道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['daɪət][læst] [wiːk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [broʊk] ? " [diˈmɑːndid]

"	Why	didn't	you	go	on	a	diet	last	week	when	you	were	broke	?	"	demanded
"	为什么	没有	你	去	在	一个	饮食	最后的	星期	什么时候	你	是	打破	?	"	要求

['flɔːsi] .

Flossie	.
弗洛西	.

“你上周没钱的时候为什么不节食呢？”弗洛西质问道。

" [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [æz; əz][maɪ] [gest] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [iːt] [aɪl] [biː; bi] [inˈsʌltid] .

"	Now	,	you	are	here	as	my	guest	,	and	if	you	don't	eat	I'll	be	insulted	.
"	现在	,	你	是	这里	作为	我的	客人	,	和	如果	你	不	吃	患病的	是	受辱	.

“现在，你是我的客人，如果你不吃饭，我会觉得受到了侮辱。”

[dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . - . "

Just	wait	until	I	introduce	you	to	Mr	.	Zinsheimer	.	"
只是	等待	直到	我	介绍	你	到	先生	.	-	.	"

等我把津斯海默先生介绍给你就知道了。

" [aɪm][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['pɪŋki] , [dɪ'mjʊrli] .

"	I'm	just	dying	to	meet	him	,	"	said	Pinkie	,	demurely	.
"	我是	只是	垂死	到	见面	他	,	"	说	粉红	,	端庄地	.

“我太想见他了，”平基羞涩地说。

" ['fɛðɚz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Feathers	,	isn't	it	?	"
"	羽毛	,	不是	它	?	"

“是羽毛，对吧？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪmˈpɔːtəz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [sed] ['flɔːsi] , ['praʊdli] .

"	One	of	the	biggest	importers	in	New	York	,	"	said	Flossie	,	proudly	.
"	一	的	这	最大	进口商	在	新的	约克	,	"	说	弗洛西	,	自豪地	.

“纽约最大的进口商之一，”弗洛西自豪地说。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] .

"	He's	a	real	gentleman	.
"	他是	一个	真实的	绅士	.

“他真是个绅士。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][waɪn] . "

Nothing	but	wine	.	"
没有什么	但	葡萄酒	.	"

除了葡萄酒，什么都没有。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][hɪm; ɪm] , " [rɪ'piːtɪd] ['pɪŋki] .

"	I	know	I	shall	like	him	,	"	repeated	Pinkie	.
"	我	知道	我	将	喜欢	他	,	"	重复	粉红	.

“我知道我会喜欢他的，”平基重复道。

['flɔːsi] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃʌm] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] .

Flossie	**peered**	**at**	**her**	**chum**	**suspiciously**	**,**	**and**	**then**	**laughed**	**.**
弗洛西	窥视	在	她	密友	可疑地	,	和	然后	笑了	.

弗洛西狐疑地打量着她的朋友，然后笑了。

" [wel] , [dəunt][laɪk][hɪm; ɪm][tuː] [mʌtʃ] .

"	**Well**	**,**	**don't**	**like**	**him**	**too**	**much**	**.**
"	出色地	,	不	喜欢	他	也	很多	.

“嗯，我不太喜欢他。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

I	**saw**	**him**	**first**	**.**
我	锯	他	第一的	.

我先看到的是他。

" ['pɪŋkiz] [lɑːrdʒ] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	**Pinkie's**	**large**	**eyes**	**almost**	**filled**	**with**	**tears**	**.**
"	粉红的	大的	眼睛	几乎	已填	和	眼泪	.

Pinkie的大眼睛里几乎充满了泪水。

" [waɪ] , ['flɔːsi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	**Why**	**,**	**Flossie**	**,**	**how**	**can**	**you**	**?**
"	为什么	,	弗洛西	,	如何	能	你	?

“弗洛西，你怎么能这样？”

[aɪm] [ʃʊr]

I'm	**sure**
我是	当然

我敢肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] [jʊr; jər]['dʒent(ə)lmən] [frend] .

I	**don't**	**want**	**to**	**steal**	**your**	**gentleman**	**friend**	**.**
我	不	想	到	偷	你的	绅士	朋友	.

我不想抢走你的绅士朋友。

" ['flɔːsi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] ['pɪŋkiz] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ] [weɪst] [ænd; ənd]

"	**Flossie**	**put**	**her**	**arm**	**affectionately**	**around**	**Pinkie's**	**somewhat**	**large**	**waist**	**and**
"	弗洛西	放	她	手臂	亲切地	大约	粉红的	有些	大的	腰部	和

[læft] .

laughed	**.**
笑了	.

“弗洛西亲昵地搂住平基略显丰满的腰，笑了。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**was**	**only**	**joking**	**.**
"	绝不	头脑	,	亲爱的	,	我	曾是	仅有的	开玩笑	.

“别在意，亲爱的，我只是开玩笑。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə]

Of	**course**	**you**	**know**	**it**	**is**	**understood**	**that**	**Mr**	**.**	**Zinsheimer**	**and**	**I**	**are**	**to**
的	课程	你	知道	它	是	理解	那	先生	.	-	和	我	是	到

[get] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['lɔːsuːt] [ɪz] ['setld] .

get	**married**	**as**	**soon**	**as**	**my**	**lawsuit**	**is**	**settled**	**.**
得到	已婚	作为	很快	作为	我的	诉讼	是	定居	.

当然，您也知道，我和津斯海默先生会在我诉讼案解决后立即结婚，这是不争的事实。

" - [hɪm'self] ['entərd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ænd; ənd] ['pɪŋki] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst]
" Zinsheimer himself entered at this juncture , and Pinkie was formally introduced
" - 他自己 进入 在 这 契机 , 和 粉红 曾是 正式地 介绍
[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['feðər] [ɪm'pɔːrtər] .
to the generous feather importer .
到 这 慷慨的 羽毛 进口商 .

“此时，津斯海默本人也加入了进来，平基正式被介绍给了这位慷慨的羽毛进口商。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][kraɪ][æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['kɔːrdʒəli] ,
She started to cry as he patted her hand cordially ,
她 开始 到 哭 作为 他 轻拍 她 手 诚挚地 ,

他亲切地拍了拍她的手，她开始哭泣。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,
holding it just a trifle longer than was absolutely necessary ,
保持 它 只是 一个 琐事 更长 比 曾是 绝对地 必要的 ,

比绝对必要的时间稍微长了一点，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'lɜːrt] ['flɔːsi] .
and thereby eliciting a warning look from the alert Flossie .
和 从而 引发 一个 警告 看 从 这 警报 弗洛西 .

于是，警觉的弗洛西回以警告的眼神。

" [oʊ] , ['mɪstər] . - , [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] , " [kraɪd]
" Oh , Mr . Zinsheimer , it's such a relief to meet a real gentleman , " cried
" 哦 , 先生 . - , 它是 这样的 一个 宽慰 到 见面 一个 真实的 绅士 , " 哭
['pɪŋki] ,
Pinkie ,
粉红 ,

“哦，津斯海默先生，能遇到一位真正的绅士真是太好了！”平基喊道。

[hæf] [ɪn] [terz] .
half in tears .
一半 在 眼泪 .

几乎要哭出来了。

" ['ɑːnɪstli] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hʌg] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
" Honestly , I could almost hug you for your kindness to a poor little
" 诚实地 , 我 可以 几乎 拥抱 你 为了 你的 仁慈 到 一个 贫穷的 小的
['ʃɪprekt] , ['strændɪd] [gɜːrl] .
shipwrecked , stranded girl .
遭遇海难 , 搁浅 女孩 .

“说真的，我真想拥抱你，感谢你对一个可怜的遇难小女孩的善意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] . "
I am so helpless and alone . "
我 是 所以 无助 和 独自的 . "

我感到如此无助和孤独。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [naʊ] , [dəunt][kraɪ] , " [prəu'testid]
" There , there , now , don't cry , " protested
" 那里 , 那里 , 现在 , 不 哭 , " 抗议

“好了好了，别哭了，”她抗议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" ['mɑːrki] . "
" Marky . "
" 马基 . "

“马克。”

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['mɑːrki] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] ['hʌŋgri] [ðɪs] [trɪp] .

"	Your	Uncle	Marky	will	see	that	you	don't	go	hungry	this	trip	.
"	你的	叔叔	马基	将要	看	那	你	不	去	饥饿的	这	旅行	.

“你叔叔马克会确保你这次旅行不会挨饿。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['flɔːsi] ['dekstrəsli] [in'səːtid] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] [kɔft] [ʌn'tɪl] " ['mɑːrki] " [let] ['pɪŋkiz] [hænd][drɑːp] .

"	At	this	point	Flossie	dexterously	inserted	herself	between	the	couple	and	coughed	until	"	Marky	"	let	Pinkie's	hand	drop	.
"	在	这	观点	弗洛西	灵巧地	插入	她自己	之间	这	夫妻	和	咳嗽	直到	"	马基	"	让	粉红的	手	降低	.

“这时，弗洛西灵巧地挤到这对情侣中间，咳嗽起来，直到‘马克’松开了平基的手。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [juːd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['pɪŋki] ?

"	Didn't	I	say	you'd	like	him	,	Pinkie	?
"	没有	我	说	你会	喜欢	他	,	粉红	?

我不是说过你会喜欢他吗，萍琪?

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['ʃɑːrpli] .

"	she	observed	sharply	.
"	她	观察到	尖锐地	.

她敏锐地观察到。

" [lets] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [pleɪ] [ruː'let] , " [sə'dʒestɪd] - .

"	Let's	go	over	and	play	roulette	,	"	suggested	Zinsheimer	.
"	我们来吧	去	超过	和	玩	轮盘赌	,	"	建议	-	.

“我们去玩轮盘赌吧，”津斯海默提议道。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][wɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['pɪŋki] [ə; eɪ] [nuː] ['aʊtfɪt] , [eɪ] ?

"	Maybe	we	can	win	enough	to	get	Pinkie	a	new	outfit	,	eh	?
"	或许	我们	能	赢	足够的	到	得到	粉红	一个	新的	全套服装	,	嗯	?

“也许我们能赢到足够的钱，给萍琪买一套新衣服，对吧？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [wɔːrn][suːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊr] ['pɪŋkiz] ['oʊnli] [pə'zeʃn] .

"	And	he	looked	doubtfully	over	the	somewhat	worn	suit	which	was	poor	Pinkie's	only	possession	.
"	和	他	看起来	怀疑地	超过	这	有些	磨损	套装	哪个	曾是	贫穷的	粉红的	仅有的	拥有	.

“他疑惑地打量着那件有些破旧的西装，那是可怜的平基唯一的财产。”

[æt; ət] [ðæt] ['pɪŋki] ['sɒbd] ['ɔːdəbli] .

At	that	Pinkie	sobbed	audibly	.
在	那	粉红	啜泣	可听见的	.

这时，Pinkie 忍不住发出了一声清晰可闻的啜泣声。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] ,

"	I'm	sorry	to	disgrace	you	,	"	she	wailed	,
"	我是	对不起	到	耻辱	你	,	"	她	哀嚎	,

“对不起，我让你蒙羞了，”她哭喊道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [ˌɪndiə'næpəlɪs] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [trʌŋk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] [sents] .

"	but	the	horrid	manager	of	the	hotel	in	Indianapolis	wouldn't	let	me	take	my	trunk	until	I	paid	him	seventeen	dollars	and	forty	-	five	cents	.
"	但	这	可怕的	经理	的	这	酒店	在	印第安纳波利斯	不会	让	我	拿	我的	树干	直到	我	有薪酬的	他	十七	美元	和	四十	-	五	分	.

“但是印第安纳波利斯那家酒店的糟糕经理不让我带走我的行李箱，直到我付给他十七美元四十五美分。”

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][aɪ][get] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ?

And	where	could	I	get	all	that	money	?
和	在哪里	可以	我	得到	全部	那	钱	?

我上哪儿去弄那么多钱?

" - ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" **Zinsheimer** **patted** **her** **hand** **encouragingly** **.**
" - 轻拍 她 手 令人鼓舞的是 .

津斯海默鼓励地拍了拍她的手。

" [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , " [hiː; hi]
" **Come** **over** **to** **the** **Casino** **,** " **he**
" 来 超过 到 这 赌场 , " 他

“来赌场吧，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['wɪspəd] .
whispered **.**
低声说道 .

低声说道。

" [wiːl] [traɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
" **We'll** **try** **our** **luck** **at** **the** **wheel** **.**
" 出色地 尝试 我们的 运气 在 这 车轮 .

“我们来试试运气，看看能不能开车。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flɔːsi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['pɪŋki] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,
" **And** **with** **Flossie** **clinging** **to** **his** **right** **arm** **and** **Pinkie** **to** **his** **left** **,**
" 和 和 弗洛西 依恋 到 他的 正确的 手臂 和 粉红 到 他的 左边 ,

“弗洛西紧紧地抱着他的右臂，平基则抱着他的左臂，

[ðə; ði]['dʒiːniəl] ['feðər] [ɪm'pɔːrtər] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] .
the **genial** **feather** **importer** **started** **toward** **the** **Casino** **.**
这 和蔼可亲 羽毛 进口商 开始 朝向 这 赌场 .

那位和蔼可亲的羽毛进口商开始向赌场走去。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [ðə; ði]['triːoʊ]['ɔːlmoʊst] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . -
At **the** **head** **of** **the** **stairway** **the** **trio** **almost** **collided** **with** **Mrs** **.** **Dainton's** -
['fʊtmən] ,
footman **,**
男仆 ,

在楼梯顶端，三人差点与丹顿太太的男仆相撞。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən] .
who **was** **carrying** **the** **Pomeranian** **.**
WHO 曾是 携带 这 博美犬 .

谁抱着那只博美犬?

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [meɪdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mænɪdʒər] .
Close **behind** **came** **Mrs** **.** **Dainton** **herself** **,** **her** **maids** **,** **and** **her** **manager** **.**
关闭 在后面 来了 太太 . 丹顿 她自己 , 她 女佣 , 和 她 经理 .

紧随其后的是丹顿夫人本人、她的女仆和她的经理。

- ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ['kwɪkli] .
Zinsheimer **whispered** **to** **the** **girls** **quickly** **.**
- 低声说道 到 这 女孩们 迅速地 .

津斯海默迅速地低声对女孩们说了些什么。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æktrəs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **That's** **the** **English** **actress** **,** " **he** **said** **quietly** **.**
" 那就是 这 英语 演员 , " 他 说 悄悄 .

“那是那位英国女演员，”他轻声说道。

" [aɪ][wʌns] [nuː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [spiːk] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [baɪ] .

"	I	once	knew	her	,	but	we	don't	speak	now	as	we	pass	by	.
"	我	一次	知道	她	,	但	我们	不	说话	现在	作为	我们	经过	经过	.

“我曾经认识她，但现在我们路过时都不会说话。”

[lets] [biː; bi]['riːəl] [ˌsuːpər'sɪliəs] .

Let's	be	real	supercilious	.
我们来吧	是	真实的	傲慢	.

让我们表现得傲慢一点。

" [soʊ] , [æz; əz] - [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [pæst] [baɪ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] , ['pɪŋki] [ænd; ənd] ['flɔːsi]

"	So	,	as	Zinsheimer	and	the	girls	passed	by	ostentatiously	,	Pinkie	and	Flossie
"	所以	,	作为	-	和	这	女孩们	通过了	经过	炫耀地	,	粉红	和	弗洛西

, ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][kjuː] ,

,	taking	their	cue	,
,	采取	他们的	提示	,

于是，当津斯海默和女孩们招摇过市时，平基和弗洛西也跟着她们走了过来。

[broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] ['meri] ['læftər] ,

broke	forth	into	peals	of	merry	laughter	,
打破	前进	进入	果皮	的	欢乐	笑声	,

爆发出一阵阵欢快的笑声，

[waɪl] - [soʊ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd][tuː; tə][step][tuː; tə][wʌn]

while	Zinsheimer	so	guided	the	party	that	Mrs	.	Dainton	had	to	step	to	one
尽管	-	所以	引导	这	派对	那	太太	.	丹顿	有	到	步	到	一

[saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [flɔsiːz] ['rætlɪŋ] ['ʃætəlein] .

side	to	avoid	Flossie's	rattling	chatelaines	.
边	到	避免	弗洛西的	嘎嘎作响	女管家	.

而 Zinsheimer 则引导着聚会进行，以至于 Dainton 夫人不得不走到一边，以免被 Flossie 的腰链叮当作响。

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['vɪktər] ['hɜːrɪdli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]

Mrs	.	Dainton	sank	into	an	easy	-	chair	,	and	Victor	hurriedly	adjusted	the
太太	.	丹顿	沉没	进入	一个	简单的	-	椅子	,	和	胜利者	匆匆	调整	这

['kuʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

cushions	for	her	comfort	.
靠垫	为了	她	舒适	.

丹顿太太瘫坐在扶手椅里，维克多赶紧调整了一下椅垫，让她坐得舒服些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [aɪ][beg] [mə'dæmz] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [liːv] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [əb'siːkwiəs]

"	I	beg	Madame's	pardon	,	but	when	shall	we	leave	?	"	inquired	the	obsequious
"	我	求	夫人的	赦免	,	但	什么时候	将	我们	离开	?	"	询问	这	低三下四

['pɜːrsən(ə)l]['mænɪdʒər] .

personal	manager	.
个人的	经理	.

“夫人，请您原谅，我们什么时候出发？”谄媚的私人经理问道。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , ['ʃɑːrpli] .

"	I	don't	expect	to	leave	at	all	,	"	replied	Mrs	.	Dainton	,	sharply	.
"	我	不	预计	到	离开	在	全部	,	"	回复	太太	.	丹顿	,	尖锐地	.

“我根本不打算离开，”丹顿太太厉声回答道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

Anxious	to	get	her	back	to	New	York	,
焦虑的	到	得到	她	后退	到	新的	约克	,

急切地想把她送回纽约，

['mɪsɪz] . - ['mænɪdʒər] [hoʊpt] [ðɪs] [læst] [ə'nɔɪəns] [wʊd] [muːv] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Dainton's	manager	hoped	this	last	annoyance	would	move	her	.
太太	.	-	经理	希望	这	最后的	烦恼	会	移动	她	.

丹顿太太的经理希望这最后一次的恼怒能打动她。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ri'həːsəlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	the	rehearsals	for	your	new	play	,	"	he	said	.
"	但	这	排练	为了	你的	新的	玩	,	"	他	说	.

“但是你新剧的排练呢？”他说。

" ['waɪər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aʊt] [hɪr] .

"	Wire	the	New	York	management	to	send	the	company	out	here	.
"	金属丝	这	新的	约克	管理	到	发送	这	公司	出去	这里	.

“通知纽约管理层派人过来。”

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'hɜːrs] [hɪr] .

We	will	rehearse	here	.
我们	将要	排练	这里	.

我们将在这里进行排练。

" ['weldən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

"	Weldon	could	not	refrain	from	an	audible	expression	of	despair	,
"	韦尔登	可以	不是	避免	从	一个	可听见的	表达	的	绝望	,

韦尔登忍不住发出了一声绝望的叹息。

['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] .

being	for	a	moment	dumbfounded	at	the	thought	of	the	expense	.
存在	为了	一个	片刻	目瞪口呆	在	这	想法	的	这	费用	.

一时之间，想到这笔费用，他愣住了。

['niːðər] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [nɔːr][hɜːr; hər]['mænɪdʒər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

Neither	Mrs	.	Dainton	nor	her	manager	noticed	that	a	young	girl	in	a	simple
两者都不	太太	.	丹顿	也不	她	经理	注意到	那	一个	年轻的	女孩	在	一个	简单的

[blæk] [gaʊn] ,

black	gown	,
黑色的	袍	,

丹顿夫人和她的经理都没有注意到，一个穿着黑色素裙的年轻女孩

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mægəziːn] [left] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ,

who	had	evidently	been	searching	for	a	magazine	left	in	one	of	the	chairs	,
WHO	有	显然	到过	搜索	为了	一个	杂志	左边	在	一	的	这	椅子	,

显然，他一直在寻找留在椅子上的一本杂志。

[hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

had	heard	what	they	said	.
有	听到	什么	他们	说	.

我听到了他们说的话。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [dəunt][suːt] — " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['weldən] .

"	But	if	the	players	don't	suit	—	"	expostulated	Weldon	.
"	但	如果	这	玩家	不	套装	—	"	所宣称的	韦尔登	.

“但如果球员不合适——”韦尔登说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [send] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [get] [ə'nʌðər] [lɑːt] . "

"	Send	them	back	to	New	York	and	get	another	lot	.	"
"	发送	他们	后退	到	新的	约克	和	得到	其他	很多	.	"

“把它们送回纽约，再弄一批。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪk'spensɪv] . "

"	But	that	will	be	very	expensive	.	"
"	但	那	将要	是	非常	昂贵的	.	"

但那将非常昂贵。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] , ['læŋgwɪdli] .

"	What	of	that	?	"	inquired	Mrs	.	Dainton	,	languidly	.
"	什么	的	那	?	"	询问	太太	.	丹顿	,	懒洋洋地	.

“那又怎样呢？”丹顿太太懒洋洋地问道。

" [its] [nɑːt][maɪ] ['mʌni] .

"	It's	not	my	money	.
"	它是	不是	我的	钱	.

“这不是我的钱。”

" ['weldən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [boʊd] .

"	Weldon	hesitated	and	then	bowed	.
"	韦尔登	犹豫了一下	和	然后	鞠躬	.

韦尔登犹豫了一下，然后鞠了一躬。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

"	Just	as	you	say	,	Madame	,	"	he	said	weakly	.
"	只是	作为	你	说	,	夫人	,	"	他	说	弱	.

“正如您所说，夫人，”他虚弱地说。

" [aɪ] [wɪl] ['waɪər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['mænɪdʒmənt] .

"	I	will	wire	the	New	York	management	.
"	我	将要	金属丝	这	新的	约克	管理	.

我会给纽约管理层发电报。

" [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['leɪtɪst] [wɪm] ,

"	And	scarcely	able	to	conceal	his	indignation	at	this	latest	whim	,
"	和	几乎	有能力的	到	隐藏	他的	愤慨	在	这	最新的	一时兴起	,

“他几乎无法掩饰自己对这一最新举动的愤慨，

['weldən] [wɪð'druː] [tuː; tə] ['telɪgræf] [ðer; ðər] [nuː] [jɔːk] ['bækərz] [ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Weldon	withdrew	to	telegraph	their	New	York	backers	the	full	details	of	her
韦尔登	退出	到	电报	他们的	新的	约克	支持者	这	满的	细节	的	她

['leɪtɪst] [ˌeksen'trɪsəti] .

latest	eccentricity	.
最新的	古怪	.

韦尔登退下车，用电报将她最新古怪行为的全部细节告知了他们在纽约的投资人。

['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Martha	Farnum	,	still	holding	the	magazine	she	had	recovered	,	hesitated	.
玛莎	法纳姆	,	仍然	保持	这	杂志	她	有	恢复	,	犹豫了一下	.

玛莎·法纳姆手里还拿着她找回的那本杂志，犹豫了一下。

[ðen] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['æktrəs]

Then	,	struck	by	a	sudden	thought	,	she	came	forward	timidly	to	the	famous	actress
然后	,	击	经过	一个	突然	想法	,	她	来了	向前	胆怯地	到	这	著名的	演员

.

:
.

然后，她突然想到什么，怯生生地走到那位著名女演员面前。

" [meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

"	May	I	—	may	I	speak	to	you	just	for	a	moment	?
"	可能	我	—	可能	我	说话	到	你	只是	为了	一个	片刻	?

“我可以——我可以和您说几句话吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['nɜːrvəsli] .
" she asked nervously .
" 她 问 紧张地 .

她紧张地问道。

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [tɜːrnd] [ɪn] [sər'praɪz] , [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['kerfəli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
Mrs . Dainton turned in surprise , looked her over carefully from head to foot ,
太太 . 丹顿 转向 在 惊喜 , 看起来 她 超过 小心 从 头 到 脚 ,
[ænd; ənd] [æskt] ['kerləsli] :
and asked carelessly :
和 问 粗心大意 :

丹顿太太惊讶地转过身，从头到脚仔细打量了她一番，然后漫不经心地问道：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] , [ænd; ənd] — "
" My name is Martha Farnum , and — "
" 我的 姓名 是 玛莎 法纳姆 , 和 — "

“我的名字叫玛莎·法纳姆，而且——”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] — "
" I heard you just now — "
" 我 听到 你 只是 现在 — "

我刚才听到你说话了——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "
" It isn't a nice thing to listen . "
" 它 不是 一个 好的 事物 到 听 . "

“听起来真不好受。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — "
" But I couldn't help it — "
" 但 我 不能 帮助 它 — "

但我情不自禁——

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] ['laʊdli] ? "
" You mean I spoke so loudly ? "
" 你 意思是 我 辐 所以 高声 ? "

“你是说我说话声音很大吗？”

" [noʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] —
" No — but you spoke so distinctly — "
" 不 — 但 你 辐 所以 明显地 — "

“不——但你说话那么清楚——”

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" Mrs . Dainton smiled with pleasure .
" 太太 . 丹顿 微笑 和 乐趣 .

丹顿夫人露出了欣慰的笑容。

" [ðə; ði]['krɪtɪks] ['ɔːlweɪz] [sed] [maɪ] [vɔɪs] ['kærid] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wʌz; wəz]
" The critics always said my voice carried well , and that my enunciation was
" 这 评论家 总是 说 我的 嗓音 携带 出色地 , 和 那 我的 发音 曾是
['pɜːrfɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
perfect , " she said ,
完美的 , " 她 说 ,

“评论家们总是说我的声音洪亮，发音完美，”她说。

['flætərd] .
flattered .
受宠若惊 .

受宠若惊。

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
" Well , what can I do for you , my dear ?
" 出色地 , 什么 能 我 做 为了 你 , 我的 亲爱的 ?

“那么，我能为你做些什么呢，亲爱的？”

" ['mɑːrθə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['stæməd] .
" Martha hesitated and stammered .
" 玛莎 犹豫了一下 和 结结巴巴 .

玛莎犹豫了一下，结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I — I am anxious to go on the stage , " she faltered .
" 我 — 我 是 焦虑的 到 去 在 这 阶段 , " 她 犹豫不决 .

“我……我渴望上台表演，”她结结巴巴地说。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] .
" What can you do ? " inquired Mrs . Dainton .
" 什么 能 你 做 ? " 询问 太太 . 丹顿 .

“你能做什么？”丹顿太太问道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] , " [kən'fest] ['mɑːrθə] .
" I cannot tell until I have tried , " confessed Martha .
" 我 不能 告诉 直到 我 有 尝试 , " 坦白 玛莎 .

“不试过我怎么知道呢？”玛莎坦白道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] ?
" You mean you have had no experience ?
" 你 意思是 你 有 有 不 经验 ?

你是说你没有任何经验?

[aɪm] ['sɑːri] ,
I'm sorry ,
我是 对不起 ,

对不起，

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [jʌŋ] [gɜːrl][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt]
but I've made it a rule never to give any young girl her first engagement
但 我已经 制成 它 一个 规则 绝不 到 给 任何 年轻的 女孩 她 第一的 订婚
[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . "
on the stage . "
在 这 阶段 . "

但我定了一条规矩，绝不让任何年轻女孩的首次舞台演出。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [gɑːspt] ['mɑːrθə] .
" But why ? " gasped Martha .
" 但 为什么 ? " 倒吸一口气 玛莎 .

“可是为什么？”玛莎倒吸了一口气。

" [biˈkəz, biˈkɔːz][aɪ][dəunt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

"	Because	I	don't	approve	of	their	going	on	the	stage	.
"	因为	我	不	批准	的	他们的	去	在	这	阶段	.

“因为我不赞成他们上台表演。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

" [jet] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [hæv; həv] [wʌn] [səkˈses] , " [ˈɑːrgjuːd] [ˈmɑːrθə] .

"	Yet	you	yourself	have	won	success	,	"	argued	Martha	.
"	然而	你	你自己	有	韩元	成功	,	"	争论	玛莎	.

“可是你自己已经获得了成功，”玛莎反驳道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	And	you	must	have	started	some	time	.
"	和	你	必须	有	开始	一些	时间	.

“你肯定已经有一段时间了。”

" [ˈmoʊʃənɪŋ] [ˈmɑːrθə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

"	Motioning	Martha	to	bring	a	chair	and	sit	beside	her	,
"	示意	玛莎	到	带来	一个	椅子	和	坐	旁	她	,

她示意玛莎搬把椅子坐在她旁边，

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪntən] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

Mrs	.	Dainton	leaned	forward	impulsively	and	took	her	hands	in	her	own	.
太太	.	丹顿	倾斜	向前	冲动地	和	采取	她	双手	在	她	自己的	.

丹顿太太冲动地向前倾身，握住了她的手。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [səkˈses] [hæz; həz][kɔːst][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .

"	You	don't	know	all	that	my	success	has	cost	me	,	my	dear	,	"	she	said	simply	.
"	你	不	知道	全部	那	我的	成功	有	成本	我	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	简单地	.

“亲爱的，你不知道我的成功让我付出了多少代价，”她淡淡地说。

" [səkˈses] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [tempˈteiʃənz] .

"	Success	is	a	wonderful	thing	,	but	the	road	to	it	is	paved	with	temptations	.
"	成功	是	一个	精彩的	事物	,	但	这	路	到	它	是	铺砌路面	和	诱惑	.

"

"

“成功是一件美好的事情，但通往成功的道路却布满了诱惑。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði]

"	I	know	all	that	,	but	surely	there	must	be	some	way	to	overcome	the
"	我	知道	全部	那	,	但	一定	那里	必须	是	一些	方式	到	克服	这

['ɑːbstək(ə)lz] ,

obstacles	,
障碍	,

“我知道这些，但肯定有办法克服这些障碍。”

" [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmɑːrθə] .

"	insisted	Martha	.
"	坚持	玛莎	.

“玛莎坚持道。”

" [aɪ][wʌns] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] , " [mjuːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [ɪn]

"	I	once	thought	the	same	,	"	mused	Mrs	.	Dainton	,	with	a	far	-	away	look	in
"	我	一次	想法	这	相同的	,	"	沉思	太太	.	丹顿	,	和	一个	远的	-	离开	看	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“我以前也这么想过，”丹顿太太若有所思地说，眼神迷离。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [heitid] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
" But there came a time when I hated myself , and all the world .
" 但 那里 来了 一个 时间 什么时候 我 憎恨 我 , 和 全部 这 世界 .

但后来，我恨自己，也恨整个世界。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [maɪ] [dɪr] ? "
Shall I tell you a story , my dear ? "
将 我 告诉 你 一个 故事 , 我的 亲爱的 ? "

亲爱的，要不要我给你讲个故事?

" [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rθə] , ['ɜ:rnɪstli] ,
" I would love to hear it , " replied Martha , earnestly ,
" 我 会 爱 到 听到 它 , " 回复 玛莎 , 切实 ,

“我很想听听，”玛莎诚恳地回答道。

[geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] .
gazing into the eyes of the elder woman .
凝视 进入 这 眼睛 的 这 长老 女士 .

凝视着老妇人的眼睛。

" [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] , [laɪk] [ju:; jʊ] : [jʌŋ] , [æm'bɪʃəs] , ['ɪnəs(ə)nt] , " [bɪ'gæn] ['mɪsɪz]
" Once there was another girl , like you : young , ambitious , innocent , " began Mrs
" 一次 那里 曾是 其他 女孩 , 喜欢 你 : 年轻的 , 雄心勃勃 , 清白的 , " 开始 太太
.
:
.

“从前还有另一个女孩，和你一样：年轻、有抱负、天真，”夫人说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['deɪntən] , ['sɔ:ftli] .
Dainton , softly .
丹顿 , 轻轻 .

戴顿轻声说道。

" [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .
" She , too , was poor and wretched .
" 她 , 也 , 曾是 贫穷的 和 可怜 .

她也很穷，很不幸。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['hænsəm] .
But some people called her handsome .
但 一些 人们 称为 她 英俊的 .

但有些人觉得她很漂亮。

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
As so many others have done under similar circumstances , she turned toward the
作为 所以 许多 其他的 有 完毕 在下面 相似的 情况 , 她 转向 朝向 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

和许多其他人在类似情况下所做的那样，她转向了舞台。

[ʃi:; ʃi] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['mju:zɪk(ə)l]
She commenced at the very bottom in the chorus of a London musical
她 开始 在 这 非常 底部 在 这 合唱 的 一个 伦敦 音乐
[prə'dʌkʃn] .
production .
生产 .

她最初是在伦敦一部音乐剧的合唱团里担任最底层的角色。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi]

The	company	she	was	with	came	to	America	,	and	little	by	little	she
这	公司	她	曾是	和	来了	到	美国	,	和	小的	经过	小的	她

['prəugrest] ,

progressed	,
进展	,

她所在的公司来到美国，她也一步步晋升。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [wʌz; wəz][soʊ] ['graɪndɪŋ] .

but	oh	,	it	was	such	hard	work	and	the	poverty	was	so	grinding	.
但	哦	,	它	曾是	这样的	难的	工作	和	这	贫困	曾是	所以	研磨	.

但是，哦，那份工作太辛苦了，贫困也让人难以忍受。

[hɜ:r; hər] ['sæləri] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

Her	salary	was	almost	nothing	.
她	薪水	曾是	几乎	没有什么	.

她的工资几乎可以忽略不计。

[su:n] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [det] .

Soon	,	in	this	strange	country	,	she	was	in	debt	.
很快	,	在	这	奇怪的	国家	,	她	曾是	在	债务	.

很快，在这个陌生的国度，她就负债累累。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][kaɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,

The	landlady	of	her	boarding	-	house	was	kind	for	a	week	or	so	,
这	房东	的	她	登机	-	房子	曾是	种类	为了	一个	星期	或者	所以	,

她寄宿公寓的女房东对她很友善，大概待了一个星期左右。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn'vɑ:lvd] .

but	the	girl	was	hopelessly	involved	.
但	这	女孩	曾是	绝望地	涉及	.

但那个女孩已经无可救药地卷入其中了。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [noʊt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .

Then	,	one	day	,	a	note	came	to	the	theater	.
然后	,	一	天	,	一个	笔记	来了	到	这	剧院	.

后来有一天，剧院收到了一张纸条。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər] [bɪl] . "

She	opened	it	,	and	found	inside	—	a	hundred	-	dollar	bill	.	"
她	打开	它	,	和	成立	里面	—	一个	百	-	美元	账单	.	"

她打开一看，里面竟然是一张一百美元的钞票。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər] [bɪl] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɑ:rθə] , ['wʌndrɪŋli] .

"	A	hundred	-	dollar	bill	?	"	repeated	Martha	,	wonderingly	.
"	一个	百	-	美元	账单	?	"	重复	玛莎	,	惊奇地	.

“一百美元的钞票？”玛莎疑惑地重复道。

" [jes] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	without	a	word	of	explanation	.
"	是的	,	没有	一个	单词	的	解释	.

“是的，没有给出任何解释。”

[ðə; ði][gɜ:rl] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

The	girl	didn't	know	what	to	do	with	the	money	.
这	女孩	没有	知道	什么	到	做	和	这	钱	.

女孩不知道该如何处理这笔钱。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .

She	could	not	return	it	.
她	可以	不是	返回	它	.

她无法退货。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [spent] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	finally	spent	it	.	"
她	最后	花费	它	.	"

她最终还是把钱花光了。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrθə] .

"	A	hundred	dollars	!	"	repeated	Martha	.
"	一个	百	美元	!	"	重复	玛莎	.

“一百美元！”玛莎重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər] [keɪm] [ə'nʌðər] [noʊt] .

"	A	few	nights	later	came	another	note	.
"	一个	很少	夜晚	之后	来了	其他	笔记	.

几天后的一个晚上，又收到了一张纸条。

[ə'nʌðər] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] .

Another	hundred	-	dollar	bill	.
其他	百	-	美元	账单	.

又是一张一百美元的钞票。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['fɑːloʊd] .

A	third	and	a	fourth	followed	.
一个	第三	和	一个	第四	随后	.

随后又出现了第三个和第四个。

['flaʊərz] , ['daiəmənds] , [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] , [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ə; eɪ] [mæn] . "

Flowers	,	diamonds	,	a	love	-	letter	,	and	last	of	all	—	a	man	.	"
花朵	,	钻石	,	一个	爱	-	信	,	和	最后的	的	全部	—	一个	男人	.	"

鲜花、钻石、情书，最后——还有一个男人。

" [ə; eɪ] [mæn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrθə] , ['kjʊriəsli] .

"	A	man	?	"	repeated	Martha	,	curiously	.
"	一个	男人	?	"	重复	玛莎	,	奇怪的是	.

“一个男人？”玛莎好奇地重复道。

" [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

"	The	man	had	a	fortune	.
"	这	男人	有	一个	财富	.

“这个人拥有巨额财富。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['peniləs] .

The	girl	was	penniless	.
这	女孩	曾是	身无分文	.

这个女孩身无分文。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

She	couldn't	repay	the	money	,	for	she	had	spent	it	.
她	不能	偿还	这	钱	,	为了	她	有	花费	它	.

她没法还钱，因为她已经把钱花光了。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [kaɪnd] , ['kɜːrtiəs] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn]

The	man	was	kind	,	courteous	,	good	-	looking	—	in	short	,	just	the	kind	of	man
这	男人	曾是	种类	,	有礼貌	,	好的	-	寻找	—	在	短的	,	只是	这	种类	的	男人

[tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [hɑːrt] . "

to	win	a	girl's	heart	.	"
到	赢	一个	女孩们	心	.	"

这个男人善良、有礼貌、长相英俊——总之，就是那种能赢得女孩芳心的男人。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ? " ['ventʃərd] ['mɑːrθə] .

"	And	so	they	were	married	?	"	ventured	Martha	.
"	和	所以	他们	是	已婚	?	"	冒险	玛莎	.

“所以他们结婚了？”玛莎试探性地问道。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	No	,	my	dear	.
"	不	,	我的	亲爱的	.

“不，亲爱的。”

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

"	Mrs	.	Dainton	shook	her	head	sadly	.
"	太太	.	丹顿	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

丹顿夫人悲伤地摇了摇头。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['mæri] .

"	They	did	not	marry	.
"	他们	做过	不是	结婚	.

他们没有结婚。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [fuːl] , [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	gave	her	everything	money	could	buy	,	and	she	,	poor	fool	,	accepted	it	.
他	给予	她	一切	钱	可以	买	,	和	她	,	贫穷的	傻子	,	公认	它	.

他给了她金钱能买到的一切，而她，这个可怜的傻瓜，竟然接受了。

[wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] , [wen] [ðə; ði][mæn] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

When	the	inevitable	happened	,	when	the	man	left	her	without	a	word	of	farewell	,
什么时候	这	不可避免的	发生	,	什么时候	这	男人	左边	她	没有	一个	单词	的	告别	,

当不可避免的事情发生时，当那个男人一声不响地离开她时，

[ʃiː; ʃi] [riːpt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [soʊn] .

she	reaped	the	bitterness	she	had	sown	.
她	收获	这	苦味	她	有	播种	.

她自食其果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [geɪv] [hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] .

But	the	experience	gave	her	renewed	energy	.
但	这	经验	给予	她	更新	活力	.

但这段经历让她重新焕发了活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	determined	to	triumph	in	spite	of	it	.
她	曾是	决定	到	胜利	在	尽管如此	的	它	.

尽管面临重重困难，她仍然决心取得胜利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

And	she	did	.
和	她	做过	.

她做到了。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

She	succeeded	.
她	成功了	.

她成功了。

['jɪrz] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [met] [ðæt] [mæn] [ə'gen] .

Years	afterward	she	met	that	man	again	.
年	之后	她	遇见	那	男人	再次	.

多年后，她再次遇到了那个男人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː]
She saw
她 锯

她看见

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hɪm; ɪm][ˈhʌmb(ə)l] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜː; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [beg] [hɜː; hər] [lʌv] [ɪn] [veɪn]
him humble himself a second time before her feet and beg her love in vain
他 谦逊的 他自己 一个 第二 时间 前 她 脚 和 求 她 爱 在 徒劳
. "
: "
. "

他第二次卑躬屈膝地跪在她脚下，徒劳地乞求她的爱。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] , " [kraɪd] [ˈmɑːrθə] , [klɑːspɪŋ] [hɜː; hər] [hændz] .
" That was splendid , " cried Martha , clasping her hands .
" 那 曾是 灿烂 , " 哭 玛莎 , 紧握 她 双手 .

“太棒了！”玛莎双手合十，喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪnˈflɪkt] , " [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪntən] , [ˈbɪtərli] ,
" It was the only punishment she could inflict , " added Mrs . Dainton , bitterly ,
" 它 曾是 这 仅有的 惩罚 她 可以 造成 , " 额外 太太 . 丹顿 , 苦涩地 ,

“这是她唯一能施加的惩罚，”丹顿夫人痛苦地补充道。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜː; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈbekəniŋ] [tuː; tə] [hɜː; hər] [meɪd] .
rising to her feet and beckoning to her maid .
上升 到 她 脚 和 招手 到 她 女佣 .

她站起身来，向女仆招手。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː; hər] [ˈsʌfər] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv]
" He had made her suffer deeply , and though she had been proud of
" 他 有 制成 她 遭受 深 , 和 尽管 她 有 到过 自豪的 的
[hɜː; hər] [sək'ses] ,
her success ,
她 成功 ,

“他让她承受了巨大的痛苦，尽管她曾为自己的成功感到自豪，

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [hɜː; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈpʌblɪkli] [hjuˈmilieitid] [ðə; ði] [mæn]
the proudest moment of her life was when she publicly humiliated the man
这 最引以为豪 片刻 的 她 生活 曾是 什么时候 她 公开 受辱 这 男人
[huː] [hæd; həd] [diˈsiːvd] [ænd; ənd] [rɔːŋd] [hɜː; hər] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .
who had deceived and wronged her in the past .
WHO 有 受骗 和 冤枉 她 在 这 过去的 .

她一生中最自豪的时刻，就是当众羞辱了那个过去欺骗和伤害过她的男人。

" [ˈmɑːrθə] [roʊz] [tuː; tə] [hɜː; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː; hər] [hænd] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
" Martha rose to her feet , and held out her hand in sympathy .
" 玛莎 玫瑰 到 她 脚 , 和 握住 出去 她 手 在 同情 .

玛莎站起身来，伸出手表示同情。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɑːri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" I am so sorry , Mrs . Dainton , " she said simply .
" 我 是 所以 对不起 , 太太 . 丹顿 , " 她 说 简单地 .

“我非常抱歉，丹顿夫人，”她简单地说。

" [ˈsɑːri] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪntən] , [ˈtʃɪrfəli] .
" Sorry , my dear child ? " repeated Mrs . Dainton , cheerfully .
" 对不起 , 我的 亲爱的 孩子 ? " 重复 太太 . 丹顿 , 愉快地 .

“对不起，我亲爱的孩子？”丹顿太太愉快地重复道。

" [waɪ] [niːd] [juː; jʊ][biː; bi] ?
" Why need you be ?
" 为什么 需要 你 是 ?

你为什么需要我?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
That was what happened to a friend of mine ,
那 曾是 什么 发生 到 一个 朋友 的 矿 ,

我的一个朋友就遇到过这种情况。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [help] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . "
and that's why I will not help you or any one else to go on the stage . "
和 那就是 为什么 我 将要 不是 帮助 你 或者 任何 一 别的 到 去 在 这 阶段 . "

所以，我不会帮助你或者任何人上台。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] , ['despərətli] , " [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sək'siːd] [wɪ'ðaʊt] [peɪn]
" But surely , " cried Martha , desperately , " some people succeed without pain
" 但 一定 , " 哭 玛莎 , 绝望地 , " 一些 人们 成功 没有 疼痛
[ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] ?
and unhappiness ?
和 不快乐 ?

“但是，”玛莎绝望地喊道，“肯定有人不经历痛苦和不幸就能获得成功吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

['mɪsɪz] . ['deɪntən] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'fekʃənətli] .
Mrs . Dainton kissed the girl affectionately .
太太 . 丹顿 亲吻 这 女孩 亲切地 .

丹顿夫人深情地亲吻了女孩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
" You are young , and like all young people , you flatter yourself that you will
" 你 是 年轻的 , 和 喜欢 全部 年轻的 人们 , 你 奉承 你自己 那 你 将要
[biː; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ,
be the exception ,
是 这 例外 ,

“你还年轻，像所有年轻人一样，你自以为是地认为自己会是个例外。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .
" Good - bye , my dear .
" 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

“再见，亲爱的。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ɔːl][maɪ] [əd'vaɪs] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪd] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,
I dare say all my advice will be wasted , for if it is in the blood ,
我 敢 说 全部 我的 建议 将要 是 浪费 , 为了 如果 它 是 在 这 血 ,

我敢说我的所有建议都将徒劳无功，因为如果这是与生俱来的本能，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪn][jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
if you have the call of the footlights in your soul and the fire of
如果 你 有 这 称呼 的 这 脚灯 在 你的 灵魂 和 这 火 的
[æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
ambition in your heart ,
志向 在 你的 心 ,

如果你心中怀揣着对舞台的向往，心中燃起了对梦想的渴望，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] ;

nothing	**can**	**stop**	**you**	**in**	**your**	**career**	**;**
没有什么	能	停止	你	在	你的	职业	;

没有什么能阻挡你的事业;

['niːðər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [nɔːr][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

neither	**the**	**advice**	**of**	**an**	**old**	**woman**	**nor**	**the**	**experience**	**of**	**others**	**.**
两者都不	这	建议	的	一个	老的	女士	也不	这	经验	的	其他的	.

既不采纳老妇人的建议，也不借鉴他人的经验。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**my**	**dear**	**.**
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

再见，亲爱的。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

Au	**revoir**	**.**
奥	再见	.

再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['strɪktli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['bɑːrgən]
STRICTLY A BUSINESS BARGAIN
严格 一个 商业 便宜货

纯粹的商业交易

['kleɪtən] [faʊnd] ['mɑːrθə] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
Clayton found Martha in a corner of the veranda ten minutes later , in a brown study .
克莱顿 成立 玛莎 在 一个 角落 的 这 阳台 十 分钟 之后 , 在 一个 棕色的 学习 .

十分钟后，克莱顿在阳台的一个角落里，在一间棕色的书房里找到了玛莎。

" [hɪr] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['tʃɪrfəli] .
" Here , this will never do , " he began cheerfully .
" 这里 , 这 将要 绝不 做 , " 他 开始 愉快地 .

“这样绝对不行，”他兴高采烈地说道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
" Is it as bad as that ?
" 是 它 作为 坏的 作为 那 ?

情况真有那么糟糕吗?

" ['mɑːrθə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪrflnəs] .
" Martha looked up with an attempt at cheerfulness .
" 玛莎 看起来 向上 和 一个 试图 在 愉悦 .

玛莎抬起头，努力让自己看起来愉快一些。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" It is of no consequence , " she said simply .
" 它 是 的 不 结果 , " 她 说 简单地 .

“这无关紧要，”她简单地说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] . "
" You wouldn't understand . "
" 你 不会 理解 . "

你不会明白的。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [dens] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? " [hiː; hi][prəu'testid] .
" Am I so dense as all that ? " he protested .
" 是 我 所以 稠密 作为 全部 那 ? " 他 抗议 .

“难道我真的那么愚钝吗？”他抗议道。

" ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" Any one with half an eye could see that you are in trouble ,
" 任何 一 和 一半 一个 眼睛 可以 看 那 你 是 在 麻烦 ,

“任何稍有常识的人都能看出你遇到麻烦了。”

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][help] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [ə'sɪstəns] .

and	I'd	like	to	help	if	I	can	be	of	any	assistance	.
和	ID	喜欢	到	帮助	如果	我	能	是	的	任何	协助	.

如果我能帮上什么忙，我很乐意效劳。

" ['mɑːrθə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪər] ['hoʊpfəli] .

"	Martha	looked	up	at	the	lawyer	hopefully	.
"	玛莎	看起来	向上	在	这	律师	希望	.

玛莎满怀希望地抬头看着律师。

" ['mɪstər] . ['kleɪtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪsɪz] . [kɪl'pætrɪk] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

"	Mr	.	Clayton	,	"	she	said	,	"	Mrs	.	Kilpatrick	says	you	are	from	New	York	.
"	先生	.	克莱顿	,	"	她	说	,	"	太太	.	基尔帕特里克	说道	你	是	从	新的	约克	.

“克莱顿先生，”她说，“基尔帕特里克太太说您来自纽约。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

I've	never	been	there	.
我已经	绝不	到过	那里	.

我从没去过那里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ][aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

A	few	moments	ago	I	said	I	wanted	to	go	on	the	stage	,
一个	很少	时刻	前	我	说	我	通缉	到	去	在	这	阶段	,

刚才我说过我想上台，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	you	laughed	at	me	.
和	你	笑了	在	我	.

你还嘲笑我。

[naʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

Now	,	may	I	ask	you	seriously	for	your	advice	,	and	will	you	give	me	a
现在	,	可能	我	问	你	严重地	为了	你的	建议	,	和	将要	你	给	我	一个

['sɪriəs] ['ænsər] ?

serious	answer	?
严肃的	回答	?

现在，我可以认真地请教您一些建议吗？您能认真地回答我吗？

" ['kleɪtən] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

"	Clayton	sat	down	by	her	side	.
"	克莱顿	卫星	向下	经过	她	边	.

克莱顿在她身边坐了下来。

" ['faɪər] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	Fire	away	,	"	he	commanded	.
"	火	离开	,	"	他	命令	.

“开火！”他命令道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv]['fɜːrmli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ɪk'spleɪnd]

"	In	the	first	place	,	I	have	firmly	decided	to	go	on	the	stage	,	"	explained
"	在	这	第一的	地方	,	我	有	牢牢	决定	到	去	在	这	阶段	,	"	解释

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

“首先，我已经下定决心要登上舞台，”玛莎解释说。

" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪ] [riːd] [wel] ,
" I have great ambition , I have been told that I read well ,
" 我 有 伟大的 志向 , 我 有 到过 讲述 那 我 读 出色地 ,

我雄心勃勃，而且有人说我读书很好，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] .
and I must make a living somehow .
和 我 必须 制作 一个 活的 不知何故 .

我总得想办法谋生吧。

[ðæt] ['setld] , [ðə; ði]['oʊnli]['prɑːbləm][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
That settled , the only problem is the way to go at it .
那 定居 , 这 仅有的 问题 是 这 方式 到 去 在 它 .

事情已经解决了，唯一的问题是如何去做。

[wɪl] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ? "
Will you advise me ? "
将要 你 建议 我 ? "

您能给我一些建议吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] , " [prəu'testid] ['kleɪtən] .
" But you are not cut out for that sort of life , " protested Clayton .
" 但 你 是 不是 切 出去 为了 那 种类 的 生活 , " 抗议 克莱顿 .

“但你不适合那种生活，”克莱顿抗议道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] — [juːl] [faɪnd] [mɔːr] ['riːəl] ['hæpinəs] [ðer; ðər] . "
" You — you should marry — you'll find more real happiness there . "
" 你 — 你 应该 结婚 — 你会 寻找 更多的 真实的 幸福 那里 . "

“你——你应该结婚——你会在那里找到真正的幸福。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] ['mɑːrθə] .
" Have you done that ? " inquired Martha .
" 有 你 完毕 那 ? " 询问 玛莎 .

“你做过那件事吗？”玛莎问道。

" [ðæts] ['dɪfrənt] .
" That's different .
" 那就是 不同的 .

“那不一样。”

[aɪm][ə; eɪ][mæn] . "
I'm a man . "
我是 一个 男人 . "

我是个男人。

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [kɑːnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
" Oh , yes , and being one , you think we women can't get along without you . "
" 哦 , 是的 , 和 存在 一 , 你 思考 我们 女性 不能 得到 沿着 没有 你 . "

“哦，是的，你身为其中一员，就觉得我们女人离不开你。”

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
" No one can live happily without love .
" 不 一 能 居住 快乐地 没有 爱 .

没有爱情，没有人能幸福地生活。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sək'ses] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [lʌv] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɑːrθə] .
" If you have success , you don't need love , " insisted Martha .
" 如果 你 有 成功 , 你 不 需要 爱 , " 坚持 玛莎 .

“如果你成功了，你就不需要爱情了，”玛莎坚持说。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " ['kleɪtən] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
" My dear child , " Clayton tried to explain ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 克莱顿 尝试 到 解释 ,

“我亲爱的孩子，”克莱顿试图解释道，

" [ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
" the greatest success means nothing if the right person does not share it with
" 这 最 成功 方法 没有什么 如果 这 正确的 人 做 不是 分享 它 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果最大的成功没有与合适的人分享，那就毫无意义。”

" ['mɑːrθə] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ['praʊdli] .
" Martha rose to her feet proudly .
" 玛莎 玫瑰 到 她 脚 自豪地 .

玛莎骄傲地站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [rɪsk] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I will risk its meaning nothing if I can only have it . "
" 我 将要 风险 它是 意义 没有什么 如果 我 能 仅有的 有 它 . "

“如果我能得到它，我愿意冒着它毫无意义的风险。”

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['kleɪtən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" Do you mean that ? " inquired Clayton , looking at her .
" 做 你 意思是 那 ? " 询问 克莱顿 , 寻找 在 她 .

“你是这个意思吗？”克莱顿看着她问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'rɪr] ? "
" And you have made up your mind that you must have a career ? "
" 和 你 有 制成 向上 你的 头脑 那 你 必须 有 一个 职业 ? "

“你已经下定决心一定要有自己的事业吗？”

" [ˌæbsə'luːtli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

“绝对地。

" ['kleɪtən] [hæf] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] .
" Clayton half laughed at her earnestness .
" 克莱顿 一半 笑了 在 她 认真 .

克莱顿被她的认真劲儿逗笑了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ?
" Have you any money ?
" 有 你 任何 钱 ?

你有钱吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['mɑːrθə] , [rɪ'lʌktəntli] .
" No , " admitted Martha , reluctantly .
" 不 , " 承认 玛莎 , 勉强 .

“不，”玛莎不情愿地承认道。

" [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [mʌtʃ] . "
" That is , not much . "
" 那 是 , 不是 很多 . "

“也就是说，不多。”

" [ðen] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ? "
" Then how will you begin ? "
" 然后 如何 将要 你 开始 ? "

“那么你打算如何开始呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mʌni] ['veri] ['nesəseri] .
" You will find money very necessary .
" 你 将要 寻找 钱 非常 必要的 .

你会发现钱非常必要。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" [aɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , " [dɪ'klerd] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" I'll manage somehow , " declared Martha , with conviction .
" 患病的 管理 不知何故 , " 声明 玛莎 , 和 定罪 .

“我总能想办法的，”玛莎坚定地说。

['kleɪtən] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
Clayton gazed at her curiously for a few moments .
克莱顿 凝视 在 她 奇怪的是 为了 一个 很少 时刻 .

克莱顿好奇地盯着她看了一会儿。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ʌv; əv]
Something about the girl must have struck him as being distinctly out of
某物 关于 这 女孩 必须 有 击 他 作为 存在 明显地 出去 的
[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .
the ordinary .
这 普通的 .

这女孩身上一定有某种与众不同的特质让他印象深刻。

[twaɪs] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
Twice he started to speak , but each time hesitated as though uncertain
两次 他 开始 到 说话 , 但 每个 时间 犹豫了一下 作为 尽管 不确定
[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
what to say .
什么 到 说 .

他两次开口说话，但每次都犹豫不决，似乎不知道该说什么。

" [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] ['faɪnəli] .
" I've got an idea , " he blurted out finally .
" 我已经 得到 一个 主意 , " 他 脱口而出 出去 最后 .

“我有个主意，”他终于脱口而出。

['mɑːrθə] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Martha turned toward him inquiringly , but did not speak .
玛莎 转向 朝向 他 询问地 , 但 做过 不是 说话 .

玛莎疑惑地转向他，但没有说话。

" [aɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['kleɪtən] .
" I'll assist you , " explained Clayton .
" 患病的 协助 你 , " 解释 克莱顿 .

“我会帮助你的，”克莱顿解释道。

" [sə'poʊz] [aɪ] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kæpɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk]
" Suppose I lend you the necessary capital for you to go to New York
" 认为 我 借 你 这 必要的 首都 为了 你 到 去 到 新的 约克
[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sək'ses] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]
and live until you meet with this success you are determined shall come to
和 居住 直到 你 见面 和 这 成功 你 是 决定 将 来 到
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“假设我借给你必要的资金，让你去纽约生活，直到你实现你决心要获得的成功？”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [let] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] , " [prəu'testid] ['mɑːrθə] .
" Oh , but I couldn't let you do that , " protested Martha .
" 哦 , 但 我 不能 让 你 做 那 , " 抗议 玛莎 .

“哦，但我不能让你那样做，”玛莎抗议道。

" ['piːp(ə)l] [maɪt] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɑːn] [maɪ] ['merɪts] ,
" People might talk , and anyhow , I am determined to succeed on my merits ,
" 人们 可能 讲话 , 和 无论如何 , 我 是 决定 到 成功 在 我的 优点 ,
[ɪf] [æt; ət] [ɔːl] . "
if at all . "
如果 在 全部 . "

“人们可能会议论纷纷，但无论如何，我决心凭借自己的实力取得成功，即便最终无法成功。”

" [weɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kleɪtən] .
" Wait , " interrupted Clayton .
" 等待 , " 中断 克莱顿 .

“等等，”克莱顿打断道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" This is a cold - blooded business proposition .
" 这 是 一个 寒冷的 - 血腥 商业 主张 .

这是一个冷酷无情的商业提议。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['əupənz] [ə; eɪ] [stɔːr] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] .
If a man opens a store , he must have capital to start with .
如果 一个 男人 打开 一个 店铺 , 他 必须 有 首都 到 开始 和 .

如果一个人要开店，他必须要有启动资金。

[ɪf] [ə; eɪ] ['maɪnər] [goʊz] ['prɑːspektɪŋ] ,
If a miner goes prospecting ,
如果 一个 矿工 去 勘探 ,

如果矿工去勘探，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] - [grʌb] - [steɪk] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] — [ðæt] [ɪz] ,
he must have some one ' grub - stake ' him to start — that is ,
他 必须 有 一些 一 - 幼虫 - 赌注 - 他 到 开始 — 那 是 ,

他必须得有人资助他才能开始——也就是说，

[gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] [læst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [straɪks] [peɪ] [dɜːrt] .
give him food and money to last until he strikes pay dirt .
给 他 食物 和 钱 到 最后的 直到 他 罢工 支付 污垢 .

给他食物和钱，让他撑到发财为止。

[ɪn] ['eni] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; ['kæpɪt(ə)l][ɪz] ['nesəseri] — [waɪ] [nɑːt][let][ˌem 'iː]['kæpɪtəlaɪz] [jɔːrz]

In	any	venture	it	is	the	same	;	capital	is	necessary	—	why	not	let	me	capitalize	yours	?
在	任何	风险投资	它	是	这	相同的	;	首都	是	必要的	—	为什么	不是	让	我	资本化	你的	?

任何事业都是如此；资金是必要的——为什么不让我为你提供资金呢?

['æftər][juː; jʊ] [sək'siːd] , [juː; jʊ][kæn; kən][peɪ] [bæk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestmənt] , [wɪð; wɪθ]['regjələr]

After	you	succeed	,	you	can	pay	back	the	original	investment	,	with	regular
后	你	成功	,	你	能	支付	后退	这	原来的	投资	,	和	常规的

['bɪznəs] ['ɪntrəst] . "

business	interest	.	"
商业	兴趣	.	"

成功之后，你可以偿还最初的投资，并支付正常的商业利息。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][feɪl] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] . "

"	But	if	I	fail	—	you	have	no	security	.	"
"	但	如果	我	失败	—	你	有	不	安全	.	"

但如果我失败了——你们就没有任何保障了。

" [ðæts] [maɪ][rɪsk] .

"	That's	my	risk	.
"	那就是	我的	风险	.

“那是我承担的风险。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

Besides	,	I've	another	reason	.
除了	,	我已经	其他	原因	.

此外，我还有另一个理由。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fædz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɝːlz]

I	have	spent	enough	on	the	different	fads	I've	had	to	send	a	dozen	girls
我	有	花费	足够的	在	这	不同的	时尚潮流	我已经	有	到	发送	一个	打	女孩们

[θruː] ['kɑːlɪdʒ] .

through	college	.
通过	大学	.

我在各种时尚潮流上花的钱足够供十几个女孩上大学了。

[aɪv] ['weɪstɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [kə'lektɪŋ] ['juːsləs] [θɪŋz] [laɪk] [oʊld] ['poʊstɪdʒ]

I've	wasted	thousands	of	dollars	collecting	useless	things	like	old	postage
我已经	浪费	数千	的	美元	收集	无用	事物	喜欢	老的	邮资

[stæmps] [ænd; ənd] [æn'tiːks] ,

stamps	and	antiques	,
邮票	和	古董	,

我浪费了数千美元去收集一些没用的东西，比如旧邮票和古董。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'lekt] ['sæmpəlz] [ʌv; əv] ['kærəktər] . "

but	never	once	has	it	occurred	to	me	to	collect	samples	of	character	.	"
但	绝不	一次	有	它	发生	到	我	到	收集	样品	的	特点	.	"

但我从未想过要收集性格样本。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	don't	quite	understand	.
"	我	不	相当	理解	.

我不太明白。

" ['mɑːrθəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Martha's	eyes	were	wide	open	in	amazement	.
"	玛莎的	眼睛	是	宽的	打开	在	惊愕	.

玛莎惊讶地睁大了眼睛。

" [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [sək'ses] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "

"	Your	attitude	toward	success	interests	me	.	"
"	你的	态度	朝向	成功	兴趣	我	.	"

“你对待成功的态度让我很感兴趣。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɑːrθə] .

"	I'm	sure	it	is	justified	,	"	insisted	Martha	.
"	我是	当然	它	是	合理的	,	"	坚持	玛莎	.

“我相信这是合理的，”玛莎坚持说。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	That	remains	to	be	seen	.
"	那	遗迹	到	是	已见	.

“这还有待观察。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd]

It	is	understood
它	是	理解

据了解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [stɑːrt][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [kə'rɪr] ['pjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

that	I	will	start	you	on	this	career	purely	as	a	business	proposition	.
那	我	将要	开始	你	在	这	职业	纯粹	作为	一个	商业	主张	.

我将以纯粹的商业目的来帮助你开启这段职业生涯。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəst]

But	if	I	am	to	furnish	the	money	,	I	must	have	the	controlling	interest
但	如果	我	是	到	提供	这	钱	,	我	必须	有	这	控制	兴趣

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] .

in	the	partnership	.
在	这	合伙	.

但是，如果我要提供资金，我必须拥有合伙企业的控股权。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['gaɪdɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]

You	are	to	be	absolutely	guided	by	what	I	say	,	to	be	responsible	to	me
你	是	到	是	绝对地	引导	经过	什么	我	说	,	到	是	负责任的	到	我

,

,

,

你必须完全听从我的指示，对我负责。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] . "

and	to	follow	my	advice	in	all	things	.	"
和	到	跟随	我的	建议	在	全部	事物	.	"

并且事事都听从我的建议。

" [wəʊnt] [aɪ]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] [voʊt] ? " [paʊtid] ['mɑːrθə] .

"	Won't	I	even	have	a	minority	vote	?	"	pouted	Martha	.
"	惯于	我	甚至	有	一个	少数民族	投票	?	"	撅嘴	玛莎	.

“难道我连少数派投票权都没有吗？”玛莎嘟囔着。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər] [kæn; kən][ˌoʊvər'ruːl][juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [wɪʃɪz] .

"	Yes	,	but	the	presiding	officer	can	overrule	you	any	time	he	wishes	.
"	是的	,	但	这	主持	官	能	否决	你	任何	时间	他	愿望	.

“是的，但是主持官员可以随时否决你的决定。”

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['præktɪkli] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] — "

In	other	words	,	I	shall	be	practically	your	—	your	—	"
在	其他	字	,	我	将	是	几乎	你的	—	你的	—	"

换句话说，我实际上将成为你的——你的——”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] .

"	Your	guardian	.
"	你的	监护人	.

你的监护人。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] — [ɪf] [aɪ][stɑːrt][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [laɪf] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]

But	remember	—	if	I	start	you	on	this	life	where	you	will	be	plunged	at	once
但	记住	—	如果	我	开始	你	在	这	生活	在哪里	你	将要	是	暴跌	在	一次

['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,

into	the	vortex	of	all	that	is	fascinating	and	attractive	,
进入	这	涡流	的	全部	那	是	迷人	和	吸引人的	,

但请记住——如果我让你踏上这条道路，让你立刻陷入所有迷人事物的漩涡之中，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][faɪnd] ['meni] [əd'maɪərəz] .

you	will	perhaps	find	many	admirers	.
你	将要	也许	寻找	许多	仰慕者	.

你或许会发现有很多仰慕者。

[noʊ] ['drægɪŋ] [lʌv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

No	dragging	Love	along	with	Success	if	we	should	meet	him	on	the	way	.
不	拖拽	爱	沿着	和	成功	如果	我们	应该	见面	他	在	这	方式	.

如果我们在通往成功的路上遇到了爱情，就不要把爱情也带走。

" ['mɑːrθə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['gliːfəli] .

"	Martha	clapped	her	hands	gleefully	.
"	玛莎	鼓掌	她	双手	兴高采烈地	.

玛莎高兴地拍手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [sək'ses]

"	I	shall	be	too	busy	cultivating	Success
"	我	将	是	也	忙碌的	耕作	成功

我将忙于培养成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tuː; tə]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [lʌv] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .

to	even	recognize	Love	if	I	should	meet	him	,	"	she	cried	gaily	.
到	甚至	认出	爱	如果	我	应该	见面	他	,	"	她	哭	兴高采烈地	.

“如果我遇见他，我甚至都认不出他来，”她欢快地喊道。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ðen] [its] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ? "

Then	it's	down	with	Love	?	"
然后	它是	向下	和	爱	?	"

那么，爱情也完了吗?

" [jes] , " [ri'spɔndid] ['mɑːrθə] .
" Yes , " responded Martha .
" 是的 , " 回应 玛莎 .

“是的，”玛莎回答道。

" [ænd; ənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] . "
" And up with Success . "
" 和 向上 和 成功 . "

“一路顺风，走向成功。”

" [ðen] [ðæts] ['setld] , " [ri'spɔndid] ['kleɪtən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [toʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" Then that's settled , " responded Clayton , in a businesslike tone , looking at his
" 然后 那就是 定居 , " 回应 克莱顿 , 在 一个 商业化 语气 , 寻找 在 他的
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

“那就这么定了，”克莱顿看了看手表，用公事公办的语气回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [get] [sʌm; səm] ['dɪnər] .
" And now I think we'd better get some dinner .
" 和 现在 我 思考 我们会 更好的 得到 一些 晚餐 .

“现在我觉得我们最好去吃晚饭了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

" [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['hoʊmˌlaɪk] "
" WHERE EVERYTHING IS HOMELIKE "
" 在哪里 一切 是 家的感觉 "

“一切都像家一样温馨”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] .
" If there's one thing I'm proud of about my boarding - house , " insisted Mrs .
" 如果 有 一 事物 我是 自豪的 的 关于 我的 登机 - 房子 , " 坚持 太太 .
['ændərsn] ,
Anderson ,
安德森 ,

“如果说我的寄宿公寓有什么让我引以为豪的地方的话，”安德森太太坚持道，

[wen] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['penʃən] [fɔːr; fər] ['veɪgrənt] ['θespiːənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [fɔːr; fər]
when discussing the pension for vagrant Thespians which she had conducted for
什么时候 讨论 这 养老金 为了 流浪汉 戏剧演员 哪个 她 有 实施 为了
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

在谈到她多年来一直负责的流浪戏剧演员养老金问题时，

" [its] [ðə; ði] ['hoʊmˌlaɪk] ['ætməsfɪr] .
" it's the homelike atmosphere .
" 它是 这 家的感觉 气氛 .

“这里有家的感觉。”

[meɪks] [foʊks] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɪn] [maɪ] ['pɑːrlər] .
Makes folks feel at home right away , the moment they set foot in my parlor .
制作 各位 感觉 在 家 正确的 离开 , 这 片刻 他们 放 脚 在 我的 客厅 .

我的客厅能让人们一踏进门就感到宾至如归。

" ['mɪsɪz] . ['ændərsn] ,

"	Mrs	.	Anderson	,
"	太太	.	安德森	,

安德森夫人，

['kɑːmənli] [kɔːld] " [ænt] [dʒeɪn] " [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['peitrənz] [huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

commonly	called	"	Aunt	Jane	"	by	the	professional	patrons	who	came	back	to	her
通常	称为	"	阿姨	简	"	经过	这	专业的	顾客	WHO	来了	后退	到	她

['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

hospitable	roof	year	after	year	,
好客	屋顶	年	后	年	,

那些年复一年光顾她热情好客的屋顶的专业人士，通常称她为“简阿姨”。

[wʌz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [held]

was	justly	proud	of	the	affection	and	esteem	in	which	she	was	obviously	held
曾是	公正地	自豪的	的	这	感情	和	尊重	在	哪个	她	曾是	明显地	握住

.

:

.

她理所当然地为自己所受到的喜爱和尊敬感到自豪。

[ə; eɪ] ['mʌðərli] [oʊld]['leɪdi][ʌv; əv][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

A	motherly	old	lady	of	not	less	than	fifty	,	a	widow	with	no	children	,
一个	母性	老的	女士	的	不是	较少的	比	五十	,	一个	寡妇	和	不	孩子们	,

一位慈祥的老妇人，至少五十岁，是一位没有孩子的寡妇。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [taɪm] [tuː; tə] [meɪn'teɪnɪŋ]

Mrs	.	Anderson	devoted	her	entire	time	to	maintaining
太太	.	安德森	奉献	她	全部的	时间	到	保持

安德森夫人将她全部的时间都投入到维护工作中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juː'niːk] .

an	establishment	which	should	be	unique	.
一个	建立	哪个	应该	是	独特的	.

一家独具特色的机构。

['æktər] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [dred] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] .

Actors	as	a	rule	dread	boarding	-	houses	.
演员	作为	一个	规则	恐惧	登机	-	房屋	.

演员们通常都很害怕住寄宿公寓。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv]

There	is	something	about	such	institutions	which	instinctively	causes	a	chill	of
那里	是	某物	关于	这样的	机构	哪个	本能地	原因	一个	寒意	的

[ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] .

apprehension	to	run	up	and	down	their	backs	.
忧虑	到	跑步	向上	和	向下	他们的	背部	.

这类机构总给人一种莫名的恐惧感，让人不由自主地感到后背发凉。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ['ædvərtaɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['keɪtər][tuː; tə][ðə; ði]

Especially	is	this	true	of	boarding	-	houses	which	advertise	that	they	cater	to	the
尤其	是	这	真的	的	登机	-	房屋	哪个	广告	那	他们	迎合	到	这

[θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

theatrical	profession	.
戏剧	职业	.

尤其是一些以服务戏剧界人士为卖点的寄宿公寓，更是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃiːpnəs] , ['skwɑːlər] , [ɪl] - [kept] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['bædli]

But	the	instant	image	of	cheapness	,	squalor	,	ill	-	kept	rooms	and	badly
但	这	立即的	图像	的	廉价	,	肮脏不堪	,	患病的	-	保留	房间	和	糟糕

[kʊkt] [fuːd] ,

cooked	food	,
煮熟	食物	,

但人们立刻会联想到廉价、肮脏、房间脏乱和难以下咽的食物。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [θi'ætrɪk(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

which	is	conjured	up	by	the	mere	mention	of	"	theatrical	boarding	-	house	,
哪个	是	召唤	向上	经过	这	仅仅	提到	的	"	戏剧	登机	-	房子	,

仅仅提到“戏剧寄宿公寓”这个词，就会让人联想到……

" [hæz; həz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ænt] ['dʒeɪnz] .

"	has	no	relation	to	Aunt	Jane's	.
"	有	不	关系	到	阿姨	简的	.

“与简姨妈的没有任何关系。”

[hɜːrz][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Hers	was	different	.
她的	曾是	不同的	.

她的情况不一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [haʊ] ,

It	is	hard	to	tell	how	,
它	是	难的	到	告诉	如何	,

很难说具体原因。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['entərd] [hɜːr; hər] [frʌnt] ['pɑːrlər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl]

but	when	once	a	visitor	entered	her	front	parlor	it	seemed	different	from	all
但	什么时候	一次	一个	游客	进入	她	正面	客厅	它	似乎	不同的	从	全部

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

但当访客走进她的前厅时，就会发现它与其他所有房间都不一样。

[oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strɪktli] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt]

Old	-	fashioned	in	some	respects	,	it	was	strictly	up	to	date
老的	-	造型	在	一些	尊重	,	它	曾是	严格	向上	到	日期

[ɪn] ['ʌðər] .

in	others	.
在	其他的	.

在某些方面略显老旧，但在另一些方面却又非常新潮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [red] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [noʊ][gɪlt] - [freɪmd] [k'rəʊməʊz][ɑːn] ['wʊd(ə)n]

There	was	no	red	table	-	cloth	on	the	table	,	no	gilt	-	framed	chromos	on	wooden
那里	曾是	不	红色的	桌子	-	布	在	这	桌子	,	不	镀金	-	框	染色体	在	木制的

['iːz(ə)l] ,

easels	,
画架	,

桌上没有红色桌布，木制画架上也没有镀金画框的彩色照片。

[noʊ] ['lændskeips] [ɪn] ['glerɪŋ] ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

no	landscapes	in	glaring	colors	on	the	walls	.
不	风景	在	刺眼	颜色	在	这	墙壁	.

墙上没有色彩艳丽的风景画。

[ɪn'sted] , [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Instead	,	on	the	piano	,	on	the	mantel	,	and	even	on	the	walls	,
反而	,	在	这	钢琴	,	在	这	壁炉架	,	和	甚至	在	这	墙壁	,

相反，它们出现在钢琴上、壁炉架上，甚至墙上。

[wʌn] [faʊnd] ['niːtli] [freɪmd] ['foʊtoʊz][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [sə'lebrətiz] ,

one	found	neatly	framed	photos	of	theatrical	celebrities	,
一	成立	整齐地	框	照片	的	戏剧	名人	,

其中一人发现了一些装裱整齐的戏剧界名人照片，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə'pɑːn] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['ɔtəˌgræft] ,

which	,	as	one	could	see	upon	close	examination	,	were	autographed	,
哪个	,	作为	一	可以	看	之上	关闭	考试	,	是	签名版	,

仔细观察便可发现，这些画作都有作者的签名。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['hoʊmli] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] " [tuː; tə] [dɪr] [ænt] [dʒeɪn] .

with	here	and	there	a	few	homely	sentiments	of	good	wishes	"	To	Dear	Aunt	Jane	.
和	这里	和	那里	一个	很少	家常的	情感	的	好的	愿望	"	到	亲爱的	阿姨	简	.

其中夹杂着一些温馨的祝福语：“致亲爱的简阿姨。”

" ['mɪsɪz] . ['ændʒ-sənz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

"	Mrs	.	Anderson's	establishment	,	in	fact	,	was	one	of	the	last	of	a	fast	disappearing	type	of	boarding	-	house	,
"	太太	.	安德森的	建立	,	在	事实	,	曾是	一	的	这	最后的	的	一个	快速地	消失	类型	的	登机	-	房子	,

事实上，安德森太太的旅馆是正在迅速消失的那种寄宿公寓的最后几家之一。

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [rɪg'retɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] [æz; əz] [ðæt] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] [ðə; ði]['estɪməb(ə)l] " [ænt] [dʒeɪn] .

the	extinction	of	which	will	never	be	regretted	in	spite	of	the	natural	sorrow	at	the	passing	of	a	home	with	so	many	virtues	as	that	presided	over	by	the	estimable	"	Aunt	Jane	.
这	灭绝	的	哪个	将要	绝不	是	后悔	在	尽管如此	的	这	自然的	悲哀	在	这	通过	的	一个	家	和	所以	许多	美德	作为	那	主持	超过	经过	这	可估量的	"	阿姨	简	.

尽管失去这样一个拥有诸多美德、由令人尊敬的“简姨妈”掌管的家庭令人感到自然的悲伤，但我们永远不会后悔它的消亡。

" [bʌt; bət]['mɑːdərn] [ə'pɑːrtmənt] [hoʊ'tel] ,

"	But	modern	apartment	hotels	,
"	但	现代的	公寓	酒店	,

但现代公寓式酒店，

[ɪn] [wɪtʃ] ['eksələnt] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] [wʌn] ['fɔːrmərli] [geɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

in	which	excellent	accommodations	can	be	had	for	the	same	price	one	formerly	gave	for	a	hall	bedroom	,
在	哪个	出色的	住宿	能	是	有	为了	这	相同的	价格	一	以前	给予	为了	一个	大厅	卧室	,

在这里，人们可以用以前租住一间普通卧室的价格，租到条件优越的房间。

[ɑːr; ər] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['braʊnstoʊn] [frʌnt] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

are	numbering	the	days	of	the	old	brownstone	front	boarding	-	houses	in	the
是	编号	这	天	的	这	老的	褐砂岩	正面	登机	-	房屋	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dɪstrɪkt] .

neighborhood	of	the	New	York	theatrical	district	.
邻里	的	这	新的	约克	戏剧	区	.

纽约戏剧区附近那些老式褐石砌成的寄宿公寓的日子屈指可数了。

['mɪsɪz] . ['ændɚsənz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] ,

Mrs	.	Anderson's	was	but	a	stone's	throw	from	Broadway	,
太太	.	安德森的	曾是	但	一个	石头的	扔	从	百老汇	,

安德森太太的家离百老汇只有几步之遥，

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

in	a	house	which	had	once	been	a	feature	of	the	social	life	of	the	city	;
在	一个	房子	哪个	有	一次	到过	一个	特征	的	这	社会的	生活	的	这	城市	;

在一栋曾经是这座城市社交生活一部分的房子里；

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [naʊ] ,

but	day	after	day	now	,
但	天	后	天	现在	,

但是，日复一日，

[ðə; ði] [grɪm] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['daɪnəmaɪt] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] [striːts] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

the	grim	sound	of	exploding	dynamite	in	neighboring	streets	came	as	a	warning
这	严峻	声音	的	爆炸	炸药	在	邻接	街道	来了	作为	一个	警告

[ðæt] ['mɑːdərn] ['skaɪˌskreɪpəz] [ænd; ənd] [stiːl] ['bɪldɪŋz]

that	modern	skyscrapers	and	steel	buildings
那	现代的	摩天大楼	和	钢	建筑物

邻近街道传来炸药爆炸的刺耳声响，这预示着现代摩天大楼和钢铁建筑即将面临危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [sə'plæntɪŋ] [ðə; ði]['oʊldər] ['strʌktʃər] .

were	gradually	supplanting	the	older	structures	.
是	逐步地	取代	这	老	结构	.

逐渐取代了旧建筑。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] ['hoʊmˌleɪk]

For	twenty	-	three	years	Mrs	.	Anderson	had	conducted	her	homelike
为了	二十	-	三	年	太太	.	安德森	有	实施	她	家的感觉

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

安德森夫人经营她的家庭式旅馆已有二十三年之久。

[æz; əz] ['kiːnli] [ə'lɜːrt][tuː; tə] ['bɪznəs] [naʊ] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

As	keenly	alert	to	business	now	as	formerly	,
作为	敏锐地	警报	到	商业	现在	作为	以前	,

和以前一样，对商业依然保持着敏锐的洞察力。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [haʊs] [dɪ'tɪriəreɪt] .

Mrs	.	Anderson	was	careful	not	to	let	her	house	deteriorate	.
太太	.	安德森	曾是	小心	不是	到	让	她	房子	恶化	.

安德森太太小心翼翼地不让她的房子破败下去。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [mɪd] - ['wɪntər] ,

Which	explains	why	,	on	a	certain	Saturday	afternoon	in	mid	-	winter	,
哪个	解释	为什么	,	在	一个	肯定	周六	下午	在	中	-	冬天	,

这就解释了为什么在某个冬日午后的星期六下午，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɜːrsənəli] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	busily	engaged	in	personally	superintending	the	rearrangement	of	the
她	曾是	忙碌地	已订婚的	在	亲自	监督	这	重新排列	的	这

['pɑːrlər] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['fəutəgræfs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd]

parlor	furniture	and	the	placing	of	certain	photographs	on	the	mantel	and
客厅	家具	和	这	放置	的	肯定	照片	在	这	壁炉架	和

[ðə; ði][piˈænoʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

她忙着亲自监督客厅家具的重新摆放，以及将某些照片摆放在壁炉架和钢琴上。

['lɪzi] , [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ɔːl][wɜːrk] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] ,

Lizzie	,	the	maid	of	all	work	,	entered	with	a	card	,
莉齐	,	这	女佣	的	全部	工作	,	进入	和	一个	卡片	,

负责所有杂务的女佣莉齐拿着一张卡片走了进来。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

for	Mrs	.	Anderson	had	been	so	absorbed	in	her	work	that	she	had	not
为了	太太	.	安德森	有	到过	所以	吸收	在	她	工作	那	她	有	不是

[hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] .

heard	the	bell	ring	.
听到	这	钟	戒指	.

因为安德森太 ...

" ['ɑːrθər] ['mɔːtimə] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] , " [riːd] ['lɪzi] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ændərsn]

"	Arthur	Mortimer	,	leading	juvenile	,	"	read	Lizzie	,	as	Mrs	.	Anderson
"	亚瑟	莫蒂默	,	领导	少年	,	"	读	莉齐	,	作为	太太	.	安德森

[tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

turned	toward	her	.
转向	朝向	她	.

“亚瑟·莫蒂默，少年组领队，”莉齐念道，安德森太太转过身来看着她。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	He's	in	the	hall	.
"	他是	在	这	大厅	.

“他在大厅里。”

[seɪ] , [wɒts] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ? "

Say	,	what's	a	juvenile	?	"
说	,	是什么	一个	少年	?	"

比如说，什么是未成年人？

" [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi] [dʌz] , " [riˈspɔndid] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , ['ʃɑːrpli] .

"	Refers	to	the	kind	of	work	he	does	,	"	responded	Mrs	.	Anderson	,	sharply	.
"	指	到	这	种类	的	工作	他	做	,	"	回应	太太	.	安德森	,	尖锐地	.

“指的是他从事的工作类型，”安德森太太厉声回答道。

" [wɜːrk] ? " [rɪ'piːtɪd] ['lɪzi] , [əˈstaʊndɪd] .

"	Work	?	"	repeated	Lizzie	,	astounded	.
"	工作	?	"	重复	莉齐	,	震惊	.

“工作？”莉齐惊讶地重复道。

" [waɪ] , ['hiːz][æn; ən]['æktər] .

"	Why	,	he's	an	actor	.
"	为什么	,	他是	一个	演员	.

“为什么？因为他是个演员。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['sɑ:rkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ændərsn]

The	unconscious	sarcasm	of	the	remark	was	passed	unnoticed	by	Mrs	.	Anderson
这	无意识	讽刺	的	这	评论	曾是	通过了	未被察觉	经过	太太	.	安德森

.

:

.

安德森太太没有察觉到这句话中无意识的讽刺意味。

['mɪstər] . ['mɔ:timə] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [jʌŋ] [tʃæp] , ['smɑ:rtli] [bʌt; bət][nɑ:t]

Mr	.	Mortimer	turned	out	to	be	a	pleasing	young	chap	,	smartly	but	not
先生	.	莫蒂默	转向	出去	到	是	一个	令人愉悦	年轻的	小伙子	,	聪明地	但	不是

[ɪk'spensɪvli] [drest] ,

expensively	dressed	,
昂贵的	穿着	,

莫蒂默先生原来是一位讨人喜欢的年轻人，衣着得体但不昂贵。

[ə'baʊt] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɜ:rvəs] .

about	twenty	-	two	years	of	age	,	and	very	nervous	.
关于	二十	-	二	年	的	年龄	,	和	非常	紧张的	.

大约二十二岁，非常紧张。

[hi:; hi] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz]['dɜ:rbi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	twirled	his	derby	in	his	hands	,
他	旋转	他的	德比	在	他的	双手	,

他把玩着手中的圆顶礼帽，

[ænd; ənd] [si:md] [kwaɪt] [ɪm'bærəst] [wen] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [bi:md] [ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['welkəm]

and	seemed	quite	embarrassed	when	Mrs	.	Anderson	beamed	a	cordial	welcome
和	似乎	相当	尴尬的	什么时候	太太	.	安德森	光束	一个	亲切	欢迎

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

当安德森太太热情地欢迎他时，他似乎显得很尴尬。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] , " [bɪ'gæn] ['mɔ:timə] .

"	I	—	I	am	looking	for	a	room	,	"	began	Mortimer	.
"	我	—	我	是	寻找	为了	一个	房间	,	"	开始	莫蒂默	.

“我——我正在寻找房间，”莫蒂默开口说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

"	I	was	referred	to	you	.	"
"	我	曾是	指	到	你	.	"

“有人介绍我来找你。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ? " [in'kwaiəd] [ænt] [dʒeɪn] , ['moʊʃənɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ]

"	Are	you	in	the	profession	?	"	inquired	Aunt	Jane	,	motioning	toward	a
"	是	你	在	这	职业	?	"	询问	阿姨	简	,	示意	朝向	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑ:rm] - [tʃer] .

comfortable	arm	-	chair	.
舒服的	手臂	-	椅子	.

“你是从事这个行业的吗？”简姨妈问道，同时示意她看向一张舒适的扶手椅。

" [aɪ]['grædʒueɪtɪd][læst][dʒu:n][frʌm; frəm][ðə; ði][drə'mætɪk] [sku:l] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [jet] .

"	I	graduated	last	June	from	the	dramatic	school	,	but	I	haven't	done	much	yet	.
"	我	毕业	最后的	六月	从	这	戏剧性	学校	,	但	我	还没有	完毕	很多	然而	.

“我去年六月从戏剧学校毕业，但我还没有取得太多成就。”

[aɪ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [ɪk'spensɪv] [ru:mz; rʊmz] — "

I	couldn't	afford	expensive	rooms	—	"
我	不能	买得起	昂贵的	房间	—	"

我住不起昂贵的房间——

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['mɔːtimə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænt] [dʒeɪn] .

"	That's	all	right	,	Mr	.	Mortimer	,	"	interrupted	Aunt	Jane	.
"	那就是	全部	正确的	,	先生	.	莫蒂默	,	"	中断	阿姨	简	.

“没关系，莫蒂默先生，”简姨妈打断道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'gɪnərz] .

"	I	like	to	have	beginners	.
"	我	喜欢	到	有	初学者	.

我喜欢带初学者。

[ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] .

They	pay	their	bills	.
他们	支付	他们的	账单	.

他们按时支付账单。

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [rɪ'faɪnd] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] .

And	I	only	want	refined	people	who	behave	themselves	.
和	我	仅有的	想	精制	人们	WHO	表现	他们自己	.

我只想要举止得体、有教养的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'prɑːmptuː] [frɪ'vɑːləti] [meɪks] ['evri] [wʌn] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd]

Of	course	a	little	impromptu	frivolity	makes	every	one	feel	at	home	,	and
的	课程	一个	小的	即兴	轻浮	制作	每一个	一	感觉	在	家	,	和

当然，一点即兴的轻松娱乐会让每个人都感到自在，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [duː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs] ['hoʊmˌleɪk] . "

if	there's	one	thing	I	always	try	to	do	,	it	is	to	make	my	house	homelike	.	"
如果	有	一	事物	我	总是	尝试	到	做	,	它	是	到	制作	我的	房子	家的感觉	.	"

如果说我一直努力做的一件事，那就是让我的房子充满家的温馨。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] . "

"	I'm	sure	it	is	that	.	"
"	我是	当然	它	是	那	.	"

“我确信就是这样。”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ə; eɪ] ['riːəl] [hoʊm] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['loʊnli] [jʌŋ] ['gɜːlz] [aɪ] [hæv; həv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hɪr]

A	real	home	,	especially	for	the	lonely	young	girls	I	have	living	with	me	here
一个	真实的	家	,	尤其	为了	这	孤独	年轻的	女孩们	我	有	活的	和	我	这里

.

:

.

这里是一个真正的家，尤其适合和我住在一起的那些孤独的年轻女孩们。

[waɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] ['steɪɪŋ] [hɪr] [naʊ] [huː] [ɪz] ['ʌndər] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] .

Why	,	I	have	one	young	lady	staying	here	now	who	is	under	my	special	protection	.
为什么	,	我	有	一	年轻的	女士	入住	这里	现在	WHO	是	在下面	我的	特别的	保护	.

为什么呢？因为我这里现在住着一位年轻女士，她受到我的特别保护。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

The	gentleman	who	sent	her	to	me	said	he	knew	of	my	reputation	,
这	绅士	WHO	发送	她	到	我	说	他	知道	的	我的	名声	,

派她来找我的那位先生说他了解我的名声。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

and	that	he	wanted	me	to	be	a	real	mother	to	her	.	"
和	那	他	通缉	我	到	是	一个	真实的	母亲	到	她	.	"

他说他希望我能成为她真正的母亲。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli] , " ['ventʃərd] ['mɔːtimə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	hope	I	may	be	admitted	into	this	happy	family	,	"	ventured	Mortimer	,	smiling	.
"	我	希望	我	可能	是	承认	进入	这	快乐的	家庭	,	"	冒险	莫蒂默	,	微笑	.

“我希望我能成为这个幸福家庭的一员，”莫蒂默笑着说道。

" [aɪm] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ænt] [dʒeɪn] ,

"	I'm	so	proud	of	his	trust	in	me	,	"	continued	Aunt	Jane	,
"	我是	所以	自豪的	的	他的	相信	在	我	,	"	持续	阿姨	简	,

“我为他对我的信任感到无比自豪，”简阿姨继续说道。

['evɪdəntli] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [pet] [θiːm] , " [ðæt] [aɪ] ['nevər] [let] [ðæt] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] —

evidently	started	on	a	pet	theme	,	"	that	I	never	let	that	girl	out	of	my	sight	—
显然	开始	在	一个	宠物	主题	,	"	那	我	绝不	让	那	女孩	出去	的	我的	视线	—

[ɪk'sept] ,

except	,
除了	,

显然，这篇文章是以一个宠物主题开始的，“我从来没有让那个女孩离开我的视线——除了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

of	course	,	when	she's	at	the	theater	.
的	课程	,	什么时候	她是	在	这	剧院	.

当然，前提是她在剧院。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] .

And	I	have	to	telephone	him	every	day	and	tell	him	what	she's	doing	.
和	我	有	到	电话	他	每一个	天	和	告诉	他	什么	她是	正在做	.

我每天都得给他打电话，告诉他她在做什么。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [rʌn] [ɑːn] — [hɪəz] ['lɪzi] , [huː] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

But	how	I	run	on	—	here's	Lizzie	,	who	will	show	you	some	of	the	rooms	.
但	如何	我	跑步	在	—	这里是	莉齐	,	WHO	将要	展示	你	一些	的	这	房间	.

但我接下来要讲的是——莉齐，她将带你们参观一些房间。

[dɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ?

Did	you	want	a	big	room	or	a	small	room	?
做过	你	想	一个	大的	房间	或者	一个	小的	房间	?

你想要大房间还是小房间?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] [praɪs] , " ['stæməd] ['mɔːtimə] , ['raɪzɪŋ] .

"	That	depends	on	the	price	,	"	stammered	Mortimer	,	rising	.
"	那	取决于	在	这	价格	,	"	结结巴巴	莫蒂默	,	上升	.

“那要看价格了，”莫蒂默结结巴巴地说着，站了起来。

['lɪzi] [hæd; həd] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Lizzie	had	handed	Mrs	.	Anderson	a	telegram	,	and	stood	waiting	for
莉齐	有	递交	太太	.	安德森	一个	电报	,	和	站立	等待	为了

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

莉齐递给安德森太太一份电报，然后站在那里等待指示。

" ['lɪzi] , [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['mɔ:timə] [ðə; ði]['veɪkənt][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [flɔ:rz]
" Lizzie , show Mr . Mortimer the vacant rooms on the third and fourth floors
" 莉齐 , 展示 先生 . 莫蒂默 这 空缺 房间 在 这 第三 和 第四 楼层
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

“莉齐，带莫蒂默先生去看三楼和四楼前面的空房间。”

" [də'rektɪd] [ænt] [dʒeɪn] , ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
" directed Aunt Jane , tearing open the dispatch .
" 指导 阿姨 简 , 撕裂 打开 这 派遣 .

“简姨妈一边说着，一边撕开邮件。”

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['mɔ:timə] ,
" Oh , by the way , Mr . Mortimer ,
" 哦 , 经过 这 方式 , 先生 . 莫蒂默 ,

“哦，对了，莫蒂默先生，

[du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ju:; jʊ][kæn; kən][let][ˌem 'i:][hæv; həv] ? "
do you happen to have a photograph you can let me have ? "
做 你 发生 到 有 一个 照片 你 能 让 我 有 ? "

您碰巧有张照片可以借我看看吗?

" [maɪ] ['foʊtəgræf] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɔ:timə] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['flætərd] .
" My photograph ? " repeated Mortimer , surprised and flattered .
" 我的 照片 ? " 重复 莫蒂默 , 惊讶 和 受宠若惊 .

“我的照片？”莫蒂默又惊又喜地重复道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪn][maɪ] [trʌŋk] . "
" I have some in my trunk . "
" 我 有 一些 在 我的 树干 . "

“我后备箱里还有一些。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [aɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [jɔ:rz] [ɪn][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪməs]
" If you come with us I'll want to include yours in my collection of famous
" 如果 你 来 和 我们 患病的 想 到 包括 你的 在 我的 收藏 的 著名的
['æktər] ,
actors ,
演员 ,

“如果你跟我们一起走，我想把你的照片也加入到我的著名演员收藏中。”

" [ɪk'spleɪnd] [ænt] [dʒeɪn] .
" explained Aunt Jane .
" 解释 阿姨 简 .

“简姨妈解释道。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['feɪməs] — " [prəu'testid] ['mɔ:timə] .
" But I'm not famous — " protested Mortimer .
" 但 我是 不是 著名的 — " 抗议 莫蒂默 .

“但我并不出名——”莫蒂默抗议道。

" ['nevər] [maɪnd] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [deɪ] .
" Never mind — you will be some day .
" 绝不 头脑 — 你 将要 是 一些 天 .

“没关系——你总有一天会的。”

[ju:; jʊ] [si:] [ɔ:l] [ði:z] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] " — [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] — " [ɔ:l][ʌv; əv]
You see all these photographs of celebrities " — she waved her hand — " all of
你 看 全部 这些 照片 的 名人 " — 她 挥手 她 手 — " 全部 的
[ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [naʊ] ,
these people are with me now ,
这些 人们 是 和 我 现在 ,

“你们看到这些名人的照片了吗？”她挥了挥手，“现在这些人都在我身边。”

[ɪkˈsept] ['mɔd] ['ædəmz] , ['eθəl] ['bærimɔ:] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:]
except Maude Adams , Ethel Barrymore and one or two
除了 莫德 亚当斯 , 埃塞尔 巴里摩尔 和 一 或者 二

除了莫德·亚当斯、埃塞尔·巴里摩尔和一两个其他的人之外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['ʌðər] .
others .
其他的 .

其他的。

['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['evri] ['æktər][ɔ:r] ['æktrəs] [hu:] ['evər]
Somewhere in this house I have a photograph of every actor or actress who ever
某处 在 这 房子 我 有 一个 照片 的 每一个 演员 或者 演员 WHO 曾经
[steɪd] [hɪr] .
stayed here .
入住 这里 .

在这栋房子里，我保存着每一位曾住过这里的演员的照片。

[ˌfɪfˈti:n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [aɪv] [kept] [ðem; ðəm] .
Fifteen years and more I've kept them .
十五 年 和 更多的 我已经 保留 他们 .

我已经保存了十五年多了。

['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] [stɑ:r][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Many a famous star of to - day gave me a photograph years ago ,
许多 一个 著名的 星星 的 到 - 天 给予 我 一个 照片 年 前 ,

许多当今的明星多年前都送过我照片。

[wen] ['oʊnli][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['lɑ:dʒər][ɪn][maɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] . "
when only an unknown lodger in my happy little home . "
什么时候 仅有的 一个 未知 房客 在 我的 快乐的 小的 家 . "

“当时我只是个不知名的房客，住在我温馨的小家里。”

" [aɪl] [ʃʊr] [brɪŋ] [ju:; jʊ][wʌn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mɔ:timə] .
" I'll sure bring you one , " cried the delighted Mortimer .
" 患病的 当然 带来 你 一 , " 哭 这 高兴极了 莫蒂默 .

“我一定会给你带一个的，”莫蒂默高兴地喊道。

[æz; əz][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['lɪzi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] , ['mɪsɪz] . ['ændərsn]
As he started toward the hall , with Lizzie as his guide , Mrs . Anderson
作为 他 开始 朝向 这 大厅 , 和 莉齐 作为 他的 指导 , 太太 . 安德森
[kɔ:ld] ['æftər][ðem; ðəm] :
called after them :
称为 后 他们 :

他带着莉齐朝大厅走去，安德森太太在他们身后喊道：

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['lɪzi] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
" One moment , Lizzie , " she cried , holding the telegram .
" 一 片刻 , 莉齐 , " 她 哭 , 保持 这 电报 .

“稍等一下，莉齐，”她喊道，手里拿着电报。

" ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒnts] [hɪz; ɪz][oʊld]
" Mr . Lawrence is coming from Boston this evening and wants his old
" 先生 . 劳伦斯 是 未来 从 波士顿 这 晚上 和 想要 他的 老的
[ru:m] .
room .
房间 .

“劳伦斯先生今晚将从波士顿过来，他想要他以前的房间。”

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] . "

Be	sure	and	have	it	ready	.	"
是	当然	和	有	它	准备好	.	"

务必把它准备好。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] ['lɪzi] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	responded	the	ubiquitous	Lizzie	.
"	是的	,	女士	,	"	回应	这	无处不在	莉齐	.

“是的，夫人，”无处不在的莉齐回答道。

" [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] ,

"	And	just	a	moment	,	"	continued	Mrs	.	Anderson	,	in	a	confidential	tone	,
"	和	只是	一个	片刻	,	"	持续	太太	.	安德森	,	在	一个	机密的	语气	,

['bekəniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sleɪvi] .

beckoning	to	the	slavey	.
招手	到	这	奴隶	.

“还有一会儿，”安德森太太用一种神秘的语气继续说道，同时向奴隶招了招手。

" [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd][get][ˌem ˈiː] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɔːrəns] [wiː; wi]

"	Go	up	to	the	garret	and	get	me	that	large	picture	of	Mr	.	Lawrence	we
"	去	向上	到	这	阁楼	和	得到	我	那	大的	图片	的	先生	.	劳伦斯	我们

[hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] . "

had	on	the	piano	last	time	he	was	here	.	"
有	在	这	钢琴	最后的	时间	他	曾是	这里	.	"

“去阁楼上，把劳伦斯先生上次来时放在钢琴上的那张大照片拿来。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ædɪd] [ænt] [dʒeɪn] , ['kræftɪli] ,

"	Here	,	take	this	one	with	you	,	"	added	Aunt	Jane	,	craftily	,
"	这里	,	拿	这	一	和	你	,	"	额外	阿姨	简	,	巧妙地	,

“喏，把这个带走，”简姨妈狡黠地补充道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][blɑːnd][mæn][wɪð; wɪθ]['kɜːrli] [her] .

picking	up	a	photograph	of	a	blond	man	with	curly	hair	.
挑选	向上	一个	照片	的	一个	金发	男人	和	卷曲	头发	.

拿起一张金发卷发男子的照片。

" [its] ['dʒɪmi] ['kɑːrltən] — ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .

"	It's	Jimmy	Carlton	—	he's	gone	to	California	and	won't	be	back	until	spring	.
"	它是	吉米	卡尔顿	—	他是	已消失	到	加利福尼亚州	和	惯于	是	后退	直到	春天	.

“是吉米·卡尔顿——他去了加利福尼亚，要到春天才会回来。”

[pʊt] [ðɪs] [wʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Put	this	one	away	with	the	others	.
放	这	一	离开	和	这	其他的	.

把这个和其他的放在一起。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔrənsɪz] ['pɪktʃər] [ɪz] ['naɪsli] ['dʌstɪd] .

And	see	that	Mr	.	Lawrence's	picture	is	nicely	dusted	.
和	看	那	先生	.	劳伦斯的	图片	是	很好	掸去灰尘	.

看看劳伦斯先生的照片，上面已经掸了灰了。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

I	want	him	to	feel	at	home	when	he	comes	in	and	sees	it	on	the
我	想	他	到	感觉	在	家	什么时候	他	来	在	和	看到	它	在	这

[piˈænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

我希望他进来看到钢琴上的琴声时，能感到宾至如归。

" ['mɔːtimə] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fəutəgræfs] , ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [wʌn][hiː; hi]

"	Mortimer	,	who	was	busily	looking	at	the	photographs	,	suddenly	saw	one	he
"	莫蒂默	,	WHO	曾是	忙碌地	寻找	在	这	照片	,	突然	锯	一	他

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

“莫蒂默正忙着看照片，突然看到一张他认得的照片。”

" ['ɪznt] [ðæt] ['flɔːsi] ['fɔrsaɪð] ?

"	Isn't	that	Flossie	Forsythe	?
"	不是	那	弗洛西	福赛斯	?

“那不是弗洛西·福赛斯吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

"	The	very	same	,	"	answered	Mrs	.	Anderson	.
"	这	非常	相同的	,	"	回答	太太	.	安德森	.

“正是如此，”安德森太太回答道。

" [ʃiːz] ['steɪɪŋ] [hɪr] , [tuː] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] , [mɪs] ['leksɪŋtən] .

"	She's	staying	here	,	too	—	she	and	her	chum	,	Miss	Lexington	.
"	她是	入住	这里	,	也	—	她	和	她	密友	,	错过	列克星敦	.

“她也留在这里——她和她的朋友莱克星顿小姐。”

['lɪzi] , [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] ['lɪzi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , "

Lizzie	,	show	Mr	.	Mortimer	the	house	—	and	Lizzie	,	"	she	added	confidentially	,	"
莉齐	,	展示	先生	.	莫蒂默	这	房子	—	和	莉齐	,	"	她	额外	保密	,	"

[ˌrekə'mend] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [frʌnt] .

recommend	the	fourth	floor	front	.
推荐	这	第四	地面	正面	.

莉齐，带莫蒂默先生去看房子——莉齐，”她悄悄地补充道，“推荐四楼的前面。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bæθ] ['ɔːlweɪz] [rents] [ðə; ði] [θɜːrd] ['iziə] .

It	ain't	no	more	,	but	the	bath	always	rents	the	third	easier	.
它	不是	不	更多的	,	但	这	洗澡	总是	租金	这	第三	更轻松	.

虽然已经不存在了，但浴室总是更容易租到第三个房间。

" [hæf] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['lɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ,

"	Half	a	moment	later	,	with	Lizzie	on	the	fourth	floor	,
"	一半	一个	片刻	之后	,	和	莉齐	在	这	第四	地面	,

“过了半分钟，莉齐已经到了四楼，

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [kəm'peld]

the	bell	rang	again	and	this	time	Mrs	.	Anderson	herself	was	compelled
这	钟	响铃	再次	和	这	时间	太太	.	安德森	她自己	曾是	被迫

铃声再次响起，这一次安德森太太本人也不得不去听铃声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

to	answer	it	.
到	回答	它	.

回答这个问题。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ʌv; əv] ['flaʊərz] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

A	messenger	boy	with	a	large	box	of	flowers	stepped	into	the	hallway	.
一个	信使	男生	和	一个	大的	盒子	的	花朵	步	进入	这	门厅	.

一个提着一大箱鲜花的送信男孩走进了走廊。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [tʊk] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] .

Mrs	.	Anderson	took	the	box	and	looked	at	the	card	.
太太	.	安德森	采取	这	盒子	和	看起来	在	这	卡片	.

安德森太太拿起盒子，看了看卡片。

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['fɑːrnəm] ? " [ʃiː; ʃi] [snɪft] .

"	For	Miss	Farnum	?	"	she	sniffed	.
"	为了	错过	法纳姆	?	"	她	嗅了嗅	.

“给法纳姆小姐的？”她轻蔑地抽了抽鼻子。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [sɪns] ['sʌndeɪ] [ʃiːz] [hæd; həd] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

This	is	the	third	time	since	Sunday	she's	had	flowers	from	somewhere	.
这	是	这	第三	时间	自从	星期日	她是	有	花朵	从	某处	.

这是她自周日以来第三次收到鲜花了。

[huː] [sent] [ðem; ðəm] , [bɔɪ] ?

Who	sent	them	,	boy	?
WHO	发送	他们	,	男生	?

谁派他们来的，小子?

" [ðə; ði] [snʌb] - [noʊzd] ['mɜːrkjəri] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wiŋkt] .

"	The	snub	-	nosed	Mercury	gazed	up	at	her	and	winked	.
"	这	冷落	-	鼻子	汞	凝视	向上	在	她	和	眨眼	.

“那只短鼻子的墨丘利抬头看着她，眨了眨眼。”

" [haʊ] - [tɪŋk] [aɪ] [noʊz] [diː] ['gaɪz] [neɪm] ?

"	How	d'je	t'ink	I	knows	de	guy's	name	?
"	如何	-	墨水	我	知道	德	伙计们	姓名	?

“你怎么知道那家伙的名字？”

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	he	retorted	.
"	他	反驳	.

他反驳道。

" ['ɪmpjədənt] ! " [rɪ'plaɪd] [ænt] [dʒeɪn] .

"	Impudent	!	"	replied	Aunt	Jane	.
"	厚颜无耻	!	"	回复	阿姨	简	.

“真是厚颜无耻！”简姨妈回答道。

" [æn; ən] - [seɪ] , ['leɪdi] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [noʊt] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [mɪs] — [mɪs] ['fɑːrnəm] . "

"	An	'	say	,	lady	,	I	got	a	note	also	for	Miss	—	Miss	Farnum	.	"
"	一个	-	说	,	女士	,	我	得到	一个	笔记	还	为了	错过	—	错过	法纳姆	.	"

“还有，女士，我还有一张给法纳姆小姐的纸条。”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] . "

"	Give	it	to	me	,	then	,	you	young	rascal	.	"
"	给	它	到	我	,	然后	,	你	年轻的	恶棍	.	"

“那就给我吧，你这小淘气。”

" ['niksi] .
" **Nixey .**
" 尼克西 .

尼克西。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ə'gen] .
" **The boy shook his head and winked again .**
" 这 男生 摇晃 他的 头 和 眨眼 再次 .

男孩摇了摇头，又眨了眨眼。

" [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['fɑːrnəm] - - . "
" **Told me to give it to Miss Farnum ' erself . "**
" 讲述 我 到 给 它 到 错过 法纳姆 - - . "

“他让我把东西交给法纳姆小姐本人。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
" **But I can give it to her . "**
" 但 我 能 给 它 到 她 . "

但我可以把它给她。

" ['meɪbi] [maɪ] ['aɪz] [griːn] , [tuː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
" **Maybe my eye's green , too , " answered the messenger .**
" 或许 我的 眼睛 绿色的 , 也 , " 回答 这 信使 .

“也许我的眼睛也是绿色的，”信使回答道。

" [diː][dʒent] [huː] [gɪv] [ˌem 'iː][dɪs] [sed] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **De gent who give me dis said give it only to her .**
" 德 绅士 WHO 给 我 迪斯 说 给 它 仅有的 到 她 .

“给我这个的先生说，只能给她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ɪn] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
If she ain't in , I got to come back when she is .
如果 她 不是 在 , 我 得到 到 来 后退 什么时候 她 是 .

如果她不在，我就得等她来了再回来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 81]**
" [页 -]

[第 81 页]

" [mɪs] ['fɑːrnəm] [ɪz][nɑːt][ɪn] , " [dɪ'klerd] [ænt] [dʒeɪn] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Miss Farnum is not in , " declared Aunt Jane , indignantly .**
" 错过 法纳姆 是 不是 在 , " 声明 阿姨 简 , 愤慨地 .

“法纳姆小姐没来，”简姨妈愤愤不平地宣布。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ruːd] , [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [bɔɪ] , [tuː; tə] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['eldəz] . "
" **And you're a rude , disrespectful boy , to speak so to your elders . "**
" 和 你是 一个 粗鲁的 , 不尊重 男生 , 到 说话 所以 到 你的 长者 . "

“你真是个粗鲁无礼的孩子，竟然这样跟长辈说话。”

" [wel] , [seɪ] , [wen] [wɪl] [hɜːr; hər][nɪbz] [get] [bæk] ? "
" **Well , say , when will her nibs get back ? "**
" 出色地 , 说 , 什么时候 将要 她 笔尖 得到 后退 ? "

“那么，她的乳头什么时候才能恢复呢？”

" [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] , " [ri'tɔːtid] [ænt] [dʒeɪn] ,
" **In about half an hour , " retorted Aunt Jane ,**
" 在 关于 一半 一个 小时 , " 反驳 阿姨 简 ,

“大约半小时后，”简姨妈反驳道。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
slamming the door on him and taking the box into the parlor .
猛击 这 门 在 他 和 采取 这 盒子 进入 这 客厅 .

她砰地一声关上门，然后把盒子抱进客厅。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [piəd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] .

Once	there	,	she	peered	curiously	at	the	box	.
一次	那里	,	她	窥视	奇怪的是	在	这	盒子	.

到了那里，她好奇地打量着那个盒子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['flɔ:rɪsts] [bɑ:ks] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli]

It	was	only	an	ordinary	florist's	box	,	but	a	big	one	,	and	it	evidently
它	曾是	仅有的	一个	普通的	花店	盒子	,	但	一个	大的	一	,	和	它	显然

[kən'teɪnd] ['kɔ:stli] ,

contained	costly	,
包含	昂贵	,

那只是一个普通的鲜花盒，但很大，而且显然装着贵重的鲜花。

[lɔ:ŋ] - [stemd] [ə'merɪkən] ['bju:ti:z] .

long	-	stemmed	American	Beauties	.
长的	-	茎	美国人	美女	.

长茎美国丽人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [noʊt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] " ['mɑ:rθə]

There	was	a	small	note	attached	to	the	box	,	with	the	name	"	Martha
那里	曾是	一个	小的	笔记	随附的	到	这	盒子	,	和	这	姓名	"	玛莎

['fɑ:rnəm] " [ɑ:n][ðə; ði] ['envələʊp] .

Farnum	"	on	the	envelope	.
法纳姆	"	在	这	信封	.

盒子上附有一张小纸条，信封上写着"玛莎·法纳姆"的名字。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [di'beitid] [ə'baʊt] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

Mrs	.	Anderson	debated	about	five	seconds	whether	or	not	it	was	her
太太	.	安德森	辩论	关于	五	秒	无论	或者	不是	它	曾是	她

['du:ti][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [noʊt] .

duty	to	examine	the	note	.
责任	到	检查	这	笔记	.

安德森太太犹豫了大约五秒钟，不知道自己是否有义务查看这张纸条。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] ,

Of	course	she	had	no	right	to	look	,
的	课程	她	有	不	正确的	到	看	,

她当然没有权利看。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɑ:rθəz] ['tempəreri] ['gɑ:rdiən] [di'mɑ:ndid]

but	she	concluded	that	her	position	as	Martha's	temporary	guardian	demanded
但	她	结束	那	她	位置	作为	玛莎的	暂时的	监护人	要求

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪn] ['kerfəli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]

that	she	examine	carefully	anything	that	would	throw	light	upon	the	person
那	她	检查	小心	任何事物	那	会	扔	光	之上	这	人

但她最终认为，作为玛莎的临时监护人，她有责任仔细审查任何可能揭示此人身份的信息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hu:] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [soʊ] ['meni] ['flaʊərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [tʃɑ:rdʒ] .

who	was	sending	so	many	flowers	to	her	young	charge	.
WHO	曾是	发送	所以	许多	花朵	到	她	年轻的	收费	.

她给这位年轻的监护人送了好多鲜花。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑːrd][ˌɪn'saɪd] , [ʃʊr] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi]

"	There's	a	card	inside	,	sure	,	and	perhaps	a	name	,	"	she	argued	,	with	easy
"	有	一个	卡片	里面	,	当然	,	和	也许	一个	姓名	,	"	她	争论	,	和	简单的

['sɑːfɪstri] .

sophistry	.
诡辩	.

“里面肯定有张卡片，也许还有个名字，”她用一种轻而易举的诡辩说道。

" [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [lʊk] .

"	It's	my	duty	to	look	.
"	它是	我的	责任	到	看	.

“调查是我的职责。”

[sʌm; səm] [jʌŋ] [spɑːrk][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['mɑːrθə] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz] .

Some	young	spark	is	trying	to	make	love	to	Martha	under	my	very	nose	.
一些	年轻的	火花	是	尝试	到	制作	爱	到	玛莎	在下面	我的	非常	鼻子	.

有个毛头小子竟然当着我的面想和玛莎上床。

" [ʃiː; ʃi] ['nɜːrvəsli] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['envəloʊp] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][kɑːrd] .

"	She	nervously	tore	off	the	envelope	,	opened	it	and	took	out	a	card	.
"	她	紧张地	撕裂	离开	这	信封	,	打开	它	和	采取	出去	一个	卡片	.

她紧张地撕开信封，打开后取出一张卡片。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

She	read	it	and	threw	up	her	hands	in	disappointment	.
她	读	它	和	扔	向上	她	双手	在	失望	.

她读完后，失望地摊开了双手。

[ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz][blæŋk] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] : " [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] ['ædmaɪərər] . "

The	card	was	blank	,	except	for	the	written	words	:	"	From	your	unknown	admirer	.	"
这	卡片	曾是	空白的	,	除了	为了	这	书面	字	:	"	从	你的	未知	仰慕者	.	"

卡片上空白无字，只有一行字：“来自你不知名的仰慕者”。

" [hə'loʊ] ! [bluːmz] !

"	Hello	!	Blooms	!
"	你好	!	花朵	!

“你好！花朵！”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['flɔːsi] ['fɔrsaɪð] , [rɪ'splendənt] [ɪn][fəːz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] - [hæt] ,

For	me	?	"	cried	Flossie	Forsythe	,	resplendent	in	furs	and	a	large	picture	-	hat	,
为了	我	?	"	哭	弗洛西	福赛斯	,	灿烂	在	毛皮	和	一个	大的	图片	-	帽子	,

“给我吗？”弗洛西·福赛斯喊道，她身穿华丽的皮草，头戴一顶宽边帽。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][kɑːrd] .

bursting	into	the	room	just	as	Mrs	.	Anderson	replaced	the	card	.
爆发	进入	这	房间	只是	作为	太太	.	安德森	替换	这	卡片	.

就在安德森太太把卡片放回原处时，他冲进了房间。

" ['pɪŋki] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Pinkie	,	look	at	the	flowers	some	one	sent	me	,	"	she	added	,
"	粉红	,	看	在	这	花朵	一些	一	发送	我	,	"	她	额外	,

“Pinkie，你看，有人送我花呢！”她补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði][sæd] - [aɪd] [mɪs] ['leksɪŋtən] ,

turning	to	summon	the	sad	-	eyed	Miss	Lexington	,
转弯	到	召唤	这	伤心	-	眼睛	错过	列克星敦	,

转身去叫那位眼神忧郁的莱克星顿小姐，

[huː] [stɪl] [əˈpɪrd] [dɪˈdʒektɪd] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,

who	still	appeared	dejected	and	deserted	as	she	stood	in	the	doorway	,
WHO	仍然	出现	垂头丧气	和	荒凉的	作为	她	站立	在	这	门口	,

她站在门口，依旧显得沮丧而孤单。

[læst] [ˈsiːzənz] [ˈwɔːkɪŋ] - [suːt] [ˈhæŋɪŋ] [ʌnˈiːvnli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt]

last	season's	walking	-	suit	hanging	unevenly	from	her	highly	developed
最后的	本季	步行	-	套装	绞刑	不均匀地	从	她	高度	发达

上一季的连体服在她发育成熟的身材上显得有些不匀称。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [əˈpiərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [taɪt] [ɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [spɑːts] .

figure	and	appearing	a	trifle	tight	in	certain	spots	.
数字	和	出现	一个	琐事	紧的	在	肯定	地点	.

身材略显臃肿，某些部位显得有些紧绷。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmɑːrki] [sent] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈpɪŋki] , [ˈdrɑːpɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [ɪn] [dɪsˈgʌst] .

"	I	suppose	Marky	sent	them	,	"	said	Pinkie	,	dropping	upon	the	sofa	in	disgust	.
"	我	认为	马基	发送	他们	,	"	说	粉红	,	下降	之上	这	沙发	在	厌恶	.

“我猜是马基派他们来的，”平基说着，厌恶地瘫倒在沙发上。

" [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [gai] [wʊd] [slɪp] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [biːf] - [steɪk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [sʌm; səm] [taɪm]

"	I	wish	some	guy	would	slip	me	a	beef	-	steak	over	the	footlights	some	time
"	我	希望	一些	盖伊	会	滑	我	一个	牛肉	-	牛排	超过	这	脚灯	一些	时间

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .

instead	of	flowers	.
反而	的	花朵	.

“我希望有朝一日有人能偷偷给我一块牛排，而不是鲜花。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈændərsn] [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət] [ˈfɜːrmli] [ˈreskjuːd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm] [flɔsiːz] [ˈklʌtʃɪz] .

"	Mrs	.	Anderson	politely	but	firmly	rescued	the	flowers	from	Flossie's	clutches	.
"	太太	.	安德森	礼貌地	但	牢牢	获救	这	花朵	从	弗洛西的	离合器	.

安德森太太礼貌而坚定地从弗洛西手中夺回了鲜花。

" [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

"	For	Miss	Farnum	,	"	she	said	coldly	,	taking	the	box	to	the	piano	out	of
"	为了	错过	法纳姆	,	"	她	说	冷冷地	,	采取	这	盒子	到	这	钢琴	出去	的

[ˈhɑːrmz] [weɪ] .

harm's	way	.
伤害	方式	.

“给法纳姆小姐的，”她冷冷地说着，把盒子拿到钢琴旁，以免被砸到。

" [wʌt] [rɑːt] , " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈflɔːsi] .

"	What	rot	,	"	ejaculated	Flossie	.
"	什么	腐烂	,	"	射精	弗洛西	.

“什么烂东西，”弗洛西脱口而出。

" [aɪ] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [get] [soʊ] [ˈmeni] [ˈflaʊərz] .

"	I	never	seen	a	girl	get	so	many	flowers	.
"	我	绝不	已见	一个	女孩	得到	所以	许多	花朵	.

我从没见过哪个女孩收到这么多鲜花。

" [ˈpɪŋki] [said] .

"	Pinkie	sighed	.
"	粉红	叹了口气	.

Pinkie叹了口气。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːrkɪd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .
" I haven't had an orchid this season , " she said sadly .
" 我 还没有 有 一个 兰花 这 季节 , " 她 说 令人遗憾的是 .

“我这个季节还没种过兰花呢，”她伤心地说。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , " [kraɪd] ['flɔːsi] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði]['soʊfə][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
" Never mind , dear , " cried Flossie , sinking onto the sofa by her side .
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , " 哭 弗洛西 , 下沉 到 这 沙发 经过 她 边 .

“没关系，亲爱的，”弗洛西说着，瘫倒在她身旁的沙发上。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuː] [ʃoʊ] [goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [meɪk] [hɪts] .
" Wait until the new show goes on , and we both make hits .
" 等待 直到 这 新的 展示 去 在 , 和 我们 两个都 制作 点击量 .

“等着瞧吧，等新节目开播，我们俩都会大获成功。”

[juːl] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] . "
You'll be covered with flowers . "
你会 是 涵盖 和 花朵 . "

你将被鲜花覆盖。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌem 'iː] , " [ri'spɔndid] ['pɪŋki] , [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər]
" It will take some flowers to cover me , " responded Pinkie , surveying her
" 它 将要 拿 一些 花朵 到 覆盖 我 , " 回应 粉红 , 测量 她
['æmp(ə)l][gɜːrθ][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
ample girth with regret .
充足 周长 和 后悔 .

“恐怕得用很多花才能把我盖住，”平基懊恼地打量着自己丰满的身材，回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [gets] [ˌem 'iː] , [ɪz] [haʊ] ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] [wɪnz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" But what gets me , is how Martha Farnum wins out with the
" 但 什么 获得 我 , 是 如何 玛莎 法纳姆 胜利 出去 和 这

但最让我感到困惑的是，玛莎·法纳姆是如何最终胜出的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[buːbz] [huː] [send] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] .
boobs who send her flowers .
胸部 WHO 发送 她 花朵 .

送她花的胸部。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [staɪl] .
Why , she ain't got no style .
为什么 , 她 不是 得到 不 风格 .

她一点品味都没有。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [tuː] . "
And she's only a beginner in the chorus , too . "
和 她是 仅有的 一个 初学者 在 这 合唱 , 也 . "

而且她在合唱团里也只是个新手。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ʃiːz] [meɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hɪt] ['evər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [sɪns] [aɪ] [left]
" But they do say she's made the biggest hit ever known in the Casino since I left
" 但 他们 做 说 她是 制成 这 最大 打 曾经 已知 在 这 赌场 自从 我 左边
[læst] [sprɪŋ] ,
last spring ,
最后的 春天 ,

“但他们说，自从我去年春天离开赌场以来，她在这里取得了有史以来最大的成功。”

" [drɔ:ld] ['flɔ:si] , ['kerləsli] .
" drawled Flossie , carelessly .
" 拖长音 弗洛西 , 粗心大意 .

"弗洛西漫不经心地慢吞吞地说。

" ['pɪti] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [steɪ] , [dɪr] , " [smaɪld] ['pɪŋki] .
" Pity you didn't stay , dear , " smiled Pinkie .
" 遗憾 你 没有 停留 , 亲爱的 , " 微笑 粉红 .

“真可惜你没留下来，亲爱的，”萍琪笑着说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] . "
" But then , of course , you weren't in the chorus . "
" 但 然后 , 的 课程 , 你 不是 在 这 合唱 . "

“但当然，你当时并不在合唱团里。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , " [kraɪd] ['flɔ:si] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I should say not , " cried Flossie , indignantly .
" 我 应该 说 不是 , " 哭 弗洛西 , 愤慨地 .

“我倒觉得不是，”弗洛西愤愤不平地喊道。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] ['eni] ['kɔ:rəs] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .
" I haven't been in any chorus for two years .
" 我 还没有 到过 在 任何 合唱 为了 二 年 .

“我已经两年没参加合唱团了。”

[ɪts] [seks'tet] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ˌhɪr'æftər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə]
It's sextettes or nothing with me hereafter , and you know I don't have to
它是 六重奏 或者 没有什么 和 我 此后 , 和 你 知道 我 不 有 到
[wɜ:rk] . "
work . "
工作 . "

以后我要么玩六重奏，要么就什么都不玩，而且你知道我不用工作。

" ['haʊz] [jʊr; jər] ['lɔ:su:t] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['pɪŋki] , ['ɪnəsntli] .
" How's your lawsuit coming on ? " inquired Pinkie , innocently .
" 怎么样 你的 诉讼 未来 在 ? " 询问 粉红 , 天真地 .

“你的诉讼进展如何？” Pinkie 天真地问道。

" [oʊ] , [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɑ:r; ər] [stɪl] ['faɪtɪŋ] . "
" Oh , the lawyers are still fighting . "
" 哦 , 这 律师 是 仍然 斗争 . "

“哦，律师们还在争吵呢。”

" [wer] [ɪz] [ðɪs] ['lɔ:su:t] , ['enihaʊ] ? "
" Where is this lawsuit , anyhow ? "
" 在哪里 是 这 诉讼 , 无论如何 ? "

“这个诉讼到底在哪儿呢？”

" [oʊ] , ['sʌmwer] [aʊt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .
" Oh , somewhere out in British Columbia .
" 哦 , 某处 出去 在 英国 哥伦比亚 .

“哦，在不列颠哥伦比亚省的某个地方。”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .
You wouldn't know the name of the town if I told you .
你 不会 知道 这 姓名 的 这 镇 如果 我 讲述 你 .

就算我告诉你，你也不知道这座城镇的名字。

[ɪf] [aɪ] [wɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:r][ɪn]['mju:zɪk(ə)l]['kɑ:mədi] . "
If I win , I am going to star in musical comedy . "
如果 我 赢 , 我 是 去 到 星星 在 音乐 喜剧 . "

如果我赢了，我就要出演音乐喜剧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] ? "
" And if you lose ? "
" 和 如果 你 失去 ? "

“如果你输了呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːrkɪd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
" I haven't had an orchid this season .
" 我 还没有 有 一个 兰花 这 季节 .

“我这个季节还没养过兰花。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seks'tet] , [aɪ] [ges] , [ən'les] ['mɪstər] . - [wɪl] [stɑːr][ˌem 'iː] . "
" Back to the sextette , I guess , unless Mr . Zinsheimer will star me . "
" 后退 到 这 六重奏 , 我 猜测 , 除非 先生 . - 将要 星星 我 . "

“看来我只能回到六重唱组合了，除非津斯海默先生愿意让我担任主角。”

" [wer] [ɪz] - ['fɛðɚz] - ? " [jɔːnd] ['pɪŋki] .
" Where is ' Feathers ' ? " yawned Pinkie .
" 在哪里 是 - 羽毛 - ? " 打哈欠 粉红 .

“‘羽毛’在哪儿？”萍琪打了个哈欠问道。

" ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . "
" Haven't seen him for a week . "
" 还没有 已见 他 为了 一个 星期 . "

“我已经一个星期没见到他了。”

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [wer] [hiː; hi][ɪz] , " [riˈtɔːtid] ['flɔːsi] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃʌm]
" Never you mind where he is , " retorted Flossie , suddenly turning to her chum
" 绝不 你 头脑 在哪里 他 是 , " 反驳 弗洛西 , 突然 转弯 到 她 密友
, [sə'spɪʃəsli] .
, suspiciously .
, 可疑地 .

“你管他在哪里呢，”弗洛西反驳道，突然狐疑地转向她的朋友。

" [juːv] [bɪn] [ə'skɪn] - [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ['leɪtli] .
" You've been askin ' too many questions about Mr . Zinsheimer lately .
" 你已经 到过 问 - 也 许多 问题 关于 先生 . - 最近 .

“你最近问了太多关于津斯海默先生的问题。”

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] .
Don't you be ungrateful .
不 你 是 忘恩负义 .

你不要忘恩负义。

[rɪ'membər] [ɔːl][aɪ][dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Remember all I did for you .
记住 全部 我 做过 为了 你 .

记住我为你做的一切。

" ['pɪŋki] ['ɔːlmoʊst][kraɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
" Pinkie almost cried at this unjust insinuation .
" 粉红 几乎 哭 在 这 不公正 暗示 .

“Pinkie 听到这种不公正的暗示，差点哭了出来。”

" [waɪ] , ['flɔːsi] , " [ʃiː; ʃi][hæf] ['spbd] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt]['mɑːrki] .
" Why , Flossie , " she half sobbed , " I don't want Marky .
" 为什么 , 弗洛西 , " 她 一半 啜泣 , " 我 不 想 马基 .

“为什么，弗洛西，”她抽泣着说，“我不要马克。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] .

The	idea	of	thinking	I'd	want	to	steal	him	away	from	my	dearest	friend	.
这	主意	的	思维	ID	想	到	偷	他	离开	从	我的	亲爱的	朋友	.

我竟然会想把他从我最好的朋友身边抢走。

" [æz; əz] ['flɔːsi] [kən'səʊl] ['pɪŋki] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd] ,

"	As	Flossie	consoled	Pinkie	and	apologized	,
"	作为	弗洛西	安慰	粉红	和	道歉	,

“弗洛西安慰平基并道歉时，

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] ['nɜːrvəsli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

Mrs	.	Anderson	approached	a	delicate	subject	nervously	but	with	a	determination
太太	.	安德森	接近	一个	精美的	主题	紧张地	但	和	一个	决心

['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] ['sɪmələr] [ə'keɪʒənz] .

strengthened	by	the	memory	of	many	similar	occasions	.
加强	经过	这	记忆	的	许多	相似的	场合	.

安德森夫人忐忑不安地谈及一个敏感话题，但她凭借着对许多类似情况的记忆，坚定了决心。

" [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt]

"	Young	ladies	,	"	she	began	,	"	I	hope	you	haven't	forgotten	about	our	little	account
"	年轻的	女士们	,	"	她	开始	,	"	我	希望	你	还没有	被遗忘的	关于	我们的	小的	帐户

. "
: "
. "

“姑娘们，”她开口说道，“我希望你们还没有忘记我们的小账目。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['setld] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔːsi] , ['raɪzɪŋ] ['hɔːtɪli] .

"	It	shall	be	settled	this	evening	,	without	fail	,	"	replied	Flossie	,	rising	haughtily	.
"	它	将	是	定居	这	晚上	,	没有	失败	,	"	回复	弗洛西	,	上升	傲慢地	.

“今晚一定会解决这件事，毋庸置疑。”弗洛西傲慢地站起身来，回答道。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪnkən'viːniənst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] ['æftər]

am	sorry	if	I	have	inconvenienced	you	,	but	you	shall	have	a	check	after
是	对不起	如果	我	有	不便	你	,	但	你	将	有	一个	查看	后

['dɪnər] . "

dinner	.	"
晚餐	.	"

如果我给您带来不便，我深感抱歉，晚餐后您会收到账单。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [bɪlz] [rʌn] [ɑːn] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] .

"	You	know	I	am	perfectly	willing	to	let	the	bills	run	on	,	"	explained	Mrs	.
"	你	知道	我	是	完美	愿意的	到	让	这	账单	跑步	在	,	"	解释	太太	.

['ændərsn] ,

Anderson	,
安德森	,

“你知道我完全愿意让账单继续累积下去，”安德森太太解释说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['evər] - ['prez(ə)nt] [daʊt] [ðæt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ɪn] ['dʌnɪŋ] [dɪ'lɪŋkwənt] ,

with	that	ever	-	present	doubt	that	one	always	has	in	dunning	delinquents	,
和	那	曾经	-	展示	怀疑	那	一	总是	有	在	邓宁	不良少年	,

尽管在催收欠款时总会心存疑虑，但这种疑虑依然挥之不去。

" [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

"	but	neither	of	you	young	ladies	has	been	trying	to	get	a	position	.	"
"	但	两者都不	的	你	年轻的	女士们	有	到过	尝试	到	得到	一个	位置	.	"

“但是你们两位小姐都没有努力争取职位。”

" [nɑːt] ['traɪɪŋ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'piːtɪd] ['pɪŋki] .

"	Not	trying	,	indeed	,	"	repeated	Pinkie	.
"	不是	尝试	,	的确	,	"	重复	粉红	.

“确实没打算这么做，”平基重复道。

" [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [bruːts] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] . "

"	We	go	to	the	managers	'	offices	every	day	,	but	the	horrid	brutes	will	not	see	us	.	"
"	我们	去	到	这	经理	-	办公室	每一个	天	,	但	这	可怕的	野蛮人	将要	不是	看	我们	.	"

“我们每天都去经理办公室，但那些可怕的恶棍就是不肯见我们。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [sed] [ænt] [dʒeɪn] .

"	But	look	at	Miss	Farnum	,	"	said	Aunt	Jane	.
"	但	看	在	错过	法纳姆	,	"	说	阿姨	简	.

“但是看看法纳姆小姐，”简姨妈说。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɪnstəntli] . "

"	She	came	here	without	experience	,	and	secured	an	engagement	instantly	.	"
"	她	来了	这里	没有	经验	,	和	安全	一个	订婚	即刻	.	"

“她来这里之前没有任何经验，但很快就找到了工作。”

" [jes] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , " [sniəd] ['flɔːsi] .

"	Yes	,	in	the	chorus	,	"	sneered	Flossie	.
"	是的	,	在	这	合唱	,	"	冷笑	弗洛西	.

“是的，在合唱团里，”弗洛西冷笑道。

" ['fænsi] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , " ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [wel] - ['raʊndɪd] ['fɪgjər] .

"	Fancy	us	in	the	chorus	,	"	rising	and	glancing	admiringly	at	her	well	-	rounded	figure	.
"	想要	我们	在	这	合唱	,	"	上升	和	瞥了一眼	钦佩地	在	她	出色地	-	圆润	数字	.

“想象一下我们加入合唱团，”他站起身，欣赏地打量着她丰满的身材。

" [aɪ][wɑːnt] [laɪnz] . "

"	I	want	lines	.	"
"	我	想	线条	.	"

“我想要线条。”

" [bʌt; bət] ['mɑːrθə] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði] ['kɔːrəs] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , ['wɔːrmli] .

"	But	Martha	didn't	mind	the	chorus	,	"	cried	Mrs	.	Anderson	,	warmly	.
"	但	玛莎	没有	头脑	这	合唱	,	"	哭	太太	.	安德森	,	热情地	.

“但是玛莎并不介意合唱团，”安德森太太热情地说。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

"	She	began	at	the	bottom	,	and	if	I	do	say	it	myself	,
"	她	开始	在	这	底部	,	和	如果	我	做	说	它	我	,

“她从底层做起，恕我自夸一下，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . "

I	am	proud	of	the	way	she	has	succeeded	.	"
我	是	自豪的	的	这	方式	她	有	成功了	.	"

我为她取得的成功感到骄傲。

" [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['flɔ:si] .
" Succeeded ? " repeated Flossie .
" 成功了 ? " 重复 弗洛西 .

“成功了？”弗洛西重复道。

" [aɪ] [ges]
" I guess
" 我 猜测

我想

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ,
she has ,
她 有 ,

她有，

[ɪf] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊts] [ænd; ənd]
if you judge by the number of times messenger boys bring her notes and
如果 你 法官 经过 这 数字 的 时代 信使 男孩们 带来 她 笔记 和
['flaʊərz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] .
flowers and presents .
花朵 和 礼物 .

如果以送信男孩给她送纸条、鲜花和礼物的次数来判断的话。

[aɪl] [bet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ti'ɑ:rə] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ['flaʊərz] [naʊ] .
I'll bet there's a diamond tiara hidden in those flowers now .
患病的 赌注 有 一个 钻石 头饰 隐 在 那些 花朵 现在 .

我敢打赌，那些花丛里现在藏着一顶钻石皇冠。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði][bɑ:ks] , [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɑ:p] .
" She moved toward the box , picked it up curiously , and lifted the top .
" 她 已搬 朝向 这 盒子 , 挑选 它 向上 奇怪的是 , 和 抬起 这 顶部 .

她走向盒子，好奇地拿起盒子，掀开了盖子。

" [ə'merɪkən] ['bju:ti:z] , [eɪ] ? " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" American Beauties , eh ? " she added .
" 美国人 美女 , 嗯 ? " 她 额外 .

“《美国丽人》，是吧？”她补充道。

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] [hu:] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:rθə]
" I counted the number of messenger boys who came here yesterday to see Martha
" 我 计数 这 数字 的 信使 男孩们 WHO 来了 这里 昨天 到 看 玛莎
,
,
,

“我数了数昨天来这里看望玛莎的信使男孩的人数，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ?
and how many do you think there were ?
和 如何 许多 做 你 思考 那里 是 ?

你认为总共有多少个？

['sev(ə)n] . "
Seven . "
七 . "

七。”

" [aɪ][hæf] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][sendz][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [paʊtid] ['pɪŋki] , [mə'lɪʃəsli] .
" I half believe she sends the things to herself , " pouted Pinkie , maliciously .
" 我 一半 相信 她 发送 这 事物 到 她自己 , " 撅嘴 粉红 , 恶意地 .

“我有点怀疑她把东西寄给自己，”Pinkie 恶狠狠地嘟囔着。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːn] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , " [læft]
" She couldn't , my dear , on eighteen dollars a week in the chorus , " laughed
" 她 不能 , 我的 亲爱的 , 在 十八 美元 一个 星期 在 这 合唱 , " 笑了
['flɔːsi] .
Flossie .
弗洛西 .

“亲爱的，她不可能做到，在合唱团里每周挣十八美元，”弗洛西笑着说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] ,
" There's no use talking ,
" 有 不 使用 说 ,

没必要说了，

[ænt] [dʒeɪn] — ['mɑːrθə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] - ['flaʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [bluː] ['ɪntuː] [nuː]
Aunt Jane — Martha may have been a little wild - flower when she blew into New
阿姨 简 — 玛莎 可能 有 到过 一个 小的 荒野 - 花 什么时候 她 吹 进入 新的
[jɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə][ɔːr][oʊ'haɪoʊ][ɔːr] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
York from the woods of Indiana or Ohio or wherever it was ,
约克 从 这 树林 的 印第安纳州 或者 俄亥俄州 或者 无论 它 曾是 ,

简姨妈——玛莎当年从印第安纳州、俄亥俄州或其他什么地方的森林里来到纽约时，可能就像一朵小小的野花。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər] : [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi]
but one thing you must give her credit for : some one must be
但 一 事物 你 必须 给 她 信用 为了 : 一些 一 必须 是
['ɔːfli] [stʌk] [ɑːn][hɜːr; hər] .
awfully stuck on her .
非常 卡住 在 她 .

但有一点你必须承认：肯定有人对她非常着迷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl]
A HUNDRED - DOLLAR BILL
一个 百 - 美元 账单

一张百元钞票

['mɑːrθə] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] .
Martha walked home from the theater .
玛莎 步行 家 从 这 剧院 .

玛莎从剧院步行回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] , [ɪn] ['ɜːrli] ['wɪntər] ,
It was after the matinée , in early winter ,
它 曾是 后 这 午场 , 在 早期的 冬天 ,

那是在初冬的午后电影结束后，

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] ['ʌpər] ['brɔːdweɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [striːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

the	period	of	the	year	when	upper	Broadway	is	the	most	wonderful	street	in	all	the
这	时期	的	这	年	什么时候	上	百老汇	是	这	最多	精彩的	街道	在	全部	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

一年中，上百老汇大街是世界上最美好的街道。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['smɑːrtli] [drest] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wel] - [gruːmd] [men] ['sɜːdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Crowds	of	smartly	dressed	women	and	well	-	groomed	men	surged	to	and	fro
人群	的	聪明地	穿着	女性	和	出色地	-	修剪过的	男人	激增	到	和	弗

;

;
;

成群结队的衣着光鲜的女士和衣着考究的男士来回穿梭；

['tæksiˌkæb][ænd; ənd] ['praɪvət] ['limuziːnz] ['dɑːrtɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

taxicabs	and	private	limousines	darted	in	every	direction	;
出租车	和	私人的	豪华轿车	飞镖	在	每一个	方向	;

出租车和私人豪华轿车向四面八方疾驰而去；

[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [kɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv]

the	clanging	of	the	gongs	of	the	street	-	cars	and	the	shrill	cries	of
这	叮当声	的	这	锣	的	这	街道	-	汽车	和	这	尖锐	哭泣	的

['nuːzˌbɔɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

newsboys	added	to	the	general	confusion	;
报童	额外	到	这	一般的	困惑	;

有轨电车的锣声和报童的尖锐叫卖声加剧了整体的混乱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz] [glɛəd] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði]['semi] -

and	the	lights	of	a	thousand	electric	signs	glared	brilliantly	in	the	semi	-
和	这	灯	的	一个	千	电的	标志	怒目而视	精彩	在	这	半	-

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['naɪtfɔːl] .

darkness	of	early	nightfall	.
黑暗	的	早期的	黄昏	.

夜幕降临，微光中，上千个霓虹灯招牌的灯光闪耀夺目。

[ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ['temptɪd] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][moʊst] [ə'lʊrɪŋli] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [geɪzd] ['lɔːŋɪŋli]

Shop	windows	tempted	the	passer	-	by	most	alluringly	,	and	Martha	gazed	longingly
店铺	视窗	受诱惑	这	过路人	-	经过	最多	诱人地	,	和	玛莎	凝视	渴望地

['ɪntuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

into	many	of	them	,
进入	许多	的	他们	,

商店橱窗对路人来说极具诱惑力，玛莎也曾多次深情地凝视着它们。

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['rezəluːtli] [æt; ət]

but	shook	her	head	resolutely	at
但	摇晃	她	头	坚决地	在

但她坚决地摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði] [mɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['eniθɪŋ] .

the	mere	notion	of	purchasing	anything	.
这	仅仅	概念	的	购买	任何事物	.

仅仅是想到要购买任何东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [jɔːk] .
This **was** **New** **York** **.**
这 曾是 新的 约克 .

这里是纽约。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪf] .
This **was** **life** **.**
这 曾是 生活 .

这就是生活。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] , ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] , [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ætəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kʌntri]
At **last** **she** **,** **Martha** **Farnum** **,** **an** **insignificant** **atom** **from** **a** **remote** **country**
在 最后的 她 , 玛莎 法纳姆 , 一个 微不足道 原子 从 一个 偏僻的 国家
[taʊn] , [wʌz; wəz] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,
town **,** **was** **on** **Broadway** **,**
镇 , 曾是 在 百老汇 ,

最终，她，玛莎·法纳姆，一个来自偏远乡村小镇的微不足道的小人物，登上了百老汇的舞台。

['æktʃuəli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [laɪf] ,
actually **a** **part** **of** **Broadway** **life** **,**
实际上 一个 部分 的 百老汇 生活 ,

实际上，这是百老汇生活的一部分。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [kə'siːnoʊ] [prə'dʌkʃn] ,
for **she** **was** **the** **second** **girl** **from** **the** **end** **in** **the** **new** **Casino** **production** **,**
为了 她 曾是 这 第二 女孩 从 这 结尾 在 这 新的 赌场 生产 ,

因为在新版《赌场风云》中，她是倒数第二个出场的女孩。

" [ðə; ði] [pet] [ʌv; əv] ['pærɪs] , " [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [mʌnθs] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn]
" **The** **Pet** **of** **Paris** **,** **"** **and** **for** **more** **than** **four** **months** **now** **had** **been**
" 这 宠物 的 巴黎 , " 和 为了 更多的 比 四 几个月 现在 有 到过
[θrɪld] ,
thrilled **,**
激动不已 ,

“巴黎的宠物”，而且四个多月以来一直让我兴奋不已。

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
fascinated **and** **enthralled** **by** **the** **lure** **of** **the** **stage** **.**
着迷 和 着迷 经过 这 饵 的 这 阶段 .

被舞台的魅力深深吸引。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['regjələrli] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['ændɚsənz]
During **all** **these** **weeks** **,** **she** **had** **lived** **quietly** **and** **regularly** **at** **Mrs** **.** **Anderson's**
期间 全部 这些 周 , 她 有 居住地 悄悄 和 经常 在 太太 . 安德森的
['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
boarding **-** **house** **.**
登机 - 房子 .

在这几周里，她一直平静而规律地住在安德森太太的寄宿公寓里。

['kleɪtən] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
Clayton **had** **met** **her** **at** **the** **Grand** **Central** **Station** **when** **she** **arrived** **in** **New** **York**
克莱顿 有 遇见 她 在 这 盛大 中央 车站 什么时候 她 到达的 在 新的 约克
[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and **had** **taken** **her** **to** **the** **place** **,**
和 有 已采取 她 到 这 地方 ,

克莱顿在纽约中央车站接她时，带她去了那里。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'zentid] ,
introducing **her** **to** **Mrs** **.** **Anderson** **in** **words** **which** **she** **had** **resented** **,**
介绍 她 到 太太 . 安德森 在 字 哪个 她 有 怨恨 ,

用她一直很反感的话把她介绍给安德森太太。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːəlaɪzd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

though	she	had	realized	at	the	time	that	he	was	quite	justified	in	his
尽管	她	有	已实现	在	这	时间	那	他	曾是	相当	合理的	在	他的

[dɪ'mændz] .

demands	.
需求	.

尽管她当时已经意识到他的要求完全合理。

" [mɪs] ['fɑːrnəm] [wɪl] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] .

"	Miss	Farnum	will	be	in	your	charge	,	"	he	had	explained	.
"	错过	法纳姆	将要	是	在	你的	收费	,	"	他	有	解释	.

“法纳姆小姐将由你负责照顾，”他解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][də'rekt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

"	It	is	understood	that	she	is	to	do	exactly	as	you	direct	in	all	things	.
"	它	是	理解	那	她	是	到	做	确切地	作为	你	直接的	在	全部	事物	.

“据了解，她必须在所有事情上都完全按照你的指示去做。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ək'sept] ['dɪnər] [ˌɪnvi'teɪʃənz]

She	is	not	to	accept	dinner	invitations
她	是	不是	到	接受	晚餐	邀请函

她不得接受晚餐邀请。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [hoʊm] ['æftər] [iːtʃ] [pər'fɔːrməns] ,

from	any	one	,	she	is	to	come	straight	home	after	each	performance	,
从	任何	一	,	她	是	到	来	直的	家	后	每个	表现	,

无论来自哪里，她每次演出结束后都要直接回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][goʊ] ['noʊwer] [ən'les] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

and	she	is	to	go	nowhere	unless	you	accompany	her	.
和	她	是	到	去	无处	除非	你	陪伴	她	.

除非你陪同，否则她哪儿也去不了。

" [ðiːz] ['gɔːlɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [naʊ] , [haʊ'evər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] ['ɜːrksəm] .

"	These	galling	restrictions	were	now	,	however	,	beginning	to	prove	irksome	.
"	这些	令人恼火	限制	是	现在	,	然而	,	开始	到	证明	烦人的	.

然而，这些令人恼火的限制现在开始变得令人厌烦了。

[juːθ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː] ['taɪtli] [wɪ'ðaʊt] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ɪts][bɑːndz] .

Youth	cannot	be	chained	too	tightly	without	tugging	at	its	bonds	.
青年	不能	是	连锁	也	紧紧	没有	拉扯	在	它是	债券	.

青春如果被束缚得太紧，就会挣脱枷锁。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] ['æftər] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi]

So	it	was	with	Martha	after	four	months	of	the	free	-	and	-	easy
所以	它	曾是	和	玛莎	后	四	几个月	的	这	自由的	-	和	-	简单的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

associations	behind	the	scenes	,
协会	在后面	这	场景	,

玛莎也是如此，在幕后轻松自在地交往了四个月之后，情况就发生了变化。

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [bɪ'heɪvd] [gɜːrl] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

where	even	the	best	behaved	girl	will	talk	of	the	little	supper	at	which	she	was
在哪里	甚至	这	最好的	表现	女孩	将要	讲话	的	这	小的	晚餐	在	哪个	她	曾是

[ə; eɪ] [gest] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

a	guest	the	night	before	.
一个	客人	这	夜晚	前	.

即使是最乖巧的女孩也会谈论她前一天晚上参加的小晚宴。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv] [riˈhəːsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][ˈaʊərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ] [rɪˈkwaɪrz] [ɪts]
the hard work of rehearsals and the unusual hours which the stage requires its
这 难的 工作 的 排练 和 这 异常 小时 哪个 这 阶段 需要 它是
[ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][əˈdɑːpt] ,
people to adopt ,
人们 到 采纳 ,

艰苦的排练和舞台表演者需要适应的不规律工作时间，

[ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [ˈmɑːrθə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
often made Martha wish that she , too ,
经常 制成 玛莎 希望 那 她 , 也 ,

常常让玛莎希望自己也能如此，

[kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz][ɪn] " [ðə; ði][pet]
could have the freedom and the privileges which the other girls in " The Pet
可以 有 这 自由 和 这 特权 哪个 这 其他 女孩们 在 " 这 宠物
[ʌv; əv][ˈpærɪs] " [ɪnˈdʒɔɪd] .
of Paris " enjoyed .
的 巴黎 " 享受 .

可以拥有《巴黎宠物》中其他女孩所享有的自由和特权。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [hoʊm] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː]
Consequently , when she arrived home this particular afternoon and threw herself into
最后 , 什么时候 她 到达的 家 这 特别的 下午 和 扔 她自己 进入
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
a large easy - chair ,
一个 大的 简单的 - 椅子 ,

因此，那天下午她回到家后，便一头栽进了那张宽大的扶手椅里。

[ˈʌtərli] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈgretfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði]
utterly tired , and just a little regretful that she had to dine in the
完全地 疲劳的 , 和 只是 一个 小的 遗憾 那 她 有 到 用餐 在 这
[ˈsʌmwʌt] [ˈgluːmi] , [oʊld] - [ˈfæʃnd]
somewhat gloomy , old - fashioned
有些 阴沉 , 老的 - 造型

她筋疲力尽，还有些遗憾不得不在那间略显阴暗、老式的餐厅用餐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[haʊs] ,
house ,
房子 ,

房子，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə]
it was not with the greatest pleasure in the world that she prepared to
它 曾是 不是 和 这 最 乐趣 在 这 世界 那 她 准备 到
[ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] - [tʌŋd]
answer to the usual cross - examination of well - meaning but sharp - tongued
回答 到 这 通常 叉 - 考试 的 出色地 - 意义 但 锋利的 - 舌头
[ænt] [dʒeɪn] .
Aunt Jane .
阿姨 简 .

她并不十分乐意接受好心但言辞尖刻的简姨妈的例行盘问。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [streɪt] [hoʊm]['æftər][ðə; ði][ˌmætɪ'neɪ] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['lætər] .

"	Did	you	come	straight	home	after	the	matinée	?	"	inquired	the	latter	.
"	做过	你	来	直的	家	后	这	午场	?	"	询问	这	后者	.

“你看完午场电影直接回家了吗？”后者问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] ['mɑːrθə] , ['sliːpɪli] .

"	Of	course	,	"	answered	Martha	,	sleepily	.
"	的	课程	,	"	回答	玛莎	,	昏昏欲睡地	.

“当然，”玛莎睡眼惺忪地回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] .

"	There	was	such	a	crowded	house	.
"	那里	曾是	这样的	一个	挤	房子	.

房子里人很多。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ɔnˌkɔːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ['taɪərd] . "

And	so	many	encores	,	I	am	dead	tired	.	"
和	所以	许多	安可	,	我	是	死的	疲劳的	.	"

返场太多了，我累死了。

" [juː; jʊ] [siːm] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ? "

"	You	seem	much	later	than	usual	?	"
"	你	似乎	很多	之后	比	通常	?	"

你好像比平时晚了很多?

" [naʊ] , [ænt] [dʒeɪn] , [dəunt][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] .

"	Now	,	Aunt	Jane	,	don't	ask	so	many	questions	.
"	现在	,	阿姨	简	,	不	问	所以	许多	问题	.

“简阿姨，别问那么多问题了。”

[its] ['mɑːrθə] [ðɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ðæt] [ænd; ənd] - ['mɑːrθə] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? -

It's	Martha	this	and	Martha	that	and	'	Martha	,	where	have	you	been	?	'
它是	玛莎	这	和	玛莎	那	和	-	玛莎	,	在哪里	有	你	到过	?	-

一会儿说玛莎这个，一会儿说玛莎那个，还问“玛莎，你都去哪儿了？”

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

all	day	long	,	until	I	am	beginning	to	get	sick	and	tired	of	it	.	"
全部	天	长的	,	直到	我	是	开始	到	得到	生病的	和	疲劳的	的	它	.	"

一整天都是这样，直到我开始感到厌烦为止。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [aʊt] . "

"	It	is	all	for	your	own	good	,	and	you	know	whose	instructions	I	am
"	它	是	全部	为了	你的	自己的	好的	,	和	你	知道	谁	指示	我	是

carrying	out	.	"
携带	出去	.	"

“这一切都是为了你好，你也知道我是在执行谁的指示。”

" [aɪ] [noʊ] , " [paʊtid] ['mɑːrθə] , [rɪ'gretfəli] .

"	I	know	,	"	pouted	Martha	,	regretfully	.
"	我	知道	,	"	撅嘴	玛莎	,	遗憾的是	.

“我知道，”玛莎撅着嘴，遗憾地说。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?

"	But	don't	you	think	he	is	a	little	unreasonable	?
"	但	不	你	思考	他	是	一个	小的	不合理	?

“但你不觉得他有点不讲理吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] [hɜːrt] ['eni] [wʌn] ?

How	could	a	bit	of	supper	after	the	show	hurt	any	one	?
如何	可以	一个	少量	的	晚餐	后	这	展示	伤害	任何	一	?

演出结束后吃点晚饭，对谁有坏处呢?

['ʌðər] ['gɝ:lz][goʊ] . "
Other girls go . "
其他 女孩们 去 . "

其他女孩都走了。

" [hæz; həz][jʊr; jər] - [ˌʌn'noʊn] [əd'maɪərər] - [bɪn]
" Has your ' unknown admirer ' been
" 有 你的 - 未知 仰慕者 - 到过

“你的‘神秘仰慕者’是否已经……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['ændərsn] , ['ʃɑ:rpli] .
asking you to dine with him ? " inquired Mrs . Anderson , sharply .
问 你 到 用餐 和 他 ? " 询问 太太 . 安德森 , 尖锐地 .

“他邀请你和他一起吃饭？”安德森太太厉声问道。

" [maɪ] - [ˌʌn'noʊn] [əd'maɪərər] - ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɑ:rθə] , ['blæŋkli] .
" My ' unknown admirer ' ? " repeated Martha , blankly .
" 我的 - 未知 仰慕者 - ? " 重复 玛莎 , 茫然地 .

“我的‘神秘仰慕者’？”玛莎茫然地重复道。

" [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" Whom do you mean ? "
" 谁 做 你 意思是 ? "

你指的是谁?

" [ðə; ði][wʌn] [hu:] [sent] [ju:; jʊ] [ði:z] ['flaʊərz] , " [kraɪd] [ænt] [dʒeɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə]
" The one who sent you these flowers , " cried Aunt Jane , bringing the box to
" 这 一 WHO 发送 你 这些 花朵 , " 哭 阿姨 简 , 带来 这 盒子 到
['mɑ:rθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

“送你这些花的人，”简姨妈喊道，一边把盒子递给玛莎。

[hu:] [geɪzd] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] ['roʊziz] .
who gazed in surprise at the splendid roses .
WHO 凝视 在 惊喜 在 这 灿烂 玫瑰 .

他们惊叹地凝视着那些绚丽的玫瑰。

" [mɔ:r] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][tu:; tə] , " [ɪk'skleɪmd]
" More flowers , and from a man I have never spoken to , " exclaimed
" 更多的 花朵 , 和 从 一个 男人 我 有 绝不 说 到 , " 惊呼
['mɑ:rθə] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] .
Martha , reading the note .
玛莎 , 阅读 这 笔记 .

“又是鲜花，而且还是从一个我素未谋面的男人那里送的，”玛莎读着纸条惊呼道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['lɪzi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['entərd] .
At this moment Lizzie opened the door from the hall and entered .
在 这 片刻 莉齐 打开 这 门 从 这 大厅 和 进入 .

这时，莉齐从走廊打开门走了进去。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" If you please , ma'am , that messenger boy is here again , " she said .
" 如果 你 请 , 女士 , 那 信使 男生 是 这里 再次 , " 她 说 .

“夫人，如果您不介意的话，那个送信的男孩又来了。”她说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['fɑːrnəm] [hɜːr'self] . "

"	He	wants	to	see	Miss	Farnum	herself	.	"
"	他	想要	到	看	错过	法纳姆	她自己	.	"

“他想见见法纳姆小姐本人。”

" [its] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] , " [ɪk'spleɪnd] [ænt] [dʒeɪn] .

"	It's	the	boy	who	brought	the	flowers	,	"	explained	Aunt	Jane	.
"	它是	这	男生	WHO	带来	这	花朵	,	"	解释	阿姨	简	.

“是那个送花的男孩，”简姨妈解释道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][noʊt][hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [tuː; tə]['eni][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] . "

"	He	has	a	note	he	won't	give	to	any	one	but	you	.	"
"	他	有	一个	笔记	他	惯于	给	到	任何	一	但	你	.	"

“他有一张纸条，除了你，他谁也不肯给。”

" [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] .

"	How	exciting	,	"	cried	Martha	.
"	如何	激动人心	,	"	哭	玛莎	.

“太令人兴奋了！”玛莎喊道。

" [duː][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] .

"	Do	have	him	in	.
"	做	有	他	在	.

务必让他进来。

" ['mesɪndʒər] [noʊ] . - [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [ænd; ənd] [tɪpt]

"	Messenger	No	.	109	winked	his	eye	maliciously	at	Mrs	.	Anderson	,	and	tipped
"	信使	不	.	-	眨眼	他的	眼睛	恶意地	在	太太	.	安德森	,	和	倾斜

[hɪz; ɪz][kæp] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['mɑːrθə] ,

his	cap	respectfully	to	Martha	,
他的	帽	尊敬	到	玛莎	,

“109号信使恶意地朝安德森太太眨了眨眼，然后恭敬地向玛莎脱帽致意。”

[huːm] ,

whom	,
谁	,

谁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] , [hiː; hi] ['evɪdəntli] [diːmd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

from	the	directions	regarding	his	note	,	he	evidently	deemed	a	person	of
从	这	方向	关于	他的	笔记	,	他	显然	被认为	一个	人	的

[sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

some	importance	.
一些	重要性	.

从他纸条上的指示来看，他显然认为此人很重要。

['mɑːrθə] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] ['envəloʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [bækt] [bɪl] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

Martha	opened	the	envelope	,	and	a	yellow	-	backed	bill	fluttered	to	the	floor	.
玛莎	打开	这	信封	,	和	一个	黄色的	-	支持的	账单	飘动	到	这	地面	.

玛莎打开信封，一张背面泛黄的钞票飘落到地上。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [gɑːspt] , ['lɪzi] [stɛərd] ,

Mrs	.	Anderson	gasped	,	Lizzie	stared	,
太太	.	安德森	倒吸一口气	,	莉齐	凝视	,

安德森太太倒吸了一口气，莉齐愣住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [pə'laɪtli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɑːrθə] .

and	the	messenger	boy	politely	picked	it	up	and	returned	it	to	Martha	.
和	这	信使	男生	礼貌地	挑选	它	向上	和	返回	它	到	玛莎	.

信使男孩礼貌地捡起信，还给了玛莎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] .

It	was	a	hundred	-	dollar	bill	.
它	曾是	一个	百	-	美元	账单	.

那是一张一百美元的钞票。

" [ɪz] [dɪr] ['eni] ['ænsər] , ['leɪdi] ? " [ɪn'kwaɪəd] - ['stɑːlɪdli] .

"	Is	dere	any	answer	,	lady	?	"	inquired	109	stolidly	.
"	是	德雷	任何	回答	,	女士	?	"	询问	-	沉稳地	.

“女士，有答案吗？”109号沉着地问道。

['mɑːrθə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Martha	hesitated	.
玛莎	犹豫了一下	.

玛莎犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'gen] ,

She	looked	at	the	envelope	again	,
她	看起来	在	这	信封	再次	,

她又看了看信封。

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] .

then	looked	at	the	piece	of	paper	which	had	enclosed	the	hundred	-	dollar	bill	.
然后	看起来	在	这	片	的	纸	哪个	有	内	这	百	-	美元	账单	.

然后他看了看装着那张一百美元钞票的纸条。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	No	,	"	she	said	simply	.
"	不	,	"	她	说	简单地	.

“不，”她简单地说。

" [jes] — [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	Yes	—	wait	a	second	.
"	是的	—	等待	一个	第二	.

“是的——等一下。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	The	boy	paused	at	the	door	,	and	Martha	whispered	a	few	words	into	his	ear	.
"	这	男生	暂停	在	这	门	,	和	玛莎	低声说道	一个	很少	字	进入	他的	耳朵	.

男孩在门口停了下来，玛莎在他耳边低语了几句。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Do	you	understand	?
"	做	你	理解	?

“你明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['betʃə;-tʃə][laɪf] , " [kraɪd] - .

"	Betcher	life	,	"	cried	109	.
"	贝彻	生活	,	"	哭	-	.

“更好的生活，”109 喊道。

" [aɪm][ɑːn] , ['leɪdi] , [aɪm][ɑːn] .
" I'm on , lady , I'm on .
" 我是 在 , 女士 , 我是 在 .

“我准备好了，女士，我准备好了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ænt] [dʒeɪn] ,
" And with a merry whistle and another wink at the excited Aunt Jane ,
" 和 和 一个 欢乐 哨 和 其他 眨眼 在 这 兴奋的 阿姨 简 ,

“然后她吹了一声欢快的口哨，又朝兴奋的简姨妈眨了眨眼，

- [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['briːzi] ['eksɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['lɪzi] .
109 made a dignified and breezy exit , followed by the surprised Lizzie .
- 制成 一个 凝重 和 微风 出口 , 随后 经过 这 惊讶 莉齐 .

109 号车体面而轻松地退场，随后是一脸惊讶的莉齐。

" [mɔːr] ['flaʊərz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə] .
" More flowers and from a man I have never spoken to .
" 更多的 花朵 和 从 一个 男人 我 有 绝不 说 到 .

“更多的花，而且是一位我从未说过话的男人送的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , ['grɪmli] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] , " [aɪm] ['weɪtɪŋ] .
" Well , " said Mrs . Anderson , grimly , sitting with her arms folded , " I'm waiting .
" 出色地 , " 说 太太 . 安德森 , 阴沉地 , 坐着 和 她 武器 折叠 , " 我是 等待 .
"
"
"

“好吧，”安德森太太面色阴沉地说，双臂抱在胸前，“我在等。”

" ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] , [ænt] [dʒeɪn] ? " [in'kwaiəd] ['mɑːrθə] .
" Waiting for what , Aunt Jane ? " inquired Martha .
" 等待 为了 什么 , 阿姨 简 ? " 询问 玛莎 .

“简阿姨，你在等什么呢？”玛莎问道。

" [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] .
" For an explanation of this extraordinary scene .
" 为了 一个 解释 的 这 非凡的 场景 .

“为了解释这一非凡的场景。”

[huː] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Who sent you that money , and what do you intend to do with it ?
WHO 发送 你 那 钱 , 和 什么 做 你 打算 到 做 和 它 ?

谁给你寄了这笔钱？你打算怎么用？

" ['mɑːrθə] [hæf] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] .
" Martha half laughed at her earnestness .
" 玛莎 一半 笑了 在 她 认真 .

玛莎被她的认真劲儿逗笑了。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [ænt] [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can't tell you just now , Aunt Jane , " she said .
" 我 不能 告诉 你 只是 现在 , 阿姨 简 , " 她 说 .

“我现在还不能告诉你，简阿姨，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
" But I must know .
" 但 我 必须 知道 .

但我必须知道。

[wen] ['mɪstər] . ['kleɪtən] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

When	Mr	.	Clayton	brought	you	to	me	,	he	asked	me	to	look	out	for	you
什么时候	先生	.	克莱顿	带来	你	到	我	,	他	问	我	到	看	出去	为了	你

,

,

,

克莱顿先生把你带到我这里时，嘱咐我好好照顾你。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

and	I	mean	to	do	so	.	"
和	我	意思是	到	做	所以	.	"

我打算这么做。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] .

"	And	so	you	have	.
"	和	所以	你	有	.

所以你确实做到了。

[juːv] [bɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] , [dɪr] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

You've	been	everything	that	you	could	be	,	dear	and	thoughtful	,
你已经	到过	一切	那	你	可以	是	,	亲爱的	和	周到	,

亲爱的，你一直都那么优秀，那么体贴周到。

[bʌt; bət] [ɪts] [gɑːt][soʊ][aɪm][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] .

but	it's	got	so	I'm	the	laughing	-	stock	of	the	entire	company	.
但	它是	得到	所以	我是	这	笑	-	库存	的	这	全部的	公司	.

但现在的情况是，我成了全公司的笑柄。

[aɪ] ['dɛrənt] [teɪk] [ə; eɪ][step] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd]

I	daren't	take	a	step	out	of	this	house	but	you	must	be	fully	informed
我	不敢	拿	一个	步	出去	的	这	房子	但	你	必须	是	完全	知情的

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː][ænd; ənd] ['evriwer] [aɪ][goʊ] . "

about	everything	I	do	and	everywhere	I	go	.	"
关于	一切	我	做	和	到处	我	去	.	"

我不敢离开这栋房子一步，但你必须完全了解我的一举一动和所到之处。

" ['mɪstər] . ['kleɪtən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] . "

"	Mr	.	Clayton	wishes	to	know	.	"
"	先生	.	克莱顿	愿望	到	知道	.	"

克莱顿先生想知道。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['kleɪtən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] ?

"	If	Mr	.	Clayton	wishes	to	know	,	why	doesn't	he	come	and	ask	me	?
"	如果	先生	.	克莱顿	愿望	到	知道	,	为什么	不	他	来	和	问	我	?

“如果克莱顿先生想知道，为什么不来问我呢？”

[hiː; hi] ['hæznt]

He	hasn't
他	还没有

他还没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[bɪn] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fɔːr] [mʌnθs] .

been	here	more	than	twice	in	the	past	four	months	.
到过	这里	更多的	比	两次	在	这	过去的	四	几个月	.

过去四个月里，我来过这里两次以上。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ?

Am	**I**	**to**	**blame**	**if**	**I**	**wish**	**some**	**innocent**	**amusement**	**?**
是	我	到	责备	如果	我	希望	一些	清白的	娱乐	?

如果我想要一些无伤大雅的娱乐，难道我该受到责备吗?

[hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

He	**never**	**thinks**	**of**	**me**	**,**
他	绝不	思考	的	我	,

他从没想过我，

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] ,

and	**when**	**some**	**one**	**else**	**does**	**seem**	**to**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**my**	**affairs**	**,**
和	什么时候	一些	一	别的	做	似乎	到	拿	一个	兴趣	在	我的	事务	,

而当其他人似乎对我的事情感兴趣时，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	**show**	**me**	**a**	**little**	**attention**	**,**	**am**	**I**	**to**	**blame**	**if**	**I**	**like**	**it**	**?**	**"**
和	展示	我	一个	小的	注意力	,	是	我	到	责备	如果	我	喜欢	它	?	"

给我一点关注，我喜欢这样难道有错吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪlz] . "

"	**You**	**are**	**to**	**blame**	**for**	**accepting**	**hundred**	**-**	**dollar**	**bills**	**.**	**"**
"	你	是	到	责备	为了	接受	百	-	美元	账单	.	"

“你收下百元大钞，这是你的错。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [jet] .

"	**But**	**I**	**haven't**	**accepted**	**them**	**yet**	**.**
"	但	我	还没有	公认	他们	然而	.

但我还没有接受它们。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] — "

I	**haven't**	**been**	**able**	**to**	**return**	**them**	**before**	**this**	**—**	**"**
我	还没有	到过	有能力的	到	返回	他们	前	这	—	"

我之前一直没能把它们退还出去——”

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ? "

There	**were**	**others**	**?**	**"**
那里	是	其他的	?	"

还有其他人吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [wiːks] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] ['evri]

"	**For**	**the**	**past**	**six**	**weeks**	**a**	**messenger**	**boy**	**has**	**brought**	**me**	**a**	**note**	**every**
"	为了	这	过去的	六	周	一个	信使	男生	有	带来	我	一个	笔记	每一个

['sætərdeɪ] .

Saturday	**.**
周六	.

“过去六周，每周六都有信使给我送来一张纸条。”

[iːtʃ] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] . "

Each	**letter**	**contained**	**a**	**hundred**	**-**	**dollar**	**bill**	**.**	**"**
每个	信	包含	一个	百	-	美元	账单	.	"

每封信里都夹着一张一百美元的钞票。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	**Great**	**heavens**	**!**
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

" [ænt] [dʒeɪn] [kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
" Aunt Jane collapsed on the sofa .
" 阿姨 简 倒塌 在 这 沙发 .

简姨妈瘫倒在沙发上。

" [ænd; ənd] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['eni] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] ? "
" And wasn't there any name signed to the letters ? "
" 和 不是 那里 任何 姓名 签名 到 这 信件 ? "

“信上难道没有署名吗？”

" ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] - [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] [əd'maɪərər] . -
" Only the words ' From your unknown admirer . '
" 仅有的 这 字 - 从 你的 未知 仰慕者 . -

只有“来自你不知名的仰慕者”这几个字。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I could not return the money , for I didn't know his name — until now .
我 可以 不是 返回 这 钱 , 为了 我 没有 知道 他的 姓名 — 直到 现在 .

我当时无法还钱，因为我不知道他的名字——直到现在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðɪs] ['letər] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
This letter I have just received gives his name . "
这 信 我 有 只是 已收到 给予 他的 姓名 . "

我刚收到的这封信里提到了他的名字。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] ? " [in'kwaiəd] [ænt] [dʒeɪn] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [saɪd] .
" Who is it , dearie ? " inquired Aunt Jane , confidentially , coming to Martha's side .
" WHO 是 它 , 亲爱的 ? " 询问 阿姨 简 , 保密 , 未来 到 玛莎的 边 .

“是谁啊，亲爱的？”简姨妈悄悄地走到玛莎身边问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)

" [pərˈhæps][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

"	Perhaps	I	know	him	.	"
"	也许	我	知道	他	.	"

“或许我认识他。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .

"	His	name	is	—	but	there	,	it	doesn't	matter	.
"	他的	姓名	是	—	但	那里	,	它	不	事情	.

“他的名字是——但在那里，这并不重要。”

" [ˈmɑːrθə] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːlər] [bɪl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈhændbæg] .

"	Martha	turned	away	and	put	both	letter	and	hundred	-	dollar	bill	into	her	handbag	.
"	玛莎	转向	离开	和	放	两个都	信	和	百	-	美元	账单	进入	她	手提包	.

玛莎转过身，把信和一百美元钞票都放进了手提包里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈmætər] , " [kraɪd] [ænt] [dʒeɪn] , [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈbætlɪŋ] [fɔːr; fər] [suːˈpreməsi] .

"	It	does	matter	,	"	cried	Aunt	Jane	,	indignation	and	curiosity	battling	for	supremacy	.
"	它	做	事情	,	"	哭	阿姨	简	,	愤慨	和	好奇心	战斗	为了	霸权	.

“这很重要！”简姨妈喊道，愤慨和好奇心在她心中激烈交锋。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] .

"	This	is	a	very	serious	thing	.
"	这	是	一个	非常	严肃的	事物	.

这是一件非常严重的事情。

[ɪf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [sendz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [waɪ] ,

If	a	strange	man	sends	a	young	girl	hundreds	of	dollars	,	why	,
如果	一个	奇怪的	男人	发送	一个	年轻的	女孩	数百	的	美元	,	为什么	,

如果一个陌生男子给一个年轻女孩寄了几百美元，为什么?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

he	must	be	crazy	about	you	.
他	必须	是	疯狂的	关于	你	.

他一定很喜欢你。

[dɪd] [hiː; hi] [send] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [els] ? "

Did	he	send	you	anything	else	?	"
做过	他	发送	你	任何事物	别的	?	"

他还有其他东西寄给你吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtraɪfəlz] — [sʌm; səm] [ˈdʒuːəlri] . "

"	A	few	trifles	—	some	jewelry	.	"
"	一个	很少	琐事	—	一些	珠宝	.	"

“一些小玩意儿——一些珠宝。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? "

"	Has	he	asked	you	to	marry	him	?	"
"	有	他	问	你	到	结婚	他	?	"

他向你求婚了吗?

" [wʌt] ['nɑːnsens] , " [læft] ['mɑːrθə] .
" **What nonsense , " laughed Martha .**
" 什么 废话 , " 笑了 玛莎 .

“真是胡说八道！”玛莎笑着说。

" [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] . "
" **He has only asked me to dinner . "**
" 他 有 仅有的 问 我 到 晚餐 . "

他只邀请我共进晚餐。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] , ['mɑːrθə] , " [sed] [ænt] [dʒeɪn] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" **You must not go , Martha , " said Aunt Jane , decisively .**
" 你 必须 不是 去 , 玛莎 , " 说 阿姨 简 , 果断地 .

“玛莎，你绝对不能去，”简姨妈斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['kleɪtən] ['wʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .
" **You know Mr . Clayton wouldn't like you to take dinner with other gentlemen .**
" 你 知道 先生 . 克莱顿 不会 喜欢 你 到 拿 晚餐 和 其他 先生们 .

“你知道克莱顿先生不会希望你和其他绅士一起用餐。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 98]**
" [页 -]

[第98页]

" [ðen] [waɪ] ['dʌznt] ['mɪstər] . ['kleɪtən] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] [hɪm'self] ?
" **Then why doesn't Mr . Clayton take me to dinner himself ?**
" 然后 为什么 不 先生 . 克莱顿 拿 我 到 晚餐 他自己 ?

“那么，克莱顿先生为什么不亲自带我去吃饭呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" **she cried passionately .**
" 她 哭 热情地 .

她痛哭流涕。

" ['mɪstər] . ['kleɪtən] [hæz; həz] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] . "
" **Mr . Clayton has other things to do . "**
" 先生 . 克莱顿 有 其他 事物 到 做 . "

“克莱顿先生还有其他事情要做。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] . "
" **Then he must not blame me if I dine with some one else . "**
" 然后 他 必须 不是 责备 我 如果 我 用餐 和 一些 一 别的 . "

“那么，如果我和别人一起吃饭，他就不能怪我了。”

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ] , ['mɑːrθə] . "
" **I refuse to let you go , Martha . "**
" 我 拒绝 到 让 你 去 , 玛莎 . "

“我绝不放你走，玛莎。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] , [pliːz] ? " [di'mɑːndid] ['mɑːrθə] , ['petʃələntli] ,
" **And how will you keep me , please ? " demanded Martha , petulantly ,**
" 和 如何 将要 你 保持 我 , 请 ? " 要求 玛莎 , 任性地 ,

“那你打算怎么留住我呢？”玛莎不耐烦地问道。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][self] -
not because she really desired to break her covenant with her self -
不是 因为 她 真的 想要的 到 休息 她 盟约 和 她 自己 -
[ə'pɔɪntɪd] ['bækər] ,
appointed backer ,
任命 支持者 ,

并非因为她真的想撕毁与她自封的支持者之间的契约，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [steps] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]

but	merely	to	see	what	steps	he	might	take	if	she	gave	evidence	of	breaking
但	仅仅	到	看	什么	步骤	他	可能	拿	如果	她	给予	证据	的	打破

[hɜːr; hər] [pə'roʊl] .

her	parole	.
她	言语	.

但仅仅是为了看看如果她提供违反假释规定的证据，他会采取什么措施。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lɑːk] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] ? "

"	Will	you	lock	all	the	doors	and	keep	me	a	prisoner	?	"
"	将要	你	锁	全部	这	门	和	保持	我	一个	囚犯	?	"

“你们要把所有的门都锁上，把我囚禁起来吗？”

" ['nevər] [maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] [dʒeɪn] .

"	Never	mind	,	"	replied	Aunt	Jane	.
"	绝不	头脑	,	"	回复	阿姨	简	.

“没关系，”简姨妈回答道。

" [ɪz] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [əd'maɪərər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	Is	this	unknown	admirer	coming	here	to	see	you	,
"	是	这	未知	仰慕者	未来	这里	到	看	你	,

“这位不知名的仰慕者是来看你的吗？”

[ɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] ? "

or	did	you	send	him	word	to	meet	you	on	the	street	corner	?	"
或者	做过	你	发送	他	单词	到	见面	你	在	这	街道	角落	?	"

还是你派人通知他到街角来见你?

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	sent	him	word	to	come	here	,	"	replied	Martha	,	indignantly	.
"	我	发送	他	单词	到	来	这里	,	"	回复	玛莎	,	愤慨地	.

“我派人通知他过来，”玛莎愤愤不平地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['elsˌwer] .

"	I	have	no	need	to	meet	him	elsewhere	.
"	我	有	不	需要	到	见面	他	别处	.

“我没有必要在其他地方与他见面。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] . "

I	have	nothing	to	be	ashamed	of	.	"
我	有	没有什么	到	是	羞愧	的	.	"

我没什么好羞愧的。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ['mɑːrθə] .

"	I	refuse	to	let	you	go	Martha	.
"	我	拒绝	到	让	你	去	玛莎	.

“我绝不放你走，玛莎。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [riˈtɔːtid] [ænt] [dʒeɪn] , ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

"	Very	well	,	then	,	"	retorted	Aunt	Jane	,	going	toward	the	library	,
"	非常	出色地	,	然后	,	"	反驳	阿姨	简	,	去	朝向	这	图书馆	,

“好吧，”简姨妈说着，朝图书馆走去。

[æz; əz] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəsli] [neɪmd] .

as	the	back	parlor	was	ambitiously	named	.
作为	这	后退	客厅	曾是	雄心勃勃	命名	.

后客厅的名字起得颇具雄心。

" [aɪl] ['telɪfoʊn] ['mɪstər] . ['kleɪtən] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

"	I'll	telephone	Mr	.	Clayton	and	say	I	wash	my	hands	of	you	.
"	患病的	电话	先生	.	克莱顿	和	说	我	洗	我的	双手	的	你	.

“我会打电话给克莱顿先生，告诉他我跟你断绝关系。”

[ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [ju:; jʊ] ,

If	he	wants	to	keep	an	eye	on	you	,
如果	他	想要	到	保持	一个	眼睛	在	你	,

如果他想监视你，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ['æftər] [tu:; tə] - [naɪt] .

he	will	have	to	do	it	himself	after	to	-	night	.
他	将要	有	到	做	它	他自己	后	到	-	夜晚	.

今晚过后，他就得自己做了。

[aɪl] [send] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] . "

I'll	send	for	him	at	once	.	"
患病的	发送	为了	他	在	一次	.	"

我马上派人去接他。

" [ju:l] [send] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] ['mɑ:rθə] , ['glædli] .

"	You'll	send	for	him	?	"	cried	Martha	,	gladly	.
"	你会	发送	为了	他	?	"	哭	玛莎	,	乐意	.

“你要派人去接他吗？”玛莎高兴地喊道。

" [aɪl] ['telɪfoʊn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tæksi] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , "

"	I'll	telephone	him	to	come	as	fast	as	a	taxi	can	bring	him	,	"
"	患病的	电话	他	到	来	作为	快速地	作为	一个	出租车	能	带来	他	,	"

[dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

declared	Mrs	.	Anderson	.
声明	太太	.	安德森	.

“我会打电话让他尽快打车过来，”安德森太太说道。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['sensɪz] . "

"	I	guess	that	will	bring	you	to	your	senses	.	"
"	我	猜测	那	将要	带来	你	到	你的	感官	.	"

“我想这应该能让你清醒过来。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , " ['mɜ:mɜ:d] ['mɑ:rθə] , ['sɔ:ftli] , ['berɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt]

"	I	hope	it	does	,	"	murmured	Martha	,	softly	,	burying	her	face	in	the	fragrant
"	我	希望	它	做	,	"	低声说道	玛莎	,	轻轻	,	埋葬	她	脸	在	这	香

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

“我希望如此，”玛莎轻声低语，把脸埋在芬芳的花朵中。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hi:l] [kʌm] ? "

And	to	herself	she	added	:	"	I	wonder	if	he'll	come	?	"
和	到	她自己	她	额外	:	"	我	想知道	如果	地狱	来	?	"

她自言自语道：“他会来吗？”

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['mɪstər] . - , " [kraɪd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] [ɪn] [ðə; ði]

"	Come	right	in	,	Mr	.	Zinsheimer	,	"	cried	the	shrill	voice	of	Pinkie	Lexington	in	the
"	来	正确的	在	,	先生	.	-	,	"	哭	这	尖锐	嗓音	的	粉红	列克星敦	在	这

['aʊtər] [hɔ:l] .

outer	hall	.
外	大厅	.

“请进，津斯海默先生，”平基·莱克星顿尖声从外厅喊道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi]
" I saw you clear across the street and hurried down the back way , " she
" 我 锯 你 清除 穿过 这 街道 和 慌忙 向下 这 后退 方式 , " 她
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我看到你就在街对面，就赶紧从后门跑了过来，”她继续说道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
leading him into the parlor .
领导 他 进入 这 客厅 .

领着他进了客厅。

" ['flɔːsi] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] , [bʌt; bət] ['meɪbi] , [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] , [ʃiːl] [kʌm] [bæk] [suːn] . "
" Flossie has just gone out , but maybe , if you wait , she'll come back soon . "
" 弗洛西 有 只是 已消失 出去 , 但 或许 , 如果 你 等待 , 壳 来 后退 很快 . "

“弗洛西刚出去了，不过如果你等一会儿，她可能很快就会回来。”

" [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] , " [dɪ'klerd]
" Well , I don't mind if I do , " declared
" 出色地 , 我 不 头脑 如果 我 做 , " 声明

“嗯，如果我这么做的话，我并不介意，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['mɑːrkəs] - , ['ʃedɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['mɑːrθə] ,
Marcus Zinsheimer , shedding his great fur coat and peering curiously at Martha ,
马库斯 - , 脱落 他的 伟大的 毛皮 外套 和 窥视 奇怪的是 在 玛莎 ,

马库斯·津斯海默脱下厚重的皮草大衣，好奇地打量着玛莎。

[huː] ['bizid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [baɪ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .
who busied herself with her flowers by the piano .
WHO 忙碌 她自己 和 她 花朵 经过 这 钢琴 .

她独自一人在钢琴旁照料着她的花。

" [huːz] [ðæt] ?
" Who's that ?
" 谁是 那 ?

那是谁?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] .
" he added softly .
" 他 额外 轻轻 .

他轻声补充道。

" [ðæts] ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] , " ['wɪspəd] ['pɪŋki] .
" That's Martha Farnum , " whispered Pinkie .
" 那就是 玛莎 法纳姆 , " 低声说道 粉红 .

“那是玛莎·法纳姆，”平基低声说道。

" [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːti] — [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [frendz]
" She's at the Casino and that haughty — but I'm going to be friends
" 她是 在 这 赌场 和 那 傲慢 — 但 我是 去 到 是 朋友们
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
with her . "
和 她 . "

“她在赌场里，一副傲慢的样子——但我还是要和她做朋友。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [tuː] ['kɔːrəs] ['gɝːlz][kʊd; kəd][biː; bi] [frendz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] " ['mɑːrki] .

"	As	though	two	chorus	girls	could	be	friends	,	"	interrupted	the	knowing	"	Marky	.
"	作为	尽管	二	合唱	女孩们	可以	是	朋友们	,	"	中断	这	会心	"	马基	.

"

"

"好像两个歌舞女郎能成为朋友似的，"心知肚明的"马克"插话道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] , " [kə'rektɪd] ['pɪŋki] .

"	I'm	not	a	chorus	girl	,	"	corrected	Pinkie	.
"	我是	不是	一个	合唱	女孩	,	"	已更正	粉红	.

"我不是合唱团女孩，"平基纠正道。

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [əd'maɪərər] [huː] [maɪt] [stɑːr][hɜːr; hər] ,

"	And	anyhow	,	she	has	a	very	wealthy	admirer	who	might	star	her	,
"	和	无论如何	,	她	有	一个	非常	富裕	仰慕者	WHO	可能	星星	她	,

"而且，她有一位非常有钱的仰慕者，可能会让她出演明星。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

and	if	he	does	I'd	like	to	be	in	her	company	.
和	如果	他	做	ID	喜欢	到	是	在	她	公司	.

如果他真的这么做了，我希望能够陪伴在她身边。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ "

" [oʊ'hoʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

"哦吼！ "

[ðæts] [ðə; ði] ['rækɪt] , [eɪ] ? " [læft] " ['mɑːrki] . "

That's	the	racket	,	eh	?	"	laughed	"	Marky	.	"
那就是	这	球拍	,	嗯	?	"	笑了	"	马基	.	"

"这就是骗局，是吧？"马克笑着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

"	You	may	be	right	.
"	你	可能	是	正确的	.

"你或许是对的。"

[ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['mʌni] , [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [sens] ,

A	ton	of	money	,	an	ounce	of	sense	,
一个	吨	的	钱	,	一个	盎司	的	感觉	,

一大笔钱，却只有一点点理智。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] ['eɪndʒl][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l]

a	pretty	girl	and	a	love	-	sick	angel	have	made	many	a	star	in	the	theatrical
一个	漂亮的	女孩	和	一个	爱	-	生病的	天使	有	制成	许多	一个	星星	在	这	戏剧

['fɜːrməmənt] . "

firmament	.	"
苍穹	.	"

一位漂亮姑娘和一个为爱痴狂的天使，造就了戏剧界的众多明星。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pʊʃ] , " ['ædɪd] ['pɪŋki] ,

"	And	while	it	lasts	,	I	might	just	as	well	be	in	the	push	,	"	added	Pinkie	,
"	和	尽管	它	持续时间	,	我	可能	只是	作为	出色地	是	在	这	推	,	"	额外	粉红	,

['waɪzli] .

wisely	.
明智地	.

"趁着这段时间，我最好也加入到推动的行列中去，"平基明智地补充道。

" [gɔːd] [noʊz] [aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Gawd knows I need the money .
" 天哪 知道 我 需要 这 钱 .

“上帝知道我需要钱。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

" ['mɑːrki] " ['sɜrˌveɪd] ['pɪŋki] ['kerfəli] .
" Marky " surveyed Pinkie carefully .
" 马基 " 调查 粉红 小心 .

“马克”仔细地打量着平基。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][soʊ][hɑːrd][ʌp] , ['pɪŋki] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] .
" Why is it you are always so hard up , Pinkie ? " he inquired .
" 为什么 是 它 你 是 总是 所以 难的 向上 , 粉红 ? " 他 询问 .

“Pinkie，你为什么总是这么缺钱？”他问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət][aɪ][seɪ] ,
" You ought to be able to get a good engagement , but I say ,
" 你 应该 到 是 有能力的 到 得到 一个 好的 订婚 , 但 我 说 ,

“你应该能订到不错的订单，但是我说，

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [staɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dres] .
there ain't much style about the way you dress .
那里 不是 很多 风格 关于 这 方式 你 裙子 .

你的穿着打扮没什么风格可言。

[wʌt] [aɪ][laɪk][ɪz] [staɪl] — ['riːəl] ['flæʃi] [staɪl] — [lɑːts][ʌv; əv]['kʌlər][ænd; ənd]['dʒɪndʒər] . "
What I like is style — real flashy style — lots of color and ginger . "
什么 我 喜欢 是 风格 — 真实的 华丽的 风格 — 很多 的 颜色 和 姜 . "

我喜欢的是那种风格——非常张扬的风格——色彩丰富，还有姜黄色。”

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪm][soʊ] [pʊr] , " ['sɒbd] ['pɪŋki] , ['pleɪntɪvli] .
" I'm sorry I'm so poor , " sobbed Pinkie , plaintively .
" 我是 对不起 我是 所以 贫穷的 , " 啜泣 粉红 , 哀怨地 .

“对不起，我太穷了，”平基呜咽着，哀怨地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - .
" But I can't help it , Mr . Zinsheimer .
" 但 我 不能 帮助 它 , 先生 . - .

“但我没办法，津斯海默先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['strændɪd] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] [sɪns] .
You know the company stranded and I haven't had anything to do since .
你 知道 这 公司 搁浅 和 我 还没有 有 任何事物 到 做 自从 .

你知道，公司倒闭了，从那以后我就一直无所事事。

[its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kən'sɪdərət] , ['mɪstər] . - .
It's very kind of you to be so considerate , Mr . Zinsheimer .
它是 非常 种类 的 你 到 是 所以 周到 , 先生 . - .

辛斯海默先生，您真是太体贴了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] - ['fɛðɝz] - ?
Would you mind if I call you ' Feathers ' ?
会 你 头脑 如果 我 称呼 你 - 羽毛 - ?

我可以叫你“羽毛”吗?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] ['flɔːsi] . "
That's what I always call you to Flossie . "
那就是 什么 我 总是 称呼 你 到 弗洛西 . "

我一直都这么叫你，弗洛西。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - ['fɛðɚz] , - [aɪ] [wəʊnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [daʊn] , " [rɪ'plaɪd] " ['mɑːrki] ,
" **Well** , **if** **you** **call** **me** ' **Feathers** , ' **I** **won't** **call** **you** **down** , " **replied** " **Marky** ,
" 出色地 , 如果 你 称呼 我 - 羽毛 , - 我 惯于 称呼 你 向下 , " 回复 " 马基 ,

“好吧，如果你叫我‘羽毛’，我就不会叫你下来，”马克回答说。

" ['læfɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] .
" **laughing** **laboriously** **at** **his** **own** **joke** .
" 笑 费力地 在 他的 自己的 开玩笑 .

他费力地笑着，为自己的笑话而笑。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] .
" **But** **now** **I'll** **tell** **you** **what** **we'll** **do** .
" 但 现在 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

“但我现在要告诉你我们要做什么。”

[flɔsiːz] [aʊt] [ænd; ənd] [wəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Flossie's **out** **and** **won't** **know** **anything** **about** **it** **,**
弗洛西的 出去 和 惯于 知道 任何事物 关于 它 ,

弗洛西出去了，她不会知道这件事的。

[soʊ] [lets] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
so **let's** **you** **and** **me** **jump** **into** **a** **taxicab** **and** **go** **down** **to** **some** **of**
所以 我们来吧 你 和 我 跳 进入 一个 出租车 和 去 向下 到 一些 的
[ðə; ði] [ʃɑːps] .
the **shops** **.**
这 商店 .

那么，我们俩就坐出租车去商店逛逛吧。

[wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [aɪl] [bai] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]
We **can** **just** **make** **it** **before** **six** **o'clock** **,** **and** **I'll** **buy** **you** **a** **lot** **of**
我们 能 只是 制作 它 前 六 点钟 , 和 患病的 买 你 一个 很多 的
['fænsi] [θɪŋz] .
fancy **things** **.**
想要 事物 .

我们只要在六点之前赶到，我就会给你买很多好东西。

[eɪ] , [wʌt] ?
Eh **,** **what** **?**
嗯 , 什么 ?

呃，什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **102** **]**
" [页 -]

[第102页]

" [eɪ] , [wʌt] ? " ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] ['pɪŋki] .
" **Eh** **,** **what** **?** " **almost** **shouted** **Pinkie** **.**
" 嗯 , 什么 ? " 几乎 喊叫 粉红 .

“呃，什么？”Pinkie几乎喊了出来。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Do** **you** **mean** **it** **?** **"**
" 做 你 意思是 它 ? "

你是认真的吗?

" [duː] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'sɪstɪd] " ['mɑːrki] . "
" **Do** **I** **mean** **it** **?** **"** **insisted** **"** **Marky** **.** **"**
" 做 我 意思是 它 ? " 坚持 " 马基 . "

“我是认真的吗？”马克追问道。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['tæksi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
I've got a taxi waiting outside .
我已经 得到 一个 出租车 等待 外部 .

外面有辆出租车在等我。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

" ['pɪŋki] [roʊz] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
" Pinkie rose majestically to the occasion .
" 粉红 玫瑰 雄伟地 到 这 场合 .

Pinkie 以优雅的姿态迎接了这一时刻。

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Drying her eyes ,
烘干 她 眼睛 ,

她擦干眼泪，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrlər] [klɑːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl'redi] [biː; bi]
and looking anxiously at the parlor clock for fear that it might already be
和 寻找 焦虑地 在 这 客厅 钟 为了 害怕 那 它 可能 已经 是
[taɪm] [fɔːr; fər] ['flɔːsi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæksiˌkæb] ,
time for Flossie to return before she could get into the taxicab ,
时间 为了 弗洛西 到 返回 前 她 可以 得到 进入 这 出租车 ,

她焦急地看着客厅里的钟，生怕弗洛西还没来得及坐上出租车就该回来了。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [hɜːr; hər] [koʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hæt] ,
she grabbed her coat , without even waiting to get a hat ,
她 抓住 她 外套 , 没有 甚至 等待 到 得到 一个 帽子 ,

她抓起外套，甚至都没来得及戴帽子。

[siːzd] " ['mɑːrki] " [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['dræɡd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
seized " Marky " by the arm and dragged him toward the hallway .
查获 " 马基 " 经过 这 手臂 和 拖拽 他 朝向 这 门厅 .

他抓住“马克”的胳膊，把他拖向走廊。

" [wɪl] [aɪ] ?
" Will I ?
" 将要 我 ?

我会吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] , [kɪd] . "
" Watch me , kid . "
" 手表 我 , 孩子 . "

“看着吧，小子。”

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪm][soʊ] [pʊr] " ['sɒbd] ['pɪŋki] .
" I'm sorry I'm so poor " sobbed Pinkie .
" 我是 对不起 我是 所以 贫穷的 " 啜泣 粉红 .

“对不起，我太穷了。”萍琪抽泣着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['sænfərd] ['gɔːrdn] [riːə'pɪəz]
SANFORD GORDON REAPPEARS
桑福德 戈登 再次出现

桑福德·戈登再次出现

[ə; eɪ][smɑːrt]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][kɑːr]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] ['brɔːdweɪ] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
A smart limousine car darted across Broadway , turned the corner ,
一个 聪明的 豪华轿车 车 飞镖 穿过 百老汇 , 转向 这 角落 ,

一辆时尚的豪华轿车疾驰穿过百老汇大街，转过街角，

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ændɚsənz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
and drew up before the door of Mrs . Anderson's boarding - house .
和 画 向上 前 这 门 的 太太 . 安德森的 登机 - 房子 .

然后，他把画画画在了安德森太太寄宿公寓的门口。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [huːz] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ɪn]
A tall , dark , good - looking chap , whose erect figure was completely enveloped in
一个 高的 , 黑暗的 , 好的 - 寻找 小伙子 , 谁 直立 数字 曾是 完全地 被包裹 在
[ə; eɪ][fɜːr] - [laɪnd] ['oʊvərkoʊt] ,
a fur - lined overcoat ,
一个 毛皮 - 衬里 大衣 ,

一位身材高大、皮肤黝黑、相貌英俊的男子，他挺拔的身躯完全被一件毛皮衬里的大衣包裹着。

[ɪ'mɜːrdʒd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
emerged , and walked briskly up the steps .
出现 , 和 步行 轻快地 向上 这 步骤 .

他走了出来，快步走上台阶。

['lɪzi] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kɑːmli]
Lizzie answered the bell , and started back in surprise when the stranger calmly
莉齐 回答 这 钟 , 和 开始 后退 在 惊喜 什么时候 这 陌生人 平静地
[stept] [ˌɪn'saɪd] ,
stepped inside ,
步 里面 ,

莉齐去应门铃，却惊讶地发现陌生人平静地走了进来，不禁后退了几步。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [slɪpt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dɑːlər] [bɪl] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :
closed the door , slipped her a dollar bill , and said quietly :
关闭 这 门 , 滑倒了 她 一个 美元 账单 , 和 说 悄悄 :

他关上门，塞给她一张一美元的钞票，然后轻声说道：

" [teɪk] [ðɪs] [kɑːrd][tuː; tə] [mɪs] ['fɑːrnəm] .
" Take this card to Miss Farnum .
" 拿 这 卡片 到 错过 法纳姆 .

请把这张卡片交给法纳姆小姐。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] . "
She is expecting me . "
她 是 期待 我 . "

她正在等我。

" [jes] , [sɜːr] , " ['stæməd] ['lɪzi] .
" Yes , sir , " stammered Lizzie .
" 是的 , 先生 , " 结结巴巴 莉齐 .

“是的，先生，”莉齐结结巴巴地说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [sɜːr] ? "
" Will you wait in the parlor , sir ? "
" 将要 你 等待 在 这 客厅 , 先生 ? "

先生，请您在客厅等候好吗?

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] ? " [mjuːzd] [ðə; ði]
" So this is where she lives ? " mused the
" 所以 这 是 在哪里 她 生活 ? " 沉思 这

“原来她住在这里？”他沉思道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['vɪzɪtər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [niːt] [bʌt; bət] ['pʊrliˌ'pɔːrli] ['fɜːrnɪʃt]
visitor , shaking his head as he looked around the neat but poorly furnished
游客 , 摇晃 他的 头 作为 他 看起来 大约 这 整洁的 但 差 提供
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

访客环顾四周，这间房间整洁但陈设简陋，他摇了摇头。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɑːrnəld]
with its supply of theatrical photographs and the large picture of Arnold
和 它是 供应 的 戏剧 照片 和 这 大的 图片 的 阿诺德
['lɔːrəns] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [mæn] ,
Lawrence , leading man ,
劳伦斯 , 领导 男人 ,

店内陈列着大量戏剧照片，还有一张男主角阿诺德·劳伦斯的大幅照片。

[ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .
on the piano .
在 这 钢琴 .

在钢琴上。

" [aɪl] [suːn] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊl] .
" I'll soon get her out of this miserable hole .
" 患病的 很快 得到 她 出去 的 这 悲惨的 洞 .

“我很快就会把她从这个悲惨的境地中解救出来。”

" ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] ['entərd] ,
" Martha Farnum entered ,
" 玛莎 法纳姆 进入 ,

玛莎·法纳姆走了进来，

[hɜːr; hər] [step] [soʊ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd]
her step so light that he did not hear her until she touched his arm and
她 步 所以 光 那 他 做过 不是 听到 她 直到 她 感动 他的 手臂 和
[ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
extended her hand in greeting .
扩展 她 手 在 问候 .

她的脚步轻盈，直到她触碰到他的手臂并伸出手打招呼，他才听见她的脚步声。

" ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ! "
" Mr . Gordon ! "
" 先生 . 戈登 ! "

“戈登先生！”

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , " [kraɪd] ['sænfərd] ,
" I received your message , " cried Sanford ,
" 我 已收到 你的 信息 , " 哭 桑福德 ,

“我收到你的消息了，”桑福德喊道。

['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrvər] [ðæt] ['mɑːrθə] [ʌn'kɑːnʃəsli]
turning quickly and clasping her hand with such fervor that Martha unconsciously
转弯 迅速地 和 紧握 她 手 和 这样的 热情 那 玛莎 不知不觉
[sɔːt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
sought to withdraw it .
寻求 到 提取 它 .

她迅速转身，热情地握住她的手，以至于玛莎下意识地想要把手抽回来。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . "
" I'm glad you remember me . "
" 我是 高兴的 你 记住 我 . "

“很高兴你还记得我。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrθə] .
" I remembered the name , " explained Martha .
" 我 记得 这 姓名 , " 解释 玛莎 .

“我记得这个名字，”玛莎解释说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl]
" You are a man so much talked about that it is not strange a little country girl
" 你 是 一个 男人 所以 很多 谈话 关于 那 它 是 不是 奇怪的 一个 小的 国家 女孩
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [met] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] .
should remember the time she first met so celebrated a personage .
应该 记住 这 时间 她 第一的 遇见 所以 著名 一个 人士 .

“你是一位备受瞩目的人物，所以一个乡下姑娘记得她第一次见到这位名人时的情景，也就不足为奇了。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
But when you sent me the note to - night ,
但 什么时候 你 发送 我 这 笔记 到 - 夜晚 ,

但你今晚发给我的那张纸条，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ]
I realized for the first time that it was you who had been sending me so
我 已实现 为了 这 第一的 时间 那 它 曾是 你 WHO 有 到过 发送 我 所以
['meni] ['prez(ə)nts] .
many presents .
许多 礼物 .

我第一次意识到，原来送我这么多礼物的人是你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪfəlz] — "
" Only a few trifles — "
" 仅有的 一个 很少 琐事 — "

“只有一些小事——”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" And so I wanted to see you . "
" 和 所以 我 通缉 到 看 你 . "

所以我想见你。

" [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['gɔːrdn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
" That was kind of you , " replied Gordon , as they sat on the sofa .
" 那 曾是 种类 的 你 , " 回复 戈登 , 作为 他们 卫星 在 这 沙发 .

“你真是太好了，”戈登一边说着，一边和他们坐在沙发上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] ,
" I have been wanting to see you all these weeks ,
" 我 有 到过 想要 到 看 你 全部 这些 周 ,

“这几周我一直很想见到你们。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
but somehow I didn't know how to begin .
但 不知何故 我 没有 知道 如何 到 开始 .

但不知为何，我不知道该如何开始。

['faɪnəli] , [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]
Finally , to - night , I decided to write you a little message and see if you
最后 , 到 - 夜晚 , 我 决定 到 写 你 一个 小的 信息 和 看 如果 你
[rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
remembered me .
记得 我 .

最后，今晚我决定给你写条信息，看看你是否还记得我。

" ['mɑːrθə] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] .
" Martha turned toward him frankly .
" 玛莎 转向 朝向 他 坦率地说 .

玛莎坦然地转向他。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['prez(ə)nts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
" I want to know the meaning of your remarkable presents , " she said , with
" 我 想 到 知道 这 意义 的 你的 卓越 礼物 , " 她 说 , 和
[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [in'dʒenjuəsnis] .
the utmost ingenuousness .
这 极致 天真 .

“我想知道你送的这些特别的礼物是什么意思，”她用极其天真的语气说道。

['gɔːrdn] [læft] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] .
Gordon laughed a trifle , as though to dismiss the matter .
戈登 笑了 一个 琐事 , 作为 尽管 到 解雇 这 事情 .

戈登轻笑了一声，似乎想把这件事抛诸脑后。

" ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" Nonsense , " he declared .
" 废话 , " 他 声明 .

“胡说！”他宣称。

" [ðeɪ] [wəːnt, weənt][soʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
" They weren't so very remarkable .
" 他们 不是 所以 非常 卓越 .

“他们并没有那么出色。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['prez(ə)nts][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪn] - ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['hændi]
A few presents and a little pin - money which I thought might come in handy
一个 很少 礼物 和 一个 小的 别针 - 钱 哪个 我 想法 可能 来 在 便利
[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] . "
for a girl getting a small income . "
为了 一个 女孩 获得 一个 小的 收入 . "

一些小礼物和一点零花钱，我想这对一个收入微薄的女孩来说或许会有帮助。

" [sʌtʃ] ['prez(ə)nts] [wʊd] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm]['gɝːlz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] ,
" Such presents would be appreciated by some girls , " replied Martha ,
" 这样的 礼物 会 是 感谢 经过 一些 女孩们 , " 回复 玛莎 ,

“有些女孩会喜欢这样的礼物，”玛莎回答说。

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
offering him a small packet which she had held in her hand ,
提供 他 一个 小的 包 哪个 她 有 握住 在 她 手 ,

递给他一个她一直拿着的小包裹。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
" but I have no right to take them .
" 但 我 有 不 正确的 到 拿 他们 .

但我无权拿走它们。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [spent] [ˈeniθɪŋ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈgɔːrdn] , [ɪn] [səˈpraɪz] ,
" Then you haven't spent anything ? " exclaimed Gordon , in surprise ,
" 然后 你 还没有 花费 任何事物 ? " 惊呼 戈登 , 在 惊喜 ,

“那你一分钱都没花？”戈登惊讶地问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈjeloʊ] - [bækt] [bɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈtrɪŋkɪts] [wɪtʃ]
looking at the roll of yellow - backed bills and the half - dozen trinkets which
寻找 在 这 卷 的 黄色的 - 支持的 账单 和 这 一半 - 打 小饰品 哪个
[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she returned to him .
她 返回 到 他 .

他看着她还给他的那卷黄背钞票和六件小饰品。

" [nɑːt][ə; eɪ][ˈdɑːlər] .
" Not a dollar .
" 不是 一个 美元 .

一分钱也没有。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm] [ˈsuːnər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]
I would have returned them sooner , but I didn't know who the mysterious
我 会 有 返回 他们 很快 , 但 我 没有 知道 WHO 这 神秘
[ˈdoʊnər][wʌz; wəz] . "
donor was . "
捐赠者 曾是 . "

我本来应该更早归还的，但我不知道那位神秘的捐赠者是谁。

" [pliːz] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [mɪs] [ˈfɑːrnəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
" Please keep the money , Miss Farnum , and the other things .
" 请 保持 这 钱 , 错过 法纳姆 , 和 这 其他 事物 .

“法纳姆小姐，请您留下这些钱和其他东西。”

[ðeɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ðeɪ]
They mean nothing to me , and think of the comfort and pleasure they
他们 意思是 没有什么 到 我 , 和 思考 的 这 舒适 和 乐趣 他们
[kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] . "
can bring you . "
能 带来 你 . "

它们对我来说毫无意义，想想它们能给你带来多少舒适和快乐吧。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
" I have no right to accept anything from you . "
" 我 有 不 正确的 到 接受 任何事物 从 你 . "

“我无权接受你的任何东西。”

" [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .
" Then take the money for some one else .
" 然后 拿 这 钱 为了 一些 一 别的 .

“那就把钱拿去给别人用吧。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][pet] ['ʧærəti] , [sʌm; səm] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]

There	must	be	some	pet	charity	,	some	deserving	chorus	girl	who	has	a
那里	必须	是	一些	宠物	慈善机构	,	一些	值得	合唱	女孩	WHO	有	一个

[sɪk] ['mʌðər] ,

sick	mother	,
生病的	母亲	,

肯定有一些宠物慈善机构，或者一些值得帮助的合唱团女孩，她们的母亲生病了。

[sʌm; səm] [freʃ] - [er] [fʌnd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] .

some	fresh	-	air	fund	you	want	to	contribute	to	.
一些	新鲜的	-	空气	基金	你	想	到	贡献	到	.

你想为某个新鲜空气基金捐款吗?

[pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [θɪŋz] [soʊ] ['friːli] ['gɪv(ə)n] . "

Please	don't	ask	me	to	take	back	things	so	freely	given	.	"
请	不	问	我	到	拿	后退	事物	所以	自由	给定	.	"

请不要要求我收回我无偿付出的东西。

" [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] , ['fɜːrmli] .

"	No	,	I	cannot	take	it	,	"	replied	Martha	,	firmly	.
"	不	,	我	不能	拿	它	,	"	回复	玛莎	,	牢牢	.

“不，我不能接受，”玛莎坚定地回答道。

['gɔːrdn] [twɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [piəd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Gordon	twirled	his	moustache	nervously	and	peered	curiously	at	her	.
戈登	旋转	他的	胡子	紧张地	和	窥视	奇怪的是	在	她	.

戈登紧张地捻着胡子，好奇地打量着她。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [wɪʧ] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs]

Here	was	a	case	,	indeed	,	one	which	the	fastidious
这里	曾是	一个	案件	,	的确	,	一	哪个	这	挑剔

这确实是一个案例，一个连一丝不苟的人都会感到棘手的案例。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['sænfərd][hæd; həd]['nevər] ['priːviəsli] [ɪn'kaʊntər] .

Sanford	had	never	previously	encountered	.
桑福德	有	绝不	之前	遭遇	.

桑福德以前从未遇到过这种情况。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['mʌni] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] ?

A	chorus	girl	to	refuse	money	and	presents	?
一个	合唱	女孩	到	拒绝	钱	和	礼物	?

一个歌舞女郎会拒绝金钱和礼物吗?

[ʌn'presɪdentɪd] !

Unprecedented	!
空前的	!

空前的!

[haʊ] [ðə; ði] [tʃæps] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [tʃæf] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['evər][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] .

How	the	chaps	at	the	club	would	chaff	him	if	he	ever	told	the	story	.
如何	这	小伙子们	在	这	俱乐部	会	糠	他	如果	他	曾经	讲述	这	故事	.

如果他把这件事告诉俱乐部的那些家伙，他们肯定会嘲笑他。

[hiː; hi] — [ðə; ði] [best] - [noʊn] [buːlvɑːˈdjei] [ʌv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] , [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [æt; ət] [ˈevri]

He	—	the	best	-	known	boulevardier	of	Broadway	,	a	welcome	guest	at	every
他	—	这	最好的	-	已知	花花公子	的	百老汇	,	一个	欢迎	客人	在	每一个

[boʊˈhiːmiən] [ˈgæðərɪŋ] ,

Bohemian	gathering	,
波西米亚	采集	,

他是百老汇最著名的街头艺人，是每场波西米亚聚会的座上宾。

[huː] [kɔːld] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈmænədʒɝz, ˈmænɪdʒɝz] [baɪ] [ðer; ðər] [fɜːrst] [neɪmz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

who	called	actors	and	managers	by	their	first	names	and	was	the
WHO	称为	演员	和	经理	经过	他们的	第一的	姓名	和	曾是	这

[moʊst] [ˈflætərd] [ænd; ənd] [moʊst] [sɔːt] [ˈæftər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [waɪt] - [laɪt] [səˈsaɪəti]

most	flattered	and	most	sought	after	member	of	that	queer	white	-	light	society
最多	受宠若惊	和	最多	寻求	后	成员	的	那	酷儿	白色的	-	光	社会

[ʌv; əv] [naɪt] [ˈrevləz] [wɪtʃ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv]

of	night	revellers	which	regarded	the	setting	of	the	sun	as	the	dawning	of
的	夜晚	狂欢者	哪个	认为	这	环境	的	这	太阳	作为	这	黎明	的

[ə; eɪ] [nuː] [deɪ] — [hiː; hi] ,

a	new	day	—	he	,
一个	新的	天	—	他	,

他直呼演员和经纪人的名字，是那个古怪的、以日落为新一天曙光的夜生活狂欢者社团中最受宠若惊、最炙手可热的成员——他

[ˈsænfərd] [ˈgɔːrdn] ,

Sanford	Gordon	,
桑福德	戈登	,

桑福德·戈登

[ˈvɜːrtʃuəli] [flaʊtid] [baɪ] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrəs] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [ˈɑːnər]

virtually	flouted	by	an	obscure	chorus	girl	whom	he	had	deigned	to	honor
几乎	蔑视	经过	一个	朦胧	合唱	女孩	谁	他	有	设计	到	荣誉

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] ?

with	his	attentions	?
和	他的	注意	?

他竟然被一个名不见经传的歌舞女郎无情地羞辱，而他原本只是出于礼貌才对她献殷勤?

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] .

Why	,	the	thing	was	unbelievable	.
为什么	,	这	事物	曾是	难以置信	.

真是难以置信。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] ?

"	Are	you	in	earnest	?
"	是	你	在	认真	?

你是认真的吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrθə] , [ˈraɪzɪŋ] .

"	Certainly	,	"	replied	Martha	,	rising	.
"	当然	,	"	回复	玛莎	,	上升	.

“当然，”玛莎起身回答道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ʌndər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz]
" I cannot be under obligations to you or any one else , especially in money matters
" 我 不能 是 在下面 义务 到 你 或者 任何 一 别的 , 尤其 在 钱 事情
. "
. "
. "

“我不能对你或任何人承担任何义务，尤其是在金钱方面。”

" ['lɪs(ə)n] , [mɪs] ['fɑ:rnəm] , " [kraɪd] ['gɔ:rdn] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Listen , Miss Farnum , " cried Gordon , coming to her .
" 听 , 错过 法纳姆 , " 哭 戈登 , 未来 到 她 .

“听着，法纳姆小姐，”戈登走近她，喊道。

" [maɪ] [kən'dʌkt] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" My conduct may seem strange to you .
" 我的 执行 可能 似乎 奇怪的 到 你 .

我的行为或许会让你觉得奇怪。

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [wɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ]
Call it a whim , if you
称呼 它 一个 一时兴起 , 如果 你

如果你认为这是心血来潮，那就这么认为吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[laɪk] .
like .
喜欢 .

喜欢。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][kə'si:noʊ] ,
But since I saw you that first night at the Casino ,
但 自从 我 锯 你 那 第一的 夜晚 在 这 赌场 ,

但自从我在赌场见到你的那晚起，

[aɪ][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I have wanted to be friends with you .
我 有 通缉 到 是 朋友们 和 你 .

我一直都想和你成为朋友。

[kɑ:nt] [wi:; wi][bi:; bi] [frendz] ? "
Can't we be friends ? "
不能 我们 是 朋友们 ? "

我们不能做朋友吗?

" [frendz] ?
" Friends ?
" 朋友们 ?

“朋友们?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rθə] , [sɪn'sɪrli] .
Why , of course , " replied Martha , sincerely .
为什么 , 的 课程 , " 回复 玛莎 , 真挚地 .

“当然可以，”玛莎真诚地回答道。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .
" You want to succeed in your profession .
" 你 想 到 成功 在 你的 职业 .

你想在你的职业生涯中取得成功。

[let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] . "
Let me help you . "
让 我 帮助 你 . "

让我来帮你吧。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] ? "
" What could you do ? "
" 什么 可以 你 做 ? "

你能做什么呢?

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒər] ['prɪti] [wel] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .
" I know the manager pretty well , for one thing .
" 我 知道 这 经理 漂亮的 出色地 , 为了 一 事物 .

“首先，我跟经理很熟。”

['vɪktər] ['weldən] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [prə'dʌkʃənz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
Victor Weldon is going to make a few new productions this season ,
胜利者 韦尔登 是 去 到 制作 一个 很少 新的 作品 这 季节 ,

维克多·韦尔登本季将制作几部新作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "
and if I asked him to give you a part , he would probably do it . "
和 如果 我 问 他 到 给 你 一个 部分 , 他 会 大概 做 它 . "

如果我请他给你安排一个角色，他很可能会答应。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɑːn] [maɪ] ['merɪts] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɑːrθə] .
" But I want to succeed on my merits , " insisted Martha .
" 但 我 想 到 成功 在 我的 优点 , " 坚持 玛莎 .

“但我希望凭借自己的实力获得成功，”玛莎坚持道。

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [wɪn] [sək'ses] , [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
" If I am to win success , I must deserve it .
" 如果 我 是 到 赢 成功 , 我 必须 应得 它 .

“如果我想获得成功，我必须配得上它。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [ɪf] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [θruː]
I should be ashamed and humiliated if I secured an engagement through
我 应该 是 羞愧 和 受辱 如果 我 安全 一个 订婚 通过
['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ðen] [feɪld] . "
influence , and then failed . "
影响 , 和 然后 失败的 . "

如果我通过关系获得了一个项目，结果却失败了，我应该感到羞愧和耻辱。

" [bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'fjuːz] ['ɪnfluəns] ? " [prəu'testid] ['gɔːrdn] .
" But why refuse influence ? " protested Gordon .
" 但 为什么 拒绝 影响 ? " 抗议 戈登 .

“但为什么要拒绝影响力呢？”戈登抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] .
" It gives you the opportunity , and that is something every one must have .
" 它 给予 你 这 机会 , 和 那 是 某物 每一个 一 必须 有 .

“它给了你机会，而这是每个人都必须拥有的。”

['meni] [ə; eɪ] ['klevər] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəs] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['brɔːdweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
Many a clever actor and actress is walking Broadway to - day without an
许多 一个 聪明的 演员 和 演员 是 步行 百老汇 到 - 天 没有 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

如今，许多才华横溢的男女演员在没有演出安排的情况下漫步百老汇。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
simply because of lack of opportunity .
简单地 因为 的 缺少 的 机会 .

仅仅是因为缺乏机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[naʊ] , [ɪf] ['weldən] ['ɔfɝz] [juː; jʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [prə'dʌkʃn] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] ,
Now , if Weldon offers you a part in his new production at the Globe Theater ,
现在 , 如果 韦尔登 优惠 你 一个 部分 在 他的 新的 生产 在 这 地球 剧院 ,

如果韦尔登邀请你出演他在环球剧院的新作品，

[juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
you won't refuse it , will you ? "
你 惯于 拒绝 它 , 将要 你 ? "

你不会拒绝的，对吧?

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , " ['pɒndəd] ['mɑːrθə] .
" No , I wouldn't do that , " pondered Martha .
" 不 , 我 不会 做 那 , " 沉思 玛莎 .

“不，我不会那样做，”玛莎沉思道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] ? "
" But do you think I could play a small part ? "
" 但 做 你 思考 我 可以 玩 一个 小的 部分 ? "

“但是你觉得我能演个小角色吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , ['nevər] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] .
" Of course you can , and anyhow , never give up without a trial .
" 的 课程 你 能 , 和 无论如何 , 绝不 给 向上 没有 一个 审判 .

当然可以，而且无论如何，不要不尝试就放弃。

['weldən] [maɪt] ['iːv(ə)n] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [roʊl] [ɪf] [ðə; ði][pɑːrt] ['suːtɪd] [juː; jʊ] . "
Weldon might even offer you the leading rôle if the part suited you . "
韦尔登 可能 甚至 提供 你 这 领导 角色 如果 这 部分 适合 你 . "

如果角色适合你，韦尔登甚至可能会邀请你出演主角。

" [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl] ? " [gɑːspt] ['mɑːrθə] .
" The leading rôle ? " gasped Martha .
" 这 领导 角色 ? " 倒吸一口气 玛莎 .

“主角？”玛莎倒吸了一口气。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" Impossible ! "
" 不可能的 ! "

“不可能的！”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['gɔːrdn] .
" Not at all , " continued Gordon .
" 不是 在 全部 , " 持续 戈登 .

“完全不是，”戈登继续说道。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [prə'dʌkʃn] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	happen	to	know	that	in	his	new	production	the	leading	rôle	is	that	of	a
"	我	发生	到	知道	那	在	他的	新的	生产	这	领导	角色	是	那	的	一个

['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] — [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['æn.ʒə.nuː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ][fɜːrst][met]

simple	little	country	girl	—	just	the	sort	of	ingénue	you	were	when	I	first	met
简单的	小的	国家	女孩	—	只是	这	种类	的	天真少女	你	是	什么时候	我	第一的	遇见

[juː; jʊ][æt; ət] [frentʃ] [lɪk] .

you	at	French	Lick	.
你	在	法语	舔	.

“我碰巧知道，在他的新作品中，主角是一个淳朴的乡村小女孩——就像我第一次在法兰奇利克见到你时那样天真无邪的少女。”

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] .

The	songs	are	simple	.
这	歌曲	是	简单的	.

这些歌曲很简单。

[ɪn][fækt] , [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪg]['mjuːzɪk(ə)l] [prə'dʌkʃn] .

In	fact	,	it's	a	little	play	with	songs	—	not	a	big	musical	production	.
在	事实	,	它是	一个	小的	玩	和	歌曲	—	不是	一个	大的	音乐	生产	.

事实上，这只是一部带有歌曲的小剧，而不是大型音乐剧。

[jʊr; jər] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['splendɪdli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊl]

Your	very	simplicity	and	naturalness	would	make	you	splendidly	suited	to	the	rôle
你的	非常	简单	和	自然	会	制作	你	精彩地	适合	到	这	角色

. "

•	"

. "

你天性纯朴自然，非常适合这个角色。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] , ['wʌndrɪŋli] .

"	It	sounds	like	a	dream	,	"	cried	Martha	,	wonderingly	.
"	它	声音	喜欢	一个	梦	,	"	哭	玛莎	,	惊奇地	.

“听起来像做梦一样，”玛莎惊叹道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['weldən]

"	Are	you	sure	Mr	.	Weldon
"	是	你	当然	先生	.	韦尔登

韦尔登先生，您确定吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wʊd] ['evər] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn][ðə; ði][pɑːrt] ?

would	ever	give	me	a	trial	in	the	part	?
会	曾经	给	我	一个	审判	在	这	部分	?

你会给我一次试镜机会吗?

" ['gɔːrdn] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Gordon	came	close	to	her	.
"	戈登	来了	关闭	到	她	.

戈登靠近了她。

" [ɪf] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	I	ask	it	,
"	如果	我	问	它	,

如果我问的话，

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['mɑːrθə]
" he said impressively and with a queer inflection of his voice which Martha
" 他 说 令人印象深刻 和 和 一个 酷儿 拐点 的 他的 嗓音 哪个 玛莎
[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
did not understand .
做过 不是 理解 .

“他语气洪亮地说，但语调却很古怪，玛莎听不懂。”

" [ɪf] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
" If I ask it , the thing is done .
" 如果 我 问 它 , 这 事物 是 完毕 .

“如果我开口，事情就办成了。”

[kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
Come out to dinner with me and we'll talk it over .
来 出去 到 晚餐 和 我 和 出色地 讲话 它 超过 .

跟我一起吃顿饭，我们好好谈谈。

" ['mɑːrθəz] [hɑːrt] [sæŋk] .
" Martha's heart sank .
" 玛莎的 心 沉没 .

玛莎的心沉了下去。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , " [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər]
" I'd like to , really , " she said wearily , " but I've never been out to dinner
" ID 喜欢 到 , 真的 , " 她 说 疲劳 , " 但 我已经 绝不 到过 出去 到 晚餐
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

“我真的很想去，”她疲惫地说，“但我以前从来没有出去吃过饭。”

[ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪn] [wʊd] [biː; bi] ['fjʊriəs] [ɪf] [aɪ] [went] . "
and Aunt Jane would be furious if I went . "
和 阿姨 简 会 是 狂怒 如果 我 去 . "

如果我去了，简姨妈会非常生气的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə] — [jʊr; jər] [ænt] [dʒeɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] — [ɑːr; ər]
" You are not responsible to — your Aunt Jane , as you call her — are
" 你 是 不是 负责任的 到 — 你的 阿姨 简 , 作为 你 称呼 她 — 是
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“你不需要对你称呼的简阿姨负责，对吧？”

" [noʊ] , [bʌt; bət] — "
" No , but — "
" 不 , 但 — "

“不，但是——”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wʌn] [els] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
" There isn't any one else , is there ? "
" 那里 不是 任何 一 别的 , 是 那里 ? "

“没有其他人了，对吗？”

" [jes] — [noʊ] — [ðæt] [ɪz] — "
" Yes — no — that is — "
" 是的 — 不 — 那 是 — "

“是——不——那就是——”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ə'loʊn] ? "
" I thought you were here alone ? "
" 我 想法 你 是 这里 独自的 ? "

“我以为你是一个人来的？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] ,
" I am alone , " replied Martha ,
" 我 是 独自的 , " 回复 玛莎 ,

“我一个人，”玛莎回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
with a sudden outburst of rebellion against the conditions with which she
和 一个 突然 爆发 的 叛乱 反对 这 状况 和 哪个 她
[hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr'self] .
had surrounded herself .
有 包围 她自己 .

她突然爆发了对自身所处环境的反抗。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][noʊ][wʌn][ænd; ənd][kæn; kən][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] .
" I am responsible to no one and can do as I please .
" 我 是 负责任的 到 不 一 和 能 做 作为 我 请 .

“我无需对任何人负责，可以随心所欲。”

[stɪl] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['tɪrfəli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] .
Still — " she hesitated tearfully , " I don't think I'd better go .
仍然 — " 她 犹豫了一下 泪流满面 , " 我 不 思考 ID 更好的 去 .

“可是——”她含泪犹豫了一下，“我觉得我最好还是别去了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [aɪv] [gɑːt][maɪ][kɑːr] [ˌaʊt'saɪd] .
" I've got my car outside .
" 我已经 得到 我的 车 外部 .

我的车停在外面。

[kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['rɛktərz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt] .
Come up to Rector's and have a bite .
来 向上 到 校长 和 有 一个 咬 .

来校长餐厅吃点东西吧。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ['æftərwərdz] . "
I'll drive you to the theater afterwards . "
患病的 驾驶 你 到 这 剧院 然后 . "

之后我开车送你去剧院。

" [oʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] .
" Oh , I'd love to , " cried Martha .
" 哦 , ID 爱 到 , " 哭 玛莎 .

“哦，我太想去了！”玛莎喊道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [derd] . "
" I wonder if I dared . "
" 我 想知道 如果 我 敢于 . "

“我不知道我是否敢这么做。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [goʊ][ɪn] [ðiːz] [kloʊðz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] .

"	But	I	couldn't	go	in	these	clothes	,	"	exclaimed	Martha	.
"	但	我	不能	去	在	这些	衣服	,	"	惊呼	玛莎	.

“可是我穿这身衣服根本去不了，”玛莎惊呼道。

" [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [frɑːk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə]

"	I'd	have	to	change	—	I've	got	a	little	evening	frock	I	used	to	wear	to
"	ID	有	到	改变	—	我已经	得到	一个	小的	晚上	连衣裙	我	用过的	到	穿	到

['dænsəz, 'dænsɪz] [bæk] [ɪn][ˌɪndi'ænə] .

dances	back	in	Indiana	.
舞蹈	后退	在	印第安纳州	.

“我得换件衣服——我有一件以前在印第安纳州参加舞会时穿的小晚礼服。”

[oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ænt] [dʒeɪn][ɪz]['æŋgri] ,

Oh	,	I'm	sure	there	can	be	no	harm	,	and	even	if	Aunt	Jane	is	angry	,
哦	,	我是	当然	那里	能	是	不	伤害	,	和	甚至	如果	阿姨	简	是	生气的	,

哦，我确信不会有什么危险，即使简阿姨生气了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bloʊ] ['oʊvər][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

it	will	blow	over	by	to	-	morrow	.	"
它	将要	吹	超过	经过	到	-	明天	.	"

明天风就会过去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] ? "

How	soon	will	you	be	ready	?	"
如何	很快	将要	你	是	准备好	?	"

你什么时候能准备好?

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "

"	In	twenty	minutes	.	"
"	在	二十	分钟	.	"

“二十分钟后。”

" [aɪl] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðiː] [klʌb] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I'll	drive	over	to	the	club	and	return	for	you	.
"	患病的	驾驶	超过	到	这	俱乐部	和	返回	为了	你	.

“我会开车去俱乐部接你，然后再回来接你。”

[aɪ'd] [weɪt] [hɪr] ['oʊnli] [ðiːz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['pɑːləz] [ɑːr; ər][soʊ] ['pʌblɪk] .

I'd	wait	here	only	these	boarding	-	house	parlors	are	so	public	.
ID	等待	这里	仅有的	这些	登机	-	房子	客厅	是	所以	民众	.

我本来想在这里等，只是这些寄宿公寓的客厅太公共了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] — [juːd] ['betər] [muːv] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ]

And	that	reminds	me	—	you'd	better	move	to	some	other	place	where	you
和	那	提醒	我	—	你会	更好的	移动	到	一些	其他	地方	在哪里	你

[kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['diːsnt] [sə'raʊndɪŋz] . "

can	have	some	comfort	and	decent	surroundings	.	"
能	有	一些	舒适	和	体面的	周围环境	.	"

这让我想起来——你最好搬到别的地方去，那里环境舒适，条件好一些。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ]

"	I'm	sure	this	is	very	nice	,	and	all	I
"	我是	当然	这	是	非常	好的	,	和	全部	我

“我相信这非常好，而且我……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[kæn; kən] [əˈfɔːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
can afford , " replied Martha , with some show of spirit .
能 买得起 , " 回复 玛莎 , 和 一些 展示 的 精神 .

“我负担得起，”玛莎回答道，语气中带着一丝乐观。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˈbetər] [ˈkwɔːrtərz] [wen] [ˈweldən] [ɪnˈgeɪdʒz] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , "
" Oh , you can afford better quarters when Weldon engages you to - morrow , "
" 哦 , 你 能 买得起 更好的 四分之一 什么时候 韦尔登 参与 你 到 - 明天 , "
[rɪˈplaɪd] [ˈgɔːrdn] .
replied Gordon .
回复 戈登 .

“哦，明天韦尔登聘用你的时候，你就能住得起更好的房间了，”戈登回答道。

" [jʊr; jər] [ˈsæləri] [wɪl] [biː; bi] [bɪgə(r)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Your salary will be bigger , of course .
" 你的 薪水 将要 是 大 , 的 课程 .

“你的薪水当然会更高。”

[ˈhɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][tɑːgz] .
Hurry up and change your togs .
匆忙 向上 和 改变 你的 泳衣 .

快点换衣服。

[aɪl] [weɪt] [aʊt] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .
I'll wait out front in the car when I return .
患病的 等待 出去 正面 在 这 车 什么时候 我 返回 .

我回来的时候会在车里等你。

" [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ˈempti] [ˈpɑːrlər] .
" Three minutes later , Martha was still standing alone in the otherwise empty parlor .
" 三 分钟 之后 , 玛莎 曾是 仍然 常设 独自的 在 这 否则 空的 客厅 .

三分钟后，玛莎仍然独自一人站在空荡荡的客厅里。

[ˌɪndɪˈsɪʒn] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Indecision was written on her face .
优柔寡断 曾是 书面 在 她 脸 .

她脸上写满了犹豫不决。

[ˈgɔːrdn] [hæd; həd] [gɔːn] ,
Gordon had gone ,
戈登 有 已消失 ,

戈登走了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but still she made no move toward her room and the changing of her
但 仍然 她 制成 不 移动 朝向 她 房间 和 这 变化 的 她
[gaʊn] .
gown .
袍 .

但她仍然没有回房间换衣服的举动。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [hæd; həd] [slæmd] ,
The outer door had slammed ,
这 外 门 有 猛烈抨击 ,

外门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] ['flɔːsi] ['fɔrsaɪð] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [hɑːr'moʊniəs] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Flossie	Forsythe	entered	with	the	usual	harmonious	accompaniment	of	the
和	弗洛西	福赛斯	进入	和	这	通常	和谐	伴奏	的	这

['rætlɪŋ] ['ʃætəlein] .

rattling	chatelaines	.
嘎嘎作响	女管家	.

弗洛西·福赛斯伴着往常的清脆响声，伴着女主人的铃铛声入场了。

" [hə'loʊ] , ['mɑːrθə] , " [kraɪd] ['flɔːsi] .

"	Hello	,	Martha	,	"	cried	Flossie	.
"	你好	,	玛莎	,	"	哭	弗洛西	.

“你好，玛莎，”弗洛西喊道。

" ['wɔznt] [ðæt] ['sænfərd] ['gɔːrdn] [dʒʌst][gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Wasn't	that	Sanford	Gordon	just	got	in	his	limousine	in	front	of	the	house	?
"	不是	那	桑福德	戈登	只是	得到	在	他的	豪华轿车	在	正面	的	这	房子	?

“刚才是不是桑福德·戈登坐上了他的豪华轿车，停在房子前面？”

[keɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] , [tuː] .

Came	from	here	,	too	.
来	从	这里	,	也	.

我也来自这里。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . "

I	saw	him	just	as	I	turned	the	corner	.	"
我	锯	他	只是	作为	我	转向	这	角落	.	"

我刚转过街角就看到了他。

" ['riːəli] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] , ['koʊldli] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Really	?	"	replied	Martha	,	coldly	,	moving	toward	the	door	.
"	真的	?	"	回复	玛莎	,	冷冷地	,	移动	朝向	这	门	.

“真的吗？”玛莎冷冷地回答，一边走向门口。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]

"	I	suppose	you
"	我	认为	你

我想你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

know	him	better	than	I	do	,	"	she	added	,	as	she	left	the	room	.
知道	他	更好的	比	我	做	,	"	她	额外	,	作为	她	左边	这	房间	.

“你比我更了解他，”她说着，离开了房间。

" [həmf] , " ['mɜːmɜd] ['flɔːsi] .

"	Humph	,	"	murmured	Flossie	.
"	哼	,	"	低声说道	弗洛西	.

“哼，”弗洛西低声说道。

" [stʌk] - [ʌp] [ʃoʊ] - [gɜːrl] . "

"	Stuck	-	up	show	-	girl	.	"
"	卡住	-	向上	展示	-	女孩	.	"

“傲慢的歌舞女郎。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['pɪŋki] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , ['entərɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .

"	Where's	Pinkie	?	"	inquired	Mrs	.	Anderson	,	entering	to	light	the	gas	.
"	在哪里?	粉红	?	"	询问	太太	.	安德森	,	进入	到	光	这	气体	.

“Pinkie在哪儿？”安德森太太一边问，一边走进去点燃煤气。

" ['hæznt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [jet] ? "
" **Hasn't she returned yet ? "**
" 还没有 她 返回 然而 ? "

她还没回来吗?

" [hæz; həz] ['pɪŋki] [gɔ:n] [aʊt] ? " [in'kwaiəd] ['flɔ:si] , [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ]['kærəml; 'kɑ:rml] .
" **Has Pinkie gone out ? " inquired Flossie , munching a caramel .**
" 有 粉红 已消失 出去 ? " 询问 弗洛西 , 咀嚼 一个 焦糖 .

“Pinkie出去了吗?”Flossie一边嚼着焦糖一边问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ʃi:; ʃi] [droʊv] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi,kæb][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
She drove off in a taxicab with some man half an hour ago .
她 驾驶 离开 在 一个 出租车 和 一些 男人 一半 一个 小时 前 .

半小时前，她和一个男人一起乘出租车离开了。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
I thought he was a friend of yours . "
我 想法 他 曾是 一个 朋友 的 你的 . "

我以为他是你的朋友。

" ['pɪŋki] [droʊv] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi,kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ?
" **Pinkie drove off in a taxicab with a man ?**
" 粉红 驾驶 离开 在 一个 出租车 和 一个 男人 ?

“Pinkie和一个男人一起坐出租车离开了?”

" ['flɔ:si] ['ferli] [ʃri:kt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Flossie fairly shrieked in amazement .**
" 弗洛西 相当 尖叫 在 惊愕 .

“弗洛西惊讶地尖叫起来。

" [wɪl] ['wʌndɝz] ['nevər] [si:s] ? "
" **Will wonders never cease ? "**
" 将要 奇迹 绝不 停止 ? "

奇迹难道永无止境吗?

" [aɪ] ['kudnt] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [ɪk'spleɪnd] [ænt] [dʒeɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel]
" **I couldn't see who it was , " explained Aunt Jane , as the door - bell**
" 我 不能 看 WHO 它 曾是 , " 解释 阿姨 简 , 作为 这 门 - 钟
[ə'naʊnst] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] .
announced another visitor .
宣布 其他 游客 .

“我没看清是谁，”简阿姨解释道，这时门铃响了，又有一位访客来了。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] . "
" **But I know it was a man . "**
" 但 我 知道 它 曾是 一个 男人 . "

但我知道那是个男人。

" - ['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] ?
" **D'je ever hear the like of that ?**
" - 曾经 听到 这 喜欢 的 那 ?

你听说过类似的话吗?

" ['flɔ:si] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['wʌndrɪŋli] .
" **Flossie shook her head wonderingly .**
" 弗洛西 摇晃 她 头 惊奇地 .

”弗洛西疑惑地摇摇头。

" [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [krɔ:s] . "
" Seems to me I'm getting the double cross . "
" 似乎 到 我 我是 获得 这 双倍的 叉 . "

“我觉得我被两面三刀了。”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ,
" Well , if it isn't Mr . Lawrence , " cried Mrs . Anderson , in the hallway ,
" 出色地 , 如果 它 不是 先生 . 劳伦斯 , " 哭 太太 . 安德森 , 在 这 门厅 ,

“哟，这不是劳伦斯先生吗？”安德森太太在走廊里喊道。

['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ]
ushering in a distinguished - looking individual with
引座 在 一个 杰出的 - 寻找 个人 和

迎入一位仪态高贵的人士

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[krɪsp] , ['kɜ:rli] , [dɑ:rk] [her] , [ə; eɪ] ['smu:ðli] ['ʃeɪvn] [feɪs] ,
crisp , curly , dark hair , a smoothly shaven face ,
脆 , 卷曲 , 黑暗的 头发 , 一个 顺利 剃光 脸 ,

浓密卷曲的黑发，光滑的脸庞，

[æn; ən] ['elɪgənt] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] , [dɑ:rk] [aɪz] .
an elegant bearing and a far - away look in his flashing , dark eyes .
一个 优雅的 轴承 和 一个 远的 - 离开 看 在 他的 闪烁 , 黑暗的 眼睛 .

他举止优雅，闪亮的黑眼睛里透着一丝遥远的神情。

" [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt]
" I'm so glad to welcome you home again — for you know I like to feel that
" 我是 所以 高兴的 到 欢迎 你 家 再次 — 为了 你 知道 我 喜欢 到 感觉 那
[ɔ:l][maɪ] [gests] [ɑ:r; ər] ,
all my guests are ,
全部 我的 客人 是 ,

“我很高兴再次欢迎你回家——因为你知道我喜欢让所有客人都感到宾至如归，

['æftər][ɔ:l] , ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['fæməli] . "
after all , members of a happy little family . "
后 全部 , 成员 的 一个 快乐的 小的 家庭 . "

毕竟，我们是一个幸福小家庭的成员。

" [ænd; ənd][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn][jʊr; jər]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [haʊs] , " [ri'spɔndid] ['lɔ:rəns] .
" And glad I am to be back in your hospitable house , " responded Lawrence .
" 和 高兴的 我 是 到 是 后退 在 你的 好客 房子 , " 回应 劳伦斯 .

“很高兴能回到您热情好客的家中，”劳伦斯回答道。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [si:] ?
" What's this I see ?
" 是什么 这 我 看 ?

“我看到了什么？”

[maɪ] ['foʊtəgræf] ?
My photograph ?
我的 照片 ?

我的照片？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ]['foʊtoʊ][ɑːn]
" he added , beaming with delight and gazing admiringly at the large photo on
" 他 额外 , 光芒四射 和 喜 和 凝视 钦佩地 在 这 大的 照片 在
[ðə; ði][piˈænoʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

“他补充道，脸上洋溢着喜悦，并欣赏地凝视着钢琴上的大照片。

" [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , ['fiːlɪŋli] ,
" If we cannot have you , Mr . Lawrence , " declared Mrs . Anderson , feelingly ,
" 如果 我们 不能 有 你 , 先生 . 劳伦斯 , " 声明 太太 . 安德森 , 有感情地 ,

“如果我们不能留下你，劳伦斯先生，”安德森太太动情地说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] [brˈfɔːr] [ˌjuː 'es] . "
" it pleases us to always have your photograph before us . "
" 它 请 我们 到 总是 有 你的 照片 前 我们 . "

“我们很高兴能一直看到您的照片。”

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [æz; əz]['evər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['lɔːrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The good lady is devoted as ever to me , " thought Lawrence to himself .
" 这 好的 女士 是 奉献 作为 曾经 到 我 , " 想法 劳伦斯 到 他自己 .

“这位善良的女士一如既往地忠于我，”劳伦斯心想。

[əˈloʊd] : " [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['æktər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] —
Aloud : " Ah , this is indeed a home for us actors , my dear Mrs . Anderson —
大声 : " 啊 , 这 是 的确 一个 家 为了 我们 演员 , 我的 亲爱的 太太 . 安德森 —
[ə; eɪ] ['riːəl] [hoʊm] . "
a real home . "
一个 真实的 家 . "

大声说道：“啊，这的确是我们演员的家，亲爱的安德森夫人——一个真正的家。”

" [ænd; ənd][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] .
" And glad I am to be back in your hospitable house .
" 和 高兴的 我 是 到 是 后退 在 你的 好客 房子 .

“很高兴能回到您热情好客的家中。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , " [ɪk'spleɪnd] [ænt] [dʒeɪn] .
" This is another member of our family , " explained Aunt Jane .
" 这 是 其他 成员 的 我们的 家庭 , " 解释 阿姨 简 .

“这是我们家的另一位成员，”简阿姨解释道。

" [mɪs] ['flɔːsi] ['fɔrsaɪð] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] . "
" Miss Flossie Forsythe , Mr . Lawrence . "
" 错过 弗洛西 福赛斯 , 先生 . 劳伦斯 . "

“弗洛西·福赛斯小姐，劳伦斯先生。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" ['lɔːrəns] ['kɜːrtli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
" Lawrence curtly acknowledged the introduction .
" 劳伦斯 简短地 已确认 这 介绍 .

劳伦斯简短地回应了介绍。

" [aɪ] [siːn] [juː; jʊ][ɪn]['hɑːrləm][wʌns] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔːsi] , [əd'maɪərɪŋli] .
" I seen you in Harlem once , " replied Flossie , admiringly .
" 我 已见 你 在 哈莱姆区 一次 , " 回复 弗洛西 , 钦佩地 .

“我曾在哈莱姆区见过你一次，”弗洛西赞赏地回答道。

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][baɪ][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] . "
" I recognized you at once by your photograph . "
" 我 认可 你 在 一次 经过 你的 照片 . "

“我一眼就从照片上认出了你。”

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] . "
I believe my features are somewhat familiar to the general public . "
我 相信 我的 特征 是 有些 熟悉的 到 这 一般的 民众 . "

我相信我的长相对于大众来说多少有些熟悉感。

" [oʊ] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [tuː] , " ['ædɪd] ['flɔːsi] , ['praʊdli] .
" Oh , I'm in the profession , too , " added Flossie , proudly .
" 哦 , 我是 在 这 职业 , 也 , " 额外 弗洛西 , 自豪地 .

“哦，我也是从事这个行业的，”弗洛西自豪地补充道。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[ðə; ði] ['kɔːrəs] ? "
The chorus ? "
这 合唱 ? "

合唱部分?

" [waɪ] , [ðə; ði][aɪ'diːə] — "
" Why , the idea — "
" 为什么 , 这 主意 — "

“为什么，这个想法——”

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
" For my part ,
" 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am not one of those who regard the chorus as a legitimate branch of the
我 是 不是 一 的 那些 WHO 看待 这 合唱 作为 一个 合法的 分支 的 这
['æktɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] .
acting profession .
表演 职业 .

我并不认为合唱团是表演行业中一个合法的分支。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [strɪkt] ['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrt] , [laɪk][ðə; ði] [siːn] ['peɪntər] , [ðə; ði]
It is something beyond the strict limits of our art , like the scene painter , the
它 是 某物 超过 这 严格的 限制 的 我们的 艺术 , 喜欢 这 场景 画家 , 这
['prɑːpərti] ['mæstər] ,
property master ,
财产 掌握 ,

它超越了我们艺术的严格界限，就像布景画家、道具师一样。

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] .

the	musician	.
这	音乐家	.

这位音乐家。

[ðə; ði] ['æktər] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] .

The	actor	is	a	thing	apart	.
这	演员	是	一个	事物	除	.

这位演员与众不同。

" ['flɔːsi] [kə'læpst] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .

"	Flossie	collapsed	on	the	sofa	as	he	disappeared	into	the	hall	with	Mrs	.
"	弗洛西	倒塌	在	这	沙发	作为	他	消失	进入	这	大厅	和	太太	.

['ændərsn] .

Anderson	.
安德森	.

“当他和安德森太太一起消失在走廊里时，弗洛西瘫倒在沙发上。”

" [wel] , ['wʊdnt] [ðæt] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌtɑːnsə'laɪtɪs] !

"	Well	,	wouldn't	that	give	you	tonsillitis	!
"	出色地	,	不会	那	给	你	扁桃体炎	!

“那岂不是会得扁桃体炎吗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	she	ejaculated	.
"	她	射精	.

她射精了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] [æz; əz] [ðoʊ] ['həːkjuliːz] [hæd; həd]

The	door	from	the	hall	was	suddenly	thrown	open	as	though	Hercules	had
这	门	从	这	大厅	曾是	突然	抛掷	打开	作为	尽管	赫拉克勒斯	有

[brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [flai] ,

brushed	it	aside	as	he	would	a	fly	,
刷过	它	旁边	作为	他	会	一个	飞	,

大厅的门突然被猛地推开，仿佛赫拉克勒斯像拂去苍蝇一样把它拂到一边。

[ænd; ənd] ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

and	Pinkie	Lexington	burst	into	the	room	looking	like	a	rainbow	.
和	粉红	列克星敦	爆裂	进入	这	房间	寻找	喜欢	一个	彩虹	.

Pinkie Lexington 像一道彩虹一样冲进了房间。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['trævlɪŋ] [suːt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɑːrt] [nuː] [gaʊn] [ʌv; əv]

In	place	of	the	old	,	dilapidated	traveling	suit	,	she	wore	a	smart	new	gown	of
在	地方	的	这	老的	,	破旧的	旅行	套装	,	她	穿着	一个	聪明的	新的	袍	的

['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] .

purple	velvet	.
紫色的	天鹅绒	.

她没有穿那件破旧的旅行服，而是换上了一件漂亮的新紫色天鹅绒礼服。

[ə; eɪ] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['pɜːrp(ə)l] [pluːm] ['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

A	hat	with	a	gorgeous	purple	plume	almost	concealed	her	face	,
一个	帽子	和	一个	华丽的	紫色的	羽	几乎	暗	她	脸	,

一顶饰有华丽紫色羽毛的帽子几乎遮住了她的脸。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [set] [ʌv; əv] [fəːz] .

and	round	her	shoulders	hung	an	elaborate	set	of	furs	.
和	圆形的	她	肩膀	悬挂	一个	精心制作的	放	的	毛皮	.

她肩上披着一套华丽的皮草。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] " ['mɑːrki] " - ,

Close	behind	this	gorgeous	apparition	was	"	Marky	"	Zinsheimer	,
关闭	在后面	这	华丽的	幻影	曾是	"	马基	"	-	,

紧随这位美艳动人的女子之后的是"马克"·津斯海默。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æt; ət] ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [soʊ] ['meni] ['pɜ˞ːsənz] [ə'raʊnd]

a	trifle	nervous	and	ill	at	ease	at	suddenly	finding	so	many	persons	around
一个	琐事	紧张的	和	患病的	在	舒适	在	突然	寻找	所以	许多	人	大约

.

:

.

突然发现周围有这么多人，不禁有些紧张和不安。

" [hə'loʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [kraɪd] ['pɪŋki] .

"	Hello	,	everybody	,	"	cried	Pinkie	.
"	你好	,	大家	,	"	哭	粉红	.

"大家好！"萍琪喊道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [rɪg] ? "

"	How	do	you	like	my	rig	?	"
"	如何	做	你	喜欢	我的	钻井平台	?	"

"你觉得我的装备怎么样？"

" ['pɪŋki] ! " ['ʃaʊtɪd] ['flɔːsi] , [ə'gæst] .

"	Pinkie	!	"	shouted	Flossie	,	aghast	.
"	粉红	!	"	喊叫	弗洛西	,	惊愕	.

"萍琪派！"弗洛西惊愕地喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ? "

"	Is	it	really	you	?	"
"	是	它	真的	你	?	"

"真的是你吗？"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] ,

"	For	the	love	of	Heaven	!	"	declared	Mrs	.	Anderson	,
"	为了	这	爱	的	天堂	!	"	声明	太太	.	安德森	,

"看在老天的份上！"安德森夫人喊道。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [mjuːt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

following	her	in	and	clasping	her	hands	together	in	mute	admiration	.
下列的	她	在	和	紧握	她	双手	一起	在	沉默的	钦佩	.

她跟在她身后走了进去，双手合十，默默地表达着钦佩之情。

" ['stʌnɪŋ] , [baɪ][dʒoʊv] !

"	Stunning	,	by	Jove	!
"	令人惊叹的	,	经过	朱庇特	!

"太惊艳了，我的天哪！"

" ['iːv(ə)n]['ɑːrnəld]

"	Even	Arnold
"	甚至	阿诺德

就连阿诺德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['pɑːzətɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Lawrence	was	moved	to	positive	admiration	.
劳伦斯	曾是	已搬	到	积极的	钦佩	.

劳伦斯被深深打动，转而由衷地钦佩。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [huː] [ri'fjuːziz] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wen] [aɪ] [dræg] [ðiːz]
" I'd like to see the manager who refuses me an engagement when I drag these
" ID 喜欢 到 看 这 经理 WHO 拒绝 我 一个 订婚 什么时候 我 拖 这些
[tɑːgz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
togs into his office ,
泳衣 进入 他的 办公室 ,

“我想见见那位拒绝我邀约的经理，当我把这些衣服拖到他办公室时，他是什么表情。”

" [kraɪd] ['pɪŋki] , ['praʊdli] [ˌpɪruː'etɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .
" cried Pinkie , proudly pirouetting to show the outfit from all sides .
" 哭 粉红 , 自豪地 旋转 到 展示 这 全套服装 从 全部 侧面 .

“Pinkie 大声喊道，骄傲地旋转着，从各个角度展示这身衣服。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['redi] ['mʌni] , [maɪ] [dɪr] , " [gɑːspt] ['flɔːsi] .
" You look like ready money , my dear , " gasped Flossie .
" 你 看 喜欢 准备好 钱 , 我的 亲爱的 , " 倒吸一口气 弗洛西 .

“亲爱的，你看上去就像现成的钞票，”弗洛西喘着气说。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [dʒʌŋk] ? "
" But where on earth did you get the junk ? "
" 但 在哪里 在 地球 做过 你 得到 这 垃圾 ? "

“可是你到底是从哪儿弄来这些破烂玩意儿的？”

" ['nevər] [juː; jʊ] [maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] ['pɪŋki] , ['ɑːbviəsli] [ɪm'bærəst] .
" Never you mind , " replied Pinkie , obviously embarrassed .
" 绝不 你 头脑 , " 回复 粉红 , 明显地 尴尬的 .

“没关系，”萍琪回答道，显然很尴尬。

" ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [sed] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] , " [sed] ['flɔːsi] ,
" Mrs . Anderson said you went out riding in a taxi with a man , " said Flossie ,
" 太太 . 安德森 说 你 去 出去 骑术 在 一个 出租车 和 一个 男人 , " 说 弗洛西 ,
['wʌndrɪŋli] .
wonderingly .
惊奇地 .

“安德森太太说你和一个男人一起坐出租车出去了，”弗洛西疑惑地说。

[ðen] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fel] [ɑːn] - ,
Then , as her eyes for the first time fell on Zinsheimer ,
然后 , 作为 她 眼睛 为了 这 第一的 时间 跌倒 在 - ,

然后，当她的目光第一次落在津斯海默身上时，

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [edʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ]
who was trying to edge toward the door and escape unnoticed , she sprang
WHO 曾是 尝试 到 边缘 朝向 这 门 和 逃脱 未被察觉 , 她 弹簧
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

她正试图悄悄地向门口挪动，想要逃走，却突然跳了起来。

['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] " ['mɑːrki] , " [ænd; ənd] [skriːmd] : " [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
pointed her finger at the shrinking " Marky , " and screamed : " With him ?
尖 她 手指 在 这 收缩 " 马基 , " 和 尖叫 : " 和 他 ?
"
"
"

她指着越来越小的“马基”，尖叫道：“跟他一起？”

" [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [ri'tɔːtid] ['pɪŋki] .
" None of your business , " retorted Pinkie .
" 没有任何 的 你的 商业 , " 反驳 粉红 .

“这不关你的事，”平基反驳道。

" ['mɑːrki] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['pɪŋki] ? " [kraɪd] ['flɔːsi] .

"	**Marky**	,	**have**	**you**	**been**	**out**	**with**	**Pinkie**	**?**	**"**	**cried**	**Flossie**	**.**
"	马基	,	有	你	到过	出去	和	粉红	?	"	哭	弗洛西	.

“马克，你是不是和萍琪出去了？”弗洛西喊道。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] .

"	**Answer**	**me**	**.**
"	回答	我	.

回答我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**118**	**]**
"	[	页	-	]

[第118页]

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] .

"	**That's**	**the**	**man**	**.**
"	那就是	这	男人	.

“就是他。”

['sɜːrt(ə)nli] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

Certainly	**,**	**"**	**declared**	**Mrs**	**.**	**Anderson**	**.**
当然	,	"	声明	太太	.	安德森	.

“当然，”安德森夫人说道。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " ['stæməd] " ['mɑːrki] . "

"	**Well**	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**	**"**	**stammered**	**"**	**Marky**	**.**	**"**
"	出色地	,	什么	的	它	?	"	结结巴巴	"	马基	.	"

“那又怎样？”马克结结巴巴地说。

" [aɪ][dʒʌst] [tʊk] ['pɪŋki] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	**I**	**just**	**took**	**Pinkie**	**down**	**to**	**a**	**few**	**of**	**the**	**stores**	**,**	**and**	**there**	**you**	**are**	**.**	**"**
"	我	只是	采取	粉红	向下	到	一个	很少	的	这	商店	,	和	那里	你	是	.	"

“我只是带Pinkie去了几家店，然后就看到了你。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæt] ! " [kraɪd] ['flɔːsi] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪsts] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**cat**	**!**	**"**	**cried**	**Flossie**	**,**	**stamping**	**her**	**foot**	**and**	**clenching**	**her**	**fists**	**.**
"	哦	,	你	猫	!	"	哭	弗洛西	,	冲压	她	脚	和	紧握	她	拳头	.

“哦，你这只猫！”弗洛西跺着脚，攥紧拳头喊道。

" [juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] ! "

"	**You**	**hypocrite**	**!**	**"**
"	你	伪君子	!	"

你这个伪君子！

" [naʊ] [siː] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['gɜːlz][wʌz; wəz] [frendz] , " [bɪ'gæn] - .

"	**Now**	**see**	**here**	**,**	**I**	**thought**	**you**	**girls**	**was**	**friends**	**,**	**"**	**began**	**Zinsheimer**	**.**
"	现在	看	这里	,	我	想法	你	女孩们	曾是	朋友们	,	"	开始	-	.

“你看，我还以为你们是朋友呢，”津斯海默说道。

" [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] , ['gɜːlz] . "

"	**Kiss**	**and**	**make**	**up**	**,**	**girls**	**.**	**"**
"	吻	和	制作	向上	,	女孩们	.	"

“姑娘们，和好如初吧。”

" [aɪ][wəʊnt] [kɔːl] ['eni] [wʌn] [neɪmz] , " [ri'spɔndid] ['pɪŋki] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

"	**I**	**won't**	**call**	**any**	**one**	**names**	**,**	**"**	**responded**	**Pinkie**	**,**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**martyr**	**.**
"	我	惯于	称呼	任何	一	姓名	,	"	回应	粉红	,	和	这	空气	的	一个	烈士	.

“我不会骂任何人，”平基回答道，一副殉道者的样子。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [inˈsʌltid] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ə'pɔlədʒaiziz] .

"	**She**	**has**	**insulted**	**me**	**,**	**but**	**I**	**will**	**forgive**	**her**	**if**	**she**	**apologizes**	**.**
"	她	有	受辱	我	,	但	我	将要	原谅	她	如果	她	道歉	.

“她侮辱了我，但如果她道歉，我会原谅她。”

['mɑːrki] , [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] . "
Marky , tell her to apologize . "
马基 , 告诉 她 到 道歉 . "

马基，让她道歉。

" ['nevər] ! " [kraɪd] ['flɔːsi] ,
" Never ! " cried Flossie ,
" 绝不 ! " 哭 弗洛西 ,

“绝不！”弗洛西喊道。

['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rætlɪŋ] [ˈʃætəlein] [ʃɑːt] [aʊt] [æt; ət][æn; ən]
swinging in a circle so abruptly that the rattling chatelaines shot out at an
摇摆 在 一个 圆圈 所以 突然 那 这 嘎嘎作响 女管家 射击 出去 在 一个
['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .
angle of forty - five degrees .
角度 的 四十 - 五 学位 .

猛地转了一圈，发出嘎嘎作响的链饰以四十五度角射了出去。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] ['iːðər] , ['mɑːrki] - .
" I will never speak to her again , or to you either , Marky Zinsheimer .
" 我 将要 绝不 说话 到 她 再次 , 或者 到 你 任何一个 , 马基 - .

“我以后再也不会跟她说话了，也不会再跟你说话了，马克·津斯海默。”

[aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm through with both of you .
我是 通过 和 两个都 的 你 .

我跟你们俩都断绝关系了。

[ɪn] [ɔːl][maɪ][steɪdʒ] [kə'rɪr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
In all my stage career this is the crowning disappointment .
在 全部 我的 阶段 职业 这 是 这 加冕 失望 .

在我整个舞台生涯中，这是最令人失望的一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] !
Oh , the degradation !
哦 , 这 降解 !

哦，这简直是堕落！

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][fæt] [blɑːnd] ! "
To be cut out by a fat blonde ! "
到 是 切 出去 经过 一个 胖的 金发 ! "

被一个肥胖的金发女郎剪掉了！

" ['mɑːrki] " - [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" Marky " Zinsheimer edged toward the door .
" 马基 " - 边缘 朝向 这 门 .

“马克”·津斯海默慢慢地向门口走去。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ɪz] [wer] ['mɑːrki] - ['eksits] ['smaɪlɪŋli] .
" This , " he declared , " is where Marky Zinsheimer exits smilingly .
" 这 , " 他 声明 , " 是 在哪里 马基 - 出口 微笑着 .

“这就是马克·津斯海默面带微笑离开的地方，”他宣布道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[lʌv] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n]
LOVE AND AMBITION
爱 和 志向

爱与抱负

" [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [kən'klu:did] [ænt] [dʒeɪn] ,
" And I can't do a thing with her , " concluded Aunt Jane ,
" 和 我 不能 做 一个 事物 和 她 , " 结束 阿姨 简 ,

“我对她也束手无策，”简姨妈总结道。

[ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] ['mɑ:rθəz] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] ,
in her recital of Martha's shortcomings ,
在 她 独奏会 的 玛莎的 缺点 ,

在她叙述玛莎的缺点时，

[waɪl] ['kleɪtən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [er] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔrdz] ['leɪtɪst]
while Clayton listened with an amused air at the story of his ward's latest
尽管 克莱顿 听着 和 一个 觉得好笑 空气 在 这 故事 的 他的 病房 最新的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

克莱顿饶有兴致地听着他监护人讲述的最新冒险故事。

" [ʃi:z] ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ]
" She's headstrong and unreliable , and though I love her as I would my
" 她是 固执己见 和 不可靠的 , 和 尽管 我 爱 她 作为 我 会 我的
[oʊn] ['dɔ:tər] ,
own daughter ,
自己的 女儿 ,

“她固执己见，不可靠，虽然我像爱自己的女儿一样爱她，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪriəsli] .
I think it is time for you to talk to her seriously .
我 思考 它 是 时间 为了 你 到 讲话 到 她 严重地 .

我觉得你该认真和她谈谈了。

[wen] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [gɜ:rl] [kə'mensiz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər] [bɪlz] [ænd; ənd]['daiəmənds] ,
When a chorus girl commences to receive hundred - dollar bills and diamonds ,
什么时候 一个 合唱 女孩 开始 到 收到 百 - 美元 账单 和 钻石 ,

当一个歌舞女郎开始收到百元大钞和钻石时，

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [steɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [hu:] [sendz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪ] .
she can't stay in my house until I know who sends them , and why .
她 不能 停留 在 我的 房子 直到 我 知道 WHO 发送 他们 , 和 为什么 .

在我知道是谁派他们来的，以及为什么之前，她不能待在我家。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['telifəund] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər] . "
That's why I telephoned you to come right over . "
那就是 为什么 我 电话 你 到 来 正确的 超过 . "

所以我才打电话让你马上过来。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] - ['foʊnd] [ˌem 'iː] , [ænt] [dʒeɪn] , " [sed] ['kleɪtən] .

"	I'm	glad	you	'	phoned	me	,	Aunt	Jane	,	"	said	Clayton	.
"	我是	高兴的	你	-	电话	我	,	阿姨	简	,	"	说	克莱顿	.

“简阿姨，很高兴您给我打电话，”克莱顿说。

" [aɪ] [mɪst] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	missed	a	pretty	important	business	engagement	at	dinner	to	be
"	我	错过	一个	漂亮的	重要的	商业	订婚	在	晚餐	到	是

“我因为参加晚宴而错过了一个非常重要的商务会面。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæd; həd]

here	,	but	I	gathered	from	your	message	that	something	important	had
这里	,	但	我	聚集	从	你的	信息	那	某物	重要的	有

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

但我从你的信息中了解到，似乎发生了一些重要的事情。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

['mɑːrθə] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Martha	will	tell	us	all	about	it	.
玛莎	将要	告诉	我们	全部	关于	它	.

玛莎会把一切都告诉我们。

['æftər] [ɔːl] , [its] [noʊ] [kraɪm] [tuː; tə][əd'maɪər] ['mɑːrθə] .

After	all	,	it's	no	crime	to	admire	Martha	.
后	全部	,	它是	不	犯罪	到	钦佩	玛莎	.

毕竟，欣赏玛莎并不是什么罪过。

[aɪ][əd'maɪər][hɜːr; hər][maɪ'self] .

I	admire	her	myself	.
我	钦佩	她	我	.

我本人也很欣赏她。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] .

The	change	in	her	has	been	wonderful	.
这	改变	在	她	有	到过	精彩的	.

她的变化真是太棒了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wen] [aɪ][fɜːrst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

I	had	no	idea	when	I	first	brought	her	here	that	a	few	months	in	New	York
我	有	不	主意	什么时候	我	第一的	带来	她	这里	那	一个	很少	几个月	在	新的	约克

[wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [sʌtʃ] [swɪft] [dɪ'veləpmənt] . "

would	result	in	such	swift	development	.	"
会	结果	在	这样的	迅速	发展	.	"

我第一次带她来这里的时候，完全没想到在纽约的几个月竟会有如此迅速的进步。

" [its] [bɪn] [swɪft] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['kleɪtən] .

"	It's	been	swift	all	right	,	Mr	.	Clayton	.
"	它是	到过	迅速	全部	正确的	,	先生	.	克莱顿	.

“确实进展很快，克莱顿先生。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [jʊə(r)] [hɪr] .

I'll	tell	her	you're	here	.
患病的	告诉	她	你是	这里	.

我会告诉她你在这里。

" ['kleɪtən] [ə'weitid] ['mɑːrθəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

"	Clayton	awaited	Martha's	coming	with	mingled	emotions	of	pleasure	and	regret	,
"	克莱顿	等待中	玛莎的	未来	和	混合	情绪	的	乐趣	和	后悔	,

['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

pleasure	at	seeing	her	,
乐趣	在	看到	她	,

克莱顿怀着既高兴又遗憾的复杂心情等待着玛莎的到来，见到她让他感到高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['dʒenjuɪnli] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər] ; [rɪ'gret] ,

for	he	had	grown	genuinely	to	like	and	admire	her	;	regret	,
为了	他	有	生长	真的	到	喜欢	和	钦佩	她	;	后悔	,

因为他真心喜欢并欣赏她；后悔，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd] [bɑːndz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

for	he	feared	she	was	beginning	to	find	her	self	-	imposed	bonds	a	trifle
为了	他	害怕	她	曾是	开始	到	寻找	她	自己	-	强加	债券	一个	琐事

['wɪrisəm] .

wearisome	.
令人厌倦的	.

因为他担心她开始觉得自我设限有点令人厌倦。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [kəm'pækt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] , [fɔːr; fər] ,

In	that	case	,	of	course	,	their	compact	would	be	at	an	end	,	for	,
在	那	案件	,	的	课程	,	他们的	袖珍的	会	是	在	一个	结尾	,	为了	,

那样的话，他们的协议当然就结束了，因为.....

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd][nɑːt] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə]

though	their	arrangement	had	not	contemplated	any	incident	which	would	lead	to
尽管	他们的	安排	有	不是	思考	任何	事件	哪个	会	带领	到

[ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntrækt] ,

a	breaking	of	their	contract	,
一个	打破	的	他们的	合同	,

尽管他们的协议并未预料到任何会导致合同违约的事件，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['mɑːrθə] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['kɑːmli] [ə; eɪ]

it	was	obvious	that	Martha	could	not	expect	him	to	ignore	calmly	a
它	曾是	明显的	那	玛莎	可以	不是	预计	他	到	忽略	平静地	一个

[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

violation	of	it	.
违反	的	它	.

很显然，玛莎不能指望他能冷静地对违反条约的行为视而不见。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] [meɪd] [ðɪs]

His	own	self	-	respect	made	this
他的	自己的	自己	-	尊重	制成	这

他的自尊心促成了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['proʊtest] , [ænd; ənd][baɪ][prəu'test, 'prəu-] ,

He	would	have	to	protest	,	and	by	protesting	,
他	会	有	到	反对	,	和	经过	抗议	,

他必须进行抗议，而通过抗议，

[pər'hæps] [luːz] [kəm'pliːtli] ['eni] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['oʊvər][hɜːr; hər] .

perhaps	lose	completely	any	influence	he	might	have	over	her	.
也许	失去	完全地	任何	影响	他	可能	有	超过	她	.

或许他会彻底失去对她的任何影响力。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'griːd] [tuː; tə]['faɪnæns] ['mɑːrθəz] ['ventʃər]

The	months	that	had	passed	since	he	first	agreed	to	finance	Martha's	venture
这	几个月	那	有	通过了	自从	他	第一的	同意	到	金融	玛莎的	风险投资

['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [θi'ætrɪklz] [hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

into	the	realm	of	theatricals	had	been	months	of	uneasiness	.
进入	这	领域	的	戏剧	有	到过	几个月	的	不安	.

自从他第一次同意资助玛莎进军戏剧界以来，这几个月来他一直忐忑不安。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Time	and	again	he	had	resolved	to	visit	her	,	talk	with	her	,
时间	和	再次	他	有	已解决	到	访问	她	,	讲话	和	她	,

他曾多次下定决心要去看望她，和她谈谈，

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['prɑːgres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ;

find	out	what	progress	she	was	making	;
寻找	出去	什么	进步	她	曾是	制作	;

了解她取得了哪些进展；

[jet] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʒekt] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l][æn; ən] ['ɪntrəst] ['ɪntuː] [ðiːz]

yet	each	time	he	feared	he	might	inject	too	personal	an	interest	into	these
然而	每个	时间	他	害怕	他	可能	注入	也	个人的	一个	兴趣	进入	这些

[in'kwaiəriz] .

inquiries	.
查询	.

然而，他每次都担心自己会将过多的个人兴趣带入这些调查中。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'griːmənt] : " [daʊn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n] .

That	had	been	their	agreement	:	"	Down	with	love	and	up	with	ambition	.
那	有	到过	他们的	协议	:	"	向下	和	爱	和	向上	和	志向	.

他们曾达成这样的共识："打倒爱情，崇尚野心。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪwərd] ['influənsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

"	He	had	warned	her	of	the	wayward	influences	of	love	at	a	time
"	他	有	警告	她	的	这	任性的	影响	的	爱	在	一个	时间

[wen] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] .

when	the	possibility	of	caring	for	her	himself	had	never	entered	his	head	.
什么时候	这	可能性	的	关怀	为了	她	他自己	有	绝不	进入	他的	头	.

"他曾警告过她爱情的危险性，而当时他自己却从未想过要照顾她。"

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

"	I	suppose	,	"	he	had	said	to	himself	a	dozen	times	,
"	我	认为	,	"	他	有	说	到	他自己	一个	打	时代	,

"我想，"他曾不下十几次这样对自己说。

" [ʃiːl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æktər][ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə]

"	she'll	fall	in	love	with	some	actor	and	marry	him	without	even	bothering	to
"	壳	落下	在	爱	和	一些	演员	和	结婚	他	没有	甚至	烦人	到

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

let	me	know	.
让	我	知道	.

"她会爱上某个演员，然后嫁给他，甚至懒得告诉我一声。"

" [ðɪs] [aɪ'diːə][fɜːrst] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kiːnli] [rɪ'gret] [sʌtʃ] [æn; ən]

" **This** **idea** **first** **awakened** **the** **possibility** **that** **he** **might** **keenly** **regret** **such** **an**

" 这 主意 第一的 觉醒 这 可能性 那 他 可能 敏锐地 后悔 这样的 一个

[ˌɪndɪ'skreʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

indiscretion **on** **her** **part** **.**

轻率 在 她 部分 .

“这个想法首先让他意识到，他可能会对她这种轻率的行为感到深深的后悔。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hɪm'self] , [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prə'tekt]

Then **came** **the** **ardent** **desire** **to** **see** **her** **himself** **,** **advise** **her** **,** **and** **protect**

然后 来了 这 热心 欲望 到 看 她 他自己 , 建议 她 , 和 保护

[hɜːr; hər]

her

她

随后，他迫切地想要亲自见到她，给她建议，保护她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **124** **]**

[页 -]

[第124页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] .

from **the** **pitfalls** **of** **her** **profession** **.**

从 这 陷阱 的 她 职业 .

避免她职业中的种种陷阱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən]

But **he** **had** **dismissed** **this** **as** **a** **subterfuge** **invented** **by** **himself** **as** **an**

但 他 有 解雇 这 作为 一个 托词 发明 经过 他自己 作为 一个

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

excuse **for** **seeing** **her** **.**

原谅 为了 看到 她 .

但他认为这只是他自己编造的借口，目的是想见她。

" [noʊ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] .

" **No** **,** **"** **he** **had** **concluded** **.**

" 不 , " 他 有 结束 .

“不，”他总结道。

" [aɪ] [wɪl] [stɪk] [baɪ][maɪ]['bɑːrgən] .

" **I** **will** **stick** **by** **my** **bargain** **.**

" 我 将要 戳 经过 我的 便宜货 .

我会信守承诺。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['kærəktər] [dɪ'veləpmənt] ,

I **am** **making** **an** **experiment** **in** **character** **development** **,**

我 是 制作 一个 实验 在 特点 发展 ,

我正在进行一项角色塑造方面的实验，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['sentɪmənt] [ə'fekt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn]

and **I** **will** **not** **let** **my** **personal** **sentiment** **affect** **my** **judgment** **as** **a** **business** **man**

和 我 将要 不是 让 我的 个人的 情绪 影响 我的 判断 作为 一个 商业 男人

.

.

.

我不会让个人情感影响我作为商人的判断。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [self] - [sə'pɔːrtɪŋ] , [ɔːr] [əd'mits] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	agreed	to	aid	her	until	she	can	become	self	-	supporting	,	or	admits	that	she
我	同意	到	援助	她	直到	她	能	变得	自己	-	支持	,	或者	承认	那	她

[ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

is	a	failure	.
是	一个	失败	.

我同意帮助她，直到她能够自食其力，或者承认自己是个失败者。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪn] .

So	long	as	she	keeps	her	part	of	the	contract	,	I	will	keep	mine	.
所以	长的	作为	她	保持	她	部分	的	这	合同	,	我	将要	保持	矿	.

只要她履行合同，我也会履行我的合同。

" [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ɔːl]

"	Another	and	more	powerful	reason	for	absenting	himself	from	all
"	其他	和	更多的	强大的	原因	为了	缺席	他自己	从	全部

['neɪbɔːhʊdz] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [hɜːr; hər] ,

neighborhoods	where	he	might	meet	her	,
社区	在哪里	他	可能	见面	她	,

“另一个更有力的理由是，他要避开所有可能遇到她的街区。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ændʒ-sənz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

and	especially	from	Mrs	.	Anderson's	boarding	-	house	,
和	尤其	从	太太	.	安德森的	登机	-	房子	,

尤其是来自安德森太太的寄宿公寓，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə]

was	the	fear	that	she	might	consider	him	in	the	light	of	a	benefactor	to
曾是	这	害怕	那	她	可能	考虑	他	在	这	光	的	一个	恩人	到

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

whom	she	was	under	obligations	.
谁	她	曾是	在下面	义务	.

她担心她会把他看作是她亏欠的恩人。

[ðɪs] [gɔːld] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['aʊtwərdli] ['kɔːrdʒəl] [waɪl] ['siːkrətli] [bɔːrd]

This	galled	him	—	to	think	that	she	might	be	outwardly	cordial	while	secretly	bored
这	恼怒	他	—	到	思考	那	她	可能	是	向外	亲切	尽管	偷偷	无聊的

.

:
.

这让他很恼火——他一想到她可能表面上很热情，实际上却感到无聊。

[fɔːr; fər] ['kleɪtən] [wʌz; wəz] ['mɑːdɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['ɛrz] [ænd; ənd]

For	Clayton	was	modest	enough	to	believe	that	his	unassuming	airs	and
为了	克莱顿	曾是	谦虚的	足够的	到	相信	那	他的	谦逊	播出	和

['retɪs(ə)nt] [weɪz] [wʊd]

reticent	ways	would
沉默寡言	方式	会

因为克莱顿为人谦逊，他相信自己低调的姿态和沉默寡言的性格会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[nɑːt] [pruːv] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] .

not	prove	attractive	to	a	high	-	spirited	girl	so	many	years	his	junior	.
不是	证明	吸引人的	到	一个	高的	-	精神抖擞	女孩	所以	许多	年	他的	初级	.

对一个比他小很多岁、性格活泼的女孩来说，这并没有吸引力。

" [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər] ['sʌd(ə)nli] .

"	**What**	**a**	**surprise**	**,**	**"**	**cried**	**Martha**	**,**	**entering**	**the**	**parlor**	**suddenly**	**.**
"	什么	一个	惊喜	,	"	哭	玛莎	,	进入	这	客厅	突然	.

"真是个惊喜！"玛莎突然走进客厅，惊呼道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] .

She	**was**	**dressed**	**for**	**the**	**street**	**.**
她	曾是	穿着	为了	这	街道	.

她穿着一身适合上街的装束。

[ɪn][fækt] , [hæd; həd] ['kleɪtən] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər]

In	**fact**	**,**	**had**	**Clayton**	**been**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**,**	**he**	**would**	**have**	**missed**	**her**
在	事实	,	有	克莱顿	到过	一个	很少	分钟	之后	,	他	会	有	错过	她

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	**,**
共	,

事实上，如果克莱顿晚到几分钟，他就会完全错过她了。

[fɔːr; fər] [ænt] [dʒeɪn][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

for	**Aunt**	**Jane**	**had**	**announced**	**his**	**visit**	**just**	**in**	**the**	**nick**	**of**	**time**	**.**
为了	阿姨	简	有	宣布	他的	访问	只是	在	这	缺口	的	时间	.

简姨妈及时宣布了他的来访。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['kleɪtən] , ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] .

"	**Hello**	**,**	**"**	**said**	**Clayton**	**,**	**greeting**	**her**	**cordially**	**.**
"	你好	,	"	说	克莱顿	,	问候	她	诚挚地	.

"你好，"克莱顿热情地向她问好。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪn] ? "

"	**What's**	**the**	**trouble**	**between**	**you**	**and**	**Aunt**	**Jane**	**?**	**"**
"	是什么	这	麻烦	之间	你	和	阿姨	简	?	"

你和简姨妈之间到底发生了什么事?

" ['trʌb(ə)l] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrθə] .

"	**Trouble**	**?**	**"**	**repeated**	**Martha**	**.**
"	麻烦	?	"	重复	玛莎	.

"出什么麻烦了吗？"玛莎重复道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] . "

"	**There**	**isn't**	**any**	**.**	**"**
"	那里	不是	任何	.	"

"没有。"

" [ðen] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['telɪfəʊnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [waɪld][fɔːr; fər]

"	**Then**	**what**	**did**	**she**	**mean**	**by**	**telephoning**	**that**	**you**	**were**	**getting**	**a**	**bit**	**too**	**wild**	**for**
"	然后	什么	做过	她	意思是	经过	电话	那	你	是	获得	一个	少量	也	荒野	为了

[hɜːr; hər] ? "

her	**?**	**"**
她	?	"

"那她打电话来说你对她来说有点太放荡不羁了，这是什么意思呢？"

" [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**She**	**dared**	**to**	**say**	**that**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Martha**	**,**	**indignantly**	**.**
"	她	敢于	到	说	那	?	"	惊呼	玛莎	,	愤慨地	.

"她竟敢这么说？"玛莎愤愤不平地喊道。

" [oʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['telɪfəund] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [teɪm] [ˌem 'iː] — [aɪ]

"	**Oh**	**,**	**and**	**so**	**she**	**telephoned**	**you**	**to**	**come**	**and**	**—**	**and**	**tame**	**me**	**—**	**I**
"	哦	,	和	所以	她	电话	你	到	来	和	—	和	驯服	我	—	我

[sə'poʊz] ? "

suppose	**?**	**"**
认为	?	"

"哦，所以她打电话给你，让你来——驯服我——是吗？"

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtən] , ['smaɪlɪŋ] .
" Not exactly that , " replied Clayton , smiling .
" 不是 确切地 那 , " 回复 克莱顿 , 微笑 .

“不完全是这样，”克莱顿笑着回答。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] - [foʊn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" She did ' phone me , but that was only in accordance with my instructions .
" 她 做过 - 电话 我 , 但 那 曾是 仅有的 在 根据 和 我的 指示 .

“她确实给我打过电话，但那只是按照我的指示做的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
I have always felt that , as I am responsible for your being in New York ,
我 有 总是 毛毡 那 , 作为 我 是 负责任的 为了 你的 存在 在 新的 约克 ,

我一直觉得，既然我让你待在纽约，我就有责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .
it was my duty to look after you .
它 曾是 我的 责任 到 看 后 你 .

照顾你是我的职责。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But that is only part of our agreement , you know .
但 那 是 仅有的 部分 的 我们的 协议 , 你 知道 .

但你知道，这只是我们协议的一部分。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [æd'væns] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ['nesəseri] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
I was to advance you all the money necessary , keeping a strict account of
我 曾是 到 进步 你 全部 这 钱 必要的 , 保持 一个 严格的 帐户 的
['evri] ['peni] ,
every penny ,
每一个 一分钱 ,

我的任务是预先支付你们所有必要的款项，并严格记录每一分钱的去向。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['feɪməs]
and you in return were to take my advice , and when you became famous
和 你 在 返回 是 到 拿 我的 建议 , 和 什么时候 你 成为 著名的
— [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [loʊn] . "
— repay the loan . "
— 偿还 这 贷款 . "

作为回报，你要听从我的建议，等你成名之后——再偿还这笔贷款。

" [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] ? " [mjuːzd] ['mɑːrθə] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði]['soʊfə] .
" When I become famous ? " mused Martha , sinking onto the sofa .
" 什么时候 我 变得 著名的 ? " 沉思 玛莎 , 下沉 到 这 沙发 .

“等我成名了呢？”玛莎沉思着，瘫倒在沙发上。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ]['evər] [wɪl] ? "
" I wonder if I ever will ? "
" 我 想知道 如果 我 曾经 将要 ? "

我不知道我是否终有一天会做到?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kraɪd] ['kleɪtən] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" Of course , " cried Clayton , encouragingly .
" 的 课程 , " 哭 克莱顿 , 令人鼓舞的是 .

“当然，”克莱顿鼓励道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .
" And I want to help you all I can .
" 和 我 想 到 帮助 你 全部 我 能 .

“我想尽我所能帮助你们。”

" ['mɑːrθə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] .
" Martha turned her large eyes toward him appealingly .
" 玛莎 转向 她 大的 眼睛 朝向 他 吸引人的 .

玛莎转过她的大眼睛，充满爱意地看着他。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['ɒf(tə)n] ?
" Then why don't you come to see me oftener ?
" 然后 为什么 不 你 来 到 看 我 更频繁 ?

“那你为什么不经常来看我呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [ðæt] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [ə'griːmənt] , " [smaɪld] ['kleɪtən] .
" That wasn't in the agreement , " smiled Clayton .
" 那 不是 在 这 协议 , " 微笑 克莱顿 .

“协议里没有这条规定，”克莱顿笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv]['eni] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [mæn] . "
" And I hardly thought you'd have any time for a mere man . "
" 和 我 几乎 想法 你会 有 任何 时间 为了 一个 仅仅 男人 . "

“我真没想到你竟然会抽出时间来理会一个普通男人。”

" ['æftər][ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [taɪm][fɔːr; fər]
" After all you've done for me , it would be strange if I didn't take time for
" 后 全部 你已经 完毕 为了 我 , 它 会 是 奇怪的 如果 我 没有 拿 时间 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你为我做了这么多，如果我不抽出时间陪伴你，那才奇怪呢。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] .
replied Martha .
回复 玛莎 .

玛莎回答道。

['kleɪtən] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
Clayton shifted uneasily as she spoke .
克莱顿 转移 不安地 作为 她 辐 .

克莱顿说话时不安地挪动了一下身子。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] - [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - " [hiː; hi] [sed] .
" That sounds like ' Thank you , sir , ' " he said .
" 那 声音 喜欢 - 感谢 你 , 先生 , - " 他 说 .

“听起来像是‘谢谢您，先生’，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [iːt] , " ['ædɪd] ['mɑːrθə] , [mə'lɪʃəsli] ,
" And I have to stop work sometimes , to eat , " added Martha , maliciously ,
" 和 我 有 到 停止 工作 有时 , 到 吃 , " 额外 玛莎 , 恶意地 ,

“而且我有时候还得停下来吃饭，”玛莎恶意地补充道。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [hɪnt] .

and	glancing	at	him	as	though	trying	to	convey	a	subtle	hint	.
和	瞥了一眼	在	他	作为	尽管	尝试	到	传达	一个	微妙的	暗示	.

她瞥了他一眼，仿佛在暗示什么。

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [iːt] [ə'loʊn] .

"	And	I	hate	to	eat	alone	.
"	和	我	恨	到	吃	独自的	.

“我讨厌一个人吃饭。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [iːt] ['dɪnər] [æt; ət] [ænt] ['dʒeɪnz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	hate	to	eat	dinner	at	Aunt	Jane's	all	the	time	.
我	恨	到	吃	晚餐	在	阿姨	简的	全部	这	时间	.

我讨厌总是去简阿姨家吃饭。

[aɪv] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

I've	wanted	to	go	out	to	dinner	so	many	times	since	I've	been	in	New	York	,
我已经	通缉	到	去	出去	到	晚餐	所以	许多	时代	自从	我已经	到过	在	新的	约克	,

自从来到纽约以来，我无数次想出去吃饭。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] . "

but	I	never	had	any	one	invite	me	,	until	to	-	day	.	"
但	我	绝不	有	任何	一	邀请	我	,	直到	到	-	天	.	"

但直到今天，从来没有人邀请过我。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [ðæts] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [dʒeɪn] ? "

"	Hm	!	That's	the	cause	of	the	row	with	Aunt	Jane	?	"
"	嗯	!	那就是	这	原因	的	这	排	和	阿姨	简	?	"

“嗯！原来这就是你和简姨妈吵架的原因？”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] . "

"	She	didn't	like	the	idea	.	"
"	她	没有	喜欢	这	主意	.	"

她不喜欢这个主意。

" [sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] [əd'maɪərər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	Some	masculine	admirer	,	of	course	?	"
"	一些	男性	仰慕者	,	的	课程	?	"

“当然是某个男性仰慕者吧？”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] , [dɪ'faɪəntli] .

"	Yes	,	he	is	,	"	replied	Martha	,	defiantly	.
"	是的	,	他	是	,	"	回复	玛莎	,	公然挑衅	.

“没错，他就是，”玛莎不服气地回答道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑːns] , ['kleɪtən] ['ædɪd] : " ['mɑːrθə] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	As	she	turned	away	without	response	,	Clayton	added	:	"	Martha	,	who	is	he	?	"
"	作为	她	转向	离开	没有	回复	,	克莱顿	额外	:	"	玛莎	,	WHO	是	他	?	"

她没有回应，转过身去，克莱顿又问：“玛莎，他是谁？”

" [wʌn] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] .

"	One	you	yourself	introduced	to	me	,	"	she	replied	shortly	.
"	一	你	你自己	介绍	到	我	,	"	她	回复	不久	.

“是你介绍给我的，”她简短地回答道。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [hiː; hi] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sər'praɪzd] .
" He pondered a moment , surprised .
" 他 沉思 一个 片刻 , 惊讶 .

他沉思片刻，感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [nɑːt] ['sænfərd] ['gɔːrdn] ?
" Not Sanford Gordon ?
" 不是 桑福德 戈登 ?

不是桑福德·戈登吗?

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] " [dæm] . "
" he said finally , and only by an effort suppressing a faint " Damn . "
" 他 说 最后 , 和 仅有的 经过 一个 努力 抑制 一个 头晕的 " 该死 . "

“他终于开口了，努力压抑住一声轻微的‘该死’。”

" [jes] , " [dɪ'klerd] ['mɑːrθə] .
" Yes , " declared Martha .
" 是的 , " 声明 玛莎 .

“是的，”玛莎说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [naʊ] . "
" I am going out with him to dinner now . "
" 我 是 去 出去 和 他 到 晚餐 现在 . "

“我现在要和他一起出去吃饭。”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] , " [dɪ'klerd] ['kleɪtən] , [ɪm'fætɪkli] .
" Not with my consent , " declared Clayton , emphatically .
" 不是 和 我的 同意 , " 声明 克莱顿 , 强调地 .

“未经我同意，绝不可能，”克莱顿斩钉截铁地说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [pliːz] ? "
" And why not , please ? "
" 和 为什么 不是 , 请 ? "

“为什么不行呢？”

" [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" For many reasons , " he said , sitting beside her .
" 为了 许多 原因 , " 他 说 , 坐着 旁 她 .

“原因有很多，”他坐在她旁边说道。

" ['fræŋkli] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "
" Frankly , how long has this been going on ? "
" 坦率地说 , 如何 长的 有 这 到过 去 在 ? "

“坦白说，这种情况持续多久了？”

" [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] , ['brɪslɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]
" About three months , if you must know , " replied Martha , bristling a little at
[hɪz; ɪz] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
his inquisition .
关于 三 几个月 , 如果 你 必须 知道 , " 回复 玛莎 , 竖起的 一个 小的 在 他的 宗教裁判所 .

“大概三个月吧，如果你非要知道的话，”玛莎回答道，对他的盘问有些不耐烦。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ? "
" Have you seen him often ? "
" 有 你 已见 他 经常 ? "

你经常见到他吗?

" [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . "

"	To	-	day	was	the	first	time	.	"
"	到	-	天	曾是	这	第一的	时间	.	"

“今天是第一次。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	He	has	written	to	you	?	"
"	他	有	书面	到	你	?	"

他给你写信了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)
第5/7页

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [sent] [juː; jʊ] ['prez(ə)nts] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" Sent you presents , I suppose ? "
" 发送 你 礼物 , 我 认为 ? "

“我给你寄礼物了吧？”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] .
" A few pieces of jewelry .
" 一个 很少 件 的 珠宝 .

几件首饰。

['evri] [wiːk] [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['envələʊp] .
Every week he has sent me an envelope .
每一个 星期 他 有 发送 我 一个 信封 .

他每周都会给我寄一个信封。

[ˌɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæŋk] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] .
Inside , with a blank piece of paper , was a hundred - dollar bill .
里面 , 和 一个 空白的 片 的 纸 , 曾是 一个 百 - 美元 账单 .

里面有一张白纸和一张一百美元的钞票。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [sent] [ðem; ðəm] .
I never knew until to - day who sent them .
我 绝不 知道 直到 到 - 天 WHO 发送 他们 .

直到今天我才知道是谁寄的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] ? "
" What have you done with these things ? "
" 什么 有 你 完毕 和 这些 事物 ? "

你把这些东西都处理到哪里去了？

" [aɪ] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
" I handed them all back to him , in this room , half an hour ago .
" 我 递交 他们 全部 后退 到 他 , 在 这 房间 , 一半 一个 小时 前 .

“半小时前，我在这间屋子里把它们全都还给了他。”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
I told him I could accept nothing from him ,
我 讲述 他 我 可以 接受 没有什么 从 他 ,

我告诉他我什么都不能接受。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
but finally I agreed to go to dinner with him to - night .
但 最后 我 同意 到 去 到 晚餐 和 他 到 - 夜晚 .

但最终我还是同意今晚和他一起吃晚饭。

['hiːz] ['prɑːbəbli] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [frʌnt] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .

He's	probably	waiting	out	front	now	,	in	his	car	.
他是	大概	等待	出去	正面	现在	,	在	他的	车	.

他现在可能正在外面的车里等着呢。

" ['kleɪtən] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	Clayton	rose	to	his	feet	nervously	and	paced	the	floor	.
"	克莱顿	玫瑰	到	他的	脚	紧张地	和	踱步	这	地面	.

克莱顿紧张地站起身，在房间里踱来踱去。

" [wʌt] [els] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	What	else	did	he	say	?	"	he	inquired	.
"	什么	别的	做过	他	说	?	"	他	询问	.

“他还说了什么？”他问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .

"	He	was	very	nice	and	respectful	.
"	他	曾是	非常	好的	和	尊重	.

他非常友善且尊重他人。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['weldən] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

He	offered	to	speak	to	Mr	.	Weldon	,	the	manager	,
他	提供	到	说话	到	先生	.	韦尔登	,	这	经理	,

他主动提出要和经理韦尔登先生谈谈。

[ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt] — [pər'hæps][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] — [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [prə'dʌkʃn] .

and	get	me	a	new	part	—	perhaps	the	leading	part	—	in	his	new	production	.
和	得到	我	一个	新的	部分	—	也许	这	领导	部分	—	在	他的	新的	生产	.

"
"
"

并给我安排一个新角色——也许是主角——在他的新作品中。

" [soʊ] [ðæts] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['kleɪtən] , [stɪl] [mɔːr] [ə'nɔɪd] .

"	So	that's	his	little	game	,	is	it	?	"	said	Clayton	,	still	more	annoyed	.
"	所以	那就是	他的	小的	游戏	,	是	它	?	"	说	克莱顿	,	仍然	更多的	恼怒	.

“原来这就是他的小伎俩啊？”克莱顿更加恼火地说。

" ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz][nekst][braɪb][ɪz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	Money	and	jewels	returned	,	his	next	bribe	is	an	engagement	.
"	钱	和	珠宝	返回	,	他的	下一个	贿赂	是	一个	订婚	.

“金钱和珠宝归还后，他的下一个贿赂是订婚。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] ? "

How	do	you	know	you	could	play	the	part	?	"
如何	做	你	知道	你	可以	玩	这	部分	?	"

你怎么知道自己能胜任这个角色?

" [aɪ] [maɪt] [sək'siːd] , " [paʊtid] ['mɑːrθə] .

"	I	might	succeed	,	"	pouted	Martha	.
"	我	可能	成功	,	"	撅嘴	玛莎	.

“我或许会成功，”玛莎嘟囔着。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][stɑːr] [huː] [traɪz] [ænd; ənd] [feilz] , [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][stɑːr] —

"	And	even	a	star	who	tries	and	fails	,	can	never	forget	that	she	did	star	—
"	和	甚至	一个	星星	WHO	尝试	和	失败	,	能	绝不	忘记	那	她	做过	星星	—

[wʌns] .

once	.
一次	.

“即使是尝试过但失败了的明星，也永远不会忘记她曾经是明星——哪怕只有一次。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

" [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] [səkˈses] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [laɪf][kæn; kən]
" And so your success means more to you than anything else that life can
" 和 所以 你的 成功 方法 更多的 到 你 比 任何事物 别的 那 生活 能
[ˈɔːfər] ?
offer ?
提供 ?

"所以，你的成功对你来说比生活中其他任何事物都更重要吗？"

" [ˈmɑːrθəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æmˈbɪʃ(ə)n] .
" Martha's eyes were still fired by the light of her ambition .
" 玛莎的 眼睛 是 仍然 被解雇 经过 这 光 的 她 志向 .

玛莎的眼中依然闪烁着她雄心壮志的光芒。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

"是的，"她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈlɪzi] , [ˈentərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" If you please , Miss , " interrupted Lizzie , entering at that moment ,
" 如果 你 请 , 错过 , " 中断 莉齐 , 进入 在 那 片刻 ,

"小姐，如果您愿意的话，"莉齐这时走了进来，打断了您的发言。

" [ˈmɪstər] . [ˈgɔːrdn] [ɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi]
" Mr . Gordon is outside in his car , and wants to know if you will be ready
" 先生 . 戈登 是 外部 在 他的 车 , 和 想要 到 知道 如果 你 将要 是 准备好
[suːn] . "
soon . "
很快 . "

"戈登先生在外面车里，他想知道你是否很快就能准备好。"

" [tel] [hɪm; ɪm] — " [bɪˈgæn] [ˈmɑːrθə] .
" Tell him — " began Martha .
" 告诉 他 — " 开始 玛莎 .

"告诉他——"玛莎开口道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət] [ˈkleɪtən] ,
Then she hesitated , looking doubtfully at Clayton ,
然后 她 犹豫了一下 , 寻找 怀疑地 在 克莱顿 ,

然后她犹豫了一下，疑惑地看着克莱顿。

[huː] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [moʊˈmentəs]
who came close to her as though awaiting her decision on a momentous
WHO 来了 关闭 到 她 作为 尽管 等待中 她 决定 在 一个 意义重大
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

他走近她，仿佛在等待她对一件重大事情做出决定。

" [ˈmɑːrθə] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈdɪnər] [ɪnˈgeɪdʒmənt]
" Martha , " he asked , " are you still determined to keep this dinner engagement
" 玛莎 , " 他 问 , " 是 你 仍然 决定 到 保持 这 晚餐 订婚
[wɪð; wɪθ] [ˈgɔːrdn] ? "
with Gordon ? "
和 戈登 ? "

"玛莎，"他问道，"你还决心和戈登共进晚餐吗？"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['mɑːrθə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .
" **Martha seemed to take a keen delight in arousing his displeasure .**
" 玛莎 似乎 到 拿 一个 敏锐的 喜 在 唤起 他的 不满 .

“玛莎似乎很享受激起他的不悦。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **There's no harm in it , and Mr . Gordon has been very kind to me . "**
" 有 不 伤害 在 它 , 和 先生 . 戈登 有 到过 非常 种类 到 我 . "

“这样做没什么害处，而且戈登先生对我很好。”

" [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , " [sed] ['kleɪtən] , ['bɪtərli] ,
" **As he has been to the others — before you , " said Clayton , bitterly ,**
" 作为 他 有 到过 到 这 其他的 — 前 你 , " 说 克莱顿 , 苦涩地 ,
['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .
almost savagely .
几乎 野蛮地 .

“就像他对待其他人一样——在你之前也是如此，”克莱顿愤恨地说，语气近乎残酷。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 131]**
" [页 -]

[第131页]

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never mind .**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['blækgɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [let] [juː; jʊ][goʊ] .
If I can't convince you without blackguarding him , I'll let you go .
如果 我 不能 说服 你 没有 恶棍 他 , 患病的 让 你 去 .

如果我不能在不告发他的情况下说服你，我就放你走。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] — [fɔːr; fər]
I only ask you to trust me , and believe that I am doing my best — for
我 仅有的 问 你 到 相信 我 , 和 相信 那 我 是 正在做 我的 最好的 — 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我只请求你信任我，相信我正在尽我所能——为了你。

" ['kleɪtən] [pɔːzd] ['daʊtfəli] .
" **Clayton paused doubtfully .**
" 克莱顿 暂停 怀疑地 .

克莱顿犹豫了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [iːt] ['dɪnər] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] ,
" **If you hate to eat dinner alone , " he added suddenly , as an afterthought ,**
" 如果 你 恨 到 吃 晚餐 独自的 , " 他 额外 突然 , 作为 一个 事后考虑 ,

“如果你讨厌一个人吃饭，”他突然补充道，像是突然想起了什么似的。

" [soʊ][duː][aɪ] . ['mɑːrθə] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" so do I . Martha , come with me . "
" 所以 做 我 . 玛莎 , 来 和 我 . "

“我也是。玛莎，跟我来。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .
" But I promised Mr . Gordon .
" 但 我 承诺 先生 . 戈登 .

但我答应过戈登先生。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] . "
He's waiting . "
他是 等待 . "

他在等。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" But remember , you have a contract with me . "
" 但 记住 , 你 有 一个 合同 和 我 . "

“但是记住，你和我签了合同。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] , [hæf]['æŋgrəli] .
" Yes , " replied Martha , half angrily .
" 是的 , " 回复 玛莎 , 一半 愤怒地 .

“是的，”玛莎半是生气地回答道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
" With a friend .
" 和 一个 朋友 .

和朋友一起。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʒeɪlər] .
Not a jailer .
不是 一个 狱卒 .

不是狱卒。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['mɑːrθə] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['kleɪtən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" Martha started toward the door , but Clayton raised his hand and she
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

玛莎走向门口，但克莱顿抬起手，她犹豫了。

[æz; əz][hiː; hi] [blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] .
as he blocked the way .
作为 他 已屏蔽 这 方式 .

他挡住了去路。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] [dɪ'faɪəntli] .
" she demanded defiantly .
" 她 要求 公然挑衅 .

她挑衅地问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [dɪ'klerd] ['kleɪtən] , ['hɑːtli] .
" You can choose between him and me , " declared Clayton , hotly .
" 你 能 选择 之间 他 和 我 , " 声明 克莱顿 , 热 .

"你可以在我和他之间做出选择，"克莱顿激动地说道。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] .
" But you've got to choose .
" 但 你已经 得到 到 选择 .

但你必须做出选择。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər]['kɑːntrækt] , [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
If you go with him , breaking your contract , I wash my hands of the whole
如果 你 去 和 他 , 打破 你的 合同 , 我 洗 我的 双手 的 这 所有的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

如果你跟他走，违反合同，我就对整件事不管了。

[naʊ] , [tʃuːz] .
Now , choose .
现在 , 选择 .

现在，做出选择。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

['mɑːrθə] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['skwerli] , [hæf] ['æŋgrəli] , [hæf] [kən'temptʃuəsli] .
Martha met his gaze squarely , half angrily , half contemptuously .
玛莎 遇见 他的 目光 完全 , 一半 愤怒地 , 一半 轻蔑地 .

玛莎直视着他，眼神中既有愤怒，也有轻蔑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [meɪd] .
Then she turned to the waiting maid .
然后 她 转向 到 这 等待 女佣 .

然后她转向等候的女仆。

" ['lɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [æsk]['mɪstər] . ['gɔːrdn] — " [jet] ,
" Lizzie , " she said , clearly and distinctly , " ask Mr . Gordon — " Yet ,
" 莉齐 , " 她 说 , 清楚地 和 明显地 , " 问 先生 . 戈登 — " 然而 ,

"莉齐，"她清晰而明确地说，"问问戈登先生——"然而，

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['kleɪtən] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
even as she spoke her voice faltered , she looked at Clayton , and added ,
甚至 作为 她 辐 她 嗓音 犹豫不决 , 她 看起来 在 克莱顿 , 和 额外 ,
['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
dropping her eyes ,
下降 她 眼睛 ,

她说话时声音都有些颤抖，她看了克莱顿一眼，垂下眼帘，补充道：

[ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['ʌndərtoʊn] : " — [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
in an almost inaudible undertone : " — to excuse me .
在 一个 几乎 听不清 底色 : " — 到 原谅 我 .

用几乎听不见的低语："——对不起。"

" ['kleɪtən] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['iːgərli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Clayton took her arm eagerly , and she looked up again into his face .
" 克莱顿 采取 她 手臂 急切地 , 和 她 看起来 向上 再次 进入 他的 脸 .

克莱顿急切地挽住她的胳膊，她再次抬头看向他的脸。

" [juː; jʊ] [bruːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	brute	,	"	she	said	,	but	she	laughed	when	she	said	it	.
"	你	蛮力	,	"	她	说	,	但	她	笑了	什么时候	她	说	它	.

“你这个畜生，”她说，但说完这句话时她笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['waɪɚz, 'waɪrz]

THE	UNDERGROUND	WIRES
这	地下	电线

地下电线

[ðə; ði] [saɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [swiːt] - [ɪn] [ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] ['θiːətər] ['bɪldɪŋ] [bɔːr] [ðə; ði] ['ledʒənd] ,

The	sign	on	the	door	of	Suite	1239	in	the	Knickerbocker	Theater	Building	bore	the	legend	,
这	符号	在	这	门	的	套房	-	在	这	尼克博克	剧院	建筑	钻孔	这	传奇	,

尼克博克剧院大楼1239号套房的门上挂着一块牌子，上面写着：

[ɪn] [pleɪn] [blæk] ['letərz] :

in	plain	black	letters	:
在	清楚的	黑色的	信件	:

用纯黑色字体：

['vɪktər] ['weldən]

Victor	Weldon
胜利者	韦尔登

维克多·韦尔登

[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər]

Theatrical	Manager
戏剧	经理

剧院经理

[swiːt] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] , [æn; ən] ['aʊtər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

Suite	1239	was	really	two	small	rooms	,	an	outer	and	an	inner	office	.
套房	-	曾是	真的	二	小的	房间	,	一个	外	和	一个	内	办公室	.

1239 号套房实际上是两个小房间，一个外间办公室和一个内间办公室。

[ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['bɪzi] ['brɔːdweɪ] , [wɪtʃ] [siːðd] [ænd; ənd] ['sɪmərd] [ɪts] ['hʌrɪŋ] [kraʊdz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

The	outer	office	,	overlooking	busy	Broadway	,	which	seethed	and	simmered	its	hurrying	crowds	far	below	,
这	外	办公室	,	俯瞰	忙碌的	百老汇	,	哪个	沸腾	和	小火慢炖	它是	匆忙	人群	远的	以下	,

从外面的办公室可以俯瞰熙熙攘攘的百老汇大街，大街下人潮涌动，热闹非凡。

[wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] [baɪ] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] .

was	divided	into	two	parts	by	a	railing	.
曾是	分割	进入	二	部分	经过	一个	栏杆	.

被栏杆隔成两部分。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [tuː] [lɔːŋ] [bentʃɪz] [sɜːrvd] [æz; əz] ['heivnz] [ʌv; əv] [rest] [fɔːr; fər] ['wɪri] [steɪdʒ] - [foʊk] [ɪn]

On	one	side	two	long	benches	served	as	havens	of	rest	for	weary	stage	-	folk	in
在	一	边	二	长的	长椅	服务	作为	避难所	的	休息	为了	厌倦	阶段	-	民间	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] .

search	of	engagements	.
搜索	的	订婚	.

一侧摆放着两条长凳，为疲惫的舞台工作人员提供了一个休息的场所，他们正在寻找演出机会。

['evər] [ænd; ənd]

Ever	and
曾经	和

永远和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ə'nɑːn][wʌn] , [tuː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [θriː] ['pleɪɚz] , [pər'hæps] ['kɔːrəs] ['gɝːlz] , [pər'hæps] ['æktər] , [pər'hæps]

anon	one	,	two	,	or	even	three	players	,	perhaps	chorus	girls	,	perhaps	actors	,	perhaps
匿名	一	,	二	,	或者	甚至	三	玩家	,	也许	合唱	女孩们	,	也许	演员	,	也许

['kærəktər] ['wɪmɪn] ,

character	women	,
特点	女性	,

匿名的一、二、三名演员，可能是歌舞女郎，可能是演员，也可能是性格女演员。

[wʊd] ['entər] ['tɪmɪdli] ,

would	enter	timidly	,
会	进入	胆怯地	,

会怯生生地进去，

[lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [dʒoʊv] [tuː; tə] [hɜːrl] ['θʌndərboʊlt]

look	around	the	office	as	though	expecting	the	imperial	Jove	to	hurl	thunderbolts
看	大约	这	办公室	作为	尽管	期待	这	帝国	朱庇特	到	投	雷电

[æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ðʌs] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

at	them	for	their	presumption	in	thus	invading	the	sacred	precincts	,
在	他们	为了	他们的	假定	在	因此	入侵	这	神圣	辖区	,

他们环顾办公室四周，仿佛在等待宙斯神向他们投掷雷霆，惩罚他们擅闯神圣领地的狂妄之举。

[ænd; ənd] [ðen] [ˊtrebliŋli] [æsk] [ðə; ði] [red] - ['herd] [stə'nɑːgrəfər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	then	tremblingly	ask	the	red	-	haired	stenographer	on	the	other	side	of	the
和	然后	颤抖地	问	这	红色的	-	头发	速记员	在	这	其他	边	的	这

[reɪl] :

rail	:
轨	:

然后颤抖着问铁轨另一边的红发速记员：

" [ɪz] ['mɪstər] . ['weldən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['eni] [wʌn] ?

"	Is	Mr	.	Weldon	engaging	any	one	?
"	是	先生	.	韦尔登	引人入胜	任何	一	?

韦尔登先生是否正在与任何人合作?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - ['herd] [stə'nɑːgrəfər] , [ɪn'veriəbli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

"	And	the	red	-	haired	stenographer	,	invariably	without	looking	up	from	her
"	和	这	红色的	-	头发	速记员	,	总是	没有	寻找	向上	从	她

[mə'ʃiːn] , [wʊd] [rɪ'plaɪ] :

machine	,	would	reply	:
机器	,	会	回复	:

“而那位红头发的速记员，总是头也不抬地看着机器，回答道：”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Nothing	doing	to	-	day	.
"	没有什么	正在做	到	-	天	.

今天什么事也没做。

" ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [ruː'tiːn] [wʊd] ['veri] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪn] [keɪs] ['mɪstər] . ['weldən] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	Sometimes	this	routine	would	vary	a	trifle	,	in	case	Mr	.	Weldon	,	for	reasons	of	his	own	,
"	有时	这	常规	会	各不相同	一个	琐事	,	在	案件	先生	.	韦尔登	,	为了	原因	的	他的	自己的	,

“有时，这种惯例会稍作改变，以防韦尔登先生出于他自己的原因，

[wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'pɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mɑːrt] .

wished	to	have	his	office	appear	like	a	busy	mart	.
希望	到	有	他的	办公室	出现	喜欢	一个	忙碌的	市场	.

他希望自己的办公室看起来像个繁忙的市场。

[ðen] [ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] [wʊd] [seɪ] :

Then	the	stenographer	would	say	:
然后	这	速记员	会	说	:

然后速记员会说：

" ['mɪstər] . ['weldən] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Weldon	is	very	busy	now	,	but	if	you	want	to	wait	,	perhaps	you	can	see	him	.
"	先生	.	韦尔登	是	非常	忙碌的	现在	,	但	如果	你	想	到	等待	,	也许	你	能	看	他	.

“韦尔登先生现在很忙，但如果您愿意等，或许可以见到他。”

" [ðɪs] [left] - ['hændɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [pər'hæps]

"	This	left	-	handed	invitation	,	containing	only	the	slightest	ray	of	hope	that	perhaps
"	这	左边	-	递交	邀请	,	包含	仅有的	这	丝毫	射线	的	希望	那	也许

这份左撇子的邀请函，只包含着一丝微弱的希望，或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] [greɪt] ['mænɪdʒər] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [paʊnst] [ə'pɑːn] ['iːgərli] ,

the	great	manager	would	engage	some	one	for	something	,	was	invariably	pounced	upon	eagerly	,
这	伟大的	经理	会	从事	一些	一	为了	某物	,	曾是	总是	猛扑	之上	急切地	,

这位优秀的经理一旦聘请某人做某事，总是会遭到对方的热烈追捧。

[fɔːr; fər] ['æktər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðæt] [sæd] ['deɪli] [ruː'tiːn] [noʊn] [æz; əz] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] ,

for	actors	undergoing	that	sad	daily	routine	known	as	"	making	the	rounds	,
为了	演员	正在经历	那	伤心	日常的	常规	已知	作为	"	制作	这	回合	,

对于那些每天都要经历被称为“四处奔波”的悲惨日常的演员来说，

" [nuː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ˌɪnvi'teiʃənz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

"	knew	to	their	sorrow	that	invitations	even	to	sit	down	and	wait	were	few	and	far	between	.
"	知道	到	他们的	悲哀	那	邀请函	甚至	到	坐	向下	和	等待	是	很少	和	远的	之间	.

他们悲哀地知道，就连坐下来等候的邀请都寥寥无几。

[ðə; ði] " [kɔ:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] " ['sloʊgən][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['ju:ʒuəl][ɪk'skju:s][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]

The	"	Call	to	-	morrow	"	slogan	was	the	more	usual	excuse	in	getting	rid	of
这	"	称呼	到	-	明天	"	口号	曾是	这	更多的	通常	原谅	在	获得	摆脱	的

['æplikənts] .

applicants	.
申请人	.

“明天再打电话”是当时拒绝应聘者更常见的借口。

[ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['bɪznəs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['θɜ:rti]

In	a	profession	as	overcrowded	as	the	theatrical	business	there	are	thirty
在	一个	职业	作为	过度拥挤	作为	这	戏剧	商业	那里	是	三十

['æplikənts] [fɔ:r; fər] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

applicants	for	every	possible	position	,
申请人	为了	每一个	可能的	位置	,

在戏剧行业这样一个竞争异常激烈的行业里，每个职位都有三十个申请者。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [wʌnz] [ki:p] [ɑ:n] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] " [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt]

but	still	the	unsuccessful	ones	keep	on	"	making	the	rounds	"	on	the	chance	that
但	仍然	这	不成功	一个	保持	在	"	制作	这	回合	"	在	这	机会	那

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

sooner	or	later	they	will	be	engaged	.
很快	或者	之后	他们	将要	是	已订婚的	.

但那些求婚失败的人仍然继续“四处奔波”，希望迟早能订婚。

['mɪstər] . ['wɛldənz] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [æt; ət]

Mr	.	Weldon's	private	reasons	for	wishing	his	outer	office	to	be	filled	at
先生	.	韦尔登的	私人的	原因	为了	祝	他的	外	办公室	到	是	已填	在

['sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] ['pɑ:səbli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz]

certain	times	possibly	had	something	to	do	with	the	fact	that	on	these	occasions
肯定	时代	可能	有	某物	到	做	和	这	事实	那	在	这些	场合

['sɜ:rt(ə)n] ['smɑ:rtli] [drest] ,

certain	smartly	dressed	,
肯定	聪明地	穿着	,

韦尔登先生希望他的外办公室在某些时候有人值守的私人原因，可能与以下事实有关：在这些场合，某些衣着考究的人会……

['prɑ:spərəs] [men] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər]

prosperous	men	called	on	business	and	were	instantly	admitted	to	the	inner
繁荣	男人	称为	在	商业	和	是	即刻	承认	到	这	内

['ɑ:fɪs] .

office	.
办公室	.

富裕的男士前来洽谈生意，并立即被允许进入内室。

[ðen] [ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [kju:z] , [wʊd] [drɑ:p][sʌm; səm]['kæʒuəl] [rɪ'mɑ:rk]

Then	the	stenographer	,	having	had	her	cues	,	would	drop	some	casual	remark
然后	这	速记员	,	拥有	有	她	线索	,	会	降低	一些	随意的	评论

[ə'baʊt] " [ðə; ði] ['bækər] [ʌv; əv][ðə; ði]

about	"	The	backer	of	the
关于	"	这	支持者	的	这

然后，速记员在得到提示后，会随意地评论几句，比如“……的支持者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[nuː] [ʃoʊ] , " [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [prə'feʃənl] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ə'lɜːrt][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt]
new show , " whereupon the professionals would become more alert at the prospect
新的 展示 , " 于是 这 专业人士 会 变得 更多的 警报 在 这 前景
[ʌv; əv] " ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] .
of " Something doing .
的 " 某物 正在做 .

新节目”，届时专业人士将对“有事发生”的前景更加警觉。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɑːnvɜːrsli] ,
" Of course , conversely ,
" 的 课程 , 反过来 ,

当然，反过来也是如此，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] " ['bækərz] " [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊtər]
the mysterious " backers " were impressed by the stage setting of an outer
这 神秘 " 支持者 " 是 印象深刻 经过 这 阶段 环境 的 一个 外
['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['pleɪɜ-z] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [en'geɪdʒmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . ['weldən] .
office of players looking for engagements from the great Mr . Weldon .
办公室 的 玩家 寻找 为了 订婚 从 这 伟大的 先生 . 韦尔登 .

神秘的“赞助人”们对舞台布置印象深刻，舞台外设的一群演员正在寻求与伟大的韦尔登先生合作的机会。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr][aɪ'diːə] , [beɪst] ['meɪnli] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['wiːkliz] ,
Contrary to the popular idea , based mainly on the comic weeklies ,
相反 到 这 受欢迎的 主意 , 基于 主要 在 这 漫画 周刊 ,

与主要基于漫画周刊的流行观点相反，

[θi'ætrɪk(ə)l] ['bækərz] [ɔːr] " ['eɪndʒəlz] " [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [rer] .
theatrical backers or " angels " are comparatively rare .
戏剧 支持者 或者 " 天使 " 是 比较 稀有的 .

戏剧投资人或“天使投资人”相对较少。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

['vɪktər] ['wɛldənz] [laɪn][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [kloʊzd] [hɜːr; hər]
Victor Weldon's line of procedure since Mrs . Dainton had abruptly closed her
胜利者 韦尔登的 线 的 程序 自从 太太 . 丹顿 有 突然 关闭 她
[ə'merɪkən] [tʊr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɔmə'reiniən] [pʌp] ,
American tour because of the illness of her Pomeranian pup ,
美国人 旅游 因为 的 这 疾病 的 她 博美犬 小狗 ,

自丹顿夫人因博美犬幼犬生病而突然结束美国巡演以来，维克多·韦尔登采取了一系列治疗方案。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
had been exceedingly uncertain .
有 到过 非常 不确定 .

一直非常不确定。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ['veriəs] [prə'dʌkʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
He had planned various productions on his own account ,
他 有 计划 各种各样的 作品 在 他的 自己的 帐户 ,

他曾自行策划过各种制作项目，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [en'devəd] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['sɜːrt(ə)n][faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒent(ə)lmən]
and he had endeavored unsuccessfully to interest certain financial gentlemen
和 他 有 努力 不成功 到 兴趣 肯定 金融的 先生们
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [striːt] ['dɪstrɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pleɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .
of the Wall Street district in the merits of two or three plays he had read .
的 这 墙 街道 区 在 这 优点 的 二 或者 三 演出 他 有 读 .

他曾试图让华尔街地区的某些金融界人士对他读过的两三部戏剧的优点产生兴趣，但没有成功。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [laɪf] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] ,

One	of	them	in	particular	,	a	simple	little	comedy	of	peasant	life	in	Germany	,
一	的	他们	在	特别的	,	一个	简单的	小的	喜剧	的	农民	生活	在	德国	,

其中一部尤其特别，是一部描写德国农民生活的简单小喜剧。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sɔŋz] , [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

with	two	or	three	songs	,	had	greatly	impressed	him	.
和	二	或者	三	歌曲	,	有	非常	印象深刻	他	.

两三首歌就给他留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌviə'ni:z] ['ɔ:rɪdʒɪn] , ['skɪlfəlɪ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

It	was	of	Viennese	origin	,	skillfully	translated
它	曾是	的	维也纳	起源	,	巧妙地	翻译

它源自维也纳，翻译得非常巧妙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ænd; ənd] [ə'dæptɪd] , [bʌt; bət][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði] [ˌviə'ni:z] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]

and	adapted	,	but	preserving	the	Viennese	atmosphere	and
和	改编	,	但	保存	这	维也纳	气氛	和

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

并进行了改编，但保留了维也纳的氛围和人物。

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɜ:rl] ,

Entitled	"	The	Village	Girl	,
标题	"	这	村庄	女孩	,

标题为《乡村女孩》

" [ðə; ði] ['sentrəl] [roʊl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl] [hu:] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns]

"	the	central	rôle	was	that	of	a	peasant	girl	who	fell	in	love	with	a	prince
"	这	中央	角色	曾是	那	的	一个	农民	女孩	WHO	跌倒	在	爱	和	一个	王子

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['wʊdzmən] .

when	the	latter	was	hunting	in	disguise	as	a	mere	woodsman	.
什么时候	这	后者	曾是	打猎	在	伪装	作为	一个	仅仅	樵夫	.

“故事的主角是一位农家女孩，她爱上了一位王子，而王子当时伪装成一个普通的樵夫去打猎。”

['æftərwərdz] , ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [bɔ:l] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔ:rdʒəs] ['ju:nɪfɔ:rm]

Afterwards	,	meeting	him	at	the	state	ball	face	to	face	in	his	gorgeous	uniform
然后	,	会议	他	在	这	状态	球	脸	到	脸	在	他的	华丽的	制服

, [ʃi:; ʃi] ,

,	she	,
,	她	,

之后，在州舞会上，她与身着华丽制服的他面对面相遇，

[baɪ] [rɪ'naunsɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

by	renouncing	her	love	for	him	because	of	his	rank	and	title	,
经过	放弃	她	爱	为了	他	因为	的	他的	秩	和	标题	,

她因为他的地位和头衔而放弃了对他的爱。

['ʌltɪmətli] [led][ðə; ði][oʊld] ['empərər] [tu:; tə] [rɪ'lent] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][ðer; ðər]

ultimately	led	the	old	Emperor	to	relent	and	give	his	consent	to	their
最终	引领	这	老的	皇帝	到	屈服	和	给	他的	同意	到	他们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

最终，老皇帝心软了，同意了他们的婚事。

" [gʊd] [plɑːt] , " ['mɜːmɜd] ['weldən] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

" Good plot , " murmured Weldon , after reading it in his private office .

" 好的 阴谋 , " 低声说道 韦尔登 , 后 阅读 它 在 他的 私人的 办公室 .

“情节不错，”韦尔登在自己的办公室里读完后低声说道。

" [ðə; ði][oʊld] [stʌf] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

" The old stuff like this always goes with the public .

" 这 老的 东西 喜欢 这 总是 去 和 这 民众 .

“像这样的老东西总是会受到公众的欢迎。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][plɑːt] [ðæt] [mʌst; məst] [sək'siːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

There's a plot that must succeed , because it has never been known to

有 一个 阴谋 那 必须 成功 , 因为 它 有 绝不 到过 已知 到

[feɪl] .

fail .

失败 .

有一个计划一定会成功，因为它从未失败过。

[aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] [ðɪs] [pleɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd]

I can produce this play and make a barrel of money if I can only find

我 能 生产 这 玩 和 制作 一个 桶 的 钱 如果 我 能 仅有的 寻找

[ə; eɪ] ['bækər] .

a backer .

一个 支持者 .

如果我能找到投资人，我就可以制作这部剧并赚一大笔钱。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [roʊp] ['gɔːrdn] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] ?

I wonder if I couldn't rope Gordon in on this ?

我 想知道 如果 我 不能 绳索 戈登 在 在 这 ?

我想知道能不能把戈登也拉进来一起做这件事?

" [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['sænfərd] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

" Which explains why Sanford Gordon had already heard of the play at the time

" 哪个 解释 为什么 桑福德 戈登 有 已经 听到 的 这 玩 在 这 时间

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] ,

he renewed his acquaintance with Martha ,

他 更新 他的 熟人 和 玛莎 ,

“这就解释了为什么桑福德·戈登在与玛莎重逢时就已经听说过这部剧了。”

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [θriː]

and further explains the fact that three

和 更远 解释 这 事实 那 三

并进一步解释了三个事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 138]

[页 -]

[第138页]

[deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] ['weldən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [swiːt] -

days later he was closeted with Weldon in the inner private office of Suite 1239 -

天 之后 他 曾是 隐秘的 和 韦尔登 在 这 内 私人的 办公室 的 套房 -

[ɪn][ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] ['θiːətər] ['bɪldɪŋ] .

in the Knickerbocker Theater Building .

在 这 尼克博克 剧院 建筑 .

几天后，他和韦尔登在尼克博克剧院大楼 1239 号套房的私人办公室里进行了密室谈话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [koʊld] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , "
" It will cost about twenty thousand cold , before we ring up the curtain , "
" 它 将要 成本 关于 二十 千 寒冷的 , 前 我们 戒指 向上 这 窗帘 , "
[ɪk'spleɪnd] ['weldən] ,
explained Weldon ,
解释 韦尔登 ,

“在正式完工之前，光是预估成本就大约两万英镑，”韦尔登解释道。

['skɪlfəlɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['peɪpər] .
skillfully calculating with the aid of a pencil and a pad of paper .
巧妙地 计算 和 这 援助 的 一个 铅笔 和 一个 软垫 的 纸 .

借助铅笔和纸笔，巧妙地进行计算。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd]
" It will take about seven thousand for the production , including costumes and
" 它 将要 拿 关于 七 千 为了 这 生产 , 包括 服装 和
['juːnɪfɔːrmz] .
uniforms .
制服 .

“包括服装和制服在内，整个制作过程大约需要七千元。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [ˌviə'niːz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [kə'rekt] ['ætməsfɪr] .
Everything is Viennese this season , so we must get the correct atmosphere .
一切 是 维也纳 这 季节 , 所以 我们 必须 得到 这 正确的 气氛 .

本季一切都充满了维也纳风情，所以我们必须营造出正确的氛围。

['ædvərtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [meɪ] [teɪk] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ,
Advertising and printing may take up two or three thousand more ,
广告 和 印刷 可能 拿 向上 二 或者 三 千 更多的 ,

广告和印刷可能还要花费两三千美元，

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə]
and then we'll probably have to guarantee at least twenty - five hundred to
和 然后 出色地 大概 有 到 保证 在 至少 二十 - 五 百 到
[ðə; ði] ['θiːətər] [wiː; wi] [sɪ'lekt] .
the theater we select .
这 剧院 我们 选择 .

那么我们可能至少要保证向我们选定的剧院捐赠 2500 美元。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['klæsi] ['θiːətər] [laɪk] [ðə; ði] [gloʊb] ,
I'd like to get a classy theater like the Globe ,
ID 喜欢 到 得到 一个 优雅 剧院 喜欢 这 地球 ,

我想建一个像环球剧院那样的高档剧院。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌʃəz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrmz] ,
where they have ushers in English military uniforms ,
在哪里 他们 有 引座员 在 英语 军队 制服 ,

那里有身穿英国军装的迎宾员，

[ænd; ənd][sə'saɪəti] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn] [tɪpt] [ðem; ðəm][ɔːf] [ðæt]
and society people always go there because some one tipped them off that
和 社会 人们 总是 去 那里 因为 一些 一 倾斜 他们 离开 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'saɪəti] ['θiːətər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
it was the society theater of New York .
它 曾是 这 社会 剧院 的 新的 约克 .

上流社会人士总是去那里，因为有人告诉他们那是纽约的上流剧院。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə][get][ðə; ði] [gloʊb] . "
But it might take a little more money to get the Globe . "
但 它 可能 拿 一个 小的 更多的 钱 到 得到 这 地球 . "

但要买下《环球报》可能还需要多花点钱。

" [get] [ðə; ði] [gloʊb] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['gɔːrdn] .
" Get the Globe by all means , " said Gordon .
" 得到 这 地球 经过 全部 方法 , " 说 戈登 .

“一定要拿到《环球报》。”戈登说道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [miːn]
" A few thousand more or less mean
" 一个 很少 千 更多的 或者较少的 意思是

“几千左右意味着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [hɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,
nothing if the thing is a hit , and if it is a failure ,
没有什么 如果 这 事物 是 一个 打 , 和 如果 它 是 一个 失败 ,

如果成功，则什么也不用做；如果失败，则什么也不用做。

[aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ðə; ði] [lɔːs] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .
I guess I can stand the loss quite as well .
我 猜测 我 能 站立 这 损失 相当 作为 出色地 .

我想我也能承受得住这种失败。

" ['vɪktər] ['weldən] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Victor Weldon sprang to his feet excitedly .
" 胜利者 韦尔登 弹簧 到 他的 脚 兴奋地 .

维克多·韦尔登兴奋地跳了起来。

[ðə; ði] " ['roʊpɪŋ] [ɪn] " [hæd; həd] [bɪn] ['iziə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [fɔːr; fər] ['sænfərd] ['gɔːrdn] ,
The " roping in " had been easier than he anticipated , for Sanford Gordon ,
这 " 套索 在 " 有 到过 更轻松 比 他 预期 , 为了 桑福德 戈登 ,

对于桑福德·戈登来说，“拉拢”比他预想的要容易得多。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['skwɔndərɪŋ] [welθ] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] ,
in spite of his propensity for squandering wealth in certain directions ,
在 尽管如此 的 他的 倾向 为了 挥霍 财富 在 肯定 方向 ,

尽管他有在某些方面挥霍财富的倾向，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv] " [waɪz] ['piːp(ə)l] .
belonged to the category of " wise people .
属于 到 这 类别 的 " 明智的 人们 .

属于“智者”的范畴。

" [noʊ] [wʌn] ['evər] ['weɪstɪd] ['poʊstɪdʒ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [griːn] - [gʊdz] ['kætəlɔːgz] ,
" No one ever wasted postage to send him green - goods catalogues ,
" 不 一 曾经 浪费 邮资 到 发送 他 绿色的 - 商品 产品目录 ,

“从来没有人浪费邮资给他寄绿色产品目录。”

[ænd; ənd] ['weldən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [get] ['gɔːrdn] [æz; əz]
and Weldon had been extremely doubtful of his ability to get Gordon as
和 韦尔登 有 到过 极其 疑 的 他的 能力 到 得到 戈登 作为
[ə; eɪ] ['bækər] ,
a backer ,
一个 支持者 ,

韦尔登一直非常怀疑自己能否说服戈登做他的投资人。

[ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
although , of course ,
虽然 , 的 课程 ,

当然，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [waɪl] ['æktɪŋ] [æz; əz]

he	had	enjoyed	unlimited	opportunities	to	win	his	confidence	while	acting	as
他	有	享受	无限	机会	到	赢	他的	信心	尽管	表演	作为

['mɪsɪz] . - ['mænɪdʒər] .

Mrs	.	Dainton's	manager	.
太太	.	-	经理	.

在担任丹顿夫人经理期间，他有无数机会赢得他的信任。

" [its] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

"	It's	the	chance	of	a	lifetime	,
"	它是	这	机会	的	一个	寿命	,

这是千载难逢的机会，

" ['weldən] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] ['gɔrdənz] [hænd][tuː; tə][baɪnd][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] .

"	Weldon	thought	to	himself	as	he	clasped	Gordon's	hand	to	bind	the	bargain	.
"	韦尔登	想法	到	他自己	作为	他	紧握	戈登的	手	到	绑定	这	便宜货	.

韦尔登一边想着，一边握住戈登的手，以缔结这桩交易。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['liːg(ə)l]['pepərz] [drɔːn] [ʌp][baɪ][maɪ] ['lɔɪər] , " [ɪk'spleɪnd] ['gɔːrdn] .

"	I'll	have	the	necessary	legal	papers	drawn	up	by	my	lawyer	,	"	explained	Gordon	.
"	患病的	有	这	必要的	合法的	文件	绘制	向上	经过	我的	律师	,	"	解释	戈登	.

“我会让我的律师起草必要的法律文件，”戈登解释说。

" [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [trʌst] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	The	money	will	be	deposited	with	the	Commercial	Trust	Company	to	-	morrow
"	这	钱	将要	是	已存	和	这	商业的	相信	公司	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“这笔钱将于明天上午存入商业信托公司。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [prə'dʌkʃn]

You	will	handle	this	production
你	将要	处理	这	生产

你将负责这项制作工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [maɪ] [dɪr] ['weldən] . "

exactly	as	though	it	is	your	own	—	with	one	exception	,	my	dear	Weldon	.	"
确切地	作为	尽管	它	是	你的	自己的	—	和	一	例外	,	我的	亲爱的	韦尔登	.	"

就像是你自己的东西一样——除了一个例外，我亲爱的韦尔登。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['weldən] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	What	is	that	?	"	asked	Weldon	,	apprehensively	.
"	什么	是	那	?	"	问	韦尔登	,	忧心忡忡地	.

“那是什么？”韦尔登忧心忡忡地问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [roʊl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [wɪl] ['dezɪgneɪt] — "

"	You	will	engage	for	the	leading	rôle	a	young	lady	I	will	designate	—	"
"	你	将要	从事	为了	这	领导	角色	一个	年轻的	女士	我	将要	指定	—	"

“你将聘请一位我指定的年轻女子担任主角——”

" [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — " [bɪ'gæn] ['weldən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Ah	,	now	I	understand	—	"	began	Weldon	,	smiling	.
"	啊	,	现在	我	理解	—	"	开始	韦尔登	,	微笑	.

“啊，现在我明白了——”韦尔登笑着说道。

" — [huː] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['bækər] [ʌv; əv]
" — who will have no inkling whatever of the fact that I am the backer of
" — WHO 将要 有 不 暗示 任何 的 这 事实 那 我 是 这 支持者 的
[ðɪs] [ʃoʊ] .
this show .
这 展示 .

“——他们丝毫不会想到我是这个节目的幕后支持者。”

[ɪn][fækt] , [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fəːniʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .
In fact , no one must know that I am furnishing the money .
在 事实 , 不 一 必须 知道 那 我 是 家具 这 钱 .

事实上，绝对不能让任何人知道是我在提供资金。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ] [siː] [fɪt] — [ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kænɑːt] , [ɪn]
Furthermore , at any time I see fit — if , for instance , the young lady cannot , in
此外 , 在 任何 时间 我 看 合身 — 如果 , 为了 实例 , 这 年轻的 女士 不能 , 在
[maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
my judgment ,
我的 判断 ,

此外，任何时候，如果我认为合适——例如，如果这位年轻女士在我看来不能.....

[pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ˌsætɪs'fæktərəli] — [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [hoʊl] [prə'dʌkʃn]
play the part satisfactorily — I reserve the right to stop the whole production
玩 这 部分 令人满意地 — 我 预订 这 正确的 到 停止 这 所有的 生产
['ɪnstəntli] ,
instantly ,
即刻 ,

尽职尽责地完成角色扮演——我保留立即叫停整个制作的权利。

['mɪrli] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [bɪlz] .
merely paying the necessary bills .
仅仅 付费 这 必要的 账单 .

仅仅是支付必要的账单。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kloʊz][ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪf] [its][ə; eɪ][hɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] ['weldən] .
" But you wouldn't close the show if it's a hit , would you ? " demanded Weldon .
" 但 你 不会 关闭 这 展示 如果 它是 一个 打 , 会 你 ? " 要求 韦尔登 .

“但如果节目很受欢迎，你不会停播吧？”韦尔登质问道。

" [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [læft] .
" I'm not likely to close the show at all , " he laughed .
" 我是 不是 可能 到 关闭 这 展示 在 全部 , " 他 笑了 .

“我不太可能压轴出场，”他笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [raɪt] .
" But I have reasons of my own for reserving that right .
" 但 我 有 原因 的 我的 自己的 为了 预订 那 正确的 .

但我有自己的理由保留这项权利。

['ʌðərwaɪz] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['oʊnər] ,
Otherwise , however , you are the manager , owner ,
否则 , 然而 , 你 是 这 经理 , 所有者 ,

否则，你就是经理、老板，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[prə'duːsər] [ænd; ənd] [də'rektər] .

producer	and	director	.
制作人	和	导演	.

制片人和导演。

[duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] ['weldən] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

Do	as	you	please	,	my	dear	Weldon	,	but	remember	the	terms	of	our
做	作为	你	请	,	我的	亲爱的	韦尔登	,	但	记住	这	条款	的	我们的

[kəm'pækt] . "

compact	.	"
袖珍的	.	"

亲爱的韦尔登，你尽管去做吧，但请记住我们之间的约定。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] ['weldən] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	I	am	not	likely	to	forget	them	,	"	cried	Weldon	,	enthusiastically	.
"	我	是	不是	可能	到	忘记	他们	,	"	哭	韦尔登	,	踊跃	.

“我不太可能忘记他们，”韦尔登热情地喊道。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['nɜːrvəsli] ,

"	But	,	"	he	added	nervously	,
"	但	,	"	他	额外	紧张地	,

“但是，”他紧张地补充道，

" [kæn; kən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['riːəli] [ækt] [ðə; ði] [pɑːrt] ? "

"	can	the	young	lady	you	wish	me	to	engage	really	act	the	part	?	"
"	能	这	年轻的	女士	你	希望	我	到	从事	真的	行为	这	部分	?	"

“您希望我邀请的那位年轻女士真的能胜任这个角色吗？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] , " [ri'spɔndid] ['gɔːrdn] .

"	I	don't	know	and	I	don't	care	,	"	responded	Gordon	.
"	我	不	知道	和	我	不	关心	,	"	回应	戈登	.

“我不知道，也不关心，”戈登回答道。

" [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] ,

"	The	fact	remains	that	she	is	going	to	play	the	part	,
"	这	事实	遗迹	那	她	是	去	到	玩	这	部分	,

“事实仍然是她将出演这个角色。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] , [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

and	if	she	doesn't	know	how	to	act	,	teach	her	.
和	如果	她	不	知道	如何	到	行为	,	教	她	.

如果她不知道该如何表现，就教她。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" ['weldən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Weldon	shook	his	head	sadly	.
"	韦尔登	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

韦尔登悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] , ['æftər] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ,

"	I	had	hoped	,	after	my	experience	,	Mr	.	Gordon	,
"	我	有	希望	,	后	我的	经验	,	先生	.	戈登	,

“我曾希望，经历了这一切之后，戈登先生……”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bluːmərz] [wer] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn]
that **I** **was** **through** **with** **those** **bloomers** **where** **they** **try** **to** **force** **an** **unknown**
那 我 曾是 通过 和 那些 灯笼裤 在哪里 他们 尝试 到 力量 一个 未知
[ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
on **the** **public** **,**
在 这 民众 ,

我已经受够了那些试图把不知名的人强加给公众的无稽之谈。

" [hiː; hi] [said] .
" **he** **sighed** **.**
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['ɑːrgjuː] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['æktrəs] [ʌv; əv]
" **But** **I** **know** **you** **too** **well** **to** **try** **and** **argue** **that** **a** **well** **-** **known** **actress** **of**
" 但 我 知道 你 也 出色地 到 尝试 和 争论 那 一个 出色地 - 已知 演员 的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [help] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɪt] .
reputation **would** **help** **the** **piece** **and** **perhaps** **make** **it** **a** **hit** **.**
名声 会 帮助 这 片 和 也许 制作 它 一个 打 .

“但我太了解你了，所以我不会试图去争辩说，一位有名望的女演员会对这部作品有所帮助，甚至可能让它大获成功。”

" ['gɔːrdn] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd] ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk]
" **Gordon** **picked** **up** **his** **silk** **hat** **and** **balanced** **it** **with** **one** **hand** **while** **he** **took**
" 戈登 挑选 向上 他的 丝绸 帽子 和 均衡 它 和 一 手 尽管 他 采取
[hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [glʌvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .
his **cane** **and** **gloves** **from** **the** **desk** **.**
他的 甘蔗 和 手套 从 这 桌子 .

戈登拿起他的丝绸礼帽，用一只手托着，同时从桌子上拿起他的手杖和手套。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['weldən] ,
" **It** **is** **immaterial** **to** **me** **,** **Weldon** **,**
" 它 是 无关紧要 到 我 , 韦尔登 ,

“这对我来说无关紧要，韦尔登。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

['weðər] [ðə; ði] [piːs] [ɪz][ə; eɪ][hɪt][ɔːr][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] .
whether **the** **piece** **is** **a** **hit** **or** **not** **,** **"** **he** **said** **carelessly** **.**
无论 这 片 是 一个 打 或者 不是 , " 他 说 粗心大意 .

“不管这篇文章是否受欢迎，”他漫不经心地说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ə; eɪ] [sək'ses] .
" **Of** **course** **,** **I** **sincerely** **hope** **,** **for** **your** **sake** **,** **that** **it** **proves** **a** **success** **.**
" 的 课程 , 我 真挚地 希望 , 为了 你的 清酒 , 那 它 证明 一个 成功 .

“当然，我真诚地希望，为了你，这件事能够成功。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ʃed] ['eni] [terz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
But **I** **won't** **shed** **any** **tears** **if** **it** **isn't** **.**
但 我 惯于 棚 任何 眼泪 如果 它 不是 .

但如果不是这样，我也不会流泪。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prə'djʊsɪŋ] [ðɪs] [pleɪ] [tuː; tə]
Like **the** **respected** **founders** **of** **the** **New** **Theater** **,** **I** **am** **not** **producing** **this** **play** **to**
喜欢 这 受人尊敬 创始人 的 这 新的 剧院 , 我 是 不是 生产 这 玩 到
[meɪk] ['mʌni] .
make **money** **.**
制作 钱 .

与备受尊敬的新剧院创始人一样，我制作这部戏剧并不是为了赚钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]

I	am	simply	endeavoring	to	give	a	certain	young	lady	a	chance	to	play	a
我	是	简单地	努力	到	给	一个	肯定	年轻的	女士	一个	机会	到	玩	一个

[stɑːr][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['θiːətər] .

star	part	in	a	Broadway	theater	.
星星	部分	在	一个	百老汇	剧院	.

我只是想尽力给一位年轻女士一个在百老汇剧院扮演主角的机会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][tuː; tə] [sək'siːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk]

If	she	has	the	merit	to	succeed	,	so	much	the	better	,	for	her	sake
如果	她	有	这	优点	到	成功	,	所以	很多	这	更好的	,	为了	她	清酒

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːrz] .

and	for	yours	.
和	为了	你的	.

如果她有能力成功，那就再好不过了，这对她和你都有好处。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] .

But	personally	I	don't	give	a	damn	—	so	long	as	I	pull	the	strings	.
但	亲自	我	不	给	一个	该死	—	所以	长的	作为	我	拉	这	字符串	.

但我个人毫不在乎——只要我能掌控一切就行。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm]

IN	THE	GREEN	-	ROOM
在	这	绿色的	-	房间

在休息室

[taɪm] : [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] .

Time	:	Three	months	later	.
时间	:	三	几个月	之后	.

时间：三个月后。

" [hæf] ['aʊər] !

"	Half	hour	!
"	一半	小时	!

“半小时！”

[hæf] ['aʊər] !

Half	hour	!
一半	小时	!

半小时！

" [ðə; ði] ['rezənənt] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

"	The	resonant	cry	of	the	call	-	boy	,	making	the	rounds	of	the	dressing	-
"	这	共振	哭	的	这	称呼	-	男生	,	制作	这	回合	的	这	敷料	-

[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] ,

rooms	of	the	Globe	Theater	,
房间	的	这	地球	剧院	,

“在环球剧院的更衣室里，男招待的吆喝声此起彼伏，

['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [griːn] - [ruːm] , [ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['stɑːrz] ['dresɪŋ]

penetrated	to	the	great	empty	green	-	room	,	immediately	adjoining	the	star's	dressing
渗透	到	这	伟大的	空的	绿色的	-	房间	,	立即地	相邻的	这	明星的	敷料

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

进入了空旷的大休息室，休息室紧邻明星的化妆间。

[ˌdaʊn'sterz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - [ruːm] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv]

Downstairs	,	from	the	musicians	'	room	,	came	the	sounds	of	the	scraping	of
楼下	,	从	这	音乐家	-	房间	,	来了	这	声音	的	这	刮擦	的

[ˌvaɪə'lɪn]['baʊz, 'boʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

violin	bows	across	the	strings	,
小提琴	弓	穿过	这	字符串	,

楼下，从乐师房传来小提琴弓刮擦琴弦的声音。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [tuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrn][ɔːr][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fluːt] .

the	occasional	toot	of	the	French	horn	or	the	preliminary	notes	from	a	flute	.
这	偶然	嘟	的	这	法语	喇叭	或者	这	初步的	笔记	从	一个	长笛	.

偶尔传来法国号的鸣叫声或长笛的前奏声。

[θruː] [ðə; ði] [griːn] - [beɪz] [dɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

Through	the	green	-	baize	doors	leading	to	the	stage	came	the	sounds	of
通过	这	绿色的	-	台布	门	领导	到	这	阶段	来了	这	声音	的

['ʃɪftɪŋ] ['siːnəri] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][hændz][set][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] .

shifting	scenery	as	the	stage	hands	set	the	first	act	of	"	The	Village	Maid	.
转变	风景	作为	这	阶段	双手	放	这	第一的	行为	的	"	这	村庄	女佣	.

透过通往舞台的绿色绒布门，传来舞台布景移动的声音，舞台工作人员正在布置《乡村少女》的第一幕。

" [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][hæf] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

"	A	curtain	was	half	drawn	across	the	entrance	to	the	adjoining
"	一个	窗帘	曾是	一半	绘制	穿过	这	入口	到	这	相邻的

隔壁房间的入口处挂着半截窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['stɑːrz] [ruːm] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lɪzi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

star's	room	,	behind	which	the	faithful	Lizzie	of	the	boarding	-	house	,
明星的	房间	,	在后面	哪个	这	忠实	莉齐	的	这	登机	-	房子	,

明星的房间，就在寄宿公寓里忠诚的莉齐身后，

[naʊ] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [meɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æktrəs] ,

now	transformed	into	a	real	maid	for	an	actress	,
现在	转变	进入	一个	真实的	女佣	为了	一个	演员	,

现在变成了一位女演员的真正女佣，

[wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [twɑː'let] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [mɪs]

was	busily	engaged	preparing	the	toilette	articles	and	the	costumes	of	Miss
曾是	忙碌地	已订婚的	准备	这	厕所	文章	和	这	服装	的	错过

['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] , ['æktrəs] .

Martha	Farnum	,	actress	.
玛莎	法纳姆	,	演员	.

忙着准备女演员玛莎·法纳姆小姐的盥洗用品和服装。

['mesɪndʒər] [bɔɪ] - , [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgjər] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bɑːks]

Messenger	**boy**	**735**	**,**	**his**	**diminutive**	**figure**	**almost**	**hidden**	**beneath**	**a**	**gigantic**	**box**
信使	男生	-	,	他的	小字	数字	几乎	隐	下面	一个	巨大	盒子

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	**flowers**	**,**
的	花朵	,

735号信使，他矮小的身躯几乎被一大箱鲜花完全遮盖住了。

[wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [θruː] [ðə; ði] [beɪz] [dɔːz] [baɪ][oʊld] [piːt] , [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ['wɑːtʃmən] .

was	**escorted**	**through**	**the**	**baize**	**doors**	**by**	**old**	**Pete**	**,**	**the**	**back**	**-**	**door**	**watchman**	**.**
曾是	护送	通过	这	台布	门	经过	老的	皮特	,	这	后退	-	门	守望者	.

在老皮特（后门守卫）的护送下，他穿过了铺着绒布的大门。

" [pʊt] - [ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , ['sʌni] , " [də'rektɪd] [piːt] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [griːn]

"	**Put**	**'**	**em**	**down**	**there**	**,**	**sonny**	**,**	**"**	**directed**	**Pete**	**,**	**pointing**	**toward**	**a**	**couch**	**in**	**the**	**green**
"	放	-	呃	向下	那里	,	桑尼	,	"	指导	皮特	,	指向	朝向	一个	长椅	在	这	绿色的

- [ruːm] .

-	**room**	**.**
-	房间	.

“把它们放在那儿，小子，”皮特指着休息室里的一张沙发指示道。

" [ænd; ənd] [ðen] [və'muːs] [kwɪk] .

"	**And**	**then**	**vamoose**	**quick**	**.**
"	和	然后	逃跑	快的	.

然后赶紧溜之大吉。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] , - [kɔːz] [mɪs] ['fɑːrnəm] [eɪnt] [kʌm] [ɪn] [jet] .

I	**got**	**to**	**watch**	**the**	**door**	**,**	**'**	**cause**	**Miss**	**Farnum**	**ain't**	**come**	**in**	**yet**	**.**
我	得到	到	手表	这	门	,	-	原因	错过	法纳姆	不是	来	在	然而	.

我得看着门口，因为法纳姆小姐还没进来。

" ['nʌmbər] - [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz] [də'rektɪd] , ['kerfəli] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋz] , ['oʊpənd]

"	**Number**	**735**	**deposited**	**the**	**flowers**	**as**	**directed**	**,**	**carefully**	**cut**	**the**	**strings**	**,**	**opened**
"	数字	-	已存	这	花朵	作为	指导	,	小心	切	这	字符串	,	打开

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	**box**	**,**
这	盒子	,

“735号人员按照指示放置了鲜花，小心地剪断了花绳，打开了盒子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][faɪn] [ə'merɪkən] ['bjuːti] [wen] ['lɪzi]

and	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**breaking**	**off**	**a**	**fine**	**American**	**Beauty**	**when**	**Lizzie**
和	曾是	在	这	行为	的	打破	离开	一个	美好的	美国人	美丽	什么时候	莉齐

['fɔːrtʃənətli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

fortunately	**caught**	**sight**	**of**	**him**	**from**	**the**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
幸运的是	捕捉	视线	的	他	从	这	敷料	-	房间	.

当时他正要和一位美国美女亲热，莉齐幸运地从更衣室里看到了他。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [θiːf] .

"	**Here**	**,**	**you**	**thief**	**.**
"	这里	,	你	贼	.

“给你，你这个小偷。”

[dəunt][juː; jʊ] [der] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

Don't	**you**	**dare**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
不	你	敢	,	"	她	哭	.

“你敢！”她喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [wʌn] , ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	I	only	wanted	one	,	lady	,	"	replied	735	.
"	我	仅有的	通缉	一	,	女士	,	"	回复	-	.

“我只想要一个，女士，”735号回答道。

" [dʒiː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] [bluːmz] ,

"	Gee	,	if	I	was	an	actress	with	all	them	blooms	,
"	吉	,	如果	我	曾是	一个	演员	和	全部	他们	花朵	,

“哎呀，如果我是个女演员，拥有那么多鲜花就好了，”

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][slɪp][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][kɪd] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][ðə; ði]

I'd	be	glad	to	slip	one	of	them	to	a	kid	who's	going	to	sit	up	in	the
ID	是	高兴的	到	滑	一	的	他们	到	一个	孩子	谁是	去	到	坐	向上	在	这

['gæləri] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [jʊr; jər][oʊld] [ʃoʊ] . "

gallery	and	applaud	your	old	show	.	"
画廊	和	鼓掌	你的	老的	展示	.	"

我很乐意把其中一本偷偷送给一个坐在展厅里为你的旧展览鼓掌的孩子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ? " [æskt] ['lɪzi] .

"	Are	you	going	to	see	the	play	?	"	asked	Lizzie	.
"	是	你	去	到	看	这	玩	?	"	问	莉齐	.

“你要去看话剧吗？”莉齐问道。

" ['betʃə;-tʃə][laɪf] .

"	Betcher	life	.
"	贝彻	生活	.

“更好的生活。”

[ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [fɔːr] ['bɪts][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][klæp]

A	man	give	me	a	ticket	and	four	bits	to	sit	in	the	gallery	and	clap
一个	男人	给	我	一个	票	和	四	比特	到	坐	在	这	画廊	和	拍

['evriθɪŋ] . "

everything	.	"
一切	.	"

一个男人给了我一张票和四便士，让我坐在旁听席上，为所有事情鼓掌。

" [wʌt] — ['evriθɪŋ] ? " ['kwiərid] ['lɪzi] .

"	What	—	everything	?	"	queried	Lizzie	.
"	什么	—	一切	?	"	查询	莉齐	.

“什么——所有东西？”莉齐问道。

" [wel] , ['evriθɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [dʌz] .

"	Well	,	everything	our	leader	does	.
"	出色地	,	一切	我们的	领导者	做	.

“嗯，我们领导人所做的一切。”

[ðeəz; ðəz] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kɪdz] , [ɔːl][gɑːt] ['gæləri] ['tɪkɪts] [friː] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .

There's	forty	of	us	kids	,	all	got	gallery	tickets	free	and	fifty	cents	on	the	side	.
有	四十	的	我们	孩子们	,	全部	得到	画廊	门票	自由的	和	五十	分	在	这	边	.

我们四十个孩子，每人都免费获得了美术馆门票，外加五毛钱。

[ænd; ənd] [seɪ] , [wen] [mɪs] ['fɑːrnəm] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [juː; jʊ][bet] [ʃiːl] [hɪr] [ˌjuː 'es] [jel] .

And	say	,	when	Miss	Farnum	comes	on	the	stage	,	you	bet	she'll	hear	us	yell	.
和	说	,	什么时候	错过	法纳姆	来	在	这	阶段	,	你	赌注	壳	听到	我们	叫喊	.

等法纳姆小姐上台的时候，你肯定能听到我们的欢呼声。

[wiː; wi][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [reɪz] [diː] [ruːf] [den] . "

We	got	orders	to	raise	de	roof	den	.	"
我们	得到	订单	到	增加	德	屋顶	丹	.	"

我们接到命令要把屋顶盖起来。

" [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)l] [bɔɪ] , " [kraɪd] ['lɪzi] , ['dʒenjuɪnli] [ʃɑːkt] .
" You awful boy , " cried Lizzie , genuinely shocked .
" 你 可怕 男生 , " 哭 莉齐 , 真的 震惊 .

“你这个坏男孩！”莉齐惊叫道，她真的被吓坏了。

" [hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [roʊz] , [bʌt; bət] [dəunt] [tel] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [friː] ['tɪkɪts] .
" Here , take the rose , but don't tell any one about your free tickets .
" 这里 , 拿 这 玫瑰 , 但 不 告诉 任何 一 关于 你的 自由的 门票 .

“给你这朵玫瑰，但不要告诉任何人你有免费门票的事。”

[mɪs] ['fɑːrnəm] [wəʊnt] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [klæp] [hɜːr; hər] . "
Miss Farnum won't care to have any one know the audience is paid to clap her . "
错过 法纳姆 惯于 关心 到 有 任何 一 知道 这 观众 是 有薪酬的 到 拍 她 . "

法纳姆小姐不会在意别人知道观众是花钱请来给她鼓掌的。

" [ɔː] , [kwɪt] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ri'spɔndid] - , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
" Aw , quit kidding me , " responded 735 , moving toward the stage .
" 啊 , 辞职 开玩笑 我 , " 回应 - , 移动 朝向 这 阶段 .

“哎呀，别开玩笑了，”735 回应道，并走向舞台。

" [waɪ] , [wiː; wi] [siːz]
" Why , we sees
" 为什么 , 我们 看到

“为什么，我们看到了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

- [moʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ʃoʊz] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
' most all the New York shows that way for nothing .
- 最多 全部 这 新的 约克 演出 那 方式 为了 没有什么 .

“纽约几乎所有的演出都是这样，而且毫无意义。”

[wiː; wi] [get] [peɪd] [tuː; tə] [klæp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃoʊz] ['rɑːt(ə)n] .
We get paid to clap , even if the show's rotten .
我们 得到 有薪酬的 到 拍 , 甚至 如果 这 节目 烂 .

即使演出很烂，我们也能拿到鼓掌的报酬。

[dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [kɪd] [ˌem 'iː] , ['beɪbi] . "
Don't try to kid me , baby . "
不 尝试 到 孩子 我 , 婴儿 . "

别想骗我，宝贝。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['lɪzi] ,
" It's wonderful what you learn when you go on the stage , " murmured the horrified Lizzie ,
" 它是 精彩的 什么 你 学习 什么时候 你 去 在 这 阶段 , " 低声说道 这 惊恐万分 莉齐 ,

“上台表演真是受益匪浅，”惊恐的莉齐喃喃自语道。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪst] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrkər] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
after she had chased 735 into the darker regions of the stage .
后 她 有 追逐 - 进入 这 较暗 地区 的 这 阶段 .

在她追着 735 进入舞台较暗的区域之后。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] ['kiːpɪŋ] [mɪs] ['fɑːrnəm] ?
" I wonder what's keeping Miss Farnum ?
" 我 想知道 是什么 保持 错过 法纳姆 ?

“我想知道是什么原因让法纳姆小姐留了下来？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
" she added thoughtfully , as she returned to the dressing - room .
" 她 额外 深思熟虑 , 作为 她 返回 到 这 敷料 - 房间 .

她若有所思地补充道，然后返回了更衣室。

['weldən] , [klæd][ɪn] [ɪ'mækjələt] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv]
Weldon , clad in immaculate evening clothes , and accompanied by an unobtrusive
韦尔登 , 覆膜 在 完美无瑕 晚上 衣服 , 和 伴随 经过 一个 不引人注目
[jʌŋ] [tʃæp] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [koʊt] ,
young chap wearing a dinner coat ,
年轻的 小伙子 穿着 一个 晚餐 外套 ,

韦尔登身着一丝不苟的晚礼服，身边跟着一位穿着晚礼服、举止低调的年轻男子。

[ə; eɪ] [greɪ] [vest] , [ə; eɪ] [greɪ] [taɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɜːrbi] ,
a gray vest , a gray tie and a small derby ,
一个 灰色的 背心 , 一个 灰色的 领带 和 一个 小的 德比 ,

一件灰色背心，一条灰色领带和一顶小圆顶礼帽，

['stroʊld] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
strolled back behind the scenes to make sure everything was all right for the
漫步 后退 在后面 这 场景 到 制作 当然 一切 曾是 全部 正确的 为了 这
['oʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

踱步回到幕后，确保一切就绪，准备开幕。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['weldənz] [moʊst] [æm'bɪʃəs] [ə'tempt] .
This was really Weldon's most ambitious attempt .
这 曾是 真的 韦尔登的 最多 雄心勃勃 试图 .

这确实是韦尔登最具雄心的一次尝试。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'pæsəti][wɪð; wɪθ] ['meni] [stɑːrz] ,
For years he had served in a business capacity with many stars ,
为了 年 他 有 服务 在 一个 商业 容量 和 许多 明星 ,

多年来，他曾以商业人士的身份与许多明星合作。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
and occasionally he had produced things on his own account ,
和 偶尔 他 有 生产 事物 在 他的 自己的 帐户 ,

偶尔他也会独立创作一些作品。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɪz; ɪz][bæŋk] - [roʊl] [ə'suːmd] [prə'pɔːʃəns] [wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ]
but never before had his bank - roll assumed proportions which would justify
但 绝不 前 有 他的 银行 - 卷 假定 比例 哪个 会 证明合法
[hɪm; ɪm][ɪn] ['liːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv]
him in leasing the exclusive
他 在 租赁 这 独家的

但他的资金从未达到足以让他租用独家经销权的规模。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[gloʊb] ['θiːətər] .
Globe Theater .
地球 剧院 .

环球剧院。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] [prə'dʌkʃn] [meɪd] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

If	the	new	production	made	good	it	would	be	the	making	of	him	as	a
如果	这	新的	生产	制成	好的	它	会	是	这	制作	的	他	作为	一个

['mænɪdʒər][æz; əz] [wel] .

manager	as	well	.
经理	作为	出色地	.

如果新作品成功，那也将成就他作为经理的辉煌。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spɪrɪts] .

Consequently	he	was	in	delightful	spirits	.
最后	他	曾是	在	愉快	烈酒	.

因此，他心情愉悦。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [səb'duːd] ,

His	companion	was	a	trifle	more	subdued	,
他的	伴侣	曾是	一个	琐事	更多的	低沉的	,

他的同伴则显得比较沉稳内敛。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

for	upon	his	somewhat	boyish	face	there	was	a	cloud	of	anxiety	.
为了	之上	他的	有些	男孩气	脸	那里	曾是	一个	云	的	焦虑	.

因为他那略显稚嫩的脸上，笼罩着一丝焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] , [ə'lɜːrt] , ['ɔːlmoʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

He	was	keen	,	alert	,	almost	deferential	in	his	attitude	toward	the	manager	,
他	曾是	敏锐的	,	警报	,	几乎	尊重	在	他的	态度	朝向	这	经理	,

他思维敏捷，反应迅速，对经理的态度几乎是毕恭毕敬的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spɪriənst] [er] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər]

but	a	certain	experienced	air	suggested	that	behind	his	youthful	appearance	there
但	一个	肯定	经验丰富的	空气	建议	那	在后面	他的	青春	外貌	那里

[wʌz; wəz][daɪ'næmɪk]['enərdʒi][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [maɪt] [bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət] ['eni]

was	dynamic	energy	and	a	fund	of	vitality	which	might	burst	forth	at	any
曾是	动态的	活力	和	一个	基金	的	活力	哪个	可能	爆裂	前进	在	任何

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但某种老练的气质表明，在他年轻的外表下，蕴藏着巨大的活力和能量，随时可能爆发出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪl] ['hʌmər] , [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] , [ə; eɪ]['fɔːrmər]

He	was	Phil	Hummer	,	the	press	agent	of	the	Globe	Theater	,	a	former
他	曾是	菲尔	悍马	,	这	按	代理人	的	这	地球	剧院	,	一个	以前的

['nuːzpeɪpər] [mæn] [huː] ,

newspaper	man	who	,
报纸	男人	WHO	,

他名叫菲尔·胡默，是环球剧院的新闻代理人，曾是一名报社记者。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	often	expressed	it	,
作为	他	经常	表达	它	,

正如他经常表达的那样，

" [kwɪt] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni]

"	quit	writing	for	the	papers	because	he	found	he	could	make	more	money
"	辞职	写作	为了	这	文件	因为	他	成立	他	可以	制作	更多的	钱

[æz; əz][ə; eɪ] [pres] ['eɪdʒənt] .

as	a	press	agent	.
作为	一个	按	代理人	.

“他不再为报纸撰稿，因为他发现当新闻代理人能赚更多钱。”

" [fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsɪdʒuəsli] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,

"	For	weeks	he	had	been	assiduously	informing	the	public	,
"	为了	周	他	有	到过	勤勉地	通知	这	民众	,

“数周以来，他一直在孜孜不倦地向公众通报情况，

[θruː] [sʌtʃ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈmiːdɪəmz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [tuː; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] ,

through	such	newspaper	mediums	as	he	could	persuade	to	print	his	effusions	,
通过	这样的	报纸	媒介	作为	他	可以	说服	到	打印	他的	渗出液	,

他通过各种报纸媒体，竭力说服它们刊登他的热情洋溢的文章。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːrθə] - [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈstelər] [deɪˈbjuː] — [fɔːr; fər][ɪn]

of	the	importance	of	Miss	Martha	Farnum's	approaching	stellar	début	—	for	in
的	这	重要性	的	错过	玛莎	-	接近	恒星	首次亮相	—	为了	在

玛莎·法纳姆小姐即将迎来她惊艳的首秀，这意义非凡——因为在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðə; ði] [nuː] [pleɪ] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] , [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] " [stɑːrd] .

the	new	play	,	be	it	known	,	Martha	was	being	"	starred	.
这	新的	玩	,	是	它	已知	,	玛莎	曾是	存在	"	星形	.

众所周知，玛莎是这部新剧的“主演”。

" [ə; eɪ] [ˈbrɔːdweɪ] [stɑːr] !

"	A	Broadway	star	!
"	一个	百老汇	星星	!

“一位百老汇明星！”

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [lʌk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrəs] [gɜːrl] ,

How	often	have	you	read	of	the	wonderful	luck	of	some	obscure	chorus	girl	,
如何	经常	有	你	读	的	这	精彩的	运气	的	一些	朦胧	合唱	女孩	,

你读过多少关于某个默默无闻的歌舞女郎拥有神奇好运的故事?

[kɔːld] [əˈpɑːn][ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [roʊl] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ]

called	upon	in	an	emergency	to	play	the	leading	rôle	,	and	next	day
称为	之上	在	一个	紧急情况	到	玩	这	领导	角色	,	和	下一个	天

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ə; eɪ][stɑːr] !

proclaimed	a	star	!
宣布	一个	星星	!

被紧急召集来扮演主角，第二天就被宣布为明星！

['prɪti] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Pretty	fiction	it	is	.
漂亮的	小说	它	是	.

这真是一部精彩的小说。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] , [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] .

Once	in	a	while	it	happens	in	real	life	,	but	very	seldom	.
一次	在	一个	尽管	它	发生	在	真实的	生活	,	但	非常	很少	.

现实生活中偶尔会发生这种情况，但非常罕见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔristəz] [wɪtʃ] [əˈtrækt]

It	is	the	alluring	tales	of	the	sudden	elevation	of	choristers	which	attract
它	是	这	诱人	故事	的	这	突然	海拔	的	唱诗班成员	哪个	吸引

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnər] .

and	fascinate	the	beginner	.
和	吸引	这	初学者	.

正是唱诗班成员一夜成名的动人故事吸引着初学者，让他们着迷。

[ðə; ði][ɔːft] - [toʊld]['stɔːri][ʌv; əv][haʊ]['ednə][meɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd][bɪ'keɪm][ə; eɪ]

The	oft	-	told	story	of	how	Edna	May	rose	from	the	ranks	and	became	a
这	经常	-	讲述	故事	的	如何	埃德娜	可能	玫瑰	从	这	排名	和	成为	一个

[kə'siːnoʊ][stɑːr]['oʊvər] - [naɪt] ,

Casino	star	over	-	night	,
赌场	星星	超过	-	夜晚	,

埃德娜·梅如何从底层一步步崛起，一夜之间成为赌场明星的故事，早已广为流传。

[hæz; həz][sɜːrvd][æz; əz][ðə; ði]['gaɪdɪŋ]['biːkən][ɪn][ðə; ði][laɪf]['stɔːri][ʌv; əv]['meni][ə; eɪ]['kɔːrəs][gɜːrl]

has	served	as	the	guiding	beacon	in	the	life	story	of	many	a	chorus	girl
有	服务	作为	这	指导	信标	在	这	生活	故事	的	许多	一个	合唱	女孩

['siːkɪŋ][fɔːr; fər][feɪm] ;

seeking	for	fame	;
寻求	为了	名声	;

一直是许多渴望成名的歌舞女郎人生道路上的指路明灯；

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[tuː][ˈɔːf(ə)n][ɪn][veɪn] .

too	often	in	vain	.
也	经常	在	徒劳	.

常常徒劳无功。

" ['redi][tuː; tə] - [naɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['stelər][deɪ'bjuː][ʌv; əv][mɪs]['mɑːrθə]['fɑːrnəm] , " [kraɪd]['weldən] ,

"	Ready	to	-	night	for	the	stellar	début	of	Miss	Martha	Farnum	,	"	cried	Weldon	,
"	准备好	到	-	夜晚	为了	这	恒星	首次亮相	的	错过	玛莎	法纳姆	,	"	哭	韦尔登	,

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

enthusiastically	.
踊跃	.

“今晚，玛莎·法纳姆小姐将迎来她耀眼的首秀！”韦尔登热情地喊道。

" [tuː; tə] - [naɪt][ɪz][ðə; ði][naɪt][ðæt][wɪnz][ɔːr]['luːzɪz][ɔːl] .

"	To	-	night	is	the	night	that	wins	or	loses	all	.
"	到	-	夜晚	是	这	夜晚	那	胜利	或者	失败	全部	.

“今晚将决定一切的成败。”

" [ɪn][klɪr][dɪ'faɪəns][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntɪd][ruːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][dɪ'pɑːrtmənt][jʌŋ]['mɪstər] .

"	In	clear	defiance	of	the	printed	rules	of	the	Fire	Department	young	Mr	.
"	在	清除	蔑视	的	这	打印	规则	的	这	火	部门	年轻的	先生	.

['hʌmər]['kerfəli]['laɪtɪd][ə; eɪ]['sɪgəret][ænd; ənd][əb'zɜːrvd]

Hummer	carefully	lighted	a	cigarette	and	observed
悍马	小心	照明	一个	卷烟	和	观察到

年轻的哈默先生公然违反消防部门的明文规定，小心翼翼地点燃了一支香烟，并观察着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['kerləsli] : " [kɑːnt][siː][haʊ]['eni][wʌn]['luːzɪz][ən'les][ɪts][mɪs]['fɑːrnəm] . "

carelessly	:	"	Can't	see	how	any	one	loses	unless	it's	Miss	Farnum	.	"
粗心大意	:	"	不能	看	如何	任何	一	失败	除非	它是	错过	法纳姆	.	"

漫不经心地说：“除了法纳姆小姐，我想不出谁会输。”

" [nɑːt][luːz] ? " [rɪ'piːtɪd]['weldən] .

"	Not	lose	?	"	repeated	Weldon	.
"	不是	失去	?	"	重复	韦尔登	.

“不输？”韦尔登重复道。

" [waɪ] , [mæn] , ['hævnt] [aɪ] ['rentɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] ,

"	Why	,	man	,	haven't	I	rented	the	theater	for	six	weeks	on	a	guarantee	,
"	为什么	,	男人	,	还没有	我	租来的	这	剧院	为了	六	周	在	一个	保证	,

“老兄，我为什么不租下剧院六周，保证租期呢？”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv]

to	say	nothing	of	engaging	the	company	and	paying	for	the	most	expensive
到	说	没有什么	的	引人入胜	这	公司	和	付费	为了	这	最多	昂贵的

['siːnɪk] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?

scenic	production	of	the	season	?
风景优美	生产	的	这	季节	?

更不用说聘请公司并支付本季最昂贵的舞台布景制作费用了？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['pærɪs] [gaʊn] [fɔːr; fər] ['evri] [ækt] ?

With	a	new	Paris	gown	for	every	act	?
和	一个	新的	巴黎	袍	为了	每一个	行为	?

每场演出都穿一套新的巴黎礼服？

[ɪf] [mɪs] ['fɑːrnəm] ['dʌznt] [meɪk] [gʊd] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

If	Miss	Farnum	doesn't	make	good	,	where	am	I	?	"
如果	错过	法纳姆	不	制作	好的	,	在哪里	是	我	?	"

如果法纳姆小姐没能成功，那我该怎么办？

" [ɪg'zæktli] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , " [sed] ['hʌmər] .

"	Exactly	where	you	were	three	months	ago	,	"	said	Hummer	.
"	确切地	在哪里	你	是	三	几个月	前	,	"	说	悍马	.

“你三个月前就在这里，”哈默说。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] — " [bɪ'gæn] ['weldən] , [wen] ['hʌmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər]

"	Nothing	of	the	sort	—	"	began	Weldon	,	when	Hummer	,	with	a	warning	gesture
"	没有什么	的	这	种类	—	"	开始	韦尔登	,	什么时候	悍马	,	和	一个	警告	手势

,

,

,

“绝无此事——”韦尔登刚开口，哈默就做了个警告的手势，

[held] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wer]

held	his	finger	to	his	lips	and	nodded	toward	the	dressing	-	room	where
握住	他的	手指	到	他的	嘴唇	和	点头	朝向	这	敷料	-	房间	在哪里

['lɪzi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

Lizzie	was	preparing	for	the	coming	of	her	mistress	.
莉齐	曾是	准备	为了	这	未来	的	她	情妇	.

他将手指放在嘴唇上，朝更衣室点了点头，莉齐正在那里为女主人的到来做准备。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['weldən] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['miːnɪŋli] .

"	Cut	it	,	Weldon	,	"	he	whispered	meaningly	.
"	切	它	,	韦尔登	,	"	他	低声说道	有意义的	.

“别说了，韦尔登，”他意味深长地低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? "

"	I	know	it's	not	your	money	,	so	what's	the	use	?	"
"	我	知道	它是	不是	你的	钱	,	所以	是什么	这	使用	?	"

我知道这不是你的钱，那又有什么用呢？

" [nɑːt][maɪ] ['mʌni] ?

"	Not	my	money	?
"	不是	我的	钱	?

“不是我的钱？”

[dəunt][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['sæləri] ? "

Don't	I	pay	you	your	salary	?	"
不	我	支付	你	你的	薪水	?	"

我不是给你发工资了吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]
" Certainly ; but I know , and every one
" 当然 ; 但 我 知道 , 和 每一个 一

“当然；但我知道，而且每个人都知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[els] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['gesɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['fɪgjərhed] . "
else in the company guesses , that you are only the figurehead . "
别的 在 这 公司 猜测 , 那 你 是 仅有的 这 船首像 . "

公司里其他人都猜测，你只是个傀儡。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] ! " ['spʌtərd] ['weldən] , ['pɑːmpəsli] .
" The idea ! " sputtered Weldon , pompously .
" 这 主意 ! " 溅射 韦尔登 , 傲慢地 .

“好主意！”韦尔登傲慢地说道。

" [dəunt][ðə; ði] [bɪlz] [riːd] : - ['vɪktər] ['weldən] ['prez(ə)nts] [mɪs] ['fɑːrnəm] - ? — ['prez(ə)nts] , [maɪnd][juː; jʊ] .
" Don't the bills read : ' Victor Weldon presents Miss Farnum ' ? — presents , mind you .
" 不 这 账单 读 : - 胜利者 韦尔登 礼物 错过 法纳姆 - ? — 礼物 , 头脑 你 .

“账单上不是写着：‘维克多·韦尔登呈献法纳姆小姐’吗？——请注意，是‘呈献’。”

" ['hʌmər] [stept] ['kloʊzər][ə; eɪ][bɪt] , [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɔːrd]
" Hummer stepped closer a bit , puffed at his cigarette , and motioned toward
" 悍马 步 更近 一个 少量 , 膨胀的 在 他的 卷烟 , 和 示意 朝向
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
the dressing - room .
这 敷料 - 房间 .

“哈默走近了几步，抽了一口烟，然后朝更衣室做了个手势。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [miːl] ['tɪkɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" She's the meal ticket , " he added .
" 她是 这 一顿饭 票 , " 他 额外 .

“她是公司的摇钱树，”他补充道。

" [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['fɑːrnəm] ? "
" You mean Miss Farnum ? "
" 你 意思是 错过 法纳姆 ? "

您指的是法纳姆小姐吗?

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [nɑːt][juː; jʊ] .
She found the angel , not you .
她 成立 这 天使 , 不是 你 .

她找到了天使，而不是你。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] ['θɜːrti]
If he withdrew his support to - night , you couldn't keep this thing going thirty
如果 他 退出 他的 支持 到 - 夜晚 , 你 不能 保持 这 事物 去 三十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

如果他今晚撤回支持，这件事连三十分钟都坚持不下去。

" ['weldən] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [æskt] ['wi:kli] :
" Weldon dropped into a chair and asked weakly :
" 韦尔登 掉落 进入 一个 椅子 和 问 弱 :

韦尔登瘫坐在椅子上，无力地问道：

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] ? "
" How did you find out ? "
" 如何 做过 你 寻找 出去 ? "

你是怎么知道的?

" [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'saɪt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər][stɑ:r] ,
" The day you engaged me to incite public interest in your star ,
" 这 天 你 已订婚的 我 到 煽动 民众 兴趣 在 你的 星星 ,

“你聘请我来煽动公众对你明星的兴趣的那天，

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] .
I found out who the angel was .
我 成立 出去 WHO 这 天使 曾是 .

我找到了天使的身份。

[aɪ]['hædnt] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kə'si:noʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
I hadn't been hanging around the Casino for nothing .
我 之前没有 到过 绞刑 大约 这 赌场 为了 没有什么 .

我可不是白白在赌场里闲逛的。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [bɔɪz] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Half a dozen of the newspaper boys know all about his infatuation for her .
一半 一个 打 的 这 报纸 男孩们 知道 全部 关于 他的 痴情 为了 她 .

报社里有六个小伙子都知道他迷恋她。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

['vɪktər] ['weldən] [smaɪld] ['wi:kli] .
Victor Weldon smiled weakly .
胜利者 韦尔登 微笑 弱 .

维克多·韦尔登勉强笑了笑。

" ['evri] [wʌn] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" Every one said you were good at guessing things , " he remarked .
" 每一个 一 说 你 是 好的 在 猜测 事物 , " 他 评论 .

“大家都说你很擅长猜事情，”他说道。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [fɪl] .
" But listen , Phil .
" 但 听 , 菲尔 .

“但是听着，菲尔。”

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
Not a word of this to any one .
不是 一个 单词 的 这 到 任何 一 .

这件事一个字都不能告诉任何人。

['i:v(ə)n] [mɪs] ['fɑ:rnəm] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] ['ri:əli] [stænd] .
Even Miss Farnum doesn't know how things really stand .
甚至 错过 法纳姆 不 知道 如何 事物 真的 站立 .

就连法纳姆小姐也不知道事情的真实情况如何。

" ['hʌmər] ['hwisld] .
" Hummer whistled .
" 悍马 吹口哨 .

悍马车发出哨声。

" [ʃiː; ʃi] [dəunt] [noʊ] ['gɔːrdn] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] ?

"	She	don't	know	Gordon	is	putting	up	the	money	?
"	她	不	知道	戈登	是	推杆	向上	这	钱	?

她不知道戈登在出钱吗?

" ['weldən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Weldon	shook	his	head	.
"	韦尔登	摇晃	他的	头	.

韦尔登摇了摇头。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːnɪst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəl] ['merɪt] ?

"	And	she	thinks	it	is	honest	recognition	of	real	merit	?
"	和	她	思考	它	是	诚实的	认出	的	真实的	优点	?

她认为这是对真正功绩的诚实认可吗?

" ['weldən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Weldon	said	nothing	.
"	韦尔登	说	没有什么	.

韦尔登什么也没说。

" [maɪ] [wɜːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['hʌmər] ,

"	My	word	,	what	a	good	story	,	and	I	can't	print	it	,	"	ejaculated	Hummer	,
"	我的	单词	,	什么	一个	好的	故事	,	和	我	不能	打印	它	,	"	射精	悍马	,

“我的天哪，真是个好故事，但我不能把它写出来，”哈默脱口而出。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

turning	toward	the	door	that	led	behind	the	boxes	to	the	front	of	the	house	.
转弯	朝向	这	门	那	引领	在后面	这	盒子	到	这	正面	的	这	房子	.

转身走向通往房子前面、藏在箱子后面的那扇门。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	as	he	was	about	to	open	it	,
只是	作为	他	曾是	关于	到	打开	它	,

正当他要打开它的时候，

['gɔːrdn] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɑːr] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [kwɪk] [stroʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] , [ænd; ənd]

Gordon	pushed	it	ajar	with	one	quick	stroke	of	his	powerful	arm	,	and
戈登	推动	它	半开	和	一	快的	中风	的	他的	强大的	手臂	,	和

[stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] .

strode	into	the	green	-	room	.
大步走	进入	这	绿色的	-	房间	.

戈登用他强壮的手臂迅速地将门推开一条缝，大步走进休息室。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['fɑːrnəm] ?

"	Where's	Miss	Farnum	?
"	在哪里?	错过	法纳姆	?

法纳姆小姐在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] ['brʌskli] .

"	he	asked	brusquely	.
"	他	问	粗暴地	.

他生硬地问道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['weldən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] ['hʌmər] .

"	Oh	,	I	thought	you	were	Weldon	,	"	he	added	,	turning	abruptly	from	Hummer	.
"	哦	,	我	想法	你	是	韦尔登	,	"	他	额外	,	转弯	突然	从	悍马	.

“哦，我还以为你是韦尔登呢，”他突然转身离开悍马，补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['hʌmər] , ['aʊər; ɑːr] [pres] [ˌreprɪ'zentətɪv] , " [ɪk'spleɪnd] ['weldən] , ['kʌmɪŋ]
" This is Mr . Hummer , our press representative , " explained Weldon , coming
" 这 是 先生 . 悍马 , 我们的 按 代表 , " 解释 韦尔登 , 未来
['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
forward eagerly .
向前 急切地 .

“这位是我们的新闻发言人哈默先生，”韦尔登热情地走上前来解释道。

" [ɑː] , [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt] ?
" Ah , the press agent ?
" 啊 , 这 按 代理人 ?

“啊，是新闻发言人吗？”

['veri] [gʊd] , " [riˈspɔndid] ['gɔːrdn] , ['kerləsli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['hʌmər] .
Very good , " responded Gordon , carelessly turning his back on Hummer .
非常 好的 , " 回应 戈登 , 粗心大意 转弯 他的 后退 在 悍马 .

“很好，”戈登回答道，漫不经心地背过身去，不再理会悍马。

" [let] [juː 'es] [seɪ] , ['ræðər] , [ɪn'saɪtər][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , " [ɪk'spleɪnd] ['hʌmər] .
" Let us say , rather , inciter of public interest , " explained Hummer .
" 让 我们 说 , 相当 , 煽动者 的 民众 兴趣 , " 解释 悍马 .

“更确切地说，是公众兴趣的煽动者，”胡默尔解释道。

" [peɪd] [tuː; tə] [get] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pres] [fækts] .
" Paid to get fiction into the papers , and to suppress facts .
" 有薪酬的 到 得到 小说 进入 这 文件 , 和 到 压制 事实 .

“花钱让虚构的故事出现在报纸上，并压制事实。”

" ['gɔːrdn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
" Gordon turned toward him curiously .
" 戈登 转向 朝向 他 奇怪的是 .

戈登好奇地转向他。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pres] ?
And what do you suppress ?
和 什么 做 你 压制 ?

你压抑的是什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wel] , " [drɔːld] ['hʌmər] , " [huː] [ɪz] [ˈfəːniʃiŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [mɪs] - ['stɑːrɪŋ]
" Well , " drawled Hummer , " who is furnishing the money for Miss Farnum's starring
" 出色地 , " 拖长音 悍马 , " WHO 是 家具 这 钱 为了 错过 - 主演
['ventʃər] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
venture , for one thing ,
风险投资 , 为了 一 事物 ,

“嗯，”哈默慢吞吞地说，“首先，是谁在为法纳姆小姐的主演项目提供资金？”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [hɜːr'self] .
especially as she doesn't know herself .
尤其 作为 她 不 知道 她自己 .

尤其是她自己都不了解自己。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ['hʌmər] [went] " [ɪn] [frʌnt] " [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] ['ledɪŋ]
" And with a light laugh Hummer went " in front " by the passage leading
" 和 和 一个 光 笑 悍马 去 " 在 正面 " 经过 这 通道 领导
[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːksɪz] .
behind the boxes .
在后面 这 盒子 .

“然后，悍马轻笑一声，从箱子后面的通道'走'到了前面。”

" [siː] [hɪr] , ['weldən] , " [sed] ['gɔːrdn] , [dɪ'saɪsɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
" See here , Weldon , " said Gordon , decisively , " it is now almost eight o'clock .
" 看 这里 , 韦尔登 , " 说 戈登 , 果断地 , " 它 是 现在 几乎 八 点钟 .

“你看，韦尔登，”戈登果断地说，“现在快八点了。”

[wen] [duː][juː; jʊ] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ? "
When do you ring up the curtain ? "
什么时候 做 你 戒指 向上 这 窗帘 ? "

你什么时候拉上窗帘?

" [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] , " [rɪ'plaɪd] ['weldən] .
" At twenty minutes past , " replied Weldon .
" 在 二十 分钟 过去的 , " 回复 韦尔登 .

“过了二十分钟，”韦尔登回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

" [ðen] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] .
" Then understand me thoroughly .
" 然后 理解 我 彻底 .

“那么请你彻底理解我的意思。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [seɪ] [soʊ] .
You will not ring up that curtain until I say so .
你 将要 不是 戒指 向上 那 窗帘 直到 我 说 所以 .

在我允许之前，你不准拉开窗帘。

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [seɪ] [soʊ] .
Understand me — until I say so .
理解 我 — 直到 我 说 所以 .

请理解我的意思——直到我明确表示不再理解为止。

" ['gɔrdənz] [toʊn] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
" Gordon's tone clearly indicated something unusual .
" 戈登的 语气 清楚地 表明的 某物 异常 .

戈登的语气明显表明事情有些不寻常。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['weldən] .
" What do you mean ? " asked Weldon .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 韦尔登 .

“你什么意思？”韦尔登问道。

" [ən'les] [θɪŋz] [goʊ][maɪ] [weɪ] [fɜːrst] , [ðæt] ['kɜːrt(ə)n] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] ,
" Unless things go my way first , that curtain will never go up on this production ,
" 除非 事物 去 我的 方式 第一的 , 那 窗帘 将要 绝不 去 向上 在 这 生产 ,

“除非事情先按我的意愿发展，否则这部戏永远不会拉开帷幕。”

" [sed] ['gɔːrdn] , ['tensli] .
" said Gordon , tensely .
" 说 戈登 , 紧张地 .

戈登紧张地说。

" [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] , " [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ['rɪŋk(ə)l] .

"	Oh	,	don't	worry	,	"	as	he	saw	the	other's	face	wrinkle	.
"	哦	,	不	担心	,	"	作为	他	锯	这	其他的	脸	皱纹	.

“哦，别担心，”他看到对方脸上的皱纹后说道。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [dəunt] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	see	that	you	personally	don't	lose	anything	by	it	.
"	患病的	看	那	你	亲自	不	失去	任何事物	经过	它	.

“我会确保你个人不会因此蒙受任何损失。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kreɪzi] ['stɑːrɪŋ] [skiːm] ,

But	if	I	am	to	pay	the	piper	for	this	crazy	starring	scheme	,
但	如果	我	是	到	支付	这	派珀	为了	这	疯狂的	主演	方案	,

但如果我要为这个疯狂的主演计划付出代价的话，

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .

I	want	some	return	for	my	money	.
我	想	一些	返回	为了	我的	钱	.

我希望我的钱能有所回报。

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [rɪŋ] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] .

Have	the	orchestra	ring	in	as	usual	and	play	the	overture	.
有	这	乐队	戒指	在	作为	通常	和	玩	这	序曲	.

让管弦乐队像往常一样奏响序曲。

[hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['redi] [ɪn][ðer; ðər]['kɑːstuːmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Have	all	the	people	ready	in	their	costumes	,	and	then	,
有	全部	这	人们	准备好	在	他们的	服装	,	和	然后	,

让所有人都穿戴好服装，然后，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] [steps] [ə'pɑːn] [ðæt] [steɪdʒ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] .

just	before	Martha	Farnum	steps	upon	that	stage	,	I	want	to	see	her	here	.
只是	前	玛莎	法纳姆	步骤	之上	那	阶段	,	我	想	到	看	她	这里	.

在玛莎·法纳姆登上舞台之前，我想在这里见到她。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'fɔːr] , " ['ænsər] ['weldən] , ['miːnɪŋli] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] .

"	I	didn't	before	,	"	answered	Weldon	,	meaningly	,	"	but	I	am	just	beginning	to	now	.
"	我	没有	前	,	"	回答	韦尔登	,	有意义的	,	"	但	我	是	只是	开始	到	现在	.

“我以前没有，”韦尔登意味深长地回答说，“但我现在才开始这样做。”

" [ə'loʊn] , ['gɔːrdn] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːrvəsli] .

"	Alone	,	Gordon	clenched	his	hands	nervously	.
"	独自的	,	戈登	紧握	他的	双手	紧张地	.

戈登独自一人时，紧张地紧握着双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [mʌnθs] , " [hiː; hi]
" I've given her everything she has wanted for the past three months , " he
" 我已经 给定 她 一切 她 有 通缉 为了 这 过去的 三 几个月 , " 他
['mɜːmɜd] ,
murmured ,
低声说道 ,

“过去三个月里，我给了她她想要的一切，”他低声说道。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['pleɪθɪŋ] — [ə; eɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] —
" even this latest plaything — a theater and a company of her own —
" 甚至 这 最新的 玩物 — 一个 剧院 和 一个 公司 的 她 自己的 —
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
but I think we'll have a settlement to - night ,
但 我 思考 出色地 有 一个 沉降 到 - 夜晚 ,

“即使是她最新的玩物——她自己的剧院和公司——但我认为我们今晚就能达成协议。”

[maɪ] [dɪr] ['mɑːrθə] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ɑːn][maɪ] ['leɪtɪst]
my dear Martha ; a little clearer understanding before the curtain rises on my latest
我的 亲爱的 玛莎 ; 一个 小的 更清晰 理解 前 这 窗帘 上升 在 我的 最新的
['fɑːli] .
folly .
蠢事 .

我亲爱的玛莎；在我最新的愚蠢行为的帷幕拉开之前，请你更清楚地了解一下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[æn; ən] ['oʊvərtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preljuːd]
AN OVERTURE AND A PRELUDE
一个 序曲 和 一个 序幕

序曲与前奏

" [ðɪs] , " [sed] ['mɑːrθə] , " [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['ventʃər] .
" This , " said Martha , " is as far as you can venture .
" 这 , " 说 玛莎 , " 是 作为 远的 作为 你 能 风险投资 .

“这就是你们能冒险的极限了，”玛莎说。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['seɪkrɪd]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] — [ðæts] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] .
There is my dressing - room , sacred only to the star — that's Poor Little Me .
那里 是 我的 敷料 - 房间 , 神圣 仅有的 到 这 星星 — 那就是 贫穷的 小的 我 .

那是我的更衣室，只有明星才能进入——那就是可怜的我。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɜːrtəsi] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] ['kleɪtən] .
" And with a profound courtesy , she bowed low before Clayton .
" 和 和 一个 深刻的 礼貌 , 她 鞠躬 低的 前 克莱顿 .

“她以极大的礼貌向克莱顿深深鞠了一躬。”

[ðen] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then rising with the air of a tragedy queen , she pointed toward the door .
然后 上升 和 这 空气 的 一个 悲剧 女王 , 她 尖 朝向 这 门 .

然后，她像悲剧女王一样站起身来，指向门口。

" [bɪ'gɔːn] , ['vɑːlit] !
" Begone , varlet !
" 走开 , 侍童 !

“滚开，贱人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ɪn'tensəti] .
" she cried , with mock intensity .
" 她 哭 , 和 嘲笑 强度 .

她假装很激动地哭了起来。

" [jʊr; jər] [kwiːn] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] .
" Your queen dismisses you .
" 你的 女王 解雇 你 .

“你的女王陛下罢休你。”

" ['kleɪtən] [læft] .
" Clayton laughed .
" 克莱顿 笑了 .

克莱顿笑了。

" [soʊ]['lɪt(ə)l] ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [nuː] [jɔːk] [stɑːr][æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sed]
" So little Martha Farnum has become a great New York star at last , " he said
" 所以 小的 玛莎 法纳姆 有 变得 一个 伟大的 新的 约克 星星 在 最后的 , " 他 说
['sɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

“所以，小小的玛莎·法纳姆终于成为了纽约的一颗耀眼明星，”他严肃地说。

" [aɪ] ['kudnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ʌp][soʊ] ['ræpɪdli] .
" I couldn't realize that you were really going up so rapidly .
" 我 不能 意识到 那 你 是 真的 去 向上 所以 快速 .

“我当时没意识到你上升得这么快。”

[ðɪs] ['ɔːfər] [frʌm; frəm] ['weldən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [breθ] [ə'weɪ] ,
This offer from Weldon was really enough to take your breath away ,
这 提供 从 韦尔登 曾是 真的 足够的 到 拿 你的 气息 离开 ,

韦尔登的这份提议真是令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['dʊrɪŋ] [ri'həːsəlz] [tuː; tə] ['fiːtʃər] [juː; jʊ][soʊ] ['prɑːmɪnəntli] ,
and when he decided during rehearsals to feature you so prominently ,
和 什么时候 他 决定 期间 排练 到 特征 你 所以 突出地 ,

当他在排练期间决定让你扮演如此重要的角色时，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] ['tælənt][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es]['evər]
I concluded that perhaps you had more talent than either of us ever
我 结束 那 也许 你 有 更多的 天赋 比 任何一个 的 我们 曾经
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

我得出结论，或许你的才华比我们俩之前想象的还要高。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [stɑːrd] [juː; jʊ] — [seɪ] ,
But when he actually starred you — say ,
但 什么时候 他 实际上 星形 你 — 说 ,

但当他真的让你担任主角时——比如说，

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [ɪ'lektrɪk] ['letərz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
did you see your name in electric letters as we came by the front of the
做过 你 看 你的 姓名 在 电的 信件 作为 我们 来了 经过 这 正面 的 这
['θiːətər] ? "
theater ? "
剧院 ? "

当我们经过剧院正门时，你看到用电子字体显示的你的名字了吗？

" [jes] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] .
" Yes , " cried Martha .
" 是的 , " 哭 玛莎 .

“是的，”玛莎喊道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
" It almost took my breath away .
" 它 几乎 采取 我的 气息 离开 .

“它几乎让我窒息。”

" ['kleɪtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wʌndrɪŋli] .
" Clayton shook his head wonderingly .
" 克莱顿 摇晃 他的 头 惊奇地 .

克莱顿疑惑地摇了摇头。

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['gɔːrdn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [hiː; hi]
" I remember your telling me Gordon offered to get you this engagement , " he
" 我 记住 你的 讲述 我 戈登 提供 到 得到 你 这 订婚 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我记得你跟我说过，戈登主动提出帮你促成这桩婚事，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] —
" Do you suppose —
" 做 你 认为 —

你认为——

" ['mɑːrθə] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæf] - ['ʌtəd] [θɔːt] .
" Martha laughed at his half - uttered thought .
" 玛莎 笑了 在 他的 一半 - 说出 想法 .

玛莎被他那未说出口的话逗笑了。

" ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" Mr . Gordon has had nothing to do with it , " she declared .
" 先生 . 戈登 有 有 没有什么 到 做 和 它 , " 她 声明 .

“戈登先生与此事毫无关系，”她宣称。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'həːsəlz] .
" I am sure of that , because he never came to one of the rehearsals .
" 我 是 当然 的 那 , 因为 他 绝不 来了 到 一 的 这 排练 .

“我对此深信不疑，因为他一次彩排都没来过。”

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['θiːətər] [huː] [siːmd] [laɪk] ['mɪstər] .
Once I saw some one out front in the darkened theater who seemed like Mr .
一次 我 锯 一些 一 出去 正面 在 这 变暗 剧院 WHO 似乎 喜欢 先生 .
['gɔːrdn] ,
Gordon ,
戈登 ,

我曾在昏暗的剧院外看到过一个人，看起来像戈登先生。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [aɪ]
but when I asked him if he had attended the rehearsal he declared I
但 什么时候 我 问 他 如果 他 有 参加 这 排演 他 声明 我
[wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] . "
was mistaken . "
曾是 错误 . "

但当我问他是否参加了彩排时，他却说我弄错了。

" [bʌt; bət] [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
" But you've seen him ?
" 但 你已经 已见 他 ?

但你见过他吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪðˈdruː] [jʊr; jər] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] ,
" Yes , a number of times , and since you withdrew your restrictions ,
" 是的 , 一个 数字 的 时代 , 和 自从 你 退出 你的 限制 ,

“是的，好几次了，自从你取消了限制之后，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈfriːkwəntli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] . "
I have had dinner with him frequently , but you know all about that . "
我 有 有 晚餐 和 他 频繁地 , 但 你 知道 全部 关于 那 . "

我经常和他一起吃饭，不过你也知道这些事。

" [aɪ] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [ˈkleɪtən] [ədˈmɪtɪd] ,
" I couldn't expect you to be cooped up all the time , " Clayton admitted ,
" 我 不能 预计 你 到 是 被困住 向上全部 这 时间 , " 克莱顿 承认 ,

“我不能指望你一直待在家里，”克莱顿承认道。

" [ɪˈspeʃəli] [wen] [jʊr; jər] [ˈsæləri] [liːpt] [ˈʌpwərd] [soʊ] [əˈmeɪzɪŋli] .
" especially when your salary leaped upward so amazingly .
" 尤其 什么时候 你的 薪水 跳跃 向上 所以 令人惊讶的是 .

“尤其是当你的薪水大幅上涨的时候。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði]
And I don't blame you for taking a more comfortable apartment in the
和 我 不 责备 你 为了 采取 一个 更多的 舒服的 公寓 在 这
[ˈwebstər] .
Webster .
韦伯斯特 .

我不怪你选择在韦伯斯特租一套更舒适的公寓。

[ænt] [ˈdʒeɪnz] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [gɜːrl] ,
Aunt Jane's boarding - house was all right for the chorus girl ,
阿姨 简的 登机 - 房子 曾是 全部 正确的 为了 这 合唱 女孩 ,

简姨妈的寄宿公寓对那个歌舞女郎来说还不错。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [pæˈseɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][stɑːr] .
but a trifle too passé for the future star .
但 一个 琐事 也 过去 为了 这 未来 星星 .

但这对于未来的明星来说未免有些过时了。

" [ˈmɑːrθə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsædli] .
" Martha shook her head sadly .
" 玛莎 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

玛莎悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɚ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" I think I was happier in those days than now , " she mused .
" 我 思考 我 曾是 更快乐 在 那些 天 比 现在 , " 她 沉思 .

“我觉得那时候比现在快乐，”她沉思道。

" [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [əˈtempts] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈfeɪljər] .
" The more one attempts , the greater the chance for failure .
" 这 更多的 一 尝试 , 这 更大的 这 机会 为了 失败 .

尝试的次数越多，失败的几率就越大。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][moʊst] ['pleɪɝz] , [jet] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

To	-	night	I	realize	what	is	the	ambition	of	most	players	,	yet	,	somehow	,	I	am
到	-	夜晚	我	意识到	什么	是	这	志向	的	最多	玩家	,	然而	,	不知何故	,	我	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] .

filled	with	dread	.
已填	和	恐惧	.

今晚我意识到了大多数球员的抱负，然而，不知为何，我却充满了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] [ðæt] [aɪ] , [pleɪn] ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌʃt] ['ʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ]

It	doesn't	seem	right	that	I	,	plain	Martha	Farnum	,	should	be	rushed	upward	like	a
它	不	似乎	正确的	那	我	,	清楚的	玛莎	法纳姆	,	应该	是	匆忙	向上	喜欢	一个

['skaɪrɑːkɪt] .

skyrocket	.
火箭	.

我，一个平凡的玛莎·法纳姆，竟然像火箭一样被迅速提拔，这似乎不太公平。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ʃuːts] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['glɔːri] , [ðə; ði] [stɪk] [mʌst; məst][fɔːl] . "

Though	the	rocket	shoots	upward	in	a	blaze	of	glory	,	the	stick	must	fall	.	"
尽管	这	火箭	芽	向上	在	一个	火焰	的	荣耀	,	这	戳	必须	落下	.	"

火箭虽然会划破夜空，荣耀升空，但火箭的杆子终究会掉下来。

" [gʊd] ['hevəns] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [æn'tɪsɪpeɪt]

"	Good	heavens	,	you	mustn't	anticipate
"	好的	天	,	你	不得	预料

我的天哪，你千万别抱太大期望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[bæd] [lʌk] , " [prəu'testid] ['kleɪtən] , ['tʃɪrəli] .

bad	luck	,	"	protested	Clayton	,	cheerily	.
坏的	运气	,	"	抗议	克莱顿	,	兴高采烈地	.

“真倒霉，”克莱顿兴高采烈地抗议道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] . "

"	I'm	going	out	front	and	witness	your	triumph	.	"
"	我是	去	出去	正面	和	证人	你的	胜利	.	"

“我要走到前面去，亲眼见证你的胜利。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ! " [said] ['mɑːrθə] .

"	If	it	only	is	a	triumph	!	"	sighed	Martha	.
"	如果	它	仅有的	是	一个	胜利	!	"	叹了口气	玛莎	.

“但愿这是一场胜利！”玛莎叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [ɪn'sɪstɪd] ['kleɪtən] .

"	It	will	be	,	"	insisted	Clayton	.
"	它	将要	是	,	"	坚持	克莱顿	.

“一定会的，”克莱顿坚持道。

" [haʊ'evər] , [dəunt][biː; bi] ['nɜːrvəs] .

"	However	,	don't	be	nervous	.
"	然而	,	不	是	紧张的	.

“不过，别紧张。”

[rɪ'membər] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [niːd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

Remember	if	you	ever	need	me	,	I	will	be	within	call	.
记住	如果	你	曾经	需要	我	,	我	将要	是	之内	称呼	.

记住，如果你需要我，我随时都在。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] — [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər]
Au **revoir** **—** **and** **good** **luck** **to** **you** **,** **"** **he** **added** **cordially** **,** **and** **in** **another**
奥 再见 — 和 好的 运气 到 你 , " 他 额外 诚挚地 , 和 在 其他
['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,
moment **he** **had** **gone** **,**
片刻 他 有 已消失 ,

“再见——祝你好运，”他热情地补充道，片刻之后便离开了。

[waɪl] ['mɑːrθə] [stʊd] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt]
while **Martha** **stood** **staring** **blankly** **before** **her** **,** **and** **wondering** **what** **the** **night**
尽管 玛莎 站立 凝视 茫然地 前 她 , 和 好奇 什么 这 夜晚
[wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] .
would **bring** **forth** **.**
会 带来 前进 .

玛莎茫然地站在那里，凝视着前方，不知今晚将会发生什么。

" [oʊ] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [kraɪd] ['lɪzi] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
" **Oh** **,** **Miss** **Farnum** **,** **"** **cried** **Lizzie** **,** **suddenly** **emerging** **from** **the** **dressing** **-** **room** **,**
" 哦 , 错过 法纳姆 , " 哭 莉齐 , 突然 新兴 从 这 敷料 - 房间 ,

“哦，法纳姆小姐，”莉齐突然从更衣室里走出来，喊道。

" [juːd] ['betər] ['hɜːri] [ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
" **you'd** **better** **hurry** **and** **dress** **for** **the** **first** **act** **.**
" 你会 更好的 匆忙 和 裙子 为了 这 第一的 行为 .

“你最好快点穿好衣服，准备参加第一幕的演出。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] . "
It **is** **almost** **time** **for** **the** **overture** **.** **"**
它 是 几乎 时间 为了 这 序曲 . "

序曲即将响起。

" [ɔːl] [raɪt] , ['lɪzi] , " ['ænsər] ['mɑːrθə] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
" **All** **right** **,** **Lizzie** **,** **"** **answered** **Martha** **,** **going** **to** **the** **room** **and** **beginning** **to**
" 全部 正确的 , 莉齐 , " 回答 玛莎 , 去 到 这 房间 和 开始 到
[dɪs'roʊb] .
disrobe **.**
脱衣 .

“好的，莉齐，”玛莎回答道，然后走进房间开始脱衣服。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [mɪs] ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] , [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
A **moment** **later** **,** **Miss** **Pinkie** **Lexington** **,** **made** **up** **for** **the** **part** **of** **a** **fashionable**
一个 片刻 之后 , 错过 粉红 列克星敦 , 制成 向上 为了 这 部分 的 一个 时髦
[sə'saɪəti] ['wʊmən] ,
society **woman** **,**
社会 女士 ,

片刻之后，平基·莱克星顿小姐扮演起了时髦社交名媛的角色。

['entərd] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːksɪz] .
entered **the** **green** **-** **room** **cautiously** **,** **and** **crossed** **to** **the** **door** **behind** **the** **boxes** **.**
进入 这 绿色的 - 房间 谨慎地 , 和 交叉 到 这 门 在后面 这 盒子 .

他小心翼翼地走进休息室，走到箱子后面的门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[第159页]

" [wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
" **Where** **can** **he** **be** **?**
" 在哪里 能 他 是 ?

“他会在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she murmured to herself .
" 她 低声说道 到 她自己 .

她喃喃自语道。

[ðen] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] ['kraɪɪŋ] " ['oʊvərtʃər] , ['oʊvərtʃər] , " [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd]
Then , hearing the call - boy crying " Overture , overture , " in the distance , she started
然后 , 听力 这 称呼 - 男生 哭泣 " 序曲 , 序曲 , " 在 这 距离 , 她 开始
['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði][steɪʤ] ,
quickly toward the stage ,
迅速地 朝向 这 阶段 ,

这时，她听到远处传来男应援者喊着“序曲，序曲”的声音，便迅速朝舞台走去。

['oʊnli][tuː; tə] [pɔːz] [ə'brʌptli] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['flɔːsi]
only to pause abruptly when she found herself face to face with Miss Flossie
仅有的 到 暂停 突然 什么时候 她 成立 她自己 脸 到 脸 和 错过 弗洛西
['fɔrsaɪð] ,
Forsythe ,
福赛斯 ,

但她话音未落，就突然停住了，因为她发现自己正面对着弗洛西·福赛斯小姐。

['niːtli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['meɪdz] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd][kæp] .
neatly attired in a maid's costume , and wearing a white apron and cap .
整齐地 穿着 在 一个 女佣 戏服 , 和 穿着 一个 白色的 围裙 和 帽 .

她身着整齐的女仆装，戴着白色围裙和帽子。

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] , " [dɪ'klerd] ['flɔːsi] ,
" Oh , I wouldn't have come here , if I'd known you was here , " declared Flossie ,
" 哦 , 我 不会 有 来 这里 , 如果 ID 已知 你 曾是 这里 , " 声明 弗洛西 ,
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“哦，如果我知道你在这里，我就不会来了，”弗洛西生气地说。

['pɪŋki] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [sed] ['grændli] : " [lets] [biː; bi] [frendz] , ['flɔːsi] .
Pinkie extended a conciliating hand and said grandly : " Let's be friends , Flossie .
粉红 扩展 一个 和解 手 和 说 宏伟 : " 我们来吧 是 朋友们 , 弗洛西 .

Pinkie伸出和解的手，高傲地说：“我们做朋友吧，Flossie。”

[ə; eɪ][gɜːrl] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] . "
A girl shouldn't have enemies in the company . "
一个 女孩 不应该 有 敌人 在 这 公司 . "

女孩在公司里不应该有敌人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] [ɪn'geɪʤmənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" It is hard enough to be compelled to accept an engagement in the same
" 它 是 难的 足够的 到 是 被迫 到 接受 一个 订婚 在 这 相同的
['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
company with you ,
公司 和 你 ,

“被迫接受与你同一家公司的聘用就已经够难受的了，

" [rɪ'plaɪd] ['flɔːsi] , [sɑːr'kæstɪkli] , " [bʌt; bət] [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən] [tʃuːz] [hɜːr; hər]
" replied Flossie , sarcastically , " but thank goodness , a girl can choose her
" 回复 弗洛西 , 讽刺地 , " 但 感谢 善良 , 一个 女孩 能 选择 她
[oʊn] [frendz] . "
own friends . "
自己的 朋友们 . "

“弗洛西讽刺地回答说，‘但谢天谢地，女孩子可以自己选择朋友。’”

" [its] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['riːəl] [laɪnz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It's	the	first	part	you	ever	had	with	real	lines	,	isn't	it	?	"
"	它是	这	第一的	部分	你	曾经	有	和	真实的	线条	,	不是	它	?	"

这是你演过的第一部有真正台词的角色，对吧?

" [noʊ] , " [kraɪd] ['flɔːsi] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	No	,	"	cried	Flossie	,	indignantly	.
"	不	,	"	哭	弗洛西	,	愤慨地	.

“不！”弗洛西愤愤不平地喊道。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[hæd; həd][laɪnz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['fɑːliz] - [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ruːf] . "

had	lines	when	I	was	with	the	'	Follies	'	on	the	New	York	roof	.	"
有	线条	什么时候	我	曾是	和	这	-	愚行	-	在	这	新的	约克	屋顶	.	"

当我还在纽约的屋顶上和“歌舞团”一起表演时，我说过一些台词。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɪŋki] , [ˌsuːpər'sɪliəsli] .

"	Oh	,	but	I	mean	in	a	real	play	,	"	replied	Pinkie	,	superciliously	.
"	哦	,	但	我	意思是	在	一个	真实的	玩	,	"	回复	粉红	,	傲慢地	.

“哦，我的意思是真正的戏剧，”平基傲慢地回答道。

" ['enihaʊ] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] [tuː] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Anyhow	,	you	don't	want	to	get	too	gay	with	me	.
"	无论如何	,	你	不	想	到	得到	也	同性恋	和	我	.

总之，你最好别跟我走得太近。

[rɪ'membər] , [aɪ][gɑːt][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Remember	,	I	got	you	this	engagement	.
记住	,	我	得到	你	这	订婚	.

记住，是我帮你搞定了这桩婚事。

[aɪ] [æskt] ['mɑːrθə][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl][pɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ðə; ði]

I	asked	Martha	to	give	you	a	real	part	,	because	I	knew	you	needed	the
我	问	玛莎	到	给	你	一个	真实的	部分	,	因为	我	知道	你	需要	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我让玛莎给你安排一个正式角色，因为我知道你需要钱。

[naʊ] [juːv] [lɔːst][jʊr; jər] ['lɔːsuːt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - , [tuː] . "

now	you've	lost	your	lawsuit	,	and	Mr	.	Zinsheimer	,	too	.	"
现在	你已经	丢失的	你的	诉讼	,	和	先生	.	-	,	也	.	"

现在你输掉了官司，津斯海默先生也输了。

" - ! " [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesər]

"	Zinsheimer	!	"	repeated	a	stentorian	voice	behind	them	,	as	the	proud	possessor
"	-	!	"	重复	一个	洪亮的	嗓音	在后面	他们	,	作为	这	自豪的	拥有者

[ʌv; əv] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] [neɪm] [ə'pɪrd] ,

of	that	historic	name	appeared	,
的	那	历史性	姓名	出现	,

“津斯海默！”他们身后传来一个洪亮的声音，这位拥有这个历史悠久的名字的骄傲的主人出现了。

['gɔːrdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'splendənsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]
gorgeous in the resplendency of an expansive shirt bosom and a white
华丽的 在 这 辉煌 的 一个 广阔的 衬衫 怀 和 一个 白色的
[kɑːr'neɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
carnation in his button - hole .
康乃馨 在 他的 按钮 - 洞 .

他身穿宽大的衬衫，胸前露出光彩照人的肌肤，胸前别着一朵白色康乃馨，显得格外英俊。

" [naʊ] , ['pɪŋki] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['fɛðɚz] . - "
" Now , Pinkie , you know I told you to call me ' Feathers . ' "
" 现在 , 粉红 , 你 知道 我 讲述 你 到 称呼 我 - 羽毛 . - "

“Pinkie，你知道我让你叫我‘羽毛’的。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . - , " [hæf] ['sɒbd] ['flɔːsi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" Oh , Mr . Zinsheimer , " half sobbed Flossie , " you are just in time .
" 哦 , 先生 . - , " 一半 啜泣 弗洛西 , " 你 是 只是 在 时间 .

“哦，津斯海默先生，”弗洛西哽咽着说，“您来得正是时候。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ker] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Even though you care nothing more for me ,
甚至 尽管 你 关心 没有什么 更多的 为了 我 ,

即使你对我漠不关心，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [let][ˌem 'iː][biː; bi] [in'sʌltid] .
you are too much of a gentleman to let me be insulted .
你 是 也 很多 的 一个 绅士 到 让 我 是 受辱 .

你是个很有绅士风度的人，不会让我受到侮辱。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [hæz; həz] — "
This creature has — "
这 生物 有 — "

这种生物有——

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['fɛðɚz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɪŋki] .
" Nothing of the kind , Feathers , " interrupted Pinkie .
" 没有什么 的 这 种类 , 羽毛 , " 中断 粉红 .

“根本不是那样，费瑟斯，”平基打断道。

" [flɔsiːz] [stɪl] [sɔːr] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" Flossie's still sore on me .
" 弗洛西的 仍然 疮 在 我 .

“Flossie 还在咬我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[aɪ] [seɪ] , [ʃiːd] ['betər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I say , she'd better forget it .
我 说 , 棚 更好的 忘记 它 .

我说，她最好忘了这件事。

['gɜːlz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wen] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] .
Girls ought to be friends when they're in the same company .
女孩们 应该 到 是 朋友们 什么时候 它们是 在 这 相同的 公司 .

在同一家公司时，女孩们应该成为朋友。

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [prə'tɛstɪŋli] .
" Zinsheimer raised his hands protestingly .
" - 提高 他的 双手 抗议地 .

津斯海默举起双手表示抗议。

" [ɔː] , ['gɝːlz] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	Aw	,	girls	,	cut	it	out	,	cut	it	out	.
"	啊	,	女孩们	,	切	它	出去	,	切	它	出去	.

“哎呀，姑娘们，别闹了，别闹了。”

['piːp(ə)l] [ðiːz] [deɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['enəmi] .

People	these	days	have	to	be	important	to	have	enemies	.
人们	这些	天	有	到	是	重要的	到	有	敌人	.

如今，只有地位显赫的人才会树敌。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Forget	it	.
忘记	它	.

忘了它。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːdiəns] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

There's	a	great	audience	out	in	front	and	all	of	them	waiting	to	see	the
有	一个	伟大的	观众	出去	在	正面	和	全部	的	他们	等待	到	看	这

['lɪt(ə)l] [stɑːr] .

little	star	.
小的	星星	.

外面有很多观众，他们都在等着看这位小明星。

[ɑːx] ['gɑːt] !

Ach	Gott	!
ach	上帝	!

啊，上帝！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [griːn] - [beɪz] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	he	added	,	as	the	green	-	baize	doors	were	suddenly	thrown	open	from	the
"	他	额外	,	作为	这	绿色的	-	台布	门	是	突然	抛掷	打开	从	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

“他补充道，话音刚落，舞台上的绿色台布门就被猛地推开了。”

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['wɜːrlwɪnd] [bluː] [ɪn] .

and	an	excitable	whirlwind	blew	in	.
和	一个	易激动的	旋风	吹	在	.

一阵躁动不安的旋风吹来。

" [ɑːx] ['gɑːt] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	Ach	Gott	,	what	is	this	?	"
"	ach	上帝	,	什么	是	这	?	"

“我的天哪，这是什么？”

" [ðɪs] " [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [ə'taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] - ['juːnɪfɔːrm]

"	This	"	turned	out	to	be	an	imposing	figure	attired	in	the	white	huzzar	uniform
"	这	"	转向	出去	到	是	一个	气势磅礴	数字	穿着	在	这	白色的	-	制服

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [prɪns] .

of	a	German	prince	.
的	一个	德语	王子	.

结果发现，“这”是一个身着德国王子白色军装的威严人物。

[hɪz; ɪz] [brɑːnz] [wɪg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːmpədɔːr] [ɪ'fekt] , [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz]

His	bronze	wig	with	the	pompadour	effect	,	his	upturned	moustache	,	his
他的	青铜	假发	和	这	蓬巴杜发型	影响	,	他的	翻转	胡子	,	他的

['glɪtərɪŋ] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] [smɑːrt] ['juːnɪfɔːrm] ,

glittering	decorations	and	smart	uniform	,
闪闪发光	装饰	和	聪明的	制服	,

他那顶青铜色的蓬巴杜式假发、上翘的胡须、闪闪发光的勋章和笔挺的制服，

[ɔːl] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] .

all	indicated	that	he	was	a	Great	Personage	.
全部	表明的	那	他	曾是	一个	伟大的	人士	.

种种迹象表明他是一位伟人。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [niːz] ['daʊnwərd] [ðə; ðiː][ɪ'luːʒ(ə)n] [stɑːpt] .

from	the	knees	downward	the	illusion	stopped	.
从	这	膝盖	向下	这	错觉	停止	.

从膝盖以下，幻觉就消失了。

" [ðɪs] " ['dɪdnt] [wer] ['eni] [buːts] .

"	This	"	didn't	wear	any	boots	.
"	这	"	没有	穿	任何	靴子	.

“这个”没穿靴子。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] ,

In	fact	,	he	was	in	his	stocking	feet	,
在	事实	,	他	曾是	在	他的	袜	脚	,

事实上，他当时只穿着袜子。

[ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd][ðə; ðiː] ['bɔrdz] ['dʒɪndʒərli][bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðiː] [les] [drə'mætɪkli] .

and	he	trod	the	boards	gingerly	but	none	the	less	dramatically	.
和	他	践踏	这	板	小心翼翼地	但	没有任何	这	较少的	戏剧性地	.

他小心翼翼地走上舞台，但动作却依然充满戏剧性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

" [ðɪs] , " [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz]['ɑːrnəld] ['lɔːrəns] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	This	,	"	in	other	words	,	was	Arnold	Lawrence	,	leading	man	,	and	he	was
"	这	,	"	在	其他	字	,	曾是	阿诺德	劳伦斯	,	领导	男人	,	和	他	曾是

['evɪdəntli] ['sʌmwʌt] [dɪ'streɪ] .

evidently	somewhat	distrait	.
显然	有些	注意力不集中	.

换句话说，这位是男主角阿诺德·劳伦斯，他显然有些心不在焉。

" [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Miss	Farnum	,	"	he	cried	.
"	错过	法纳姆	,	"	他	哭	.

“法纳姆小姐，”他喊道。

" [wer] [ɪz] [mɪs] ['fɑːrnəm] ? "

"	Where	is	Miss	Farnum	?	"
"	在哪里	是	错过	法纳姆	?	"

法纳姆小姐在哪里?

" [ʃiːz] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , " [ɪk'spleɪnd] - .

"	She's	there	in	her	dressing	-	room	,	"	explained	Zinsheimer	.
"	她是	那里	在	她	敷料	-	房间	,	"	解释	-	.

“她就在她的更衣室里，”津斯海默解释说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl] — [wel] , [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

"	But	she	isn't	coming	out	until	—	well	,	until	she's	more	so	than	she	is	now	.
"	但	她	不是	未来	出去	直到	—	出色地	,	直到	她是	更多的	所以	比	她	是	现在	.

“但她要等到——嗯，等到她比现在更坦诚一些的时候才会出柜。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ ″

" [ðæt] ['stuːpɪd] ['bʊtˌmekər] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [send] [maɪ] [buːts] , " ['ʃaʊtɪd] ['lɔːrəns] .
" That stupid bootmaker has failed to send my boots , " shouted Lawrence .
" 那 愚蠢的 制靴匠 有 失败的 到 发送 我的 靴子 , " 喊叫 劳伦斯 .

“那个愚蠢的鞋匠没把我的靴子寄过来！”劳伦斯喊道。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [buːts] ?
" How can I go on without my boots ?
" 如何 能 我 去 在 没有 我的 靴子 ?

“没有靴子我怎么走？”

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['empaɪər] .
I have the part of a royal prince of the German Empire .
我 有 这 部分 的 一个 皇家 王子 的 这 德语 帝国 .

我扮演的是德意志帝国的一位王子。

[duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'pɪr] [laɪk] [ðɪs] — [wɪ'ðaʊt] [buːts] ? "
Do you expect me to appear like this — without boots ? "
做 你 预计 我 到 出现 喜欢 这 — 没有 靴子 ? "

你希望我光着脚出现吗?

" [goʊ] [æsk] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [mæn] , " [də'rektɪd] - .
" Go ask the property man , " directed Zinsheimer .
" 去 问 这 财产 男人 , " 指导 - .

“去问问物业经理，”津斯海默指示道。

" ['hiːz] [gɑːt] [sʌm; səm] . "
" He's got some . "
" 他是 得到 一些 . "

“他有一些。”

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [prɪns] [wer] ['prɑːpərti] [buːts] ?
A German prince wear property boots ?
一个 德语 王子 穿 财产 靴子 ?

德国王子穿地产靴?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

" ['mɑːrθə] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] , [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] -
" Martha , all ready for the first act , appeared in the door of her dressing -
" 玛莎 , 全部 准备好 为了 这 第一的 行为 , 出现 在 这 门 的 她 敷料 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“玛莎已经为第一幕做好了一切准备，出现在她的更衣室门口。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一夜成名：舞台生活的故事(A Star for a Night A Story of Stage Life)
第6/7页

" [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [kraɪd] ['lɔːrəns] , [drə'mætɪkli] , " [maɪ] [buːts] [hæv; həv][nɑːt] [ə'raɪvd] .
" Miss Farnum , " cried Lawrence , dramatically , " my boots have not arrived .
" 错过 法纳姆 , " 哭 劳伦斯 , 戏剧性地 , " 我的 靴子 有 不是 到达的 .

“法纳姆小姐，”劳伦斯夸张地喊道，“我的靴子还没到。”

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ən'les] [kə'rektli] [drest] . "
I refuse to go on unless correctly dressed . "
我 拒绝 到 去 在 除非 正确 穿着 . "

除非着装得体，否则我拒绝继续前进。

" [maɪ] [buːts] [hæv; həv][nɑːt] [ə'raɪvd] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ən'les] [kə'rektli] [drest] .
" My boots have not arrived , I refuse to go on unless correctly dressed .
" 我的 靴子 有 不是 到达的 , 我 拒绝 到 去 在 除非 正确 穿着 .

“我的靴子还没到，除非穿戴整齐，否则我拒绝继续前进。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " [æskt] ['mɑːrθə] , ['helpləsli] .
" But what can I do ? " asked Martha , helplessly .
" 但 什么 能 我 做 ? " 问 玛莎 , 无助地 .

“可是我能怎么办呢？”玛莎无助地问道。

" [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
" Dismiss the audience .
" 解雇 这 观众 .

“解散观众。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɑːpər] ['kɑːstuːm] . "
I will not appear without the proper costume . "
我 将要 不是 出现 没有 这 恰当的 戏服 . "

如果没有合适的服装，我是不会露面的。

" [oʊ] , [dɪr] — [pliːz] — "
" Oh , dear — please — "
" 哦 , 亲爱的 — 请 — "

“哦，天哪——求求你——”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ækt] . "
" I will not act . "
" 我 将要 不是 行为 . "

“我不会采取行动。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] ['ʌðər] [buːts] — "
" But we can get some other boots — "
" 但 我们 能 得到 一些 其他 靴子 — "

“但是我们可以弄到其他靴子——”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ækt] . "
" I tell you , I will not act . "
" 我 告诉 你 , 我 将要 不是 行为 . "

我告诉你，我不会采取行动。

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [seɪk] — "
" For my sake — for the company's sake — "
" 为了 我的 清酒 — 为了 这 公司的 清酒 — "

“为了我自己——为了公司——”

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [fɜːrst][ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] , " ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] ['lɔːrəns] .
" I must think first of my art , " almost shouted Lawrence .
" 我 必须 思考 第一的 的 我的 艺术 , " 几乎 喊叫 劳伦斯 .

“我必须首先考虑我的艺术，”劳伦斯几乎是喊出来的。

" [ðə; ði]['krɪtɪks][ɑːr; ər][ɪn] [frʌnt] .
" The critics are in front .
" 这 评论家 是 在 正面 .

“批评家们走在前面。”

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn] [buːts] [nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːstuːm] ,
If they saw me in boots not in keeping with the costume ,
如果 他们 锯 我 在 靴子 不是 在 保持 和 这 戏服 ,

如果他们看到我穿的靴子与服装不搭调，

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [drest] [ðə; ði][pɑːrt] ['rɔːŋli] .
they would say I dressed the part wrongly .
他们 会 说 我 穿着 这 部分 错 .

他们会说我穿得不合适。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] .
I would be ruined .
我 会 是 毁坏 .

我会破产的。

" - ['drægd] [ðə; ði]['fræntɪk]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
" Zinsheimer dragged the frantic leading man to one side .
" - 拖拽 这 疯狂的 领导 男人 到 一 边 .

“津斯海默把慌乱的男主角拉到一边。

" [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Come here , " he cried .
" 来 这里 , " 他 哭 .

“过来，”他喊道。

" [ʃiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
" She's got enough to worry her to - night without you .
" 她是 得到 足够的 到 担心 她 到 - 夜晚 没有 你 .

“她今晚已经够烦心的了，不需要你。”

[naʊ] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [prɪns] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ? "
Now , do you want the German prince to appear with a black eye ? "
现在 , 做 你 想 这 德语 王子 到 出现 和 一个 黑色的 眼睛 ? "

现在，你想让这位德国王子带着一只乌青的眼睛出现吗?

" [bʌt; bət] ['hevəns] , [mæn] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [prəu'testid] ['lɔːrəns] .
" But heavens , man , what am I to do ? " protested Lawrence .
" 但 天 , 男人 , 什么 是 我 到 做 ? " 抗议 劳伦斯 .

“可是老天爷啊，我该怎么办？”劳伦斯抗议道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Look at me .
" 看 在 我 .

“看着我。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [buːts] .
I want my boots .
我 想 我的 靴子 .

我要我的靴子。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

" [ɔː] , [goʊ][ækt] ['berˈfʊtɪd] , " [rɪˈplaɪd] - , [dɪsˈgʌstɪdli] .
" Aw , go act barefooted , " replied Zinsheimer , disgustedly .
" 啊 , 去 行为 赤足 , " 回复 - , 厌恶地 .

“哎呀，那就装作光着脚的样子吧。”津斯海默厌恶地回答道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[aɪ] ['berfʊt] ? "
I barefoot ? "
我 赤脚 ? "

我光着脚吗?

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
" Well , why not ?
" 出色地 , 为什么 不是 ?

“嗯，为什么不呢？”

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ruːθ] [ænd; ənd][ˌɪzəˈdɔːrə] .
You haven't got anything on Ruth and Isadora .
你 还没有 得到 任何事物 在 露丝 和 伊莎多拉 .

你根本拿不出露丝和伊莎多拉的把柄。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][ækt] ['berˈfʊtɪd] , [waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] ? "
If they can act barefooted , why not you ? "
如果 他们 能 行为 赤足 , 为什么 不是 你 ? "

如果他们可以赤脚行动，你为什么不能?

" [prɪˈpɑːstərəs] ! " [ɪkˈsploʊdɪd] ['lɔːrəns] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv] .
" Preposterous ! " exploded Lawrence , seeing he was being made game of .
" 荒谬 ! " 爆炸了 劳伦斯 , 看到 他 曾是 存在 制成 游戏 的 .

“荒谬至极！”劳伦斯怒吼道，他意识到自己被耍了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][ækt] .
" I tell you , I decline to act .
" 我 告诉 你 , 我 衰退 到 行为 .

我告诉你，我拒绝采取行动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [huː] ['sʌfəz] — [nɑːt][aɪ] .
It is the audience who suffers — not I .
它 是 这 观众 WHO 遭受 — 不是 我 .

受苦的是观众，而不是我。

" ['fɔːrtʃənətli] ['weldən] ['entərd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ]
" Fortunately Weldon entered at this psychological moment with the package which
" 幸运的是 韦尔登 进入 在 这 心理 片刻 和 这 包裹 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] .
had been delayed .
有 到过 延迟 .

“幸运的是，韦尔登在这个心理时刻带来了那份被延误的包裹。”

[ðə; ði] [buːts] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] - ['ɑːfɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] ['entrəns] .
The boots had been sent to the box - office instead of the stage entrance .
这 靴子 有 到过 发送 到 这 盒子 - 办公室 反而 的 这 阶段 入口 .

这些靴子被送到了售票处，而不是舞台入口处。

['lɔːrəns] , [kɑːmd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] , [paʊnst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ]
Lawrence , calmed at once as if by magic , pounced upon it with a sigh
劳伦斯 , 平静下来 在 一次 作为 如果 经过 魔法 , 猛扑 之上 它 和 一个 叹
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
of relief .
的 宽慰 .

劳伦斯仿佛被施了魔法一般，立刻平静下来，长舒一口气，扑了上去。

" [maɪ] [buːts] — [æt; ət] [læst] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" My boots — at last , " he cried .
" 我的 靴子 — 在 最后的 , " 他 哭 .

“我的靴子——终于到了！”他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['fɑːrnəm] .
" It is all right , Miss Farnum .
" 它 是 全部 正确的 , 错过 法纳姆 .

“没关系，法纳姆小姐。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
They have arrived .
他们 有 到达的 .

他们到了。

[aɪ] [wɪl] [ækt] [tuː; tə] - [naɪt] .
I will act to - night .
我 将要 行为 到 - 夜晚 .

我今晚会采取行动。

" [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['læftər] [ðæt] [in'sjuːd] ,
" In the general laughter that ensued ,
" 在 这 一般的 笑声 那 随后 ,

在随之而来的哄堂大笑中，

[keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [steɪdʒ] ['mænɪdʒər] ['kɔːlɪŋ] " ['pleɪsɪz] — [fɜːrst] [ækt] .
came the sharp cry of the assistant stage manager calling " Places — first act .
来了 这 锋利的 哭 的 这 助手 阶段 经理 呼叫 " 地点 — 第一的 行为 .

助理舞台监督大声喊道：“各就各位——第一幕。”

" [æz; əz] ['mɑːrθə] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [hæf]
" As Martha stepped toward the stage , half
" 作为 玛莎 步 朝向 这 阶段 , 一半

“当玛莎走向舞台时，一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [glæd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['æktʃuəl]
trembling with mingled nervousness and glad anticipation at the actual
发抖 和 混合 紧张 和 高兴的 预期 在 这 实际的
[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['tʃerɪʃt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
realization of her much cherished ambition ,
实现 的 她 很多 珍爱 志向 ,

她既紧张又兴奋，激动得浑身颤抖，因为她梦寐以求的愿望即将实现。

['weldən] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .
Weldon touched her on the arm .
韦尔登 感动 她 在 这 手臂 .

韦尔登碰了碰她的胳膊。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	One	moment	,	if	you	please	,	Miss	Farnum	,	"	he	said	softly	.
"	一	片刻	,	如果	你	请	,	错过	法纳姆	,	"	他	说	轻轻	.

“请稍等片刻，法纳姆小姐，”他轻声说道。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæz; həz]

"	Believe	me	,	I	regret	to	trouble	you	,	but	something	very	important	has
"	相信	我	,	我	后悔	到	麻烦	你	,	但	某物	非常	重要的	有

[ə'rɪzn] .

arisen	.
出现	.

“请相信我，我很抱歉给您添麻烦，但发生了一件非常重要的事情。”

['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .

Mr	.	Gordon	wants	to	speak	to	you	here	.
先生	.	戈登	想要	到	说话	到	你	这里	.

戈登先生想在这里和你谈谈。

" ['mɑːrθə] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Martha	turned	toward	him	in	surprise	.
"	玛莎	转向	朝向	他	在	惊喜	.

玛莎惊讶地转过身去看他。

" ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ?

"	Mr	.	Gordon	?
"	先生	.	戈登	?

戈登先生?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [haʊ] [əb'sɜːrd] !

"	How	absurd	!
"	如何	荒诞	!

“真是荒谬！”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [wʌn] [naʊ] . "

I	can't	see	any	one	now	.	"
我	不能	看	任何	一	现在	.	"

我现在一个人也看不见。

" ['hiːz] ['veri] [ɪn'sɪstənt] , [mɪs] ['fɑːrnəm] . "

"	He's	very	insistent	,	Miss	Farnum	.	"
"	他是	非常	坚持	,	错过	法纳姆	.	"

“他非常坚持，法纳姆小姐。”

" [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] .

"	Then	tell	him	,	after	the	play	,	"	replied	Martha	.
"	然后	告诉	他	,	后	这	玩	,	"	回复	玛莎	.

“那就等演出结束后再告诉他吧。”玛莎回答道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] . "

"	He	must	know	the	curtain	is	just	about	to	rise	on	the	first	act	.	"
"	他	必须	知道	这	窗帘	是	只是	关于	到	上升	在	这	第一的	行为	.	"

“他一定知道第一幕的帷幕即将拉开。”

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , " [rɪ'spɒndid] ['weldən] ,

"	He	knows	that	,	"	responded	Weldon	,
"	他	知道	那	,	"	回应	韦尔登	,

“他知道这一点，”韦尔登回答道。

[sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ]
sincerely **sorry** **at** **the** **awkward** **predicament** **in** **which** **he** **saw** **things** **were** **becoming**
真挚地 对不起 在 这 尴尬的 困境 在 哪个 他 锯 事物 是 成为
[ɪn'vɑːlvd] .
involved **.**
涉及 .

他真诚地为事情变得如此棘手而感到抱歉。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [pliːz] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
" **I** **know** **that** **,** **but** **please** **,** **for** **my** **sake** **,** **see** **him** **,** **if** **only** **for** **a** **few**
" 我 知道 那 , 但 请 , 为了 我的 清酒 , 看 他 , 如果 仅有的 为了 一个 很少
['moʊmənts] . "
moments **.** **"**
时刻 . "

我知道，但请看在我面子上，哪怕只有几分钟，也请见他一眼。

" [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] , " ['pɒndəd] ['mɑːrθə] .
" **That's** **a** **strange** **request** **,** **"** **pondered** **Martha** **.**
" 那就是 一个 奇怪的 要求 , " 沉思 玛莎 .

“这真是个奇怪的要求，”玛莎沉思道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] .
" **But** **if** **you** **really** **want** **it** **,** **Mr** **.**
" 但 如果 你 真的 想 它 , 先生 .

“但如果你真的想要的话，先生……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

['weldən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [kəm'plaɪ] .
Weldon **,** **of** **course** **I** **will** **comply** **.**
韦尔登 , 的 课程 我 将要 遵守 .

韦尔登，我当然会遵命。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'diːd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] . "
You **have** **done** **so** **much** **for** **me** **that** **indeed** **I** **ought** **to** **.** **"**
你 有 完毕 所以 很多 为了 我 那 的确 我 应该 到 . "

你为我做了这么多，我确实应该这样做。

" [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['weldən] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː]
" **I** **will** **send** **him** **here** **at** **once** **,** **"** **said** **Weldon** **,** **quickly** **,** **and** **disappeared** **through**
" 我 将要 发送 他 这里 在 一次 , " 说 韦尔登 , 迅速地 , 和 消失 通过
[ðə; ði][bɑːksɪz] .
the **boxes** **.**
这 盒子 .

“我这就派他过来，”韦尔登说完，迅速钻进了箱子堆里。

" ['gɔːrdn] ? " [sed] ['mɑːrθə] , ['wʌndrɪŋli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **Gordon** **?** **"** **said** **Martha** **,** **wonderingly** **to** **herself** **.**
" 戈登 ? " 说 玛莎 , 惊奇地 到 她自己 .

“戈登？”玛莎疑惑地自言自语道。

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] : " ['lɪzi] , [goʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['entrəns] .
Then **to** **her** **maid** **:** **"** **Lizzie** **,** **go** **and** **watch** **for** **my** **entrance** **.**
然后 到 她 女佣 : " 莉齐 , 去 和 手表 为了 我的 入口 .

然后对她的女仆说：“莉齐，去看着我进来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **167** **]**
" [页 -]

[第167页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [roʊz]

BEFORE	THE	CURTAIN	ROSE
前	这	窗帘	玫瑰

帷幕前的玫瑰

['gɔːrdn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrθə] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪm'prest] [æt; ət][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

Gordon	stopped	short	before	Martha	,	involuntarily	impressed	at	the	pleasing	picture	she	made	,
戈登	停止	短的	前	玛莎	,	不由自主	印象深刻	在	这	令人愉悦	图片	她	制成	,

戈登在玛莎面前突然停住脚步，不由自主地被她迷人的神态所打动。

[klæd][ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɜːrst] - [ækt] [dres] ,

clad	in	her	simple	but	effective	first	-	act	dress	,
覆膜	在	她	简单的	但	有效的	第一的	-	行为	裙子	,

她身着简洁却不失效果的第一幕服装，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæf] [niːld] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːtəmən] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ,

as	she	half	kneeled	on	the	ottoman	in	the	center	of	the	green	-	room	,
作为	她	一半	跪着	在	这	奥斯曼	在	这	中心	的	这	绿色的	-	房间	,

她半跪在休息室中央的矮凳上，

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][laɪnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

repeating	to	herself	the	lines	from	her	part	,
重复	到	她自己	这	线条	从	她	部分	,

她一遍遍地默念着自己那部分的台词。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [glɑːnst] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr; hər] ['meməri] .

which	she	held	in	her	hand	and	at	which	she	occasionally	glanced	to	refresh	her	memory	.
哪个	她	握住	在	她	手	和	在	哪个	她	偶尔	瞥了一眼	到	刷新	她	记忆	.

她把它拿在手里，时不时地瞥一眼，以帮助回忆。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi][hæf] ['wɪspəd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] .

"	You	are	indeed	beautiful	to	-	night	,	"	he	half	whispered	,	approaching	her	closer	.
"	你	是	的确	美丽的	到	-	夜晚	,	"	他	一半	低声说道	,	接近	她	更近	.

“你今晚真美，”他低声说道，同时靠近了她。

['mɑːrθə] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

Martha	turned	toward	him	coldly	.
玛莎	转向	朝向	他	冷冷地	.

玛莎冷冷地转向他。

" [dɪd][juː; jʊ] [fɔːrs] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] [wei] [dʒʌst][tuː; tə] ['ʌtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] [ðæt] ?

"	Did	you	force	yourself	upon	me	this	way	just	to	utter	such	a	commonplace	remark	as	that	?
"	做过	你	力量	你自己	之上	我	这	方式	只是	到	说出	这样的	一个	平凡	评论	作为	那	?

“你这样强迫我，难道只是为了说这么一句无关紧要的话吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [fɔːrs] [maɪ'self] ? " [rɪ'piːtɪd] ['gɔːrdn] , [hæf] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Force myself ? " repeated Gordon , half indignantly .
" 力量 我 ? " 重复 戈登 , 一半 愤慨地 .

“强迫自己？”戈登半是愤慨地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] - [naɪt] .
You know that I am nervous and excited over this performance to - night .
你 知道 那 我 是 紧张的 和 兴奋的 超过 这 表现 到 - 夜晚 .

你知道我今晚既紧张又兴奋，因为这将是一场精彩的演出。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] ,
In a few moments I will have to face an unsympathetic audience ,
在 一个 很少 时刻 我 将要 有 到 脸 一个 冷漠无情 观众 ,

稍后我将面对一群不予理睬的观众。

['redi] [tuː; tə] [læf] [ɪf] [aɪ] [skɔːr] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kən'siːd] [sək'ses] .
ready to laugh if I score a failure , reluctant to concede success .
准备好 到 笑 如果 我 分数 一个 失败 , 不情愿的 到 承认 成功 .

如果失败我会笑出来，如果成功我会不愿承认。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?
At such a time , how can you imagine I want to talk to any one ?
在 这样的 一个 时间 , 如何 能 你 想象 我 想 到 讲话 到 任何 一 ?

在这种情况下，你怎么能想象我会想和任何人说话呢?

[ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
All my strength and energy are needed for this conflict to - night ,
全部 我的 力量 和 活力 是 需要 为了 这 冲突 到 - 夜晚 ,

今晚我必须倾尽全力投入这场战斗。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
and it was unkind of you to insist upon coming here at this moment .
和 它 曾是 不友善 的 你 到 坚持 之上 未来 这里 在 这 片刻 .

你坚持在这个时候来这里，实在是不近人情。

" ['gɔːrdn] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑːtəmən] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi]
" Gordon drew a chair near the ottoman and motioned for her to be
" 戈登 画 一个 椅子 靠近 这 奥斯曼 和 示意 为了 她 到 是
['siːtɪd] .
seated .
坐着 .

戈登拉过一把椅子到矮凳旁，示意她坐下。

['mɑːrθə] [rɪ'lʌktəntli] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Martha reluctantly sat beside him , her thoughts far away ,
玛莎 勉强 卫星 旁 他 , 她 想法 远的 离开 ,

玛莎不情愿地坐在他旁边，心不在焉。

[hɜːr; hər] [ɪrz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['mjuːzɪk][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

her	ears	listening	intently	for	the	curtain	music	to	indicate	the	beginning	of
她	耳朵	聆听	专注地	为了	这	窗帘	音乐	到	表明	这	开始	的

[ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

the	first	act	.
这	第一的	行为	.

她侧耳倾听着幕布拉开的音乐，那是第一幕开始的信号。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['gɔːrdn] , ['kwaɪətli][bʌt; bət]

"	If	you	had	refused	to	see	me	just	now	,	"	said	Gordon	,	quietly	but
"	如果	你	有	拒绝	到	看	我	只是	现在	,	"	说	戈登	,	悄悄	但

[ɪn'saɪsɪvli] ,

incisively	,
尖锐地	,

“如果你刚才拒绝见我，”戈登平静但坚定地说，

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	the	curtain	would	never	have	risen	to	-	night	.
"	这	窗帘	会	绝不	有	升起	到	-	夜晚	.

“今晚，帷幕永远不会拉开。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] .

In	fact	,	I	am	not	sure	now	that	it	will	rise	.
在	事实	,	我	是	不是	当然	现在	那	它	将要	上升	.

事实上，我现在并不确定它是否会上涨。

" ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] (['elsi] ['dʒænɪs])

"	Martha	Farnum	(	Elsie	Janis	)
"	玛莎	法纳姆	(	艾尔西	珍妮丝	)

玛莎·法纳姆（艾尔西·贾尼斯）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['mɑːrθə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['sɪmp(ə)l] [ə'meɪzmənt] .

Martha	looked	at	him	in	simple	amazement	.
玛莎	看起来	在	他	在	简单的	惊愕	.

玛莎满脸惊奇地看着他。

" ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Nonsense	,	"	she	replied	.
"	废话	,	"	她	回复	.

“胡说，”她回答道。

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪl] [raɪz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

"	The	curtain	will	rise	in	a	few	minutes	.	"
"	这	窗帘	将要	上升	在	一个	很少	分钟	.	"

“幕布拉开还有几分钟。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] . "

"	It	will	when	you	say	the	word	,	provided	it	suits	me	also	.	"
"	它	将要	什么时候	你	说	这	单词	,	假如	它	西装	我	还	.	"

“只要你一声令下，并且我也觉得合适，就可以了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" ['mɑːrθəz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊnli] .

"	Martha's	voice	expressed	curiosity	only	.
"	玛莎的	嗓音	表达	好奇心	仅有的	.

玛莎的声音里只流露出好奇。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [spiːk] ['pleɪnli] , " [sed] ['gɔːrdn] , ['tensli] .

"	The	time	is	short	,	so	I	will	speak	plainly	,	"	said	Gordon	,	tensely	.
"	这	时间	是	短的	,	所以	我	将要	说话	显然	,	"	说	戈登	,	紧张地	.

“时间紧迫，所以我直说吧。”戈登紧张地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['pɜːrpəsli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv]

"	I	have	purposely	waited	until	the	last	moment	so	you	could	see	both	sides	of
"	我	有	故意	等待	直到	这	最后的	片刻	所以	你	可以	看	两个都	侧面	的

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

“我特意等到最后一刻才这样做，这样你们就能看到事情的两面性。”

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] ,

On	the	one	hand	,	here	are	you	,	Martha	Farnum	,
在	这	一	手	,	这里	是	你	,	玛莎	法纳姆	,

一方面，你就是玛莎·法纳姆，

[ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['æktʃuəl] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][æt; ət][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['θiːətər] .

about	to	make	your	actual	appearance	as	a	star	at	a	Broadway	theater	.
关于	到	制作	你的	实际的	外貌	作为	一个	星星	在	一个	百老汇	剧院	.

即将以明星身份在百老汇剧院正式亮相。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr] [les] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl]

In	six	months	or	less	you	have	been	transformed	from	a	simple	country	girl
在	六	几个月	或者较少的		你	有	到过	转变	从	一个	简单的	国家	女孩

[tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'naɪd] [ðoʊz] [huː] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

to	a	position	often	denied	those	who	struggle	for	many	years	.
到	一个	位置	经常	否认	那些	WHO	斗争	为了	许多	年	.

短短六个月或更短的时间，你就从一个普通的乡村女孩变成了一个那些奋斗多年都难以企及的地位。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Who	do	you	think	has	accomplished	all	this	for	you	?
WHO	做	你	思考	有	完成	全部	这	为了	你	?

你觉得是谁为你做到了这一切?

[huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][stɑːr][tuː; tə] - [naɪt] ? "

Who	is	making	you	a	star	to	-	night	?	"
WHO	是	制作	你	一个	星星	到	-	夜晚	?	"

今晚是谁让你成为明星?

" [waɪ] — [waɪ] , ['mɪstər] . ['weldən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] , ['slaɪtli] [bɪ'wɪldərd] .

"	Why	—	why	,	Mr	.	Weldon	,	of	course	,	"	replied	Martha	,	slightly	bewildered	.
"	为什么	—	为什么	,	先生	.	韦尔登	,	的	课程	,	"	回复	玛莎	,	轻微地	困惑	.

“为什么——为什么，韦尔登先生，”玛莎有些困惑地回答道。

" [huː] [els] ?

"	Who	else	?
"	WHO	别的	?

还有谁?

" ['gɔːrdn] [læft] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] .

"	Gordon	laughed	with	just	the	suggestion	of	a	sneer	.
"	戈登	笑了	和	只是	这	建议	的	一个	冷笑	.

戈登笑了，带着一丝嘲讽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] .
" I am , " he said coldly .
" 我 是 , " 他 说 冷冷地 .

“我是，”他冷冷地说。

" [juː; jʊ] ? [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" You ? Impossible !
" 你 ? 不可能的 !

你？不可能！

" [ˈmɑːrθə] [roʊz] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" Martha rose in amazement .
" 玛莎 玫瑰 在 惊愕 .

玛莎惊讶地站了起来。

" [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ]
" For three months I have made it possible for you to have everything
" 为了 三 几个月 我 有 制成 它 可能的 为了 你 到 有 一切
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][wɑːnt] ,
a woman can want ,
一个 女士 能 想 ,

“三个月来，我让你拥有了女人想要的一切。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈgɔːrdn] , [ˈkɑːmli] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" continued Gordon , calmly , coming to her .
" 持续 戈登 , 平静地 , 未来 到 她 .

戈登平静地走近她，继续说道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɪz] [riːtʃt] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈpɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr]
" To - night the climax is reached when you make your appearance as a star
" 到 - 夜晚 这 高潮 是 达到 什么时候 你 制作 你的 外貌 作为 一个 星星
— [ɪf] [juː; jʊ] [əˈpɪr] .
— if you appear .
— 如果 你 出现 .

“今晚的高潮将在你作为明星亮相时达到——如果你能亮相的话。”

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]['tælənts][wɜːr; wər] [rɪˈsiːvɪŋ] [dʒʌst] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [aɪ]
While you have thought your natural talents were receiving just recognition , I
尽管 你 有 想法 你的 自然的 天赋 是 接收 只是 认出 , 我
[hæv; həv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] . "
have been paying the bills . "
有 到过 付费 这 账单 . "

你以为你的天赋得到了应有的认可，但实际上，是我在替你支付账单。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] — [ɔːl] [truː] — [wʌt] [ðen] ?
" And if what you say is true — all true — what then ?
" 和 如果 什么 你 说 是 真的 — 全部 真的 — 什么 然后 ?

“如果你说的都是真的——全部都是真的——那又会怎样呢？”

" [ˈmɑːrθə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [deɪzd] .
" Martha gazed at him blankly , as though dazed .
" 玛莎 凝视 在 他 茫然地 , 作为 尽管 茫然 .

玛莎茫然地望着他，仿佛神情恍惚。

" [ðɪs] .
" This .
" 这 .

“这。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

What	I	have	done	,	I	have	done	because	of	my	admiration	for	you	.
什么	我	有	完毕	,	我	有	完毕	因为	的	我的	钦佩	为了	你	.

我所做的一切，都是出于我对你的钦佩。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][duː] . "

Up	to	this	moment	I	have	asked	nothing	in	return	,	but	now	I	do	.	"
向上	到	这	片刻	我	有	问	没有什么	在	返回	,	但	现在	我	做	.	"

此前我从未要求任何回报，但现在我要求了。

" [rɪ'tɜːrn] ?

"	Return	?
"	返回	?

“返回?

[juː; jʊ] [miːn] — ? "

You	mean	—	?	"
你	意思是	—	?	"

你的意思是-? ”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [juːd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [θɪŋk] .

"	You're	not	such	a	fool	as	you'd	have	me	think	.
"	你是	不是	这样的	一个	傻子	作为	你会	有	我	思考	.

“你并不像我想的那样愚蠢。”

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ə'pɑːrtmənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,

What	of	the	handsome	apartment	you	are	living	in	,
什么	的	这	英俊的	公寓	你	是	活的	在	,

你住的那套漂亮的公寓怎么样?

['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['weldən] [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [aʊt]

furnished	by	Mr	.	Weldon	and	supposed	to	be	paid	for	out
提供	经过	先生	.	韦尔登	和	据称	到	是	有薪酬的	为了	出去

由韦尔登先生提供，据称已支付费用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæləri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'siːv] ?

of	the	salary	you	are	to	receive	?
的	这	薪水	你	是	到	收到	?

你将获得的薪水是多少?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['weldən] ['riːəli] [peɪd] [ðə; ði] [rent] ?

Do	you	think	Mr	.	Weldon	really	paid	the	rent	?
做	你	思考	先生	.	韦尔登	真的	有薪酬的	这	租	?

你认为韦尔登先生真的交了房租吗?

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

No	,	my	dear	.
不	,	我的	亲爱的	.

不，亲爱的。

[aɪ][dɪd] . "

I	did	.	"
我	做过	.	"

我确实这么做了。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	No	,	no	,	no	—	I	don't	believe	it	,	"	cried	Martha	,	shrinking	from	him	.
"	不	,	不	,	不	—	我	不	相信	它	,	"	哭	玛莎	,	收缩	从	他	.

“不，不，不——我不相信，”玛莎哭喊着，畏缩地躲开他。

" [its] [ɪn'kredəb(ə)l] . "

"	**It's**	**incredible**	**.**	**"**
"	它是	极好的	.	"

“真是不可思议。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] [spent] , " [kraɪd] ['gɔːrdn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	**I**	**don't**	**care**	**a**	**rap**	**for**	**the**	**money**	**I**	**have**	**spent**	**,**	**"**	**cried**	**Gordon**	**,**	**following**	**her**	**.**
"	我	不	关心	一个	说唱	为了	这	钱	我	有	花费	,	"	哭	戈登	,	下列的	她	.

“我才不在乎我花了多少钱呢！”戈登跟在她身后喊道。

" [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ten] [taɪmz] ['oʊvər] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "

"	**I'd**	**give**	**it**	**ten**	**times**	**over**	**if**	**you**	**only**	**loved**	**me**	**.**	**"**
"	ID	给	它	十	时代	超过	如果	你	仅有的	喜爱	我	.	"

“如果你爱我，我愿意付出十倍的代价。”

" [lʌvd] [juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrθə] , ['skɔːrnfəli] .

"	**Loved**	**you**	**?**	**"**	**repeated**	**Martha**	**,**	**scornfully**	**.**
"	喜爱	你	?	"	重复	玛莎	,	轻蔑地	.

“爱你？”玛莎轻蔑地重复道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] — "

"	**How**	**can**	**you**	**—**	**"**
"	如何	能	你	—	"

你怎么能——

" [dəunt] [seɪ] [noʊ] [tuː] ['heɪstɪli] , ['mɑːrθə] .

"	**Don't**	**say**	**no**	**too**	**hastily**	**,**	**Martha**	**.**
"	不	说	不	也	草草	,	玛莎	.

“玛莎，别太快说不。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd][fɔːr; fər]['eni] [wʌn] [els] .

I	**think**	**I**	**care**	**more**	**for**	**you**	**than**	**I**	**ever**	**did**	**for**	**any**	**one**	**else**	**.**
我	思考	我	关心	更多的	为了	你	比	我	曾经	做过	为了	任何	一	别的	.

我觉得我对你的感情比对任何人都深。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

I'll	**make**	**you**	**happy**	**.**
患病的	制作	你	快乐的	.

我会让你开心的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mʌni] [wəʊnt][duːnt][ɔːr][kɑːnt][duː] .

There's	**nothing**	**that**	**my**	**money**	**won't**	**do**	**or**	**can't**	**do**	**.**
有	没有什么	那	我的	钱	惯于	做	或者	不能	做	.

没有什么事是我的钱做不到的。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [tə'geðər] — [tuː; tə]['pærɪs] , [vi'enə] , ['ɪndiə] , [dʒə'pæn] , ['eniwer] [juː; jʊ][laɪk] .

We	**can**	**go**	**around**	**the**	**world**	**together**	**—**	**to**	**Paris**	**,**	**Vienna**	**,**	**India**	**,**	**Japan**	**,**	**anywhere**	**you**	**like**	**.**
我们	能	去	大约	这	世界	一起	—	到	巴黎	,	维也纳	,	印度	,	日本	,	任何地方	你	喜欢	.

我们可以一起环游世界——去巴黎、维也纳、印度、日本，你想去哪儿都行。

" [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] .

"	**He**	**came**	**nearer**	**.**
"	他	来了	更近	.

他走近了。

" ['mɑːrθə] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd]
" Martha , in all the time I have known and loved you , I have never had
" 玛莎 , 在 全部 这 时间 我 有 已知 和 喜爱 你 , 我 有 绝不 有
[wʌn] [kɪs] .
one kiss .
一 吻 .

“玛莎，在我认识你、爱你的这段时间里，我从未吻过你。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] - [naɪt] ?
Shall I have the first to - night ?
将 我 有 这 第一的 到 - 夜晚 ?

今晚我可以先来吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" The girl turned and faced him squarely with flashing eyes .
" 这 女孩 转向 和 面对 他 完全 和 闪烁 眼睛 .

女孩转过身，目光炯炯地直视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

" ['niːðər] [tuː; tə] - [naɪt] [nɔːr]['eni] ['ʌðər] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] .
" Neither to - night nor any other night , " she cried in ringing tones .
" 两者都不 到 - 夜晚 也不 任何 其他 夜晚 , " 她 哭 在 铃声 音调 .

“今晚不行，其他任何夜晚也不行！”她用洪亮的声音喊道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You mean it ?
" 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

" ['gɔrdənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] .
" Gordon's face was pale and drawn .
" 戈登的 脸 曾是 苍白 和 绘制 .

戈登的脸色苍白憔悴。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['ænsər] ?
" Is that your final answer ?
" 是 那 你的 最终的 回答 ?

这是你的最终答案吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" he asked , after a pause .
" 他 问 , 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'faɪəntli] .
" It is , " she replied defiantly .
" 它 是 , " 她 回复 公然挑衅 .

“正是如此，”她挑衅地回答道。

" [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dɪ'klerd] ['gɔːrdn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] .
" Then listen to me , " declared Gordon , his face flushed with sudden anger .
" 然后 听 到 我 , " 声明 戈登 , 他的 脸 酡 和 突然 愤怒 .

“那就听我说，”戈登说道，脸上突然涌起怒火，涨得通红。

" ['iːðər] [juː; jʊ] [pledʒ] [jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][ək'sept][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

" Either you pledge your word to accept me on my own terms here and now ,

" 任何一个 你 保证 你的 单词 到 接受 我 在 我的 自己的 条款 这里 和 现在 ,

“要么你承诺现在就按照我的条件接受我，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [jʊr; jər] ['entrəns] [ɑːn] [ðæt] [steɪdʒ] .

or you will never make your entrance on that stage .

或者 你 将要 绝不 制作 你的 入口 在 那 阶段 .

否则你永远无法登上那个舞台。

[ɑː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Ah , " he added ,

啊 , " 他 额外 ,

“啊，”他补充道。

[æz; əz] ['mɑːrθə] [riːld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi] [kən'troʊld] [ðə; ði]

as Martha reeled at the sudden realization of how completely he controlled the

作为 玛莎 卷曲 在 这 突然 实现 的 如何 完全地 他 受控 这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation ,

情况 ,

玛莎突然意识到他完全掌控了局面，顿时感到震惊不已。

" [ðæt] [hɪts] [jʊr; jər]['vænəti] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

" that hits your vanity , does it ?

" 那 点击量 你的 虚荣 , 做 它 ?

“这伤了你的自尊心，是吗？”

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

A nice little story for the newspapers to - morrow .

一个 好的 小的 故事 为了 这 报纸 到 - 明天 .

明天报纸上可以刊登一篇不错的短文。

['θiːətər] [kloʊzd] , ['ɔːdiəns] [dɪs'mɪst] , [nuː] [stɑːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['feɪljər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː]

Theater closed , audience dismissed , new star such a pitiful failure that she is too

剧院 关闭 , 观众 解雇 , 新的 星星 这样的 一个 可怜 失败 那 她 是 也

['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ə'pɪr] . "

frightened to appear . "

害怕 到 出现 . "

剧院关门，观众散去，新星表现如此糟糕，以至于她害怕得不敢露面。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [truː] — [ðæt] ['iznt] [truː] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] .

" But that isn't true — that isn't true , " cried Martha .

" 但 那 不是 真的 — 那 不是 真的 , " 哭 玛莎 .

“但那不是真的——那不是真的，”玛莎喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 173]

[页 -]

[第173页]

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

" Isn't it ?

" 不是 它 ?

难道不是吗?

[traɪ][ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ʌðərwaɪz] . "

Try and convince the public otherwise . "

尝试 和 说服 这 民众 否则 . "

试着说服公众接受另一种观点。

" [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] " ['mɑːrθə] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['breɪvli]
" I will , and that curtain shall go up to - night " Martha faced him bravely
" 我 将要 , 和 那 窗帘 将 去 向上 到 - 夜晚 " 玛莎 面对 他 勇敢地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“我会的，今晚帷幕就会拉开。”玛莎勇敢地面对他。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] .
though her courage almost failed her .
尽管 她 勇气 几乎 失败的 她 .

虽然她的勇气几乎让她崩溃了。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [huːz] ['ɔːrdərz] [wɪl] [biː; bi] [əu'beid] .
" Try it and see whose orders will be obeyed .
" 尝试 它 和 看 谁 订单 将要 是 服从 .

“试试看，看看谁的命令会被服从。”

['lɪs(ə)n] — [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] .
Listen — the orchestra has finished the overture .
听 — 这 乐队 有 完成的 这 序曲 .

听——乐团已经演奏完序曲了。

[θɪŋk] ['kerfəli] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['ænsər] [naʊ] [di'saidz] [jʊr; jər] [feɪt] .
Think carefully , for your final answer now decides your fate .
思考 小心 , 为了 你的 最终的 回答 现在 决定 你的 命运 .

请仔细思考，因为你的最终答案将决定你的命运。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
You are at the parting of the ways .
你 是 在 这 离别 的 这 方式 .

你们正站在人生的分岔路口。

[ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [ɔːr] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .
A future with me , everything you desire , or back to your days of poverty .
一个 未来 和 我 , 一切 你 欲望 , 或者 后退 到 你的 天 的 贫困 .

要么和我共度未来，拥有你想要的一切；要么回到你贫穷的日子。

" ['weldən] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['mɑːrθə] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
" Weldon appeared as Martha seemed to hesitate .
" 韦尔登 出现 作为 玛莎 似乎 到 犹豫 .

“韦尔登出现时，玛莎似乎有些犹豫。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ?
" Shall I ring up the curtain ?
" 将 我 戒指 向上 这 窗帘 ?

“我该拉上窗帘吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" he asked quietly .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['gɔːrdn] .
" Wait , " replied Gordon .
" 等待 , " 回复 戈登 .

“等等，”戈登回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] .
He turned to Martha .
他 转向 到 玛莎 .

他转向玛莎。

" [jʊr; jər] ['ænsər] ?

"	Your	answer	?
"	你的	回答	?

“您的答案?

" ['mɑːrθə] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Martha	did	not	look	at	him	.
"	玛莎	做过	不是	看	在	他	.

玛莎没有看他。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

"	No	,	"	she	replied	simply	.
"	不	,	"	她	回复	简单地	.

“不,”她简单地回答道。

['gɔːrdn] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['æŋgər] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]

Gordon	drew	in	his	breath	quickly	,	and	the	concentrated	anger	seemed	almost
戈登	画	在	他的	气息	迅速地	,	和	这	集中	愤怒	似乎	几乎

['redi] [tuː; tə][bɜːrst][ɪts][bɑːndz] .

ready	to	burst	its	bonds	.
准备好	到	爆裂	它是	债券	.

戈登猛地吸了一口气，心中积压的怒火似乎随时都会爆发出来。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

He	stood	looking
他	站立	寻找

他站在那里望着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ə'pærəntli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

at	her	intently	for	a	moment	,	then	apparently	realizing	that	he	was
在	她	专注地	为了	一个	片刻	,	然后	显然	意识到	那	他	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

unable	to	alter	her	decision	,
无法	到	改变	她	决定	,

他专注地看了她一会儿，然后似乎意识到自己无法改变她的决定。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

he	threw	up	his	hands	with	a	despairing	gesture	and	started	toward	the	door
他	扔	向上	他的	双手	和	一个	绝望	手势	和	开始	朝向	这	门

.

:

.

他绝望地举起双手，朝门口走去。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [pər'fɔːrməns] , ['weldən] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	There	will	be	no	performance	,	Weldon	,	"	he	said	roughly	.
"	那里	将要	是	不	表现	,	韦尔登	,	"	他	说	大致	.

“不会有演出了，韦尔登,”他粗声粗气地说。

" [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [peɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðer; ðər] ['sæləriz] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl]

"	Dismiss	the	audience	,	pay	everybody	their	salaries	,	and	wind	up	the	whole
"	解雇	这	观众	,	支付	大家	他们的	薪资	,	和	风	向上	这	所有的

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bɪznəs] .

cursed	business	.
被诅咒的	商业	.

“解散观众，支付所有人的工资，结束这场该死的闹剧。”

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

I	have	sunk	twenty	thousand	dollars	for	a	hobby	and	a	pretty	face	,
我	有	沉没	二十	千	美元	为了	一个	爱好	和	一个	漂亮的	脸	,

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

我为了一个爱好和一张漂亮的脸蛋投入了两万美元，但现在，

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪm] [θruː] .

thank	God	,	I'm	through	.
感谢	上帝	,	我是	通过	.

感谢上帝，我终于结束了。

[aɪm] [kjʊr] .

I'm	cured	.
我是	治愈	.

我痊愈了。

[ðæts] [ɔːl] — [gʊd] - [naɪt] . "

That's	all	—	good	-	night	.	"
那就是	全部	—	好的	-	夜晚	.	"

就这些了——晚安。

" [wʌn] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , " [kraɪd] ['mɑːrθə] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

"	One	moment	before	you	go	,	"	cried	Martha	,	stung	to	the	quick	.
"	一	片刻	前	你	去	,	"	哭	玛莎	,	被蜇了	到	这	快的	.

“在你走之前，还有一刻，”玛莎喊道，她感到一阵刺痛。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['dæzld] ['ʌðər] ['gɜːlz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['goʊldən] ['ʃaʊər] .

"	You	may	have	dazzled	other	girls	before	with	your	golden	shower	.
"	你	可能	有	眼花缭乱	其他	女孩们	前	和	你的	金的	淋浴	.

“你以前可能用你的黄金雨迷惑过其他女孩。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [ʌp] ['kɜːtənz] [ɑːn] [sək'ses] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [jʊr; jər] ['rekənɪŋ] , [bʌt; bət]

You	may	have	rung	up	curtains	on	success	,	and	claimed	your	reckoning	,	but
你	可能	有	梯子	向上	窗帘	在	成功	,	和	声称	你的	清算	,	但

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

你或许已经功成名就，也曾自食其果，但这一次，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['feɪljər] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [juː; jʊ] [meɪ] [mɑːrk][wʌn]

even	though	you	have	brought	me	failure	and	humiliation	,	you	may	mark	one
甚至	尽管	你	有	带来	我	失败	和	屈辱	,	你	可能	标记	一

['feɪljər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

failure	for	yourself	.
失败	为了	你自己	.

即使你给我带来了失败和耻辱，你也只能给自己算作一次失败。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn]

"	And	with	a	proud	gesture	of	independence	,	she	turned	her	back	upon
"	和	和	一个	自豪的	手势	的	独立	,	她	转向	她	后退	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“然后，她带着骄傲的独立姿态，转身背对他。”

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [waɪl]
and **went** **into** **her** **dressing** **-** **room** **,** **while**
和 去 进入 她 敷料 - 房间 , 尽管

然后她走进了她的更衣室，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['gɔːrdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] , [left] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
Gordon **,** **with** **a** **muttered** **exclamation** **,** **left** **the** **green** **-** **room** **for** **the** **front** **of**
戈登 , 和 一个 低声说道 感叹 , 左边 这 绿色的 - 房间 为了 这 正面 的
[ðə; ði] ['θiːətər] .
the **theater** **.**
这 剧院 .

戈登低声惊叹了一声，离开了休息室，走向剧院前排。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['weldən] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] .
As **quickly** **as** **possible** **the** **despairing** **Weldon** **gave** **the** **necessary** **orders** **.**
作为 迅速地 作为 可能的 这 绝望 韦尔登 给予 这 必要的 订单 .

绝望的韦尔登尽快下达了必要的命令。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['pleɪɚz] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pər'fɔːrməns] , [ˌpændə'moʊniəm]
The **moment** **the** **players** **understood** **there** **would** **be** **no** **performance** **,** **pandemonium**
这 片刻 这 玩家 理解 那里 会 是 不 表现 , 混乱
[broʊk] [luːs] .
broke **loose** **.**
打破 松动的 .

当球员们意识到演出取消时，现场一片混乱。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['pleɪɚz] [ɪn]
In **an** **instant** **the** **green** **-** **room** **was** **filled** **with** **a** **crowd** **of** **excited** **players** **in**
在 一个 立即的 这 绿色的 - 房间 曾是 已填 和 一个 人群 的 兴奋的 玩家 在
['ɑːdli] [kən'træstɪŋ] ['kɑːstuːmz] ,
oddly **contrasting** **costumes** **,**
奇怪 对比 服装 ,

瞬间，休息室里挤满了兴奋的球员，他们穿着风格迥异的奇特服装。

[ɔːl] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
all **chattering** **away** **for** **dear** **life** **.**
全部 喋喋不休 离开 为了 亲爱的 生活 .

所有人都在拼命地喋喋不休。

" [noʊ] [pər'fɔːrməns] ? " [kraɪd] ['flɔːsi] ['fɔrsaɪð] .
" **No** **performance** **?** **"** **cried** **Flossie** **Forsythe** **.**
" 不 表现 ? " 哭 弗洛西 福赛斯 .

“没有演出吗？”弗洛西·福赛斯喊道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? "
" **What** **does** **it** **all** **mean** **?** **"**
" 什么 做 它 全部 意思是 ? "

这一切究竟意味着什么？

" [eɪnt] [aɪ]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['riːəl][pɑːrt] ? " [weɪld] ['pɪŋki] .
" **Ain't** **I** **ever** **going** **to** **play** **a** **real** **part** **?** **"** **wailed** **Pinkie** **.**
" 不是 我 曾经 去 到 玩 一个 真实的 部分 ? " 哀嚎 粉红 .

“难道我就永远都演不了个真正的角色吗？”萍琪哭喊道。

" [maɪ][fɜːrst][taɪm][ɑːn] ['brɔːdweɪ] , [tuː] , " [sed] ['ɑːrθər] ['mɔːtimə] , ['sædli] .
" **My** **first** **time** **on** **Broadway** **,** **too** **,** **"** **said** **Arthur** **Mortimer** **,** **sadly** **.**
" 我的 第一的 时间 在 百老汇 , 也 , " 说 亚瑟 莫蒂默 , 令人遗憾的是 .

“我也是第一次上百老汇，”亚瑟·莫蒂默伤感地说。

" [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['prə'si:dɪŋ] , " ['ʃaʊtɪd] ['ɑ:rnəld] ['lɔ:rəns] ,
" I never heard of such an outrageous proceeding , " shouted Arnold Lawrence ,
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 令人愤慨 进行中 , " 喊叫 阿诺德 劳伦斯 ,
['pɑ:mpəsli] .
pompously .
傲慢地 .

“我从未听说过如此荒唐的诉讼程序，”阿诺德·劳伦斯傲慢地喊道。

" [noʊ] [pər'fɔ:rməns] , [ɪn'di:d] ?
" No performance , indeed ?
" 不 表现 , 的确 ?

“真的没有演出吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:zənz] ['sæləri] . "
I was engaged for the season , and I shall sue for a season's salary . "
我 曾是 已订婚的 为了 这 季节 , 和 我 将 起诉 为了 一个 本季 薪水 . "

我受雇于本季，我将要求支付本季的薪水。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , " [ri'tɔ:tid] ['weldən] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" You were engaged for the run of the play , " retorted Weldon , indignantly .
" 你 是 已订婚的 为了 这 跑步 的 这 玩 , " 反驳 韦尔登 , 愤慨地 .

“你受聘出演整部戏，”韦尔登愤愤不平地反驳道。

" [ɪf]
" If
" 如果

“如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ðə; ði] [pleɪ] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,
the play doesn't have a run you are entitled to nothing ,
这 玩 不 有 一个 跑步 你 是 标题 到 没有什么 ,

如果这部戏没有上演，你就什么也得不到。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [tu:] [wi:ks] - ['sæləri] . "
but I give you and every one else two weeks ' salary . "
但 我 给 你 和 每一个 一 别的 二 周 - 薪水 . "

但我会给你和其他所有人两周的工资。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , " [ɪn'sɪstɪd] ['lɔ:rəns] ,
" It is an insult to an artist , " insisted Lawrence ,
" 它 是 一个 侮辱 到 一个 艺术家 , " 坚持 劳伦斯 ,

“这是对艺术家的侮辱，”劳伦斯坚持道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pleɪɚz] .
turning to a group of the dissatisfied and disappointed players .
转弯 到 一个 团体 的 这 不满 和 失望的 玩家 .

转向一群不满和失望的球员。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] ['kleɪtən] ['entərd] .
Suddenly the door through the boxes was thrown open and Clayton entered .
突然 这 门 通过 这 盒子 曾是 抛掷 打开 和 克莱顿 进入 .

突然，箱子间的门被猛地推开，克莱顿走了进去。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" What does it all mean ? " he demanded .
" 什么 做 它 全部 意思是 ? " 他 要求 .

“这一切到底意味着什么？”他质问道。

" [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
" The theater is crowded with a lot of people who want to know the reason
" 这 剧院 是 挤 和 一个 很多 的 人们 WHO 想 到 知道 这 原因
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] .
for the sudden announcement .
为了 这 突然 公告 .

剧院里挤满了人，他们都想知道突然宣布这一消息的原因。

[waɪ] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [pər'fɔːrməns] ?
Why will there be no performance ?
为什么 将要 那里 是 不 表现 ?

为什么没有演出?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] ['weldən] [ə'saɪd] .
" he added , drawing Weldon aside .
" 他 额外 , 绘画 韦尔登 旁边 .

“他一边说着，一边把韦尔登拉到一边。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kleɪtən] , " [ɪk'spleɪnd] ['weldən] , ['praɪvətli] .
" I had to do it , Mr . Clayton , " explained Weldon , privately .
" 我 有 到 做 它 , 先生 . 克莱顿 , " 解释 韦尔登 , 私下 .

“我不得不这么做，克莱顿先生，”韦尔登私下解释说。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [prə'dʌkʃn] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][maɪ]
" You see it is not my production — I had to obey the orders of my
" 你 看 它 是 不是 我的 生产 — 我 有 到 服从 这 订单 的 我的
[faɪ'nænʃ(ə)l] ['bækər] . "
financial backer . "
金融的 支持者 . "

“你看，这不是我的作品——我不得不服从我的投资人的命令。”

" [juː; jʊ] [miːn] — "
" You mean — "
" 你 意思是 — "

“你的意思是-”

" ['gɔːrdn] .
" Gordon .
" 戈登 .

戈登。

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ə'ferz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['kleɪtən] .
Affairs came to a climax to - night , " said Clayton .
事务 来了 到 一个 高潮 到 - 夜晚 , " 说 克莱顿 .

克莱顿说：“今晚事情达到了高潮。”

" [aɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'hændɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] ['gɔːrdn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
" I suspected something underhanded , but I didn't believe even Gordon capable of
" 我 怀疑 某物 卑鄙的 , 但 我 没有 相信 甚至 戈登 有能力的 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] .
such a trick .
这样的 一个 诡计 .

“我怀疑其中必有蹊跷，但我没想到连戈登也会耍这种花招。”

" [hiː; hi]
" He
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
paused an instant .
暂停 一个 立即的 .

停顿了一下。

" [lʊk] [hɪr] , ['weldən] , [ɪz] [ðɪs] ['θiːətər] [liːst] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" Look here , Weldon , is this theater leased in your name ? "
" 看 这里 , 韦尔登 , 是 这 剧院 租赁 在 你的 姓名 ? "

“韦尔登，你看，这家剧院是以你的名义租的吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['weldən] , ['prɑːmptli] .
" Certainly , " replied Weldon , promptly .
" 当然 , " 回复 韦尔登 , 及时 .

“当然，”韦尔登立即回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ? "
" Then you could give the performance if you wanted to ? "
" 然后 你 可以 给 这 表现 如果 你 通缉 到 ? "

“那如果你愿意的话，就可以表演了？”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] [ən'les] [aɪ] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , " [prəu'testid]
" But Mr . Gordon will not pay the bills unless I carry out his orders , " protested
" 但 先生 . 戈登 将要 不是 支付 这 账单 除非 我 携带 出去 他的 订单 , " 抗议
['weldən] .
Weldon .
韦尔登 .

“但是，除非我执行他的命令，否则戈登先生不会支付账单，”韦尔登抗议道。

['kleɪtən] [slæpt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
Clayton slapped him eagerly on the back .
克莱顿 被掌掴 他 急切地 在 这 后退 .

克莱顿急切地拍了拍他的背。

" [ðen] ['kæri] [aʊt] [maɪ]['ɔːrdərz] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] .
" Then carry out my orders , " he cried enthusiastically , " and I will pay the bills .
" 然后 携带 出去 我的 订单 , " 他 哭 踊跃 , " 和 我 将要 支付 这 账单 .
"
"
"

“那就执行我的命令，”他热情地喊道，“我会支付账单。”

" [juː; jʊ] ? " ['wɛldənz] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] .
" You ? " Weldon's eyes lit up with renewed interest .
" 你 ? " 韦尔登的 眼睛 点燃向上 和 更新 兴趣 .

“你？”韦尔登的眼中重新燃起了兴趣。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [prə'spektɪv] ['bækər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
He saw before him another prospective backer to take the place of the one
他 锯 前 他 其他 预期 支持者 到 拿 这 地方 的 这 一
[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
who had just deserted him .
WHO 有 只是 荒凉的 他 .

他眼前出现了另一位潜在的投资人，可以取代刚刚抛弃他的那位。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , ['kleɪtən] , [ðə; ði] [liːs] [ɪz][ɪn][maɪ] [neɪm] . "
Of course it could be done , Clayton , the lease is in my name . "
的 课程 它 可以 是 完毕 , 克莱顿 , 这 租 是 在 我的 姓名 . "

当然可以，克莱顿，租约是在我名下签的。

" [ðen] [ðæts] ['setld] , " [dɪ'klerd] ['kleɪtən] , ['kwɪkli] .
" Then that's settled , " declared Clayton , quickly .
" 然后 那就是 定居 , " 声明 克莱顿 , 迅速地 .

“那就这么定了，”克莱顿迅速宣布道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [tʃeks] [ɑːr; ər] [gʊd] .
" You know me and you know my checks are good .
" 你 知道 我 和 你 知道 我的 检查 是 好的 .

“你了解我，也知道我的支票没问题。”

[kwɪk] — [send][sʌm; səm][wʌn] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt]
Quick — send some one out to make an announcement to the audience that
快的 — 发送 一些 一 出去 到 制作 一个 公告 到 这 观众 那
[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] .
there will be a performance .
那里 将要 是 一个 表现 .

快——派人出去向观众宣布将有一场演出。

" [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər] ['hɜːrɪdli] ['stɑːrtɪd]
" As the stage manager hurriedly started
" 作为 这 阶段 经理 匆匆 开始

“舞台监督匆匆开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[tɔːrd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , ['lɔːrəns] , [huː] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] , [strʌtid] [tɔːrd]
toward the curtain , Lawrence , who had overheard this dialogue , strutted toward
朝向 这 窗帘 , 劳伦斯 , WHO 有 无意中听到 这 对话 , 昂首阔步 朝向
['kleɪtən] .
Clayton .
克莱顿 .

劳伦斯听到了这段对话，便大摇大摆地走向幕布外的克莱顿。

" [ɔːl] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['pɑːmpəsli] .
" All very good , " he cried pompously .
" 全部 非常 好的 , " 他 哭 傲慢地 .

“一切都很好，”他傲慢地喊道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] ['sæləri] ? "
" But what about my salary ? "
" 但 什么 关于 我的 薪水 ? "

“可是我的工资怎么办？”

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [get] ? " [in'kwaiəd] ['kleɪtən] .
" How much do you get ? " inquired Clayton .
" 如何 很多 做 你 得到 ? " 询问 克莱顿 .

“你挣多少钱？”克莱顿问道。

['lɔːrəns] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Lawrence	came	close	to	him	.
劳伦斯	来了	关闭	到	他	.

劳伦斯接近了他。

" [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Four	hundred	a	week	,	"	he	whispered	.
"	四	百	一个	星期	,	"	他	低声说道	.

“每周四百，”他低声说道。

['kleɪtən] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['weldən] .

Clayton	turned	to	Weldon	.
克莱顿	转向	到	韦尔登	.

克莱顿转向韦尔登。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðɪs] [mæn] [get] , ['weldən] ?

"	How	much	does	this	man	get	,	Weldon	?
"	如何	很多	做	这	男人	得到	,	韦尔登	?

韦尔登，这个人能拿到多少钱?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" ['sev(ə)nti] [ə; eɪ] [wiːk] , " ['weldən] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	Seventy	a	week	,	"	Weldon	answered	quickly	.
"	七十	一个	星期	,	"	韦尔登	回答	迅速地	.

“一周七十个，”韦尔登迅速回答道。

['lɔːrəns] ['ferli] [fjuːmd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['titəd] .

Lawrence	fairly	fumed	with	rage	,	while	the	members	of	the	company	tittered	.
劳伦斯	相当	怒气冲冲	和	愤怒	,	尽管	这	成员	的	这	公司	窃笑	.

劳伦斯怒不可遏，而公司成员们则窃笑起来。

" [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːntrækt] [ɑːr; ər] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [prəu'testid] .

"	The	terms	of	my	contract	are	sacred	and	confidential	,	"	he	protested	.
"	这	条款	的	我的	合同	是	神圣	和	机密的	,	"	他	抗议	.

“我的合同条款神圣不可侵犯，属于机密信息，”他抗议道。

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪ'djʊst] ['sæləri] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

"	I	accepted	the	reduced	salary	only	because	it	is	late	in	the	season	.
"	我	公认	这	减少	薪水	仅有的	因为	它	是	晚的	在	这	季节	.

“我接受降薪只是因为赛季已经接近尾声了。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːntrækt] .

You	had	no	right	to	expose	the	secrets	of	our	contract	.
你	有	不	正确的	到	暴露	这	秘密	的	我们的	合同	.

你无权泄露我们合同中的秘密。

" ['kleɪtən] [læft] .

"	Clayton	laughed	.
"	克莱顿	笑了	.

克莱顿笑了。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [pər'fɔːrməns] , " [hiː; hi]

"	I'll	give	you	a	hundred	if	you	go	on	and	give	a	good	performance	,	"	he
"	患病的	给	你	一个	百	如果	你	去	在	和	给	一个	好的	表现	,	"	他

[ˌvɔlən'tiəd] .

volunteered	.
自愿	.

“如果你继续表现出色，我给你一百块钱，”他主动说道。

" ['weldən] ,
" Weldon ,
" 韦尔登 ,

“韦尔登，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['sæləri] [lɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,
make out the salary list of this company ,
制作 出去 这 薪水 列表 的 这 公司 ,

列出这家公司的薪资表。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] ['kʌvərɪŋ] [tuː] [wiːks] - ['sæləriz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv]
and I'll give you a check covering two weeks ' salaries for each member of
和 患病的 给 你 一个 查看 覆盖 二 周 - 薪资 为了 每个 成员 的
[ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
the organization .
这 组织 .

我会给你们开一张支票，金额相当于组织中每位成员两周的工资。

['fɪgjər] [ʌp] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['θiːətər] [kɔːsts] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['gɔːrdn] ['hæznt] [peɪd] , [aɪ] [wɪl] .
Figure up how much the theater costs , and whatever Gordon hasn't paid , I will .
数字 向上 如何 很多 这 剧院 成本 , 和 任何 戈登 还没有 有薪酬的 , 我 将要 .

算算剧院的费用，戈登没付的钱，我来付。

[naʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .
Now , everybody get ready for the first act , and ring up the curtain .
现在 , 大家 得到 准备好 为了 这 第一的 行为 , 和 戒指 向上 这 窗帘 .

现在，大家准备开始第一幕，拉开帷幕。

" ['mɑːrθə] , [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [hæd; həd] [hɜːrd] ['kleɪtən] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'remptəri]
" Martha , alone in her dressing - room , had heard Clayton giving his peremptory
" 玛莎 , 独自的 在 她 敷料 - 房间 , 有 听到 克莱顿 给予 他的 蛮横
[kə'mændz] .
commands .
命令 .

“玛莎独自一人在更衣室里，听到了克莱顿颐指气使的命令。

[hæf] [deɪzd] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pærənt] [kə'læps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,
Half dazed yet at the sudden apparent collapse of the play ,
一半 茫然 然而 在 这 突然 明显 坍塌 的 这 玩 ,

剧情突然崩塌，令我半是茫然不知所措。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dɪfiːt] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['vɪktəri] .
she scarcely realized that defeat was even now being turned into victory .
她 几乎 已实现 那 击败 曾是 甚至 现在 存在 转向 进入 胜利 .

她几乎没有意识到，失败正在被转化为胜利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ækt] [ə'woʊk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
But the command to get ready for the act awoke her from her
但 这 命令 到 得到 准备好 为了 这 行为 醒来 她 从 她
['leθərdʒi] .
lethargy .
昏睡 .

但准备表演的命令让她从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

" ['mɪstər] . ['kleɪtən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [ɔːl] [ðɪs] ? "
" Mr . Clayton , " she cried , coming to him , " how can you do all this ? "
" 先生 . 克莱顿 , " 她 哭 , 未来 到 他 , " 如何 能 你 做 全部 这 ? "

“克莱顿先生，”她走到他跟前，喊道，“你怎么能做出这一切？”

" [aɪm][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['gɔːrdn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt]
" I'm not as rich as Gordon , " he replied , looking at her a bit
" 我是 不是 作为 富有的 作为 戈登 , " 他 回复 , 寻找 在 她 一个 少量
[rɪ'proʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

“我没有戈登那么富有，”他回答道，带着几分责备的神情看着她。

" [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ['eniweɪ] ,
" Not by a long shot , but I guess you can star for a night anyway ,
" 不是 经过 一个 长的 射击 , 但 我 猜测 你 能 星星 为了 一个 夜晚 反正 ,

“差远了，不过我想你还是可以当一晚上的明星的。”

['mɑːrθə] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] ['eɪndʒl] . "
Martha , even with a one - horse angel . "
玛莎 , 甚至 和 一个 一 - 马 天使 . "

玛莎，即使只有一个天使。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" You are not doing all this for me ?
" 你 是 不是 正在做 全部 这 为了 我 ?

你做这一切都不是为了我吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][let][ðə; ði] [hoʊl]
Why , it would be better to let the whole
为什么 , 它 会 是 更好的 到 让 这 所有的

为什么，最好让整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[θɪŋ] [biː; bi][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['feɪljər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] . "
thing be a total failure than to take such a risk . "
事物 是 一个 全部的 失败 比 到 拿 这样的 一个 风险 . "

与其冒这样的风险，不如做一件彻底失败的事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] , " [ɪk'spleɪnd] ['kleɪtən] .
" I am doing it because it pleases me , " explained Clayton .
" 我 是 正在做 它 因为 它 请 我 , " 解释 克莱顿 .

“我这样做是因为我喜欢这样做，”克莱顿解释说。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [tʃæns] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ðæt] [ðeɪ] [traɪd]
" And because I want you to have every chance for success that they tried
" 和 因为 我 想 你 到 有 每一个 机会 为了 成功 那 他们 尝试
[tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv] . "
to rob you of . "
到 抢 你 的 . "

“因为我希望你拥有他们试图剥夺你的一切成功机会。”

" [dʒʌst] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] ? " [æskt] ['mɑːrθə] , ['sɔːftli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" Just wish me luck ? " asked Martha , softly , holding out her hand .
" 只是 希望 我 运气 ? " 问 玛莎 , 轻轻 , 保持 出去 她 手 .

“祝我好运吧？”玛莎轻声问道，同时伸出了手。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I wish you everything you wish yourself , " he replied .
" 我 希望 你 一切 你 希望 你自己 , " 他 回复 .

“我祝你心想事成，”他回答说。

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz][ʌp] , [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [kraɪd] ['lɪzi] , ['entərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm]
" The curtain is up , Miss Farnum , " cried Lizzie , entering for a moment from
" 这 窗帘 是 向上 , 错过 法纳姆 , " 哭 莉齐 , 进入 为了 一个 片刻 从
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

“帷幕拉开了，法纳姆小姐，”莉齐喊道，从舞台上走了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['entrəns] . "
" It is nearly time for your entrance . "
" 它 是 几乎 时间 为了 你的 入口 . "

“你差不多该出场了。”

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] [sək'ses] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mɑːrθə] , [ə'gen] .
" Wish me success , " pleaded Martha , again .
" 希望 我 成功 , " 恳求 玛莎 , 再次 .

“祝我成功吧，”玛莎再次恳求道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['kleɪtən] , ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][steɪdʒ] .
" Is that all you wish for ? " asked Clayton , going with her toward the stage .
" 是 那 全部 你 希望 为了 ? " 问 克莱顿 , 去 和 她 朝向 这 阶段 .

“这就是你想要的全部吗？”克莱顿问道，一边和她一起走向舞台。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] ,
" If that is all you wish ,
" 如果 那 是 全部 你 希望 ,

“如果你只希望如此的话，

[aɪ][hoʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
I hope from the bottom of my heart you will win it to - night .
我 希望 从 这 底部 的 我的 心 你 将要 赢 它 到 - 夜晚 .

我衷心希望你今晚能赢。

" ['mɑːrθə] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hæf] [smaɪld] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['stepɪŋ] [ə'pɑːn]
" Martha withdrew her hand , turned , and half smiled , just before stepping upon
" 玛莎 退出 她 手 , 转向 , 和 一半 微笑 , 只是 前 步进 之上
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

玛莎收回了手，转身，微微一笑，然后走上了舞台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" I wonder if it is ?
" 我 想知道 如果 它 是 ?

我想知道是不是真的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,
" she said wistfully ,
" 她 说 怅然地 ,

她怅然地说道：

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['kleɪtən] [hɜːrd] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs]
and in another moment Clayton heard a roll of applause go over the house
和 在 其他 片刻 克莱顿 听到 一个 卷 的 掌声 去 超过 这 房子
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
as she stepped before the footlights .
作为 她 步 前 这 脚灯 .

片刻之后，克莱顿听到全场响起热烈的掌声，她走到了舞台灯光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]
THE MORNING AFTER
这 早晨 后

第二天早上

[waɪt] [ænd; ənd][goʊld][wɜːr; wər][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['webstər] —
White and gold were the decorations of Martha's apartment in the Webster —
白色的 和 金子 是 这 装饰 的 玛莎的 公寓 在 这 韦伯斯特 —
[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['deɪnti] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
all white and gold except the dainty bedroom ,
全部 白色的 和 金子 除了 这 纤巧 卧室 ,

玛莎在韦伯斯特的公寓以白色和金色装饰——除了精致的卧室外，所有房间都是白色和金色的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [pɪŋk] .
which was in pink .
哪个 曾是 在 粉色的 .

它是粉红色的。

['vɪzɪtər] , [haʊ'evər] , [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][ðə; ði]
Visitors , however , saw only the white and gold of the parlor and the
访客 , 然而 , 锯 仅有的 这 白色的 和 金子 的 这 客厅 和 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

然而，来访者看到的只是客厅和起居室的白色和金色装饰。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] - [oʊk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
with perhaps an occasional glimpse into the dark - oak dining - room .
和 也许 一个 偶然 一瞥 进入 这 黑暗的 - 橡木 用餐 - 房间 .

或许偶尔还能瞥见那间深色橡木餐厅。

[ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] , ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] , [drɔːn]
The first streaks of early dawn , penetrating the crevices behind the heavy , drawn
这 第一的 连胜 的 早期的 黎明 , 渗透 这 缝隙 在后面 这 重的 , 绘制
['kɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

黎明的第一缕曙光，穿透了厚重窗帘后的缝隙。

[kæst][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃæˌdoʊz] ,
cast a few shadows ,
投掷 一个 很少 阴影 ,

投下几道影子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['bæskəts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
and in the dim light one might have seen a dozen baskets of flowers ,
和 在 这 暗淡 光 一 可能 有 已见 一个 打 篮子 的 花朵 ,

在昏暗的灯光下，或许可以看到十几篮鲜花。

['moʊstli] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd]['roʊziz] , [reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
mostly orchids and roses , ranged about the drawing - room .
大多 兰花 和 玫瑰 , 范围 关于 这 绘画 - 房间 .

客厅里摆满了兰花和玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][naɪn][əˈklɔk, əu-] [wen] ['lɪzi] , ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	must	have	been	almost	nine	o'clock	when	Lizzie	,	entering	from	the
它	必须	有	到过	几乎	九	点钟	什么时候	莉齐	,	进入	从	这

['meɪdz]

maid's
女佣

莉齐从女佣的房间进来时，应该快九点了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ruːm] , [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ,

room	,	drew	the	curtains	and	flooded	the	white	and	gold	parlor	with	rich	,
房间	,	画	这	窗帘	和	被淹	这	白色的	和	金子	客厅	和	富有的	,

[wɔːrm] [sʌn] - [laɪt] .

warm	sun	-	light	.
温暖的	太阳	-	光	.

房间里，他拉开窗帘，让温暖明亮的阳光洒满白色和金色的客厅。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wɜːr; wər] [stɪl] [drɔːn] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz]

The	curtains	of	the	bedroom	were	still	drawn	,	but	evidently	Martha	was
这	窗帘	的	这	卧室	是	仍然	绘制	,	但	显然	玛莎	曾是

[waɪd] [əˈweɪk] ,

wide	awake	,
宽的	醒	,

卧室的窗帘仍然拉着，但显然玛莎已经完全清醒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

for	a	voice	called	from	the	inner	room	.
为了	一个	嗓音	称为	从	这	内	房间	.

一个声音从内室传来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['lɪzi] ? "

"	Is	that	you	,	Lizzie	?	"
"	是	那	你	,	莉齐	?	"

“是你吗，莉齐？”

" [jes] , [mɪs] ['mɑːrθə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	Yes	,	Miss	Martha	,	"	replied	the	maid	.
"	是的	,	错过	玛莎	,	"	回复	这	女佣	.

“是的，玛莎小姐，”女仆回答道。

" [its] - [moʊst] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .

"	It's	'	most	nine	o'clock	.
"	它是	-	最多	九	点钟	.

“现在差不多九点了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ][ðə; ði]['pepərz] ?

Shall	I	get	you	the	papers	?
将	我	得到	你	这	文件	?

我去把文件拿给你吧?

" ['mɑːrθə] , ['heɪstɪli] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] .

"	Martha	,	hastily	throwing	on	a	pink	dressing	-	gown	,	entered	the	parlor	.
"	玛莎	,	草草	投掷	在	一个	粉色的	敷料	-	袍	,	进入	这	客厅	.

玛莎匆匆披上一件粉红色睡袍，走进了客厅。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hevi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

Her	eyes	were	still	heavy	,	and	her	face	was	drawn	and	troubled	.
她	眼睛	是	仍然	重的	,	和	她	脸	曾是	绘制	和	麻烦	.

她双眼依然沉重，脸上带着憔悴和忧虑的神情。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] .

" I've had a wretched night , " she said , dropping into a great arm - chair .

" 我已经 有 一个 可怜 夜晚 , " 她 说 , 下降 进入 一个 伟大的 手臂 - 椅子 .

“我昨晚过得很糟糕，”她说着，一屁股坐在了一张宽大的扶手椅里。

" [aɪ] ['kudnt] [sli:p] .

" I couldn't sleep .

" 我 不能 睡觉 .

我睡不着。

['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] — "

After that terrible ordeal — "

后 那 糟糕的 考验 — "

在那场可怕的磨难之后——

" ['terəb(ə)l] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['lɪzi] , [ə'gæst] .

" Terrible ? " repeated Lizzie , aghast .

" 糟糕的 ? " 重复 莉齐 , 惊愕 .

“太可怕了？”莉齐惊恐地重复道。

" [lɔ:rd] , [mɪs] , [aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði][steɪdʒ][hændz] [seɪ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [greɪt] .

" Lord , Miss , I heard all the stage hands say the show was great .

" 主 , 错过 , 我 听到 全部 这 阶段 双手 说 这 展示 曾是 伟大的 .

“天哪，小姐，我听到所有舞台工作人员都说演出很精彩。”

[ðə; ði] ['æktər] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][aɪ] [hɜ:rd] [roʊst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] . "

The actors are the only ones I heard roast it at all . "

这 演员 是 这 仅有的 一个 我 听到 烤 它 在 全部 . "

我只听到演员们在吐槽它。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] , " [said] ['mɑ:rθə] .

" I'm afraid I made a terrible mistake , " sighed Martha .

" 我是 害怕的 我 制成 一个 糟糕的 错误 , " 叹了口气 玛莎 .

“恐怕我犯了个可怕的错误，”玛莎叹了口气。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] [tu:]

" I tried to do things too

" 我 尝试 到 做 事物 也

我也尝试过做事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 185]

[页 -]

[第185页]

['kwɪkli] .

quickly .

迅速地 .

迅速地。

[aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪft] .

I was ambitious , but I forgot that the race is not always to the swift .

我 曾是 雄心勃勃 , 但 我 忘了 那 这 种族 是 不是 总是 到 这 迅速 .

我雄心勃勃，但我忘记了，比赛的胜利并不总是属于跑得最快的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ə'temptɪŋ] [læst] [naɪt] .

I should have spent years and years in preparation before attempting last night .

我 应该 有 花费 年 和 年 在 准备 前 尝试 最后的 夜晚 .

我应该花很多年时间做准备，而不是像昨晚那样贸然行动。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ,

Of course I was misled by the management ,

的 课程 我 曾是 被误导 经过 这 管理 ,

当然，我被管理层误导了。

[huː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [prəˈmoʊtɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] . "

who	made	me	believe	I	was	being	promoted	because	of	my	ability	.	"
WHO	制成	我	相信	我	曾是	存在	推广	因为	的	我的	能力	.	"

他让我相信我是因为能力才得到晋升的。

" [ænd; ənd] [ˈwɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ? " [diˈmɑːndid] [ˈlɪzi] .

"	And	wasn't	that	the	truth	?	"	demanded	Lizzie	.
"	和	不是	那	这	真相	?	"	要求	莉齐	.

“难道那不是事实吗？”莉齐质问道。

[ˈmɑːrθə] [smaɪld] [ˈwɑːnli] .

Martha	smiled	wanly	.
玛莎	微笑	微弱	.

玛莎勉强笑了笑。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can't	explain	now	,	"	she	said	.
"	我	不能	解释	现在	,	"	她	说	.

“我现在无法解释，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [læst] [naɪt] [wʌt] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈfeɪljər] [aɪ][hæd; həd]

"	I	know	I	never	realized	until	after	last	night	what	an	absolute	failure	I	had
"	我	知道	我	绝不	已实现	直到	后	最后的	夜晚	什么	一个	绝对	失败	我	有

[bɪn] . "

been	.	"
到过	.	"

“直到昨晚之后，我才意识到自己之前有多么失败。”

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] [ˈmɑːrθə] , " [prəuˈtestid] [ˈlɪzi] .

"	Oh	,	don't	say	that	,	Miss	Martha	,	"	protested	Lizzie	.
"	哦	,	不	说	那	,	错过	玛莎	,	"	抗议	莉齐	.

“哦，别这么说，玛莎小姐，”莉齐抗议道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈplɔːz] [juː; jʊ][gɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ˈflaʊərz] . "

"	Look	at	the	applause	you	got	,	and	all	these	flowers	.	"
"	看	在	这	掌声	你	得到	,	和	全部	这些	花朵	.	"

“看看你得到的掌声，还有这些鲜花。”

" [əˈplɔːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] — [ðæts] [ɔːl] [ˈfeɪljɚz] [ˈevər] [get] , " [ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

"	Applause	and	flowers	—	that's	all	failures	ever	get	,	"	and	Martha	shook	her
"	掌声	和	花朵	—	那就是	全部	失败	曾经	得到	,	"	和	玛莎	摇晃	她

[hed] [ˈwɪrəli] .

head	wearily	.
头	疲劳	.

“掌声和鲜花——这就是失败者所能得到的全部，”玛莎疲惫地摇了摇头。

" [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [driːmz] [hæz; həz] [kʌm] .

"	The	end	of	my	dreams	has	come	.
"	这	结尾	的	我的	梦境	有	来	.

我的梦想破灭了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] . "

I	shall	close	the	theater	to	-	night	.	"
我	将	关闭	这	剧院	到	-	夜晚	.	"

我今晚将关闭剧院。

" [lɔːrd] , [mɪs] [ˈmɑːrθə] , " [kraɪd] [ˈlɪzi] , " [dəunt][biː; bi] [ˈheɪsti] .

"	Lord	,	Miss	Martha	,	"	cried	Lizzie	,	"	don't	be	hasty	.
"	主	,	错过	玛莎	,	"	哭	莉齐	,	"	不	是	仓促	.

“老天爷，玛莎小姐，”莉齐喊道，“别着急。”

[ɑː] , " [æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd]
Ah , " as a knock sounded
啊 , " 作为 一个 敲 听起来

啊，"敲门声响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pepərz] .
on the door , " there are the papers .
在 这 门 , " 那里 是 这 文件 .

门上写着："文件在这里。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Shall I open them up for you ? "
将 我 打开 他们 向上 为了 你 ? "

要我帮你打开吗?

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]['noʊtɪsɪz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɑːrθə] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] .
" I can find the notices easily enough , " said Martha , taking the papers .
" 我 能 寻找 这 通知 容易地 足够的 , " 说 玛莎 , 采取 这 文件 .

"我很容易就能找到这些通知，"玛莎一边说着，一边拿起文件。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['hedlainz] [wɪl] [ster] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" I am sure the horrid headlines will stare me in the face .
" 我 是 当然 这 可怕的 标题 将要 盯 我 在 这 脸 .

"我确信那些可怕的头条新闻会映入我的眼帘。"

['mɪstər] . ['kleɪtən] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,
Mr . Clayton tried to encourage me last night ,
先生 . 克莱顿 尝试 到 鼓励 我 最后的 夜晚 ,

克莱顿先生昨晚试图鼓励我，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [wɪl] [biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "
but I am sure the verdict will be against me . "
但 我 是 当然 这 判决 将要 是 反对 我 . "

但我确信判决结果会对我不利。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [wei] , [mɪs] ['mɑːrθə] .
" I wouldn't bother with the papers if I felt that way , Miss Martha .
" 我 不会 打扰 和 这 文件 如果 我 毛毡 那 方式 , 错过 玛莎 .

"如果我那样想，我就不会费心去看那些文件了，玛莎小姐。"

[lɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ændɜ·sənz] [sed] [ðeɪ] ['nevər] [riːd] [noʊ][k'rɪtɪsɪzəmz] ,
Lots of the actors at Mrs . Anderson's said they never read no criticisms ,
很多 的 这 演员 在 太太 . 安德森的 说 他们 绝不 读 不 批评 ,

安德森夫人剧院的许多演员都说他们从不看任何批评意见。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [wen] [æn; ən]['æktər][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [laɪn] ,
but once in a great while when an actor got a good line ,
但 一次 在 一个 伟大的 尽管 什么时候 一个 演员 得到 一个 好的 线 ,

但偶尔也会有演员拿到一句好台词的时候，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] ['hiːd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] . "
I always noticed he'd find a way to read it aloud at the supper table . "
我 总是 注意到 他会 寻找 一个 方式 到 读 它 大声 在 这 晚餐 桌子 . "

我总是注意到他总会想办法在餐桌上大声朗读这本书。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['lɪzi] , " [sed] ['mɑːrθə] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɪz]['mɪsɪz] . ['ændɚsənz] [fʊl] [naʊ] , [duː][juː; jʊ]
" By the way , Lizzie , " said Martha , suddenly , " is Mrs . Anderson's full now , do you
" 经过 这 方式 , 莉齐 , " 说 玛莎 , 突然 , " 是 太太 . 安德森的 满的 现在 , 做 你
[sə'poʊz] ? "
suppose ? "
认为 ? "

“对了，莉齐，”玛莎突然说道，“你觉得安德森太太的餐厅现在客满了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['jestərdeɪ] . "
" It wasn't yesterday . "
" 它 不是 昨天 . "

“那不是昨天的事了。”

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ][oʊld] [ruːm] [ə'gen] ? "
" Do you suppose I could get my old room again ? "
" 做 你 认为 我 可以 得到 我的 老的 房间 再次 ? "

“你觉得我还能住回以前的房间吗？”

" [jʊr; jər][oʊld] [ruːm] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['lɪzi] .
" Your old room ? " cried the amazed Lizzie .
" 你的 老的 房间 ? " 哭 这 惊叹 莉齐 .

“你以前的房间？”莉齐惊讶地喊道。

" [waɪ] , [ðæts] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] ['æktrəs] .
" Why , that's no place for a real actress .
" 为什么 , 那就是 不 地方 为了 一个 真实的 演员 .

“为什么？那可不是真正女演员该待的地方。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

['mɑːrθə] [said] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
Martha sighed again and tried to smile .
玛莎 叹了口气 再次 和 尝试 到 微笑 .

玛莎又叹了口气，努力挤出一个笑容。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] ['æktrəs] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [pleɪs] .
" But I'm not a real actress and I must find a cheaper place .
" 但 我是 不是 一个 真实的 演员 和 我 必须 寻找 一个 更便宜 地方 .

但我不是真正的演员，我必须找个更便宜的地方住。

[pæk] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] .
Pack up to - day .
盒 向上 到 - 天 .

今天就收拾行李。

['betər] - [foʊn] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
Better ' phone the hotel office at once that we shall leave in an hour .
更好的 - 电话 这 酒店 办公室 在 一次 那 我们 将 离开 在 一个 小时 .

最好立即打电话给酒店办公室，告知我们一小时后出发。

" ['lɪzi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] [waɪl] ['mɑːrθə] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] .
" Lizzie went to the ' phone while Martha opened the newspapers .
" 莉齐 去 到 这 - 电话 尽管 玛莎 打开 这 报纸 .

莉齐去打电话，玛莎则打开报纸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['aɪdli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hedlainz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ,
She turned the pages idly until she found the headlines she sought ,
她 转向 这 页面 闲散地 直到 她 成立 这 标题 她 寻求 ,

她漫不经心地翻着书页，直到找到她想要的新闻标题。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [riːd] [ɪn]['saɪləns] .

and	for	a	moment	read	in	silence	.
和	为了	一个	片刻	读	在	沉默	.

然后默默地读了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['pepərz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Suddenly	she	sprang	to	her	feet	and	threw	the	papers	on	the	floor	.
突然	她	弹簧	到	她	脚	和	扔	这	文件	在	这	地面	.

她突然跳起来，把文件扔到地上。

" ['ɪnfəməs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtərli] .

"	Infamous	,	"	she	cried	bitterly	.
"	臭名昭著的	,	"	她	哭	苦涩地	.

“臭名昭著！”她痛苦地哭喊道。

" [waɪ] [niːd] [ðeɪ] [biː; bi][soʊ]['kruːəl] ?

"	Why	need	they	be	so	cruel	?
"	为什么	需要	他们	是	所以	残忍的	?

他们为什么要如此残忍?

[aɪ][wəʊnt] [riːd] [ə'nʌðər] [laɪn] .

I	won't	read	another	line	.
我	惯于	读	其他	线	.

我不想再看一行了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pɪŋki] ,

"	At	that	moment	there	was	a	knock	at	the	door	,	and	Pinkie	,
"	在	那	片刻	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	粉红	,

就在这时，有人敲门，Pinkie，

[rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['teɪlər] - [meɪd] [gaʊn] , ['brɪliəntli] [red] , [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

resplendent	in	a	new	tailor	-	made	gown	,	brilliantly	red	,	burst	into	the	room	.
灿烂	在	一个	新的	裁缝	-	制成	袍	,	精彩	红色的	,	爆裂	进入	这	房间	.

她身着一件崭新的、量身定制的、鲜艳的红色礼服，光彩照人地走进房间。

" [dʒʌst] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [grænd][juː; jʊ][wɜːr; wər][læst] [naɪt] ,

"	Just	rushed	in	to	tell	you	how	perfectly	grand	you	were	last	night	,
"	只是	匆忙	在	到	告诉	你	如何	完美	盛大	你	是	最后的	夜晚	,

“我急忙进来就是想告诉你，你昨晚表现得多么出色。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðə; ði]['pepərz] [sed] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

and	what	perfectly	lovely	things	the	papers	said	about	me	,	"	she	cried	.
和	什么	完美	迷人的	事物	这	文件	说	关于	我	,	"	她	哭	.

“报纸上对我的评价真是太好了！”她哭着说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [smɑːrt]['krɪtɪk][ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [aɪ]

"	Of	course	,	that	smart	critic	on	the	American	might	have	said	I
"	的	课程	,	那	聪明的	评论家	在	这	美国人	可能	有	说	我

当然，那位对美国颇有见地的评论家可能会说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

had	improved	a	little	,
有	改进	一个	小的	,

情况略有好转。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ɑːr'tɪstɪk] [wen] ['pleɪɪŋ] [laɪnz] [æz; əz] [wen] [aɪ]

but	**then**	**he**	**said**	**I**	**was**	**just**	**as**	**artistic**	**when**	**playing**	**lines**	**as**	**when**	**I**
但	然后	他	说	我	曾是	只是	作为	艺术	什么时候	玩耍	线条	作为	什么时候	我

[wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [seks'tet] .

was	**only**	**in**	**the**	**sextette**	**.**
曾是	仅有的	在	这	六重奏	.

但他接着说，我弹奏乐句时的艺术性与我当初只在六重奏乐队时一样出色。

[naɪs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Nice	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
好的	,	不是	它	?

不错吧?

" ['mɑːrθə] [smaɪld] .

"	**Martha**	**smiled**	**.**
"	玛莎	微笑	.

玛莎笑了。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [seɪ] ?

"	**What**	**did**	**the**	**Journal**	**say**	**?**
"	什么	做过	这	杂志	说	?

《华尔街日报》说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [naɪs] — [aɪ][dəunt][kwaɪt] [rɪ'membər] , " [i'veidid] ['pɪŋki] .

"	**Oh**	**,**	**something**	**nice**	**—**	**I**	**don't**	**quite**	**remember**	**,**	**"**	**evaded**	**Pinkie**	**.**
"	哦	,	某物	好的	—	我	不	相当	记住	,	"	躲避	粉红	.

“哦，一件美好的事——我不太记得了，”平基含糊其辞地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['herəld] ? "

"	**And**	**the**	**Herald**	**?**	**"**
"	和	这	先驱报	?	"

“《先驱报》呢？”

" [sək'ses] ! " [kraɪd] ['pɪŋki] .

"	**Success**	**!**	**"**	**cried**	**Pinkie**	**.**
"	成功	!	"	哭	粉红	.

“成功了！”萍琪喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] .

"	**But**	**I**	**think**	**it's**	**a**	**shame**	**what**	**some**	**of**	**them**	**said**	**about**	**you**	**,**	**Martha**	**.**
"	但	我	思考	它是	一个	耻辱	什么	一些	的	他们	说	关于	你	,	玛莎	.

“但我认为他们中有些人对你说的那些话很可耻，玛莎。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][æt; ət][ɔːl] . "

It	**isn't**	**so**	**at**	**all**	**.**	**"**
它	不是	所以	在	全部	.	"

根本不是这样。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , " [sed] ['mɑːrθə] , ['sʌmwʌt] ['wɪrəli] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Martha**	**,**	**somewhat**	**wearily**	**.**
"	绝不	头脑	,	亲爱的	,	"	说	玛莎	,	有些	疲劳	.

“没关系，亲爱的，”玛莎有些疲惫地说。

" [wiː; wi][dɪd][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd] . "

"	**We**	**did**	**the**	**best**	**we**	**could**	**.**	**"**
"	我们	做过	这	最好的	我们	可以	.	"

“我们已经尽力了。”

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][bæd] , " [kən'tɪnju:d] ['pɪŋki] .
" The trouble was the play was bad , " continued Pinkie .
" 这 麻烦 曾是 这 玩 曾是 坏的 , " 持续 粉红 .

“问题是这出戏演得太烂了，”平基继续说道。

" [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['ɔ:θər] [ment] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'i:]['oʊnli][ɪn][wʌn][ækt] ,
" Don't know what that author meant by putting me only in one act ,
" 不 知道 什么 那 作者 意思是 经过 推杆 我 仅有的 在 一 行为 ,

“我不知道那位作者为什么要把我安排在一幕中。”

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] ['flɔ:si] [kʌm] [ɑ:n] [twaɪs] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] [si:nz] .
and then letting Flossie come on twice to interrupt my scenes .
和 然后 出租 弗洛西 来 在 两次 到 打断 我的 场景 .

然后又让弗洛西两次出场打断我的表演。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ,
But come along ,
但 来 沿着 ,

但请跟我来，

['mɑ:rθə] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt][sʌm; səm] ['paʊdər] [ɑ:n] [ðæt] [noʊz] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][lɪv; laɪv]
Martha — you must put some powder on that nose if you expect to live
玛莎 — 你 必须 放 一些 粉末 在 那 鼻子 如果 你 预计 到 居住
[θru:] [ə'nʌðər] [deɪ] .
through another day .
通过 其他 天 .

玛莎——如果你还想活下去，就得往鼻子上扑点粉。

[aɪl] [help] [ju:; jʊ] [dres] . "
I'll help you dress . "
患病的 帮助 你 裙子 . "

我来帮你穿衣服。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfəməs] , ['ɪnfəməs] !
" This is infamous , infamous !
" 这 是 臭名昭著的 , 臭名昭著的 !

“这真是臭名昭著，臭名昭著！”

[aɪ][wəʊnt] [ri:d] [ə'nʌðər] [laɪn] .
I won't read another line .
我 惯于 读 其他 线 .

我不想再看一行了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz] ['mɑ:rθə] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər] [twɑ:'let] ,
Half an hour later , as Martha had almost completed her toilette ,
一半 一个 小时 之后 , 作为 玛莎 有 几乎 完全的 她 厕所 ,

半小时后，玛莎差不多洗漱完毕，

['lɪzi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel][klɜ:rk] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌp] [tu:; tə]
Lizzie interrupted to say that the hotel clerk wanted to send some one up to
莉齐 中断 到 说 那 这 酒店 职员 通缉 到 发送 一些 一 向上 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] — [ə; eɪ] ['nu:li] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .
look at the apartment — a newly married couple .
看 在 这 公寓 — 一个 新 已婚 夫妻 .

莉齐插话道，酒店前台想派人上去看看那套公寓——那是一对新婚夫妇。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈstɜːrb] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] ?
Would it disturb Miss Farnum ?
会 它 打扰 错过 法纳姆 ?

这会打扰到法纳姆小姐吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [kɔːl] [əˈgen] .
If so , they would make the couple call again .
如果 所以 , 他们 会 制作 这 夫妻 称呼 再次 .

如果真是这样，他们会要求这对夫妇再次通话。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrθə] .
" Certainly not , " replied Martha .
" 当然 不是 , " 回复 玛莎 .

“当然不是，”玛莎回答道。

" [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [jɔːrˈself] .
" Show them around yourself .
" 展示 他们 大约 你自己 .

“亲自带他们参观。”

[aɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
I'll be ready to leave in a few minutes .
患病的 是 准备好 到 离开 在 一个 很少 分钟 .

我几分钟后就可以出发了。

" [sʌm; səm] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈmɪstər] . " [ˈmɑːrki] " - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] , [ˈfɔːrmərli]
" Some three minutes later , Mr . " Marky " Zinsheimer and his bride , formerly
" 一些 三 分钟 之后 , 先生 . " 马基 " - 和 他的 新娘 , 以前
[mɪs] [ˈflɔːsi] [ˈfɔrsaɪð] ,
Miss Flossie Forsythe ,
错过 弗洛西 福赛斯 ,

大约三分钟后，“马克”·津斯海默先生和他的新娘，原名弗洛西·福赛斯小姐，

[wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] [əˈpɑːrtmənt] ,
were ushered into the white and gold apartment ,
是 引导 进入 这 白色的 和 金子 公寓 ,

他们被领进了那间白金相间的公寓，

[ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] .
entirely ignorant of the fact that it was occupied by Miss Farnum .
完全 无知 的 这 事实 那 它 曾是 占领 经过 错过 法纳姆 .

完全不知道这间房间是法纳姆小姐住的。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈaʊər] ,
Mr . and Mrs . Zinsheimer having been married a little more than one hour ,
先生 . 和 太太 . - 拥有 到过 已婚 一个 小的 更多的 比 一 小时 ,

津斯海默夫妇结婚才一个多小时，

[wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌv] - [koʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈhʌnimuːn] .
were already looking for a dove - cote for their honeymoon .
是 已经 寻找 为了 一个 鸽子 - 科特 为了 他们的 蜜月 .

他们当时已经在为蜜月旅行寻找鸽舍了。

" [ðɪs] [maɪt] [suːt][ˌjuː ˈes][ɔːl] [raɪt] — " [bɪˈgæn] - , [wen] [ˈflɔːsi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm]
" This might suit us all right — " began Zinsheimer , when Flossie interrupted him
" 这 可能 套装 我们 全部 正确的 — " 开始 - , 什么时候 弗洛西 中断 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .
with a shriek .
和 一个 尖叫 .

“这或许很适合我们——”津斯海默刚开口，弗洛西就尖叫一声打断了他。

" [bles] [maɪ] [soʊl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['lɪzi] , " [ʃriːkt] ['flɔːsi] .
" Bless my soul , if it ain't Lizzie , " shrieked Flossie .
" 保佑 我的 灵魂 , 如果 它 不是 莉齐 , " 尖叫 弗洛西 .

“我的天哪，这不是莉齐吗？”弗洛西尖叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

" ['lɪzi] ? " [rɪ'piːtɪd] - .
" Lizzie ? " repeated Zinsheimer .
" 莉齐 ? " 重复 - .

“莉齐？”津斯海默重复道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
" What are you doing here ? "
" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么?

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - [ə'pɑːrtmənt] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [meɪd] .
" Why , this is Miss Farnum's apartment , " explained the maid .
" 为什么 , 这 是 错过 - 公寓 , " 解释 这 女佣 .

“哦，这是法纳姆小姐的公寓，”女佣解释道。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [jʊə(r)] [hɪr] , [mɪs] ['fɔrsaɪð] — "
" I'll tell her you're here , Miss Forsythe — "
" 患病的 告诉 她 你是 这里 , 错过 福赛斯 — "

“我会告诉她你在这里，福赛斯小姐——”

" ['mɪsɪz] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ri'spɔndid] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['hɔːtɪli] .
" Mrs . Zinsheimer , if you please , " responded that young lady , haughtily .
" 太太 . - , 如果 你 请 , " 回应 那 年轻的 女士 , 傲慢地 .

“请您称呼我为津斯海默夫人，”那位年轻女士傲慢地回答道。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" We were married this morning . "
" 我们 是 已婚 这 早晨 . "

“我们今天早上结婚了。”

" [fækt] , " [əd'mɪtɪd] - .
" Fact , " admitted Zinsheimer .
" 事实 , " 承认 - .

“确实如此，”津斯海默承认道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] [best] , ['flɔːsi] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɑːt] [mæd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [helpt]
" I always liked you best , Flossie , until you got mad at me because I helped
" 我 总是 喜欢 你 最好的 , 弗洛西 , 直到 你 得到 疯狂的 在 我 因为 我 帮助
['pɪŋki] ,
Pinkie ,
粉红 ,

“我一直最喜欢你，弗洛西，直到你因为我帮助了萍琪而生我的气。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [læst] [naɪt] ,
but when I saw you playing the demure little maid last night ,
但 什么时候 我 锯 你 玩耍 这 端庄 小的 女佣 最后的 夜晚 ,

但是昨晚我看到你扮演温顺的小女仆时，

[wɪð; wɪθ] ['pɪŋki] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] ['ænsər] [bæk] , [aɪ] [sed] :
with Pinkie lording it all over you , and you never answering back , I said :
和 粉红 领主 它 全部 超过 你 , 和 你 绝不 回答 后退 , 我 说 :

Pinkie 对你颐指气使，而你却从不反抗，于是我说道：

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -

'	There's	the	girl	for	me	.	'
-	有	这	女孩	为了	我	.	-

“这就是我梦寐以求的女孩。”

[soʊ][aɪ] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] ,

So	I	waited	at	the	stage	door	,
所以	我	等待	在	这	阶段	门	,

于是我在后台门口等着，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt][aɪ] [græbd] [juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ʌp][soʊ] [leɪt] [æt; ət]['dʒæks]

and	when	you	came	out	I	grabbed	you	and	we	sat	up	so	late	at	Jack's
和	什么时候	你	来了	出去	我	抓住	你	和	我们	卫星	向上	所以	晚的	在	杰克的

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] .

that	it	was	morning	before	we	finished	talking	things	over	.
那	它	曾是	早晨	前	我们	完成的	说	事物	超过	.

当你出来的时候，我一把抓住你，我们在杰克家聊到很晚，直到第二天早上才把事情说完。

[soʊ] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [get] ['mærid] . "

So	then	there	was	only	one	thing	to	do	—	get	married	.	"
所以	然后	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	—	得到	已婚	.	"

所以，当时只剩下一件事可做了——结婚。

" [ʃʊr] , [juː; jʊ][bəuθ] [lʊk] ['hæpi] , " [sed] ['lɪzi] .

"	Sure	,	you	both	look	happy	,	"	said	Lizzie	.
"	当然	,	你	两个都	看	快乐的	,	"	说	莉齐	.

“是啊，你们俩看起来都很开心，”莉齐说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] , [ɑːnt] [wiː; wi] , ['mɑːrki] ?

"	And	we	are	happy	,	aren't	we	,	Marky	?
"	和	我们	是	快乐的	,	不是	我们	,	马基	?

“我们很开心，对吧，马克？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

[kraɪd] ['flɔːsi] .

cried	Flossie	.
哭	弗洛西	.

弗洛西喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "

"	I'm	going	to	give	up	the	stage	for	good	and	all	.	"
"	我是	去	到	给	向上	这	阶段	为了	好的	和	全部	.	"

“我决定彻底告别舞台。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt][ɪn][æn; ən]['aʊər] , " [sed] ['lɪzi] .

"	You	can	have	this	apartment	in	an	hour	,	"	said	Lizzie	.
"	你	能	有	这	公寓	在	一个	小时	,	"	说	莉齐	.

“你一个小时后就能拥有这套公寓，”莉齐说。

" [mɪs] ['fɑːrnəm][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [tuː] [ɪk'spensɪv] . "

"	Miss	Farnum	is	giving	it	up	because	it's	too	expensive	.	"
"	错过	法纳姆	是	给予	它	向上	因为	它是	也	昂贵的	.	"

“法纳姆小姐放弃这份工作是因为太贵了。”

" [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [eɪ] ? " [smaɪld] - ; [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] :

"	Too	expensive	for	her	,	eh	?	"	smiled	Zinsheimer	;	then	he	added	confidentially	:
"	也	昂贵的	为了	她	,	嗯	?	"	微笑	-	;	然后	他	额外	保密	:

“对她来说太贵了，是吧？”津斯海默笑着说；然后他又悄悄地补充道：

" [aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
" I know lots of people who would consider it an honor to be allowed to
" 我 知道 很多 的 人们 WHO 会 考虑 它 一个 荣誉 到 是 允许 到
[peɪ] [hɜːr; hər] [rent] . "
pay her rent . "
支付 她 租 . "

“我知道很多人都会把帮她付房租视为一种荣幸。”

" ['mɑːrki] , " [kraɪd] ['flɔːsi] , ['wɔrnɪŋli] .
" Marky , " cried Flossie , warningly .
" 马基 , " 哭 弗洛西 , 警告 .

“马克，”弗洛西警告地喊道。

" [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [naʊ] . "
" Remember you are a married man now . "
" 记住 你 是 一个 已婚 男人 现在 . "

“记住，你现在是已婚男人了。”

" ['mɑːrki] , " [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" Marky , " to conciliate his bride , took her in his arms and kissed her .
" 马基 , " 到 和解 他的 新娘 , 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 .

为了安抚新娘，马克将她抱在怀里亲吻了她。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] , [mɪs] ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['buːdwɑːr] .
At this psychological moment , Miss Pinkie Lexington emerged from the boudoir .
在 这 心理 片刻 , 错过 粉红 列克星敦 出现 从 这 闺房 .

就在这一刻，平基·莱克星顿小姐从闺房中走了出来。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
She shrieked at the sight .
她 尖叫 在 这 视线 .

她看到那景象后尖叫起来。

" ['mɑːrki] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Marky , " she cried .
" 马基 , " 她 哭 .

“马克，”她喊道。

" [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['flɔːsi] ?
" You here with Flossie ?
" 你 这里 和 弗洛西 ?

你和弗洛西一起来的吗?

" ['flɔːsi] ['praʊdli] [druː] - [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [mɪs]
" Flossie proudly drew Zinsheimer far from the possibility of contact with Miss
" 弗洛西 自豪地 画 - 远的 从 这 可能性 的 接触 和 错过
['leksɪŋtən] , [ænd; ənd] ['praʊdli] ,
Lexington , and proudly ,
列克星敦 , 和 自豪地 ,

“弗洛西自豪地将津斯海默带到远离莱克星顿小姐的地方，并自豪地表示，

['ɔːlmoʊst] ['hɔːtɪli] , [θruː] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .
almost haughtily , threw a defiant look at her rival .
几乎 傲慢地 , 扔 一个 桀骜不驯 看 在 她 竞争对手 .

她几乎傲慢地朝对手投去挑衅的目光。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My husband , Mr . Zinsheimer , " she said .
" 我的 丈夫 , 先生 . - , " 她 说 .

“我的丈夫，津斯海默先生，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['pɪŋki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] , [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr'self][tuː; tə]
Pinkie , with a scream , sank upon the big arm - chair and rocked herself to
粉红 , 和 一个 尖叫 , 沉没 之上 这 大的 手臂 - 椅子 和 摇滚 她自己 到
[ænd; ənd][froʊ] .
and fro .
和 弗 .

Pinkie尖叫一声，瘫倒在大扶手椅上，来回摇晃着身体。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" They are married , " she moaned .
" 他们 是 已婚 , " 她 呻吟 .

“他们结婚了，”她呻吟道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] . "
" They are married . "
" 他们 是 已婚 . "

“他们结婚了。”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] , " [smaɪld] ['flɔːsi] , ['koʊldli] .
" This morning , dear , " smiled Flossie , coldly .
" 这 早晨 , 亲爱的 , " 微笑 弗洛西 , 冷冷地 .

“今天早上，亲爱的，”弗洛西冷冷地笑着说。

" [θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . "
" Thanks so much for your congratulations . "
" 谢谢 所以 很多 为了 你的 恭喜! . "

“非常感谢您的祝贺。”

" ['mærid] , " [rɪ'piːtɪd] ['pɪŋki] , [ɪn'kredʒələsli] .
" Married , " repeated Pinkie , incredulously .
" 已婚 , " 重复 粉红 , 难以置信地 .

“结婚了，”平基难以置信地重复道。

" ['mærid] .
" Married .
" 已婚 .

“已婚。

" - [əd'vænst] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [pæts][ɑːn][ðə; ði]
" Zinsheimer advanced cautiously , and gave her several encouraging pats on the
" - 先进的 谨慎地 , 和 给予 她 一些 鼓励 轻拍 在 这
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“津斯海默小心翼翼地走上前去，并鼓励地拍了拍她的肩膀。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['swɑːvli] .
" There , now , don't take on so , " he said suavely .
" 那里 , 现在 , 不 拿 在 所以 , " 他 说 温文尔雅 .

“好了，别这样，”他温和地说。

" [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] .
" There's other fish in the sea , almost as good .
" 有 其他 鱼 在 这 海 , 几乎 作为 好的 .

“天涯何处无芳草，还有其他鱼，也几乎一样好。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ] .

It	isn't	half	as	bad	as	what	they	say	in	the	papers	about	the	play	.
它	不是	一半	作为	坏的	作为	什么	他们	说	在	这	文件	关于	这	玩	.

这部剧远没有报纸上说的那么糟糕。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] :

Listen	to	this	,	"	he	added	,	unfolding	a	newspaper	and	reading	:
听	到	这	,	"	他	额外	,	展开	一个	报纸	和	阅读	:

“听着，”他一边说着，一边展开一份报纸，读道：

" - [ə; eɪ] ['lʊrɪdli] ['luːdɪkrəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] [mʌʃ] , - [ɑːx] ['gɑːt] , [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk]

"	-	A	luridly	ludicrous	exhibition	of	maudlin	mush	,	-	Ach	Gott	,	what	you	think
"	-	一个	令人毛骨悚然地	荒谬	展览	的	感伤	糊状物	,	-	ach	上帝	,	什么	你	思考

[ʌv; əv] [ðæt] ?

of	that	?
的	那	?

“‘一场极其荒诞可笑、矫揉造作的展览，’啊，上帝，你觉得怎么样？

- [ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ɔːθər] ['loʊdɪd] [ə; eɪ] [ˌθɜːr'tiːn] - [ɪntʃ] [gʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ] [ˌɪdi'ɑːtɪk]

-	A	misguided	author	loaded	a	thirteen	-	inch	gun	to	the	muzzle	with	idiotic
-	一个	错误的	作者	已加载	一个	十三	-	英寸	枪	到	这	枪口	和	愚蠢的

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pepəd]

words	and	reduced	a	large	and	long	-	suffering	audience	to	a	peppered
字	和	减少	一个	大的	和	长的	-	痛苦	观众	到	一个	胡椒

[rek] .

wreck	.
破坏	.

“一位误入歧途的作者用愚蠢的文字装填了一门十三英寸的枪，把一大群饱受折磨的读者变成了遍体鳞伤的残兵败将。”

[æz; əz] [æn; ən] ['ɔːθər] , ['hiːz]

As	an	author	,	he's
作为	一个	作者	,	他是

作为一名作家，他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ə; eɪ] [dʒoʊk] .

a	joke	.
一个	开玩笑	.

一个玩笑。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [pʌntʃ] . -

As	a	murderer	,	he	has	the	punch	.	'
作为	一个	凶手	,	他	有	这	冲床	.	-

作为杀人犯，他拳头很重。

[wʌt] ['fʌni] ['fɛloʊz] [ðoʊz] ['krɪtɪks] [ɑːr; ər] .

What	funny	fellows	those	critics	are	.
什么	有趣的	伙伴们	那些	评论家	是	.

这些评论家真是滑稽可笑。

[hɪəz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [mɪs] ['fɑːrnəm] : - [ðə; ði] [stɑːr] — [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

Here's	what	he	says	about	Miss	Farnum	:	'	The	star	—	who	,	by	the	way	,
这里是	什么	他	说道	关于	错过	法纳姆	:	-	这	星星	—	WHO	,	经过	这	方式	,

以下是他对法纳姆小姐的评价：“这位明星——顺便说一句，

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪk] ['telɪskoʊp] — [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

could	only	be	observed	with	the	aid	of	a	Lick	telescope	—	was	only	a
可以	仅有的	是	观察到	和	这	援助	的	一个	舔	望远镜	—	曾是	仅有的	一个

['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] .

shooting	star	.
射击	星星	.

只能借助利克望远镜观测到——它只是一颗流星。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [feɪnt] , [fæn'tæstɪk] ['fɪzl] ,

She	made	one	faint	,	fantastic	fizzle	,
她	制成	一	头晕的	,	极好的	嘶嘶声	,

她发出了一声微弱而奇妙的嘶嘶声，

[ðen] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]['mɜːrsɪf(ə)l] [ə'blɪviən] .

then	dropped	without	even	a	hiss	into	the	gloom	of	merciful	oblivion	.
然后	掉落	没有	甚至	一个	嘶	进入	这	愁云	的	仁慈	遗忘	.

然后悄无声息地坠入了仁慈的遗忘之光中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['miːtiər] ,

She	was	not	even	a	meteor	,
她	曾是	不是	甚至	一个	流星	,

她甚至连流星都不是。

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [prɪ'vents, priː'vents]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

and	only	an	innate	sense	of	delicacy	prevents	our	calling	her	a
和	仅有的	一个	先天	感觉	的	美味	阻止	我们的	呼叫	她	一个

['dev(ə)l - ['tʃeɪsər] . -

devil	-	chaser	.	'
魔鬼	-	追逐者	.	-

只有与生俱来的敏感才阻止我们称她为“驱魔人”。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [lʌv] [ðə; ði] [sʌn] .

No	wonder	the	ladies	love	the	Sun	.
不	想知道	这	女士们	爱	这	太阳	.

难怪女士们都喜欢太阳。

[naʊ] , ['pɪŋki] , ['lɪs(ə)n] — [hɪəz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

Now	,	Pinkie	,	listen	—	here's	what	he	says	about	you	.	"
现在	,	粉红	,	听	—	这里是	什么	他	说道	关于	你	.	"

“Pinkie，听我说——他是这样评价你的。”

" [wʌt] ? " ['ʃaʊtɪd] ['pɪŋki] .

"	What	?	"	shouted	Pinkie	.
"	什么	?	"	喊叫	粉红	.

“什么？”萍琪喊道。

" [dʌz] [ðæt] [mæn] [der] — "

"	Does	that	man	dare	—	"
"	做	那	男人	敢	—	"

“那个人敢——”

" [hiː; hi] [dʌz] .

"	He	does	.
"	他	做	.

他会的。

['lɪs(ə)n] : - [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kæst] [ə'pɪrd] [mɪs] ['pɪŋki] ['leksɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['æksent][ɑːn]

Listen	:	-	Among	the	cast	appeared	Miss	Pinkie	Lexington	,	with	a	German	accent	on
听	:	-	之中	这	投掷	出现	错过	粉红	列克星敦	,	和	一个	德语	口音	在

[hɜːr; hər] [leks] ;

her	Lex	;
她	莱克斯	;

听：演员阵容中出现了 Pinkie Lexington 小姐，她的 Lex 带有德国口音；

[ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊv(ə)l] [taɪp] .

a	portly	person	of	the	oval	type	.
一个	肥胖的	人	的	这	椭圆形	类型	.

体态丰腴、椭圆形脸的人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['tɜːrnɪp][ænd; ənd]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt] [ɑːr'tɪstɪkli] .

She	looked	like	a	turnip	and	acted	the	part	artistically	.
她	看起来	喜欢	一个	芜菁	和	行动	这	部分	艺术上	.

她长得像个萝卜，而且把这个角色演绎得非常到位。

[hæd; həd] [ðɪs] ['sʌkjələnt] ['vedʒtəb(ə)l]['oʊnli][bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][skænt]['foʊliɪdʒ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

Had	this	succulent	vegetable	only	burst	from	her	scant	foliage	—	but	there	,
有	这	多肉植物	蔬菜	仅有的	爆裂	从	她	稀少	叶子	—	但	那里	,

[huː] [roʊsts] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp] ? - "

who	roasts	a	turnip	?	-	"
WHO	烤肉	一个	芜菁	?	-	"

这鲜嫩的蔬菜仿佛是从稀疏的叶子间蹦出来的——可是，谁会烤萝卜呢?

" [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [naʊ] , [wer]

"	Oh	,	if	he	were	only	here	now	,	where
"	哦	,	如果	他	是	仅有的	这里	现在	,	在哪里

“哦，如果他现在就在这里，该多好啊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [mɪts] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['fræntɪk] ['pɪŋki] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	could	get	my	mitts	on	him	,	"	shouted	the	frantic	Pinkie	,	springing	to	her
我	可以	得到	我的	手套	在	他	,	"	喊叫	这	疯狂的	粉红	,	弹簧	到	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“我可以抓住他！”惊慌失措的平基喊道，并跳了起来。

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

"	Oh	,	let	me	go	.
"	哦	,	让	我	去	.

“哦，放开我吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['staɪflɪŋ] .

I	am	stifling	.
我	是	令人窒息	.

我感觉很窒息。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [er] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [pjʊr] .

Thank	heaven	,	the	air	outside	at	least	is	pure	.
感谢	天堂	,	这	空气	外部	在	至少	是	纯的	.

谢天谢地，至少外面的空气是纯净的。

" [ænd; ənd] ['pɪŋki] ['stɔrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	Pinkie	stormed	from	the	room	.
"	和	粉红	暴风雨	从	这	房间	.

“然后Pinkie气冲冲地离开了房间。”

['flɔːsi] [geɪzd] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [tʃʌm] .

Flossie	gazed	after	the	retreating	form	of	her	former	chum	.
弗洛西	凝视	后	这	撤退	形式	的	她	以前的	密友	.

弗洛西凝视着她昔日好友离去的背影。

" [gʊd] ['eksɪt] , [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .
" Good exit , that , " she observed .
" 好的 出口 , 那 , " 她 观察到 .

“漂亮的退场，”她评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['pɪŋki] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['meləˌdrɑːmə] .
" Pinkie really ought to go in for melodrama .
" 粉红 真的 应该 到 去 在 为了 情节剧 .

“Pinkie 真应该去演演情节剧。”

" ['mɑːrθə] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz]
" Martha , who had heard enough of the commotion to realize what was
" 玛莎 , WHO 有 听到 足够的 的 这 骚动 到 意识到 什么 曾是
['goʊɪŋ][ɑːn] ,
going on ,
去 在 ,

玛莎听到了足够的骚动，明白了发生了什么事。

['entərd] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [bəuθ] ['flɔːsi] [ænd; ənd]['mɪstər] . - .
entered and congratulated both Flossie and Mr . Zinsheimer .
进入 和 恭喜 两个都 弗洛西 和 先生 . - .

进来后，他们向弗洛西和津斯海默先生表示祝贺。

" ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , " [ˌvɔlən'tiəd] " ['mɑːrki] . "
" Sorry you are leaving this place , " volunteered " Marky . "
" 对不起 你 是 离开 这 地方 , " 自愿 " 马基 . "

“很遗憾你要离开这里，”“马克”主动说道。

" ['eni] — [ɜːr; ər] — ['mʌni] ['trʌblz] ? "
" Any — er — money troubles ? "
" 任何 — 呃 — 钱 麻烦 ? "

“有没有什么……呃……经济上的困难？”

" [nʌn] [wət'evər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] .
" None whatever , thank you , " replied Martha .
" 没有任何 任何 , 感谢 你 , " 回复 玛莎 .

“没什么，谢谢。”玛莎回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld][hoʊm] [ɪn][ˌɪndi'ænə] . "
" I am going to leave the stage and go back to my old home in Indiana . "
" 我 是 去 到 离开 这 阶段 和 去 后退 到 我的 老的 家 在 印第安纳州 . "

“我要离开舞台，回到我在印第安纳州的老家。”

" [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ] ? " [gɑːspt] ['flɔːsi] .
" Leave the stage ? " gasped Flossie .
" 离开 这 阶段 ? " 倒吸一口气 弗洛西 .

“离开舞台？”弗洛西惊呼道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [niːd] [ə'sɪstəns] , [juː; jʊ] [noʊ] " — " ['mɑːrki] " [kɔft] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
" If you ever need assistance , you know " — " Marky " coughed confidentially .
" 如果 你 曾经 需要 协助 , 你 知道 " — " 马基 " 咳嗽 保密 .

“如果你需要帮助，你知道的。”——“马克”低声咳嗽了一声，语气中带着一丝神秘。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp][ænd; ənd]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt] [ɑːr'tɪstɪkli] .
" She looked like a turnip and acted the part artistically .
" 她 看起来 喜欢 一个 芜菁 和 行动 这 部分 艺术上 .

“她长得像个萝卜，但演技却很精湛。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] , ['smaɪlɪŋ] .
Good - bye , " replied Martha , smiling .
好的 - 再见 , " 回复 玛莎 , 微笑 .

“再见，”玛莎笑着回答道。

" ['mɑːrki] , " [paʊtid] ['flɔːsi] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] .
" Marky , " pouted Flossie , " I think we'd better be going .
" 马基 , " 撅嘴 弗洛西 , " 我 思考 我们会 更好的 是 去 .

“马克，”弗洛西嘟着嘴说，“我想我们最好走了。”

[kʌm] — [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Come — you promised to buy me a lot of new things this morning .
来 — 你 承诺 到 买 我 一个 很多 的 新的 事物 这 早晨 .

来吧——你今天早上答应过要给我买很多新东西。

['hɜːri] [ʌp] , ['eɪndʒl] . "
Hurry up , angel . "
匆忙 向上 , 天使 . "

快点，天使。

" ['eɪndʒl] ? " [rɪ'piːtɪd] - .
" Angel ? " repeated Zinsheimer .
" 天使 ? " 重复 - .

“天使？”津斯海默重复道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] .
" That's just what I would like to be , but she won't let me .
" 那就是 只是 什么 我 会 喜欢 到 是 , 但 她 惯于 让 我 .

“那正是我想要的，但她不让我成为那样的人。”

[ɔːl] [raɪt] , ['flɔːsi] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
All right , Flossie , I'm coming .
全部 正确的 , 弗洛西 , 我是 未来 .

好了，弗洛西，我来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

[第197页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ]
THE FINAL RECKONING
这 最终的 清算

最终清算

['gɔːrdn] , [tuː] , [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] .
Gordon , too , had spent a restless night .
戈登 , 也 , 有 花费 一个 不安 夜晚 .

戈登也度过了一个辗转难眠的夜晚。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [ə'brʌptli] ['æftər] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
Leaving the theater abruptly after giving orders to dismiss the audience ,
离开 这 剧院 突然 后 给予 订单 到 解雇 这 观众 ,

在下令解散观众后，突然离开剧院。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .

he	had	driven	furiously	to	his	club	.
他	有	驱动	愤怒地	到	他的	俱乐部	.

他怒气冲冲地开车赶往俱乐部。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [grɪl] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [nɑːt][fɑːr] [rɪ'muːvd]

There	,	in	the	seclusion	of	the	grill	-	room	and	in	a	niche	not	far	removed
那里	,	在	这	隔离	的	这	炙烤	-	房间	和	在	一个	小众市场	不是	远的	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] ,

from	the	bar	,
从	这	酒吧	,

在那里，在僻静的烧烤室里，在离吧台不远的一个角落里，

[hiː; hi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [dʒɪn]

he	had	endeavored	to	alleviate	his	disappointment	by	partaking	of	many	gin
他	有	努力	到	减轻	他的	失望	经过	参与	的	许多	杜松子酒

['rɪkiz] .

rickeys	.
瑞奇	.

他曾试图通过喝很多杯金瑞奇酒来缓解失望之情。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə]

Late	at	night	some	of	his	friends	interrupted	him	at	this	amusement	to
晚的	在	夜晚	一些	的	他的	朋友们	中断	他	在	这	娱乐	到

[tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] .

tell	him	of	the	new	play	at	the	Globe	.
告诉	他	的	这	新的	玩	在	这	地球	.

深夜，他的几个朋友打断了他的娱乐活动，告诉他环球剧院正在上演新剧。

" [nuː] [pleɪ] ?

"	New	play	?
"	新的	玩	?

新剧?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['θiːətər] ['wɔznt] ['oʊpən] . "

"	Why	,	the	theater	wasn't	open	.	"
"	为什么	,	这	剧院	不是	打开	.	"

“为什么？剧院没开门。”

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

"	Sure	it	was	,	"	replied	one	of	his	companions	.
"	当然	它	曾是	,	"	回复	一	的	他的	同伴	.

“的确如此，”他的一位同伴回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] .

"	But	they	might	as	well	have	kept	it	closed	.
"	但	他们	可能	作为	出色地	有	保留	它	关闭	.

但他们还不如一直把它关起来。

['biːstli] [piːs] , ['hæknid]

Beastly	piece	,	hackneyed
兽	片	,	老套的

糟糕的作品，老套的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[stʌf] , [steɪl] [dʒoʊks] , [bæd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːr] — ['pɪfl] .

stuff	,	stale	jokes	,	bad	company	,	and	the	star	—	piffle	.
东西	,	陈旧	笑话	,	坏的	公司	,	和	这	星星	—	废话	.

废话、老掉牙的笑话、糟糕的同伴，还有明星——简直一文不值。

[naɪs] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

Nice	enough	little	girl	,	you	know	,	very	pretty	and	all	that	,
好的	足够的	小的	女孩	,	你	知道	,	非常	漂亮的	和	全部	那	,

挺可爱的小女孩，你知道，长得很漂亮什么的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ækt][fɔːr; fər]['saʊər] ['æplz] .

but	she	can't	act	for	sour	apples	.
但	她	不能	行为	为了	酸的	苹果	.

但她不能替酸苹果演戏。

" ['gɔːrdn] ['lɪsnd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Gordon	listened	in	surprise	.
"	戈登	听着	在	惊喜	.

戈登听后感到惊讶。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [ðæt] ['mɑːrθə] ['fɑːrnəm] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	You	mean	to	say	,	"	he	demanded	,	"	that	Martha	Farnum	appeared	at	the
"	你	意思是	到	说	,	"	他	要求	,	"	那	玛莎	法纳姆	出现	在	这

[gloʊb] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Globe	to	-	night	?	"
地球	到	-	夜晚	?	"

“你的意思是，”他追问道，“玛莎·法纳姆今晚出现在环球剧院了？”

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] .

"	Surest	thing	you	know	,	"	his	friend	replied	.
"	最可靠的	事物	你	知道	,	"	他的	朋友	回复	.

“你肯定知道，”他的朋友回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .

"	I	was	there	and	saw	her	.
"	我	曾是	那里	和	锯	她	.

“我当时在那里，亲眼看到了她。”

" [ˌðerə'pɑːn] ['gɔːrdn] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] ['weldən] , ['bɪtərli] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Thereupon	Gordon	had	hunted	up	Weldon	,	bitterly	assailed	him	for	his
"	于是	戈登	有	猎杀	向上	韦尔登	,	苦涩地	遭受攻击	他	为了	他的

['tretʃəri] ,

treachery	,
背信弃义	,

于是戈登找到了韦尔登，狠狠地斥责他的背叛。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv] ['kleɪtənz] [ˌɪntər'fɪrəns] .

and	learned	the	whole	truth	of	Clayton's	interference	.
和	学习	这	所有的	真相	的	克莱顿的	干涉	.

并了解到了克莱顿干预的全部真相。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd] [wʌn] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .

The	fact	that	the	girl	had	won	out	against	him	worried	him	.
这	事实	那	这	女孩	有	韩元	出去	反对	他	担心	他	.

女孩战胜了他，这让他感到担忧。

['piːp(ə)l] ['dɪdnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bʊldɔːg] [tə'næsəti] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət]

People	didn't	usually	triumph	over	his	bulldog	tenacity	and	obstinate
人们	没有	通常	胜利	超过	他的	斗牛犬	韧性	和	顽固

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

人们通常无法战胜他那斗牛犬般的韧性和顽强的决心。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'nʌðər]
However , when the morning broke , he felt that he must have another
然而 , 什么时候 这 早晨 打破 , 他 毛毡 那 他 必须 有 其他
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] .
interview with the girl .
面试 和 这 女孩 .

然而，天亮之后，他觉得必须再和那个女孩进行一次面谈。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [spɑːrk] , ['æftər]
If he had been mistaken in her — if she really had the divine spark , after
如果 他 有 到过 错误 在 她 — 如果 她 真的 有 这 神圣的 火花 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

如果他误判了她——如果她真的拥有神圣的火花，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wɪtʃ] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] [ðə; ði]
or something in its place which helped her to face that unsympathetic audience the
或者 某物 在 它是 地方 哪个 帮助 她 到 脸 那 冷漠无情 观众 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
night before — he wanted to discover it ,
夜晚 前 — 他 通缉 到 发现 它 ,

或者说，是某种东西代替了它，帮助她面对前一天晚上那些冷漠的观众——他想找到答案。

[tuː] .
too .
也 .

也。

['ðerfɔːr] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɑːrθə] [hæd; həd]
Therefore , shortly after Martha had
所以 , 不久 后 玛莎 有

因此，在玛莎不久之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [toʊld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
finished packing , he was announced , and told to come up .
完成的 包装 , 他 曾是 宣布 , 和 讲述 到 来 向上 .

他收拾好行李后，有人通知他上来。

" [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , " [sed] ['mɑːrθə] , ['sɪmpli] , [ɪn] [ə; eɪ]
" I really ought not to see you , Mr . Gordon , " said Martha , simply , in a
" 我 真的 应该 不是 到 看 你 , 先生 . 戈登 , " 说 玛莎 , 简单地 , 在 一个
['bɪznəslaɪk] [toʊn] .
businesslike tone .
商业化 语气 .

"戈登先生，我真的不应该见您，"玛莎用公事公办的语气简单地说道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] . "
" But there are certain things that must be said before I go away . "
" 但 那里 是 肯定 事物 那 必须 是 说 前 我 去 离开 . "

"但在我离开之前，有些话必须说出来。"

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? " [kraɪd] ['gɔːrdn] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Where are you going ? " cried Gordon , in surprise .
" 在哪里 是 你 去 ? " 哭 戈登 , 在 惊喜 .

"你要去哪儿？"戈登惊讶地喊道。

" [hoʊm] — [tuː; tə][ˌɪndiˈænə] . "
" Home — to Indiana . "
" 家 — 到 印第安纳州 . "

“回家——回到印第安纳州。”

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" I don't believe it , " he said hoarsely .
" 我 不 相信 它 , " 他 说 沙哑地 .

“我不相信，”他沙哑地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ['kleɪtən] . "
" You are going away with that man Clayton . "
" 你 是 去 离开 和 那 男人 克莱顿 . "

“你要跟那个人一起走，克莱顿。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] , " [rɪˈplaɪd] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ] [hiːt] .
" That is not true , " replied Martha , with heat .
" 那 是 不是 真的 , " 回复 玛莎 , 和 热 .

“那不是真的，”玛莎气愤地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [əˈpɪr] [læst] [naɪt] ,
" Well , you ought to feel grateful to him for letting you appear last night ,
" 出色地 , 你 应该 到 感觉 感激的 到 他 为了 出租 你 出现 最后的 夜晚 ,

“你应该感谢他让你昨晚露面。”

['æftər][aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [juː; jʊ] .
after I had stopped you .
后 我 有 停止 你 .

在我阻止你之后。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , ['mɑːrθə] ['kudnt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]
" In spite of herself , Martha couldn't resist the inclination to smile , but it
" 在 尽管如此 的 她自己 , 玛莎 不能 抵抗 这 倾角 到 微笑 , 但 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .
was a wan smile .
曾是 一个 万 微笑 .

“尽管她自己极力克制，玛莎还是忍不住露出了笑容，但那笑容却很勉强。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish he had stopped me , too , " she said .
" 我 希望 他 有 停止 我 , 也 , " 她 说 .

“我也希望他能阻止我，”她说。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
" Oh , do you ?
" 哦 , 做 你 ?

“哦，是吗？”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
And yet you turned from
和 然而 你 转向 从

然而你却转身离去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˌem ˈiː] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "
me , who can give you everything , to him , who can give you nothing . "
我 , WHO 能 给 你 一切 , 到 他 , WHO 能 给 你 没有什么 . "

我，能给你一切的人，却要给他一无所有的人。

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evər] ['ɔːfər] . "

"	He	has	given	me	more	than	you	can	ever	offer	.	"
"	他	有	给定	我	更多的	比	你	能	曾经	提供	.	"

他给予我的远比你所能给予的要多得多。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

"	The	right	to	a	friendship	that	is	good	and	true	.
"	这	正确的	到	一个	友谊	那	是	好的	和	真的	.

“拥有美好真挚友谊的权利。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] . "

I	am	glad	you	came	this	morning	,	for	we	must	have	a	settlement	.	"
我	是	高兴的	你	来了	这	早晨	,	为了	我们	必须	有	一个	沉降	.	"

很高兴你今天早上来了，因为我们必须达成和解。

" [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ?

"	A	settlement	?
"	一个	沉降	?

“达成和解？”

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何？”

" [aɪ][tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [jɔːrz] . "

"	I	to	keep	what	is	mine	,	and	to	return	that	which	is	yours	.	"
"	我	到	保持	什么	是	矿	,	和	到	返回	那	哪个	是	你的	.	"

“我保留属于我的东西，归还属于你的东西。”

" [rɪ'tɜːrn] [wʌt] ? "

"	Return	what	?	"
"	返回	什么	?	"

“归还什么？”

" ['evri] ['peni] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðɪs] [mæd] [skiːm] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Every	penny	you	have	spent	in	this	mad	scheme	must	be	returned	to	you	.
"	每一个	一分钱	你	有	花费	在	这	疯狂的	方案	必须	是	返回	到	你	.

“你在这项疯狂计划中花费的每一分钱都必须退还给你。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [ɔːr] [wen] ,

I	don't	know	how	,	or	when	,
我	不	知道	如何	,	或者	什么时候	,

我不知道如何，也不知道何时，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'peɪ] ['evri] [sent] .

but	I	will	work	to	earn	the	money	and	repay	every	cent	.
但	我	将要	工作	到	赚	这	钱	和	偿还	每一个	中心	.

但我会努力工作赚钱，一分不剩地偿还。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [det] .

I	will	not	be	in	your	debt	.
我	将要	不是	是	在	你的	债务	.

我不会欠你人情。

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .

"	The	telephone	bell	rang	.
"	这	电话	钟	响铃	.

电话铃响了。

['mɑːrθə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
Martha answered it .
玛莎 回答 它 .

玛莎回答了这个问题。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtər] — " ['gɔːrdn] [sed] .
" If you are expecting visitors — " Gordon said .
" 如果 你 是 期待 访客 — " 戈登 说 .

“如果你有访客——”戈登说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['mɪstər] . ['kleɪtən] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is only Mr . Clayton and I want you to see him , " she said .
" 它 是 仅有的 先生 . 克莱顿 和 我 想 你 到 看 他 , " 她 说 .

“只有克莱顿先生，我想让你见见他，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

" ['kleɪtən] [ə'gen] , [eɪ] ?
" Clayton again , eh ?
" 克莱顿 再次 , 嗯 ?

“又是克莱顿啊？”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [frendz] ? "
How long have you been friends ? "
如何 长的 有 你 到过 朋友们 ? "

你们认识多久了？

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [æt; ət] [frentʃ] [lɪk] .
" I met him the same day I met you , at French Lick .
" 我 遇见 他 这 相同的 天 我 遇见 你 , 在 法语 舔 .

“我在法兰奇利克遇见你的那天也遇见了他。”

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] ,
He took an interest in me , in a business way ,
他 采取 一个 兴趣 在 我 , 在 一个 商业 方式 ,

他出于商业目的对我表现出兴趣，

[ænd; ənd] [ləund] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and loaned me the money I needed to come here and study for the
和 借出的 我 这 钱 我 需要 到 来 这里 和 学习 为了 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

他借给我来这里学习舞台表演所需的钱。

['evri] ['dɑːlər][ʌv; əv][ðæt] [det] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'peɪd] [lɔːŋ] [sɪns] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [frend] ,
Every dollar of that debt has been repaid long since , but he is still a friend ,
每一个 美元 的 那 债务 有 到过 已偿还 长的 自从 , 但 他 是 仍然 一个 朋友 ,

那笔债务早已全部还清，但他仍然是我的朋友。

[traɪd] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tretʃəri]
tried and true , and one who would never have been guilty of your treachery
尝试 和 真的 , 和 一 WHO 会 绝不 有 到过 有罪的 的 你的 背信弃义
[ʌv; əv][læst] [naɪt] .
of last night .
的 最后的 夜晚 .

久经考验，值得信赖，绝不会像你昨晚那样背叛。

" ['kleɪtən] ['entərd] ['dʒɔːntɪli] .
" Clayton entered jauntily .
" 克莱顿 进入 轻快地 .

克莱顿轻快地走了进来。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['gɔːrdn] .
He seemed somewhat surprised at seeing Gordon .
他 似乎 有些 惊讶 在 看到 戈登 .

看到戈登，他似乎有些惊讶。

" ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['kaʊns(ə)l] ?
" Little business council ?
" 小的 商业 理事会 ?

小企业委员会?

" [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .
" he said easily .
" 他 说 容易地 .

他轻松地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrθə] .
" It happens to be something more , " explained Martha .
" 它 发生 到 是 某物 更多的 , " 解释 玛莎 .

“它其实还有更深层的意义，”玛莎解释道。

" [aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
" I have pointed out to Mr . Gordon that there must be a final
" 我 有 尖 出去 到 先生 . 戈登 那 那里 必须 是 一个 最终的
['set(ə)lmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
settlement between us . "
沉降 之间 我们 . "

“我已经向戈登先生指出，我们之间必须达成最终协议。”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtən] ,
" Just what I was going to say , " replied Clayton ,
" 只是 什么 我 曾是 去 到 说 , " 回复 克莱顿 ,

“我正要这么说呢，”克莱顿回答道。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] .
sitting on the arm of the great chair .
坐着 在 这 手臂 的 这 伟大的 椅子 .

坐在大椅子的扶手上。

" [juː; jʊ] [siː] , ['gɔːrdn] ,
" You see , Gordon ,
" 你 看 , 戈登 ,

“你看，戈登，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [mɪs] ['fɑːrnəm] — [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] —
it is absolutely necessary that Miss Farnum — or some one else on her behalf —
它 是 绝对地 必要的 那 错过 法纳姆 — 或者 一些 一 别的 在 她 代表 —
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] ['dɑːlər][juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [ɑːn][hɜːr; hər] .
should return to you every dollar you have spent on her .
应该 返回 到 你 每一个 美元 你 有 花费 在 她 .

法纳姆小姐（或代表她的人）绝对有必要将您在她身上花的每一分钱都退还给您。

[æz; əz]
As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrɪŋ] ['ventʃər] — "
for what you actually lost in the starring venture — "
为了 什么 你 实际上 丢失的 在 这 主演 风险投资 — "

至于你在主演这部剧中实际失去了什么——

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sniəd] ['gɔːrdn] .
" Oh , I see , " sneered Gordon .
" 哦 , 我 看 , " 冷笑 戈登 .

“哦，我明白了，”戈登冷笑道。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ? "
" A change of managers ? "
" 一个 改变 的 经理 ? "

“更换经理？”

" [noʊ] , " [dɪ'klerd] ['mɑːrθə] .
" No , " declared Martha .
" 不 , " 声明 玛莎 .

“不，”玛莎说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] .
" I have had my chance , and I have failed .
" 我 有 有 我的 机会 , 和 我 有 失败的 .

“我曾有过机会，但我失败了。”

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['θiːətər] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] . "
To - night the theater will be closed . "
到 - 夜晚 这 剧院 将要 是 关闭 . "

今晚剧院将关闭。

" [wel] , [ðæts] [waɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['gɔːrdn] .
" Well , that's wise , at any rate , " said Gordon .
" 出色地 , 那就是 明智的 , 在 任何 速度 , " 说 戈登 .

“嗯，无论如何，这都是明智之举，”戈登说道。

" [soʊ] [its] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] — [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['kleɪtən] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] ? "
" So it's merely a change of angels — with you , Clayton , to pay the bills ? "
" 所以 它是 仅仅 一个 改变 的 天使 — 和 你 , 克莱顿 , 到 支付 这 账单 ? "

“所以只不过换了个天使——克莱顿，换成你来付账？”

" [ˌhɪr'æftər] , " [sed] ['kleɪtən] , ['kɑːmli] ,
" Hereafter , " said Clayton , calmly ,
" 此后 , " 说 克莱顿 , 平静地 ,

“此后，”克莱顿平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [mɪs] - [bɪlz]
" it will be my pleasure and my privilege to pay all of Miss Farnum's bills
" 它 将要 是 我的 乐趣 和 我的 特权 到 支付 全部 的 错过 - 账单
[fɔːr; fər] [laɪf] .
for life .
为了 生活 .

“我将非常荣幸能够终身支付法纳姆小姐的所有账单。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] . "
She has promised to be my wife . "
她 有 承诺 到 是 我的 妻子 . "

她已承诺会成为我的妻子。

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['mɑːrθə] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" What ? " cried Martha , in surprise .
" 什么 ? " 哭 玛莎 , 在 惊喜 .

“什么？”玛莎惊讶地喊道。

" [jʊr; jər] [waɪf] ? " [di'mɑːndid] ['gɔːrdn] .
" Your wife ? " demanded Gordon .
" 你的 妻子 ? " 要求 戈登 .

“你妻子？”戈登问道。

" [prɪ'saɪsli] , " [kən'tɪnjuːd] ['kleɪtən] .
" Precisely , " continued Clayton .
" 恰恰 , " 持续 克莱顿 .

“正是如此，”克莱顿继续说道。

" [aɪ][bɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːfər] , ['gɔːrdn] .
" I bid higher than anything you can offer , Gordon .
" 我 出价 更高 比 任何事物 你 能 提供 , 戈登 .

“戈登，我的出价比你能给出的任何价格都高。”

[maɪ][bɪd] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .
My bid includes a wedding ring .
我的 出价 包括 一个 婚礼 戒指 .

我的出价中包含一枚结婚戒指。

" ['gɔːrdn] [stept] [bæk] , [lʊkt] [frʌm; frəm] ['mɑːrθə] [tuː; tə] ['kleɪtən] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]
" Gordon stepped back , looked from Martha to Clayton , and back again to
" 戈登 步 后退 , 看起来 从 玛莎 到 克莱顿 , 和 后退 再次 到
[ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [stʊd] ,
the girl , who stood ,
这 女孩 , WHO 站立 ,

戈登后退一步，看了看玛莎，又看了看克莱顿，然后又看向站在那里的女孩。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]
confused and embarrassed , with her eyes turned toward the
使困惑 和 尴尬的 , 和 她 眼睛 转向 朝向 这

她感到困惑和尴尬，目光转向了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[flɔːr] .
floor .
地面 .

地面。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [ɪn]
Then the innate refinement and the result of years of breeding asserted itself in
然后 这 先天 精炼 和 这 结果 的 年 的 选育 断言 本身 在
['gɔrdənz] [peɪl] [feɪs] .
Gordon's pale face .
戈登的 苍白 脸 .

然后，戈登苍白的脸上显露出了他与生俱来的优雅和多年养育的成果。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['mɑːrθə] .
He stepped forward seriously to Martha .
他 步 向前 严重地 到 玛莎 .

他神情严肃地走到玛莎面前。

" [mɪs] ['fɑːrnəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] , " ['betər] [men] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv]

"	Miss	Farnum	,	"	he	said	,	humbly	and	sincerely	,	"	better	men	than	I	have
"	错过	法纳姆	,	"	他	说	,	谦卑地	和	真挚地	,	"	更好的	男人	比	我	有

[meɪd] [mɪ'steɪks] .

made	mistakes	.
制成	错误	.

“法纳姆小姐，”他谦逊而真诚地说，“比我优秀的人也犯过错误。”

[meɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] ['hæpinəs] ?

May	I	wish	you	every	happiness	?
可能	我	希望	你	每一个	幸福	?

祝你幸福美满！

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kleɪtən] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .

The	same	to	you	,	Clayton	,	with	all	my	heart	.
这	相同的	到	你	,	克莱顿	,	和	全部	我的	心	.

克莱顿，我也同样衷心地祝福你。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	turned	and	walked	from	the	room	.
"	他	转向	和	步行	从	这	房间	.

他转身走出了房间。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [dɪd] ['mɑːrθə] [der] [tuː; tə] [lʊk] ['kleɪtən] ['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

Not	until	he	had	gone	did	Martha	dare	to	look	Clayton	squarely	in	the	face	.
不是	直到	他	有	已消失	做过	玛莎	敢	到	看	克莱顿	完全	在	这	脸	.

直到他离开后，玛莎才敢直视克莱顿的眼睛。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	was	going	to	write	you	this	morning	,	"	she	said	,
"	我	曾是	去	到	写	你	这	早晨	,	"	她	说	,

“我本来打算今天早上给你写信的，”她说。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] . "

"	to	tell	you	that	I	am	going	home	.	"
"	到	告诉	你	那	我	是	去	家	.	"

“告诉你，我要回家了。”

" [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['mænɪdʒɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] ?

"	Without	your	manager's	permission	?
"	没有	你的	经理的	允许	?

“未经经理许可？”

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tuː] [wiːks] - ['noʊtɪs] ? "

Not	even	a	two	weeks	'	notice	?	"
不是	甚至	一个	二	周	-	注意	?	"

连两周的通知期都没有？

" [duː] [biː; bi] ['sɪriəs] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Do	be	serious	,	please	,	"	she	pleaded	.
"	做	是	严肃的	,	请	,	"	她	恳求	.

“请认真点，”她恳求道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] : " [aɪv] [feɪld] [ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['evər] [traɪd] . "

Then	with	a	sudden	outburst	of	passion	:	"	I've	failed	in	everything	I	ever	tried	.	"
然后	和	一个	突然	爆发	的	热情	:	"	我已经	失败的	在	一切	我	曾经	尝试	.	"

然后他突然激动地说道：“我尝试过的所有事情都失败了。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [feɪld] [ɪn][maɪ] [aɪz] , " [dɪ'klerd] ['kleɪtən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
" You haven't failed in my eyes , " declared Clayton , taking her hand ,
" 你 还没有 失败的 在 我的 眼睛 , " 声明 克莱顿 , 采取 她 手 ,

“在我眼里，你没有失败，”克莱顿说着，握住了她的手。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
while she turned away from him .
尽管 她 转向 离开 从 他 .

她转过身去，不再看他。

" [juː; jʊ][hæv; həv]
" You have
" 你 有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['mɪrli] [mɪst] [wʌn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [juː; jʊ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] . "
merely missed one opportunity you had dreamed of . "
仅仅 错过 一 机会 你 有 梦见 的 . "

只是错失了一个你梦寐以求的机会。

" ['jestərdeɪ] [aɪ] [driːmd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .
" Yesterday I dreamed , but to - day I am awake .
" 昨天 我 梦见 , 但 到 - 天 我 是 醒 .

昨天我做了一个梦，今天我醒了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
I am going home .
我 是 去 家 .

我要回家了。

" ['kleɪtən] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ,
" Clayton reached over and took her other hand ,
" 克莱顿 达到 超过 和 采取 她 其他 手 ,

克莱顿伸手握住了她的另一只手，

[ðen] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz][də'rekt]
then swung her around so that she faced him and could not evade his direct
然后 摇摆 她 大约 所以 那 她 面对 他 和 可以 不是 逃避 他的 直接的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

然后他一把将她转过来，让她面对着他，无法躲避他的目光。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] ['gɔːrdn] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
" Didn't I tell Gordon I was going to marry you ?
" 没有 我 告诉 戈登 我 曾是 去 到 结婚 你 ?

我不是告诉过戈登我要嫁给你吗?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪv] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [fædz] ,
" I've run out of all my other fads ,
" 我已经 跑步 出去 的 全部 我的 其他 时尚潮流 ,

“我已经厌倦了所有其他的潮流。”

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['leɪtɪst] [fæd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	**now**	**my**	**latest**	**fad**	**is**	**trying**	**to**	**run**	**away**	**from**	**me**	**.**
和	现在	我的	最新的	时尚	是	尝试	到	跑步	离开	从	我	.

而现在，我最近的这股热潮却想逃离我。

" ['mɑːrθə] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [koʊ'ketɪʃli] .

"	**Martha**	**gazed**	**up**	**at**	**him**	**coquettishly**	**.**
"	玛莎	凝视	向上	在	他	卖弄风情	.

玛莎娇媚地抬头望着他。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪl] [duː] ?

"	**You**	**mean**	**you**	**want**	**to**	**marry**	**me**	**just**	**to**	**see**	**what**	**I'll**	**do**	**?**
"	你	意思是	你	想	到	结婚	我	只是	到	看	什么	患病的	做	?

“你是说你想娶我只是为了看看我会做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] .

"	**she**	**pouted**	**.**
"	她	撅嘴	.

她撅起了嘴。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kleɪtən] , [ɪn][ə; eɪ]

"	**That's**	**one**	**of**	**the**	**reasons**	**,**	**not**	**to**	**mention**	**loving**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**Clayton**	**,**	**in**	**a**
"	那就是	一	的	这	原因	,	不是	到	提到	爱	你	,	"	回复	克莱顿	,	在	一个

[brɪsk] ,

brisk	**,**
轻快	,

“这是原因之一，更不用说我爱你了，”克莱顿干脆利落地回答道。

['bɪznəslaɪk] [toʊn] .

businesslike	**tone**	**.**
商业化	语气	.

语气正式。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

" ['mɑːrθə] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Martha**	**paused**	**a**	**moment**	**.**
"	玛莎	暂停	一个	片刻	.

玛莎停顿了一下。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**,**
"	做	你	记住	,	"	她	问	,

“你还记得吗？”她问道。

" [wʌns] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n][dɪd][nɑːt] [ʃer]

"	**once**	**you**	**said**	**the**	**greatest**	**success**	**meant**	**nothing**	**if**	**the**	**right**	**person**	**did**	**not**	**share**
"	一次	你	说	这	最	成功	意思是	没有什么	如果	这	正确的	人	做过	不是	分享

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

it	**with**	**you**	**?**	**"**
它	和	你	?	"

你曾经说过，如果没有合适的人与你分享，再大的成功也毫无意义?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
" You were right .
" 你 是 正确的 .

你是对的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt]
And now I know that
和 现在 我 知道 那

现在我知道了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪljər] ['ɔːlsoʊ] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
the greatest failure also means nothing , if the right person does share it with
这 最 失败 还 方法 没有什么 , 如果 这 正确的 人 做 分享 它 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

即使是最惨痛的失败，如果遇到对的人并与你分享，也毫无意义。

" ['kleɪtən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [in'triːtiŋli] .
" Clayton held out his arms entreatingly .
" 克莱顿 握住 出去 他的 武器 恳求地 .

克莱顿伸出双臂，恳求道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['leɪtɪst] [fæd] [ɪ'mensli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I think I'm going to like my latest fad immensely , " he whispered .
" 我 思考 我是 去 到 喜欢 我的 最新的 时尚 非常 , " 他 低声说道 .

“我想我会非常喜欢我最近的这股潮流，”他低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [stɪk] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['poʊstɪdʒ]
" And I shall try to stick longer than any of the others , even the postage
" 和 我 将 尝试 到 戳 更长 比 任何 的 这 其他的 , 甚至 这 邮资
[stæmps] ,
stamps ,
邮票 ,

“我会努力比其他任何东西都坚持得更久，甚至比邮票都久。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" she answered , as she nestled in his arms .
" 她 回答 , 作为 她 依偎 在 他的 武器 .

她依偎在他怀里回答道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神